



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.

SEA TERMS & PHRASES

In English and French.

FOR THE USE OF

OFFICERS OF ROYAL AND MERCHANT NAVIES,

ENGINEERS, SHIPBUILDERS,

SHIP OWNERS, MERCHANTS, SHIP BROKERS, TRAVELLERS, &c.

BY

LIEUTENANT E. PORNAIN,

French Navy.



PORTSMOUTH :

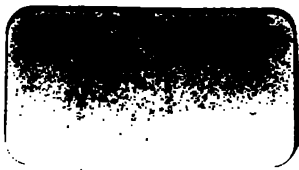
GRIFFIN & CO., 2, THE HARD.

PUBLISHED, by Appointment, to H.M. the Duke of Edinburgh.
LONDON AGENTS—SIMPKIN, MARSHALL & CO.

1881.



600018064P



-

.

-

.

.

.

.

.

SEA TERMS & PHRASES

In English and French.

FOR THE USE OF

OFFICERS OF ROYAL AND MERCANTILE NAVIES,
ENGINEERS, SHIPBUILDERS,
SHIP OWNERS, MERCHANTS, SHIP BROKERS, TRAVELLERS, &c.

BY

LIEUTENANT E. PORNAIN,

French Navy.

SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.



PORTSMOUTH :

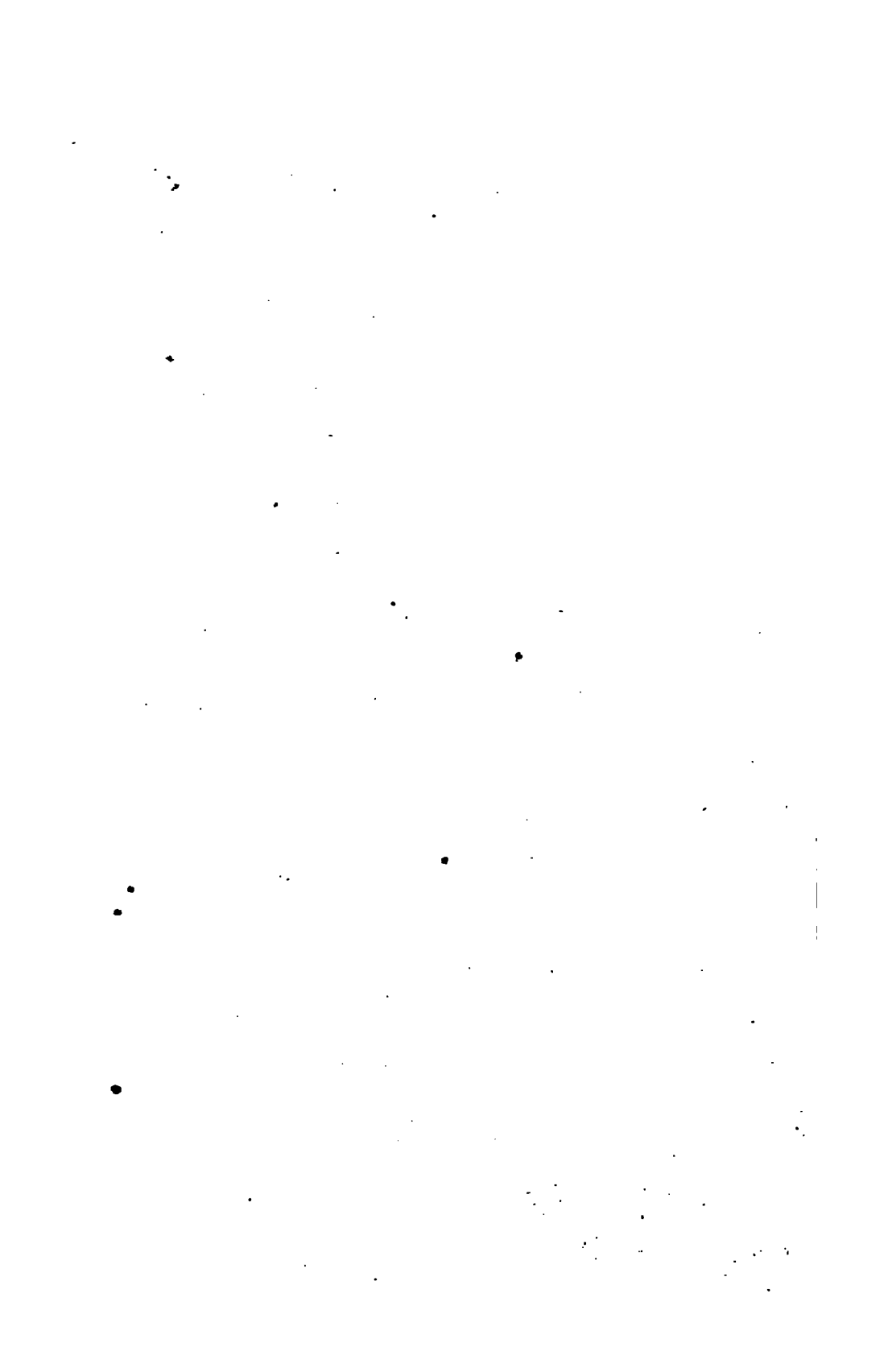
GRIFFIN & CO., 2, THE HARD,

Publishers by Appointment, to H.R.H. the Duke of Edinburgh

LONDON AGENTS—SIMPKIN, MARSHALL & CO,

1881.

231. f. 23.



AVERTISSEMENT

Le recueil d'expressions maritimes anglaises et françaises que je présente aujourd'hui au public est le fruit d'une compilation laborieuse et consciencieuse.

Chacun sait que les progrès de l'art nautique ont créé une foule de néologismes qui ne se trouvent que dans les livres techniques, aucun dictionnaire de l'époque actuelle ne les donne et c'est en vain que l'on y chercherait les termes relatifs à la construction présente des navires et des machines, à l'artillerie, aux torpilles, à la tactique nouvelle, etc.

Ce livre est destiné à combler en partie cette lacune, je n'y ai mis que les termes les plus en usage, pour en faire un volume portatif et commode.

Il comprend un assez grand nombre de paragraphes dans lesquels se trouvent groupés tous les mots qui appartiennent à une même chose; ainsi, on y trouve : le navire et ses parties, coque, mâture, gréement, voilure; sa manœuvre et sa conduite, les commandements de toute espèce (1), les embarcations, les signaux,

(1) Deux de mes camarades qui ont eu la bonne fortune de tirer du danger deux navires anglais, en détresse, l'un coulant bas, à l'entrée de Mayotte, l'autre chargé d'eaux-de-vie et miné par un incendie, au large de Singapour, m'ont déclaré qu'ils s'étaient trouvés fort embarrassés de ne pas savoir le moindre commandement anglais. Cette circonstance m'a décidé à donner, dans ce livre, les commandements ordinaires dans les deux langues.

les observations astronomiques, les termes de géographie et d'hydrographie; la machine et ses accessoires; l'artillerie, la mousqueterie, les petites armes, les torpilles; la tactique navale et les manœuvres d'escadre; la constitution et la répartition des équipages; les grades, les uniformes, le service, l'administration et la comptabilité; la marine marchande et le commerce maritime; les crimes et délits, punitions et récompenses; la météorologie; les poissons, mollusques et oiseaux de mer; les maladies, etc. Il se termine par quelques tables donnant la comparaison des mesures de longueur, des échelles barométriques et thermométriques, des monnaies. Des morceaux tirés des bons auteurs, des dialogues usuels composés d'idiotismes maritimes, des phrases détachées pleines d'acceptions et d'exemples à consulter sont intercalés dans le texte. Cette partie du livre tout en interrompant la monotonie du vocabulaire, sera précieuse pour l'étudiant, en le guidant et lui montrant la tournure des phrases nautiques. La table des matières, plus détaillée, donne le programme complet des parties traitées dans l'ouvrage.

Pour le constituer, je me suis imposé l'obligation rigoureuse de consulter des traités anglais d'architecture navale, de machines marines, d'artillerie, de mines sous-marines, de tactique, de signaux, d'hydrographie, d'astronomie, etc., j'ai compulsé plusieurs *seamanships* ou manœuvriers, pour puiser à leur source même les véritables termes de la manœuvre et du gréement; j'ai parcouru un grand nombre de livres de voyages, de récits maritimes, de rapports, de documents dans lesquels j'ai fait une ample moisson d'expressions justes, laissant de côté, avec raison, les dictionnaires où fourmillent un tas de mots vieillis ou inusités, d'erreurs, de contre-sens et même de barbarismes, c'est-à-dire de mots inventés dont je pourrais fournir d'abondantes preuves.

D'ailleurs, les noms des *commanders* Harris, Nares, Noel et May, d'Alston, de Rosser, de Stotherd, de Barnes, de Barber et du célèbre Maury, tous officiers bien connus de la marine anglaise et de la marine américaine, placés aux renvois en bas des pages, indiquent assez où j'ai puisé largement. J'ai fait plus : pendant douze ans passés sur mer, en différents points du globe, chaque fois

qu'il m'est arrivé de pouvoir consulter des officiers anglais ou américains, des capitaines marchands, des pilotes, j'ai profité de l'occasion pour augmenter mon bagage de termes techniques.

C'est donc avec confiance que je livre aujourd'hui à la publicité ces quelques pages, convaincu qu'elles renferment peu d'erreurs et qu'elles rendront service aux marins. Cependant, en me décidant à les publier, je n'ai d'autre prétention que celle d'être utile à mes camarades de la marine française ; c'est la pensée qui m'a soutenu dans ce travail de compilation long et peu intéressant. puissé-je avoir le bonheur d'atteindre le but que je me suis proposé !

Port de Toulon, 8 mars 1877.

E. PORNAIN,

LIEUTENANT DE VAISSEAU.

AVIS DE LA DEUXIÈME ÉDITION

Depuis que cet ouvrage a paru, la première édition en a été assez vite épuisée pour qu'il nous ait semblé utile d'en publier une nouvelle. Celle-ci, sous le titre : TERMES NAUTIQUES ANGLAIS-FRANÇAIS, a été revue avec un soin scrupuleux; nous en avons enrichi la nomenclature de mots nouveaux et indispensables et fait disparaître quelques fautes que contenait la première édition. Ces améliorations nous permettent de penser que ce livre conservera la faveur marquée dont il jouit auprès des marins.

E. P.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
A VISIT ON BOARD.	UNE VISITE A BORD 1
OF VESSELS.	DES BATIMENTS 4
Of a ship's capabilities.	Des qualités d'un navire . . . 7
Defects of a ship.	Défauts d'un navire 8
SHIPBUILDING.	CONSTRUCTIONS DE NAVIRES. 8
Ship's apertures.	Les ouvertures du navire . . . 11
Ladders.	Les échelles. 11
Bitts and cleats.	Bittes et taquets. 12
Capstern.	Le cabestan 12
Rudder.	Le gouvernail 13
Pumps.	Les pompes. 13
Accommodations.	Les emménagements 14
RATS ON BOARD.	DES RATS A BORD. 14
Sheating.	Le doublage 16
Calking.	Le calfatage 16
Iron-building.	La construction en fer 17
Naval architecture.	L'architecture navale 17
Stocks.	Chantiers de construction. . . 19
Timbers.	Bois de construction 19
Carpenter's tools.	Outils de charpentier 20
MASTS.	LES MATS — LA MATURE. 22
A DAMAGE IN THE MASTS.	UNE AVARIE DANS LA MATURE. . . . 24
YARDS.	LES VERGUES. 24
Spars.	Les espars 26
A SHIP IN ORDER.	UN NAVIRE EN ORDRE. 26
SAILS.	LES VOILES — LA VOILURE. 27
Awnings.	Les tentes. 30
Sail-loft.	Atelier de la voilerie 31
ROPES.	LES CORDAGES 31
Knots.	Les nœuds. 33
Seizings.	Amarrages. 34

	Page	As
Splices.	30	
Sennets and mats.	30	
BLOCKS.	35	Hy
Mechanical powers.	36	
RIGGING.	37	
ANCHORS.	39	T
Ground tackle.	40	
Working anchors.	40	S
SEA-TERMS.	41	
OF SHIP'S MOTIONS.	45	
Steering commands.	46	
Ways of sailing.	47	
WORKING A SHIP.	48	
Words of command.	50	
For setting sail.	51	
For tacking.	53	
For wearing.	53	
Reefing topsails.	53	
COMING IN FROM A LONG CRUISE.	55	
OF CRAFTS.	56	
Words of command.	58	
REGULATIONS AND RULES OF THE ROAD, FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA.	60	
OF SIGNALS.	61	
TO DRESS SHIP.	61	
THE MARINER'S COMPASS.	64	
Points.	65	
Course and bearing.	66	
Sea-journal.	67	
Navigation.	68	
HEAVING THE LOG.	68	
REFLECTING INSTRUMENTS.	69	
Marines watches.	70	
WINDING UP.	71	
OLD NAVIGATION.	71	
TAKING COMPARISONS.	72	

	Pages.
ASTRONOMICAL TERMS.	72
The position.	73
Constellations.	74
HYDROGRAPHY.	74
Soundings.	75
Tides.	75
Geographical terms.	77
THE GULF-STREAM.	77
STEAM ENGINE.	78
Propeller.	81
Engine terms.	81
Fuel.	82
Metals and materials.	82
Engineer's tools.	83
Engine commands.	85
ORDONNANCE.	86
Parts of a gun.	86
Gun carriage.	87
Implements.	87
Projectiles.	88
Aim.	88
Gun drill.	89
LANDING COMPANY.	90
Manual of arms.	90
Marches.	91
A stand of arms.	92
Rifle-sword — sword-bayonet.	93
Accoutrements.	94
Arms.	94
FORTIFICATIONS.	95
Place de service.	96
WIND INSTRUMENTS.	98
Musical instruments.	98
TORPEDO WARFARE.	98
Battery or pile.	100
Explosive compounds.	101
Floats.	102
Whitehead's torpedo.	102
ON TORPEDOES.	103
NAVAL FORCES.	107
Lines and orders.	108
Fleet manœuvring.	108
Naval war.	110

	Pages
HIERARCHY.	LA HIÉRARCHIE 111
Crews.	Les équipages 113
Civil branch.	Branche civile. 114
Service.	Le service 115
Attendance on board.	Le service à bord 115
POSITIONS OF AN OFFICER.	LES POSITIONS D'UN OFFICIER. 116
Honorary distinctions.	Distinctions honorifiques. 118
Military honours.	Des honneurs militaires. 118
PURSER'S BOOKS.	LES REGISTRES DU COMMISSAIRE 119
Victuals — provisions.	Vivres — provisions. 119
Administration.	L'administration. 120
OF UNIFORMS.	DES UNIFORMES 121
Sailor's slops.	Le effets du matelot. 122
MERCHANT NAVY.	LA MARINE MARCHANDE. 123
Goods.	Les marchandises 126
Stowage — trim.	L'arrimage 127
Navigation.	La navigation 127
Charges and expenses.	Frais et dépenses 128
WITH A PILOT.	AVEC UN PILOTE 128
OF CRIMES.	DES CRIMES. 130
Council of war.	Un Conseil de guerre. 131
Of punishments.	Des punitions 131
OCEAN.	L'Océan 133
Sea-port.	Un port de mer 134
Harbour lights.	Les feux de port. 135
LAND — SHORE.	LA TERRE — LE RIVAGE 136
NEARING THE HARBOUR.	A L'APPROCHE DU PORT 137
FISHERY.	LA PÊCHE 138
Fish.	Des poissons. 139
Shell-fish.	Les mollusques. 142
WINDS.	LES VENTS. 143
Winds regions.	Les régions des vents. 145
SKY.	LE CIEL 146
Atmospherical tides.	Marées atmosphériques 147
Weather.	Le temps. 147
ICEBERG.	UNE BANQUISE 149
Sea-birds.	Les oiseaux de mer. 150
DISEASES.	LES MALADIES. 150
OF ENGLISH MONEY.	DE LA MONNAIE ANGLAISE. 154
Of french money.	De la monnaie française. 154

		Pages.
RELATIVE RANK OF THE ENGLISH NAVY.	ÉTAT-MAJOR DE L'ARMÉE NAVALE	
	ANGLAISE.	155
RELATIVE RANK OF THE FRENCH NAVY.	ÉTAT-MAJOR DE L'ARMÉE NAVALE	
	FRANÇAISE.	156
COMPARISON OF FAHRENHEIT'S AND CENTI- GRADE THERMOMETERS.	COMPARAISON DU THERMOMÈTRE DE FAHRENHEIT AVEC LE THERMO- MÈTRE CENTIGRADE.	158
BAROMETRICAL MEASURES.	MESURES BAROMÉTRIQUES.	159
Deep measures.	Mesures de profondeur	159



NAUTICAL LANGUAGE

A VISIT ON BOARD.

(Coming on board.)

Good day, sir (1), is the captain on board?

Yes, he is.

I come on duty from my commanding officer, to welcome him and see if he needs any thing.

Do you wish to see him (2)?

You would oblige me by asking him if he will receive me.

(To the orderly) (3). Orderly! tell the captain that a french officer wishes to see him.

.....
The captain begs you to step in.

(With the captain.)

Good morning, sir. My commanding officer has sent me to present his respects to you and to say that he will be happy to assist you in any way that he can.

Your captain is very kind and I am much obliged to him for his kindness, but I have need of nothing, at least for the present.

Do not hesitate to avail yourself of his offer, as it will give him great pleasure to help you, in any way.

UNE VISITE A BORD.

(En montant à bord.)

Bonjour, monsieur, le capitaine est-il à bord?

Oui, monsieur, il y est.

Je viens de la part de mon commandant, lui souhaiter la bienvenue et voir s'il n'a besoin de rien.

Désirez-vous lui parler, monsieur?

Vous m'obligerez si vous voulez bien lui faire demander s'il peut me recevoir.

(A un timonier.) Timonier! prévenez le capitaine qu'un officier français désire lui parler.

.....
Le capitaine vous prie de passer chez lui.

(Devant le capitaine.)

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer. Mon commandant m'envoie vous présenter ses respects et vous dire qu'il se met entièrement à votre disposition, si vous avez besoin de quoi que ce soit.

Votre commandant est bien aimable, monsieur, et je lui sais gré de sa politesse, mais je n'ai besoin de rien, du moins pour le moment.

Ne craignez pas d'abuser de sa complaisance, il vous rendra service avec plaisir.

(1) Moins cérémonieux que le français, l'anglais supprime généralement le *sir*.

(2) Là où l'anglais dit : voir (*to see*), le français dit : parler (*to speak*).

(3) *Orderly* veut dire planton, ordonnance — *timonier* means signal-man.

He is extremely kind ; I will go and thank him in person, after paying my official visits on shore. Please, give me his name.

His name is Mr — and he will be glad to see you. — Where do you come from ?

We come from Hong-Kong, direct.

Have you had a good passage ?

Yes, pretty good, although at this season, we expected to catch a gale of wind.

So much the better ! Then you have received no damage ?

Not the slightest : we are a little rusty outside, as any vessel after a sea trip, that's all. But that will not last long, as I am going to set my men to work painting, and to-morrow morning, at colours, when people see us looking clean and the rigging in order, they will think we have been at anchor a long time.

Do you expect to remain some time ; when do you expect to go ?

When we have coaled, watered and provisioned the ship (1), and have rested a little, we shall soon put to sea again.

Will it be for England this time ?

Alas ! no, not yet ; we still have a long cruise before us (2), but the time will pass more quickly than we expect.

I hope so for your sake, captain ; now, sir, for fear of disturbing you, I will retire (3).

As you wish, but would you not like to take advantage of being on board, to take a look through the ship ? She is one of a recent type that most probably you do not know.

Most willingly ; I dared not ask

Il est mille fois trop bon, j'irai moi-même le remercier aussitôt que j'aurai fait mes visites officielles à terre. Voulez-vous me dire son nom ?

Il s'appelle M. — et se fera un véritable plaisir de vous serrer la main. — D'où venez-vous ? monsieur.

Nous venons de Hong-Kong, en droite ligne.

Avez-vous fait une bonne traversée ?

Mais oui, pas trop mauvaise, bien que dans cette saison, nous nous attendions à attraper quelque coup de temps.

Allons, tant mieux ! de cette façon vous n'avez pas d'avarie ?

Pas la moindre ; nous sommes un peu sales à l'extérieur, comme un navire qui vient de la mer, voilà tout. Mais il n'y paraîtra bientôt plus, car je vais mettre les hommes à la peinture et demain matin, aux couleurs, quand on nous verra propres et avec un grément bien en ordre, on croira que nous sommes en rade depuis longtemps.

Y resterez-vous au moins quelque temps ; quand comptez-vous partir ?

Quand nous aurons fait notre charbon, notre eau et nos vivres et que nous nous serons un peu reposés, nous ne tarderons pas à reprendre la mer.

Sera-ce cette fois, pour l'Angleterre ?

Eh ! non, pas encore, nous avons encore une longue touée à embraquier d'ici là, mais le temps passera plus vite que nous ne pensons.

Je vous le souhaite de grand cœur, capitaine ; à présent, permettez-moi de me retirer, je craindrais d'abuser de vos moments.

Comme il vous plaira, monsieur, mais ne voudriez-vous pas profiter de ce que vous êtes à bord, pour visiter le navire ? Il est d'un type récent que vous ne connaissez sans doute pas.

Bien volontiers ; je n'osais pas vous

(1) Remarquez ces expressions : *to coal, to water and to provision the ship*.

(2) *A long cruise*, une longue campagne — *a long touée à embraquier* means a long warp to rouse in

(3) Après avoir appelé un officier, une fois par son grade, l'anglais continue à l'appeler monsieur, et même, supprime le monsieur.

you that, though I wanted to, ever so much !

You must have known, however, that we would not refuse you that little favour. I am sorry I did not think of it sooner.

You are very kind, sir, and I appreciate it most highly.

Here are our turrets with their large guns that can be trained in any direction ; they are worked by steam. Let us go down this hatch into the battery.

That is what you call the central redoubt. is it not ?

Yes, it is the only part of the vessel that is armour-plated as well as the water-line.

And how thick are your armour plates ?

About twelve inches and then they have twenty inches of wooden backing, making thirty-two inches, in all.

Such a wall must be quite impenetrable ?

Impenetrable ? Far from it ! The projectiles of the present day go through it like butter and break it all to pieces. I am sure that a single well directed shot would disable all the men at a battery.

Really ! You think they would be wounded by the iron and wooden splinters ?

I feel convinced of it ; in fact, I agree with the famous admiral Farragut who used to say that he would rather fight behind a wall of paper than one of iron.

You evidently believe in unarmoured vessels.

Let us go below ; I sent word, just now, to have lights in the engine-room, so we can see.

Now that we have seen every thing, let us go on deck and get a little fresh air.

le demander et Dieu sait si j'en avais envie !

Vous deviez cependant bien penser qu'on ne vous refuserait pas cette petite faveur. Je regrette que cela ne me soit pas venu plus tôt à l'esprit.

Votre amabilité est bien grande, monsieur, je vous en ai la plus vive reconnaissance.

Voici nos tourelles avec leurs gros canons qui peuvent tourner en tous sens ; elles sont mues par la vapeur. Passons par ce panneau pour descendre dans la batterie.

C'est ce que vous appelez le réduit central. n'est-ce pas ?

Oui, c'est la seule partie du navire qui soit cuirassée, ainsi que la flottaison.

Et quelle est l'épaisseur de vos plaques de blindage ?

Environ douze pouces ; de son côté, la muraille en bois a vingt pouces d'épaisseur, ce qui fait trente-deux pouces en tout.

Derrière une pareille muraille, on doit être à l'abri ?

A l'abri ? Loin de là ! Les projectiles d'aujourd'hui entrent là dedans comme dans du beurre et brisent tout en miettes. Je suis sûr qu'il suffirait d'un boulet bien envoyé pour mettre hors de combat tous les hommes d'une batterie.

Vraiment ! Vous croyez qu'ils seraient tous blessés par les débris de bois et de fer ?

J'en suis convaincu ; aussi, suis-je de l'avis du célèbre amiral Farragut qui avait coutume de dire qu'il aimerait mieux combattre derrière une muraille de papier que derrière une muraille de fer.

Vous êtes partisan du décuirassement, à ce que je vois.

Descendons ; j'avais fait dire tout à l'heure d'éclairer la machine ; nous pourrions y voir clair.

A présent que nous avons tout visité, remontons prendre l'air, sur le pont.

With your permission, I will take my leave. I have enjoyed myself very much, thanks to yourso kindly showing me over your fine ship; she is magnificent and in perfect order; I consider myself most fortunate in having been able to examine her.

Sir, I am delighted at having been able to please you so easily; you are very good to mention it. Be so kind as to present my compliments to your captain. I will go and see him myself before long to thank him.

I bid you good morning, captain.

Good morning.

Je vous demanderai la permission de vous quitter. Vous m'avez fait beaucoup de plaisir, en me pilotant aussi gracieusement dans toutes les parties de votre beau navire; il est magnifique et parfaitement installé: je m'estime heureux d'avoir pu le visiter.

Monsieur, je suis enchanté de vous avoir obligé à si peu de frais, vous êtes trop bon d'y prendre garde. Ayez donc l'obligeance de faire mes amitiés à votre commandant, j'irai moi-même le voir bientôt pour le remercier.

Capitaine, je vous présente mes respects.

Monsieur, je vous salue.

OF VESSELS (1).

Ship — vessel.

Ship of the line.

Man-of-war.

Wooden ships.

Sailing ship.

Steam vessel.

Three-decker.

Two-decker.

Seventy-four.

First rate frigate.

Fourty gun frigate.

Sailing frigate.

Steam sloop of war.

Sailing and steaming vessel.

Screw-corvette.

Gun-vessel.

Paddle-wheel despatch vessel.

Flotilla gun-vessel.

Gunboat.

Double screw gunboat.

Composite gunboat.

Iron-clad ship.

Armour-plated vessel.

Armour.

Iron plate.

Rolled plates.

DES BÂTIMENTS.

Un navire — un bâtiment.

Un vaisseau de ligne.

Un navire de guerre.

Les navires en bois.

Un navire à voiles.

Un bâtiment à vapeur.

Un vaisseau à trois ponts.

Un vaisseau à deux ponts.

Un vaisseau de soixante-quatorze canons.

Une frégate de premier rang.

Une frégate de 40.

Une frégate à voiles.

Une corvette à vapeur.

Un navire mixte.

Une corvette à hélice.

Une canonnière aviso.

Un aviso à roues.

Un aviso de flottille.

Une canonnière.

Canonnière à hélices jumelles.

Canonnière en bois et en fer.

Un navire blindé.

Un bâtiment cuirassé.

La cuirasse.

Une plaque de blindage.

Les plaques laminées.

(1) En anglais, tous les bâtiments, toutes les embarcations sont du genre féminin.

- Backing.
 Ram.
 Central redoubt.
 Blockhouse.
 Conning tower — wheel house.
 Pilot house — captain house.
 Bridge.
 Hurricane deck.
 Ram-corvette.
 Armour plated ram.
 Turret-ship.
 Light-draught monitor.
 Floating battery.
 Full speed cruiser.
 Coast guard cruiser.
 Tender.
 Yacht (1) tender to the queen.
 Yacht tender to the ambassador.
 Tender to the squadron.
 Twenty-gun brig.
 Bomb-ketch.
 Blockade-runner.
 Fire-ship — fire-raft.
 Torpedo-boat.
 Submarine boat.
 Training-ship for naval cadets.
 Training-ship for boys.
 Gunnery-ship.
 Drill-ship for the reserve.
 Surveying-vessel.
 Transport.
 Troop-ship.
 Hospital-ship.
 Horse-ship.
 Guard ship.
 Armed ship.
 Laid up ship — ship out of commis-
 sion — ship in ordinary.
 /s Ship of first reserve.
 To rate a ship.
 To fit out a ship — fitting out
 To dismantle a ship.
 To lay up a ship.
 To pay off a ship.
 Merchant man.
 Merchant vessel.
 Ship chartered by government.
 Ship ready to go out of harbour.
 laden with copper and hides.
- Les contre-forts.
 L'éperon. m.
 Le réduit central.
 Le blockhaus.
 Le kiosque de la barre.
 Le kiosque du capitaine.
 La passerelle.
 Le pont de manœuvre à la mer.
 Une corvette à éperon.
 Un béliier cuirassé.
 Un navire à tourelles.
 Un monitor à faible tirant d'eau.
 Une batterie flottante.
 Un croiseur à grande vitesse.
 Un garde-côte.
 Un navire-annexe ou de servitude.
 Le yacht de la reine.
 Le yacht de l'ambassadeur.
 La mouche de l'escadre.
 Un brick de 20.
 Une galiote à bombes.
 Un forceur de blocus.
 Un brûlot.
 Un navire porte-torpilles.
 Un navire sous-marin.
 Le vaisseau-école des élèves.
 Vaisseau-école des mousses.
 Vaisseau-école des canonniers.
 Vaisseau-école de la réserve.
 Un navire hydrographe.
 Un transport.
 Transport de troupes.
 Transport de malades.
 Transport-écurie.
 Un stationnaire.
 Navire armé en guerre.
 Navire désarmé.

 Navire en première catégorie.
 Classer un navire.
 Armer un navire — l'armement, m.
 Déshabiller un navire.
 Désarmer un navire.
 Congédier l'équipage.
 Un navire marchand.
 Un bâtiment de commerce.
 Un navire frété par l'état.
 Navire prêt à sortir du port.
 chargé de cuivre et de peaux.

(1) *Yacht*, prononcez : *yotte*.

timber-laden.	chargé de bois de construction.
outward bound.	sur son départ.
bound to Syria.	partant pour la Syrie.
homeward bound.	sur son retour.
Where are you bound to ?	Où allez-vous ?
Steamer.	Un vapeur.
Screw steamer.	Navire à hélice.
Paddle-wheel steamer.	Navire à roues.
Clipper.	Un clippeur.
Composite clipper.	Un clippeur en bois et en fer.
Three-masted ship.	Un trois-mâts carré.
Three-masted bark.	Un trois-mâts barque.
Brig.	Un brick.
Hermaphrodite brig (1).	Un brack-goëlette.
Brigantine.	Un brigantin.
Polacca.	Une polacre.
Schooner.	Une goëlette.
Fore and aft schooner.	Goëlette franche.
Top-sail schooner.	Goëlette carrée.
Brig-schooner.	Un brig-goëlette.
Sloop.	Un sloop.
'mudian.	Un sloop bermudien.
Cutter — dandy cutter.	Un cotre — un ketch.
Lugger.	Un lougre.
Smack.	Un bateau de pêche.
Fly-boat.	Un flibot
Tug.	Un remorqueur.
Ship towed.	Le remorqué.
Ship of burden.	Un bâtiment de charge.
Ship of 30 tons burden.	Un navire du port de 300 tonneaux.
She is upwards of 800 tons.	Il a plus de 800 tonneaux.
Coaster.	Un caboteur.
Passenger ship.	Navire à passagers.
Emigrant ship.	Navire d'émigrants.
Packet-boat.	Un paquebot.
A New-York liner.	Un paquebot de la ligne de New-York.
The mail.	La malle.
Ferry-boat.	Un ferry-boat — un bateau de passage.
Sporting yacht.	Un yacht de plaisance.
Schooner-rigged yacht.	Yacht gréé en goëlette.
Cutter-rigged yacht.	Yacht gréé en cotre.
Ship-rigged vessel.	Navire gréé en trois-mâts carré.
Bark-rigged vessel.	Navire gréé en trois-mâts barque.
Privateer.	Un corsaire.
Privateering.	La course.
Smuggler.	Un contrebandier.
Pirate.	Un pirate.
Slaver — guinea-man.	Un négrier.
A hundred of kidnapped Africans composed her cargo.	Sa cargaison se composait d'une cen- taine d'Africains enlevés de vive force.

(1) Prononcez : *meurfédaïd brig*.

India-man.
 China-man.
 Tea-ship.
 Banker.
 Whaler.
 Collier.
 Guano-ship.
 Revenue cutter.
 Watch-vessel — police vessel.
 Store-ship.
 Store and victualling ship.

 Munition-ship.
 Target-ship.
 Pontoon — hulk.
 Convict hulk.
 Receiving hulk.
 Sheer hulk.
 Powder hoy.
 Powder depot.
 Coal depot.
 Tank vessel.
 Blacksmith's workshop.
 Lump.
 Lighter.
 Mud-lighter.
 Mud-boat.
 Float — punt.
 Raft.
 A raft constructed of spars and wa-
 ter-casks.
 To raft casks.

Navire de coulies indiens.
 Navire qui commerce avec la Chine.
 Navire à thé.
 Un terre-neuvier — un moruetier.
 Un baleinier.
 Un charbonnier.
 Un navire à guano.
 Le cotre de la douane.
 La patache de surveillance.
 Un bateau-magasin.
 Un dépôt de vivres et d'approvision-
 nements.
 Un bateau à munitions.
 Un bateau-cible
 Un ponton — une fosse.
 Un bague flottant.
 Une fosse de dépôt.
 Un ponton-mature.
 Un bugalet de poudres.
 Un dépôt de poudres.
 Un dépôt de charbon.
 La citerne.
 Un atelier de forge.
 Une gabarre.
 Un chalan — une allége.
 Une marie-salope.
 Une bette à saletés.
 Un ras.
 Un radeau.
 Un radeau fait d'espars et de bar-
 riques.
 Faire un radeau avec des barriques.

OF A SHIP'S CAPABILITIES.

Properties — capabilities.
 A good ship fears only land and fire.

 Tight ship.
 Water-tight bulkheads.
 Water-tight compartments.
 copper-bottomed.
 sharp-bottomed.
 square sterned.
 round sterned.
 pink sterned.
 lengthened.
 upon an even keel.
 in her best sailing trim.
 built for swift sailing

DES QUALITÉS D'UN NAVIRE.

Qualités, f.
 Un bon navire ne craint que la
 terre et le feu.
 Un navire étanche.
 Cloisons étanches, f.
 Compartiments étanches, m.
 doublé en cuivre.
 pincé de l'avant.
 à arrière carré.
 à arrière rond.
 à arrière pointu.
 rallongé.
 sans différence de tirant d'eau.
 dans ses lignes d'eau.
 taillé pour la marche.

Good plyer.
 Weatherly ship.
 seaworthy.
 A gallant and well appointed ship.

Un fin voilier.
 Un bon boulinier.
 en bon état.
 Un navire bien tenu, bien monté.

DEFECTS OF A SHIP.

bluff-headed.
 lap-sided.
 light-timbered.
 of slight scantling.
 straight sheered.
 compassing.
 bow-bent.
 cambered.
 broken-backed.
 iron-sick.
 laboursome.
 stiff.
 leewardily.
 crank.
 unwieldy.
 too much by the head.
 too much clear side.
 heavily laden.
 laden to sink.
 in ballast.
 Lumper.
 Seeler.
 Howker.
 Slug.
 unavailable for warlike purpose.
 unseaworthy.

DÉFAUTS D'UN NAVIRE.

à avant renflé.
 avec un faux-bord.
 faible d'échantillon.
 d'un faible échantillon.
 ras sur l'eau.
 prenant de l'arc.
 arqué.
 cambré.
 cassé.
 aux ferrures usées.
 aux mouvements durs.
 long à abattre.
 mou.
 portant mal la toile.
 lourd.
 trop sur le nez.
 trop de fardage.
 pesamment chargé.
 chargé à couler bas.
 sur lest.
 Un tanguer.
 Un rouleur.
 Une hourque.
 Un sabot — une baille.
 incapable d'aller au feu.
 incapable de prendre la mer.

SHIPBUILDING.

Ship-yard.
 Shipwright.
 French built.
 Hull.
 Fore body — head.
 After body — hinder part.
 Middle section.
 Bottom.
 Quick works.
 Top sides.
 Upper works — dead works.
 Hold.

CONSTRUCTION DE NAVIRES.

Un chantier de construction.
 Un constructeur de navires.
 De construction française.
 La coque.
 La partie avant.
 La partie arrière.
 La maîtresse-partie.
 La carène.
 Les œuvres vives, f.
 L'accastillage, m.
 Les œuvres mortes.
 La cale.

Decks.

To lay the decks.

The deck leaks.

'tween decks.

Orlop deck.

Lower deck.

Middle deck.

Upper deck.

Main deck.

Spar deck.

Flush deck.

Quarter deck.

Poop.

Breastwork of the poop.

Fore castle.**Break — coach.**

Gangways.

Waist.

Keel.

Outer-keel.

Keel scarfs.

Dowel.

Rabbet.

Foremost dead wood.

Aftermost dead wood.

Gripe.**Stem.**

A knife-like stem.

Boxing of the stem.

Rake of the stem.

Apron.**Bollard timbers.****Knight heads.****Stern-post.**

Stern-post knee.

Inner stern-post — body post.

Outer stern-post.

Back stern-post.

The rake of the stern-post.

Screw-aperture.**Frame.**

Chief frame.

Square frame.

Cant frame.

Midship frame.

Beak-head frame.

Sternmost frame.

Fashion frame.

Filling timber.

Top-timber breadth.

Frame bend.

Les ponts, m.

Border les ponts.

Le pont laisse passer l'eau.

L'entre-pont.

Le faux-pont.

La batterie basse.

La deuxième batterie.

La batterie haute.

Le pont des gaillards.

Le spardeck.

Un pont de bout en bout (sans teugue ni dunette).

Le gaillard d'arrière.

La dunette.

Le fronteau de dunette.

Le gaillard d'avant.**Le rouf.**

Les passavants, m.

Le pont entre les gaillards.

La quille

La fausse quille.

Les écarts de la quille.

Un dé.

La râblure

Le massif avant.

Le massif arrière.

Le brion.**L'étrave, f.**

Un avant en lame de couteau.

L'écart de l'étrave, m.

L'élancement de l'étrave, m.

La contre-étrave.**Les apôtres d'écubier, m.****Les apôtres, m.****L'étambot, m.**

La courbe d'étambot.

Etambot avant.

Etambot arrière.

Contre-étambot.

La quête de l'étambot.

La cage de l'hélice.**Un couple.**

Un couple de levée.

Un couple droit.

Un couple dévoyé.

Le maître-couple.

Le coltis.

L'estain, m.

Couples de l'arrière.

Les couples de remplissage.

L'ouverture d'un couple, f.

Le gabarit d'un couple.

- Butt.
 Floor timbers.
 Rising floor — crutches.
 Rung heads.
 Futtocks.
 Limber-hole.
 Keelson.
 Transom.
 Wing transom.
 Counter transom.
 Counter.
 Escutcheon knee.
 Taffrail.
 Run.
 Buttocks — tuck.
 Square tuck.
 Round tuck.
 Pink tuck.
 Ceiling.
 Floor ceilings.
 Stringers.
 Spirkettings.
 Bilge.
 Waterways.
 Outside planking.
 Butt end of a plank.
 Streak — strake.
 Garboard.
 Waist.
 Beams.
 Orlop beams.
 Midship beam.
 Breadth of beam.
 Shelf piece.
 Cross-beams — coamings.
 Ledges
 Cross-pieces.
 Pillar — stanchion.
 Knee.
 Hanging knees.
 Dagger knees.
 Breast-hooks.
 Knee of the head.
 Cutwater.
 Standard knees.
 Hawse-pieces.
 Main head-rails.
 Head-gallery.
 Head-gallery armour.
 Badges — quarter-gallery.
 Stern-walk.
 Step.
- La tête d'un couple.
 Les varangues, f.
 Varangues accolées.
 Varangues de fleurs.
 Les allonges, f.
 Le canal des anguillers.
 La carlingue
 La barre d'arcase.
 La barre d'hourdi.
 La barre d'écusson.
 Le tableau.
 La courbe d'écusson.
 Le couronnement.
 Les formes de l'arrière.
 Les fesses, f. — la poupe.
 Un arrière carré.
 Un arrière rond.
 Un arrière pointu.
 Le vaigrage
 Les vaigrés de fond, f.
 Les vaigrés d'empâtature.
 Les vaigrés bretonnes.
 Les petits fonds, m.
 Les gouttières, f.
 Le bordé.
 Une tête de bordage.
 Une virure.
 Le gabord.
 Le vibord.
 Les baux — les barrots, m.
 Les baux du faux-pont.
 Le maitre-bau.
 La largeur de bau.
 La bauquière
 Les traversins, m.
 Les barrotins, m.
 Les entretoises, f.
 Une épontille.
 Une courbe.
 Courbes de pont.
 Courbes obliques.
 Guirlandes, f.
 La guibre.
 Le taille-mer.
 Courbes de capucine.
 Allonges d'écubier, f.
 Grandes herpes, f.
 La poulaine.
 Le pavois de poulaine.
 Les bouteilles de l'arrière.
 La galerie.
 Une emplanture.

iders.	Les porques, f.
gs.	Les bastingages, m.
ils — chain-wales.	Porte-haubans, m.
	Les préceintes, f.
g — stringers — strengthening	Les liaisons, f.

SHIP'S APERTURES.

LES OUVERTURES DU NAVIRE.

rts.	Les sabords, m.
sills.	Les seuillets des sabords, m.
lids.	Les mantelets des sabords, m.
lid gudgeons.	Les pentures des sabords, f.
haul up the ports.	Ouvrir les sabords.
ower the ports down.	Fermer les sabords.
ay port — entering port.	La portière — la coupée.
orts — dead lights.	Les hublots, m.
ort.	La jaumière.
rs.	Les dalots, m.
holes.	Les écubiers, m.
se-plugs.	Les tampons d'écubiers, m.
ger.	La gatte
rs.	Les étambrais, m.
pipes.	Les trous à chaînes, m.
vays.	Les écouteilles, f.
hatchway.	La grande écouteille.
	Un écoutillon.
scuttle.	Un trou à charbon.
	Un panneau.
ings.	Les hiloires longitudinales, f.
es.	Les hiloires latitudinales, f.
ngs.	Les caillebotis, m.
ns.	Les lattes, f.
hts	Les claires-voies, f.
cting stanchions.	Les grillages protecteurs, m.

LADDERS.

LES ÉCHELLES, F.

panion ladders.	Échelles de commandement.
way ladders	Échelles de passavants.
modation ladders.	Échelles de coupées.
's ladders.	Échelles de revers.
er ropes.	Les tire-veilles, f.
adders.	Les échelles de poupe.
ails.	Les barreaux, m.
rse.	Une batayole.
pe.	Un garde-corps.
ion — hood.	Un capot.

BITTS AND CLEATS.

Cat head.
 Bumpkin.
 Spider.
 Davit.
 Bitt.
 Uprights of a bitt.
 Cross-piece.
 Bitt-bolt — battledore.
 A turn round the bitt.
 In the bay.
 Kevel.
 Cleat.
 Range.
 Carvings.

BITTES ET TAQUETS.

Un bossoir.
 Un minot.
 Un bras de fer.
 Un bossoir ou un pistolet d'embar-
 tion.
 Une bitte.
 Les inontants de bitte, m.
 Le traversin.
 La paille de bitte.
 Le tour de bitte.
 Sur l'avant des bittes.
 Un bitton
 Un taquet.
 Un ratelier de manœuvres.
 Les sculptures, f.

CAPSTERN.

Main capstern.
 Jeer capstern.
 Crab.
 Windlass.
 Spindle.
 Barrel.
 Drum head.
 Saucer.
 Sprocket wheel.
 Barbotin's sprocket.
 Pawls — palls.
 Bars
 Swifter.
 To arm the capstern.
 To swift the capstern.
 To heave in at the capstern.
 To heave out.
 To surge
 Messenger — voyal.
 To clap a messenger.
 To lift the chain into the sprocket-
 wheel.
 Her capsterns are cased in maho-
 gany and ornamented with brass.

LE CABESTAN.

Le cabestan du grand mât.
 Un petit cabestan.
 Un cabestan volant.
 Un guindeau.
 La mèche.
 La cloche.
 Le chapeau.
 Le saucier.
 La couronne à empreinte.
 La couronne Barbotin.
 Les linguets, m.
 Les barres, f.
 Le garde-corps.
 Mettre les barres en place.
 Placer le garde-corps.
 Virer au cabestan.
 Dévirer.
 Choquer
 La tournevire.
 Faire une marguerite.
 Garnir la chaîne au cabestan.
 Ses cabestans sont revêtus d'ac
 et ornés de cuivre.

RUDDER.

ece.
 lle.
 es.
 eons.
 - tiller.
 iller.
 .
 g wheel.
 il.
 -rope.
 weep of the tiller.
 ry rudder — temporary rudder.
 d rudder.
 vift the rudder.

LE GOUVERNAIL.

Le safran.
 La mèche.
 Les aiguillots, m.
 Les femelots, m.
 La barre.
 La barre de combat.
 Une barre brisée.
 La roue du gouvernail.
 Le tambour.
 La drosse.
 La tamisaille.
 Un gouvernail de fortune.
 Un gouvernail compensé.
 Changer le gouvernail.

PUMPS.

; and forcing pump.
 forcing pump.
 pumps.
 pumps.
 ard pumps.
 pumps.
 p-well.
 gine.
 gear.
 el.
 n.
 et.
 r.
 e.
 .
 i-neck.
 .
 a pump.
 h a pump.
 k a pump.
 l the pump.
 p away, my lads !
 ip through with all the pumps.
 ound the well.
 mp draws water.
 mp is foul or choked.
 mp blows.
 mp is dry.

LES POMPES.

Une pompe aspirante et foulante.
 Une pompe à double effet.
 Pompes royales.
 Pompes d'étrave.
 Pompes de l'avant.
 Pompes de l'arrière.
 L'archipompe, m.
 Une pompe à incendie.
 Le gréement d'une pompe.
 Le corps de pompe.
 Le piston.
 La heuse.
 La lance.
 La bringuebale.
 La soupape.
 Le tuyau.
 Le cou de cygne.
 La manche à eau.
 Gréer une pompe.
 Allumer une pompe.
 Manœuvrer une pompe.
 Relever le monde à la pompe.
 Pompez, garçons !
 Pomper avec toutes les pompes.
 Sonder l'archipompe.
 La pompe marche.
 La pompe est engorgée.
 La pompe est éventée.
 La pompe est franche.

ACCOMMODATIONS.

The fittings up.
 The captain's cabin.
 Wardroom.
 Cushion.
 Locker.
 Gunroom.
 Engineer's berth.
 Ship's company's berth.
 Sick berth.
 Cavass berth.
 Fore cockpit.
 Cockpit.
 Main hold.
 Fore hold.
 Aft hold.
 Hold flat.
 Store-rooms.
 Spirit-room.
 Bread room.
 Clerk's room.
 Sail room.
 Shell room.
 Port after room.
 Engine room.
 Boiler compartment.
 Coal holes — bunkers.
 Coal scuttle.
 Grand magazine.
 Light rooms.
 To flood the magazine.
 Cabboose.
 Cook galley — cuddy.
 Larder — pantry.

LES EMMÉNAGEMENTS.

Les installations, f.
 La chambre du commandant.
 Le carré des officiers.
 Un coussin.
 Un caisson.
 Le poste des aspirants.
 Le poste des mécaniciens.
 Le poste de l'équipage.
 Le poste des malades.
 Un poste en toile.
 Le poste des maîtres.
 Le poste des blessés.
 La cale.
 La cale avant.
 La cale arrière.
 La plate-forme de la cale.
 Les soutes, f.
 La cale au vin.
 La soute à bi cuit.
 La soute du commis.
 La soute à voiles.
 La soute à obus.
 La soute de bâbord derrière.
 La chambre des machines.
 La chambre de chauffe.
 Les soutes à charbon.
 Un tron à charbon.
 La soute aux poudres.
 Les guérites des fanaux, f.
 Noyer la soute.
 La cambuse.
 La cuisine.
 L'office, f.

RATS ON BOARD (1).

Rats have caused the foundering of many ships by gnawing holes in the planking, or so eating away the inner sides of the wood as to leave very little for the staving of the hull to do in completing the aperture.

They have been known to nibble

DES RATS A BORD.

Les rats ont causé la perte de d'un navire, par les trous qu'ils creusent dans les bordages et le qu'ils rongent jusqu'à l'aminçir telle sorte que la moindre fatigue la coque suffit pour compléter l'ouverture commencée.

On les a vus grignoter le bois

(1) Extrait du *Nautical Magazine*.

ber at the waterways, until the was so thin as to admit rain-rough it; they will attack the of casks and create leakage, the soft parts of the knees or and make a passage for them-om one part to another.

oard a ship, on one occasion, t-holes were found, when the t into dry dock, eaten right to the copper, and to prevent ence of the same thing, a daily ce of water was served out to the hatches of the 'tween and they used to come regularly it.

other occasion, during a long the water ran short, and the ad to be put on allowance it, a day. The rats gnawed the leaden pipes and the third who had to bale the water from is, says that they used to mus-egularly as the men, looking any drops that might be spil-ne of them dropped into the nd a man was always sent o get them out, and the rats un up his legs and body.

r the ship got to London, a of skeletons were found at tom of the tank, so that the d the satisfaction of knowing y had been drinking, and the mild infusion of rats, but none noticed any particular flavour ater, nor did it do them any

nly do these spoilers damage ably the hull of a ship, but structive propensities are so-s exercised aloft.

p, on one occasion, had her rled for a fortnight, in the l; when they were loosened, et shower of rats, old and came pouring down on the uch to the astonishment of the d they had so gnawed through their marks on the sails, that

gouttières, jusqu'à laisser passer l'eau de la pluie à travers, s'en prendre aux bondes des tonneaux et être cause de leur coulage, découvrir les parties tendres des courbes et des vaigres et s'y creuser un passage au travers.

Une fois, à bord d'un bâtiment qui était entré au bassin, on trouva des trous de rats, percés jusqu'au cuivre du doublage, et c'est pour prévenir le retour d'une pareille chose qu'on leur servait, chaque jour, une ration d'eau, sur les panneaux de l'entre-pont, où ils venaient régulièrement la boire.

Une autre fois, pendant un long voyage, l'eau venant à manquer, on fut obligé de mettre l'équipage à la ration d'une pinte par jour. Les rats percèrent les tuyaux de plomb et le troisième lieutenant, qui était chargé de prendre l'eau dans les caisses, dit qu'ils avaient coutume de se rassembler aussi régulièrement que les hommes, en veillant les gouttes qui pouvaient tomber. Quelques-uns se précipitaient dans les caisses, on y faisait descendre un homme pour les en tirer, et les rats lui grimpaient sur les jambes et le corps.

À l'arrivée du bâtiment, à Londres, on trouva un grand nombre de squelettes au fond de la caisse, de sorte que les hommes eurent la satisfaction d'apprendre qu'ils avaient bu, tout le temps, une légère infusion de rats, sans qu'aucun d'eux y ait jamais trouvé aucun goût désagréable, ou en ait ressenti aucune indisposition.

Ces animaux destructeurs ne bornent pas seulement leurs ravages aux coques des navires, ils les portent quelquefois jusque dans la mâture.

Un bâtiment qui avait, une fois, conservé en rade ses voiles serrées pendant une quinzaine eut une véritable averse de gros et de petits rats, sur le pont, quand les voiles furent larguées et cela, au grand étonnement de chacun; ils avaient tellement rongé les voiles et laissé leurs traces, qu'elles

they were rendered useless. We have often heard of : it is raining cats and dogs, but this is the first well-authenticated instance of a deluge of rats.

furent perdues. Il nous arrive souvent d'entendre dire qu'il pleut des chats et des chiens, mais ceci est le premier exemple, bien authentique, d'un déluge de rats.

SHEATHING.

Sheathing sheet.
Sheathing board.
Coppering — copper sheathing.
To sheath.
Streaks of doubling.
Composition for bottoms.
Red lead.
The foulness of bottoms.

LE DOUBLAGE.

Une feuille de doublage.
Un soufflage.
Un doublage en cuivre.
Doublage
Des virures de soufflage, f.
Un enduit pour carènes.
Du minium.
La saleté des carènes.

CALKING.

Calker.
Chief calker.
Calker's crew.
To calk.
Calking-box.
Calking irons.
Calking mallet.
Sheathing hammer.
Sheathing punch.
Horsing iron.
Tow.
Hards.
Spanhair.
Oakum.
Tarred oakum — black oakum.
Untarred oakum — white oakum.
To drive oakum into the seams.
To chinse.
Stuff.
Tar.
Coaltar.
Pitch.
Hot melted pitch.
To pitch.
Pitch-pot.
Spout ladle — paying ladle.
To pay a seam.
Leather.
size — kersey.

LE CALFATAGE.

Un calfat.
Le maître-calfat.
Les ouvriers calfats.
Calfater.
Une sellette à calfat.
Des fers à calfat. m.
Un maillet à calfat.
Un marteau à doublage.
Un poinçon à doublage.
Un pataras.
De l'étope, f.
De la filasse.
Du crin tordu.
De l'étope de vieux cordages.
Étope goudronnée — étope ne
Étope blanche.
Chasser l'étope dans les couture
Remplir d'étope.
Du courroi.
Du goudron végétal.
Du goudron minéral — du colt
Du brai.
Du brai fondu.
Brayer.
Une pigoulière.
Une cuiller à bec — cuiller à b
Brayer une couture.
De la braie.
De la frise.

Wooden plugs.
Hawse-bags.
Chisel.
Awl.
Wood rasp.
Casting ladle.
Scupper nails.

Des pelardeaux, m.
Des sacs d'écubiers, m.
Un tranchet.
Une alène.
Une râpe à bois.
Une cuiller à plomb.
Des clous à maugère, m.

IRON-BUILDING.

Iron sheeting.
Angle irons.

Iron-square.
Rivet.
Carvel-built.
Clinker-built.
Plating.
Overlapping.
Wood coating.
Wainscoat.
Water-tightness.
Water-tight bulkhead.
Sluice-valve.
The bulkhead is started.

LA CONSTRUCTION EN FER.

Le blindage en fer.
Des fers d'angle, m. — des cornières, f.
Une équerre.
Un rivet.
Bordé à franc bord.
Bordé à clin.
Un revêtement de plaques.
La superposition.
Un revêtement de bois.
Le lambris.
L'étanchéité, f.
Une cloison étanche.
Un c'ap't de communication.
La cloison est soulevée.

NAVAL ARCHITECTURE.

Design of a ship.
Building device.
Shipwright's estimate.
Draughts of a ship.
To draw a draught.
Full scale.
Reduced scale.
Plans of projection.
Laying-off plan.
Laying-off in true size.
Sheer plan.
Body plan.
Half-breadth plan.
Inside sections.
Outside sections.
Foremost and aftermost perpendiculars distance.
Drawing of the keel.
Sirmarks — diagonals.
Drawing of the rails.

L'ARCHITECTURE NAVALE.

Le devis d'armement.
Le devis de construction.
Le devis d'estimation.
Les plans d'un navire.
Tracer un plan.
Une échelle en vraie grandeur.
Une échelle réduite.
Les plans de projection.
Un plan de rabattement.
Le rabattement en vraie grandeur.
Plan vertical longitudinal.
Plan vertical latitudinal.
Plan horizontal.
Les sections sur membre, f.
Les sections sur bordé, f.
La distance de perpendiculaire en perpendiculaire.
Le tracé de la quille.
Les projections des lisses, f.
Le tracé des lisses.

Endings of the water-lines.	Abouissements des lignes d'eau, n
Light water mark.	La ligne de flottai-on lége.
Laden water-mark.	La ligne de flottaison en charge.
Moulds.	Les gabarits, m
Stem mould.	Le gabarit de l'étrave.
Transom mould.	Le gabarit de la barre d'arcasse.
To make the moulds of the cant timbers.	Faire les gabarits des couples dévoyé
Bevelling.	Un angle d'équerrage.
To take bevellings.	Prendre des angles d'équerrage.
To prove a curve.	Vérifier une courbe.
Taking off.	Un levé de plan.
To take off the body of a ship.	Rapporter sur le papier le plan d'un navire.
Surface of a water-line.	La surface d'une ligne d'eau.
Volume of the bottom.	Le volume de carène.
Solidity scales — lading quotes.	Les échelles de solidité, f.
Ship's gauge.	La jauge.
Weight of the lading ^u quote.	L'exposant de charge, m.
Draught of water.	Le tirant d'eau.
Difference in draught.	La différence de tirant d'eau.
Weight.	Le déplacement.
Weight curves.	Les courbes de déplacement, f.
Centre of buoyancy.	Le centre de carène.
Centre of gravity.	Le centre de gravité.
Water pressure.	La poussée de l'eau.
Ship's balance.	L'équilibre du navire, m.
Hydrostatical stability.	La stabilité hydrostatique.
Momentum of stability.	Le moment de stabilité.
Latitudinal metacentre.	Le métacentre latitudinal.
Longitudinal metacentre.	Le métacentre longitudinal.
Couple of difference.	Le couple de différence.
Center of effort of the sails.	Le centre de voilure.
Momentum of sailing	Le moment de voilure.
Heeling — leaning on the side.	La bande — la gite.
Center of drift.	Le centre de dérive.
Rolling — seeling.	Le roulis.
Pitching — heaving and setting.	Le tangage.
Straining.	La fatigue du navire.
Inertia.	L'inertie, f.
Resistance.	La résistance.
The resistance of materials to a crushing force.	La résistance des matériaux à l'écrasement
Housing in.	La rentrée.
Sheer	La tonture.
Rounding.	Le bouge.
The rake of the stem -- flaring.	L'élanement de l'étrave.
The rake of the sternpost.	La quête de l'étambot.
The rake of the masts.	L'inclinaison de la mâture.

STOCKS.

Timber-yard.
 Timber.
 Timber-tree.
 Reserved timber-trees.
 Cleft, hewn, bolt timber.
 Round timber.
 Sawn timber.
 Unhewn timber.
 Square timber.
 Straight timber.
 A fine straight piece of timber.
 Scantlings.
 Thick stuff.
 Planks.
 Boards.
 Deal.
 Thin deal.

TIMBERS.

Chips — shavings.
 Splinters.
 Felt-grain.
 Blea — bleak — sap.
 Bark.
 Mouldiness.
 Knub.
 Crack.
 Spiring — rise.
 Chink.
 To chap.
 To chink.
 To split.
 To season timber.
 Injection.
 Burnettising.
 Kyanising.
 Kind of timbers.
 Oak timber.
 Holm oak.
 Elm.
 Yoke-elm.
 Beech.
 Fir.
 Red spruce.
 Teak.
 Tamarac.

CHANTIERS DE CONSTRUCTION.

Un chantier de bois.
 Du bois de construction.
 Un arbre de haute futaie.
 Des marmentaux, m.
 Bois de refend.
 Bois en grume.
 Bois de sciage.
 Bois de brin.
 Bois d'équarissage.
 Bois droit.
 Un beau brin de bois.
 Des échantillons, m.
 Des planches de doublage, f.
 Madriers — bordages, m.
 Planches, f.
 Balançons, m.
 Voliges, f.

BOIS DE CONSTRUCTION.

Des copeaux, m. — des ripas, f.
 Des éclats, m.
 Le fil du bois.
 L'aubier, m.
 L'écorce, f.
 La carie.
 Un nœud.
 Une gerçure.
 Un défaut.
 Une fente.
 Se gercer.
 Se fendiller.
 Se fendre.
 Faire sécher le bois.
 Une injection.
 La chloruration.
 La cyanuration.
 Essence de bois, f.
 Le bois de chêne.
 Le chêne vert.
 L'orme, m.
 Le charme.
 Le hêtre.
 Le sapin — le sap.
 Le sap rouge.
 Le teck.
 Le mélèze d'Amérique.

Larch.
Maple.
Hollywood — pockwood.
Iron-w od.
Mahogany.
A log of mahogany.

Le mélèze.
L'érable m.
Le gâlac.
Le bois de fer.
L'acajou, m.
Une bille d'acajou.

CARPENTER'S TOOLS.

Chief carpenter.
Carpenter's crew.
Work-bench.
Bench-hook.
Screw cheek.
Bench-plank.
Support stock.
Square.
Bevel square.
Compasses.
Chalk line.
Nail — sprig.
Screw.
Furrow — worm.
Hollow-screw.
Screw-bolt.
Broach — rimer.
Chisel.
Mortise chisel.
Hollow chisel.
Bench hammer.
Claw hammer.
Sledge hammer.
Mallet.
Saw.
Saw-frame.
Saw-blade.
Sweep-saw.
Trum-saw.
Cleave-saw.
Pit-saw.
File.
Bench-plane.
To plane
The plane has not iron enough.
Smoothing plane.
Spout plane.
Tongue plane.
Grooving plane.
Dovetail plane.
To groove and tongue.

OUTILS DE CHARPENTIER.

Le maître charpentier.
Les ouvriers charpentiers.
Un établi.
Le mentonnet.
La presse.
La table.
La servante — le valet de pied.
Une équerre.
Une fausse équerre.
Des compas, m.
Un cordeau à tracer.
Un clou — une pointe.
Une vis.
Le pas — le filet.
Un écrou.
Un boulon taraudé.
Un alésoir.
Un ciseau.
Une bédane — un bec d'âne.
Une gouge.
Un marteau d'établi.
Un marteau à dents.
Une masse.
Un maillet.
Une scie.
Une monture de scie.
Une lame de scie.
La scie à chantourner.
La scie à débiter.
La scie à refendre.
Le harpon.
La lime.
Le rabot.
Raboter.
Le rabot ne mord pas.
Le rabot à repasser.
La monchette.
Le bouvet mâle.
Le bouvet femelle.
Le bouvet à languette.
Bouveter.

- Fillister plane.
 Rebate plane.
 Side rebate plane.
 Skew rebate plane.
 Steep rebate plane.
 Mitre plane.
 Long plane.
 Jack plane.
 Plane irons.
 Gimblet.
 Wimble.
 Crank.
 Breast plate.
 Centre-bit.
 Turn-screw.
 Saw set.
 Pincher — tong.
 Piercer.
 Shell-auger.
 Screw auger.
 Spiral auger.
 Nail-nipper.
 Twibill.
 Axe.
 Hatchet.
 Dub-adze.
 To dub the timber.
 Cramp-frame.
 Flooring-cramp.
 Lifting-jack.
 Screw-jack.
 Mortise and tenon.
 To mortise.
 To scarf.
 Dovetail scarf.
 To dovetail.
 To cut dovetailed.
 Score.
 Treenail.
 Compressed treenails.
 To bolt.
 To drive a bolt.
 Eye-bolt.
 Ring-bolt.
 Saucer-headed bolt.
 Collar-headed bolt.
 Forelock.
 To rivet.
 To jag a point.
 To clinch a nail.
 To drive a nail.
 Un fenilleret.
 Un guillaume.
 Un guillaume de côté.
 Un guillaume incliné.
 Un guillaume debout.
 Un guillaume à onglet.
 Une varlope — une galère.
 Une demi-varlope.
 Les fers de rabot, m.
 Une vrille.
 Un vilebrequin.
 L'arçon, m.
 La palette.
 Une mèche à trois pointes.
 Un tourne-vis.
 Un tourne à gauche.
 Une pince.
 Un poinçon.
 Une tarière à cuiller.
 Une tarière à filet.
 Une tarière en hélice.
 Un loup.
 Une besaiguë — un tire-boucher.
 Une hache.
 Une hachette.
 Une herminette.
 Dresser, trousequiner le bois.
 Un sergent — un serre-joints.
 Un étreignoir.
 Un cric.
 Un cric à vis.
 Une mortaise et un tenon.
 Mortaiser.
 Ecarver.
 Un écart à queue d'aronde.
 Réunir en queue d'aronde ou d'hironde.
 Tailler en queue d'hironde.
 Une entaille.
 Une gournable.
 Des gournables comprimées.
 Boulonner — cheviller.
 Enfoncer une cheville.
 Une cheville à œillet.
 Une cheville à boucle.
 Une cheville à tête plate.
 Une cheville à tête ronde.
 Une goupille.
 River.
 Rabattre une pointe.
 Rabattre un clou.
 Enfoncer un clou.

To take out a nail.
Nail head.
Shank.
To nail.

Arracher un clou.
Une tête de clou.
La tige.
Clouer.

MASTS.

LES MATS — LA MATURE

The masting of a ship.
To mast.
To dismast.
To take away the masts.
Sheer hulk.
Main sheers.
Rigging sheers.
Step.
Partner.
Wedge.
To knock down the wedges.
To knock up the wedges.
To wedge a mast in the partners.
Single-tree mast.
Mast made of several trees.
Pole mast.
Tripod mast.
Snow mast.
Derrick.
Spare mast.
Jury mast.
Lower mast.
Heel.
Housing.
Masthead.
Shoulder of the cap.
Fishes — clamps.
To fish a mast.
Bibs — cheeks.
Trestletrees.
Crosstrees.
Bolsters.
Masthead battens.
Mast hoops.
Catharpings necklaces.
Tops.
Main top.
Fore top.
Mizen top.
Lubber's hole.
Sling hole.
Futtock plates.
Top-fences.
Top weight.

Le mâtage d'un navire.
Mâter.
Démâter.
Enlever les mâts.
Le ponton-mâturé.
Les grandes bigues.
Les petites bigues.
Une emplanture.
Un étambrai.
Un coin.
Enfoncer les coins.
Enlever les coins.
Coincer un mât aux étambrais.
Un mât d'une seule pièce.
Un mât d'assemblage.
Un mât à pible.
Un mât tripode.
Un mât de senau.
Un mât de charge.
Un mât de rechange.
Un mât de fortune.
Un bas mât.
Le tenon d'emplature.
La partie basse.
Le ton.
Le tenon du chouque.
Les jumelles, f.
Jumeler un mât.
Les jottereaux, m.
Les élongis, m.
Les barres de travers, f.
Les coussins de capelage, m.
Les lattes du ton, f.
Les cercles, m.
Les cercles de trelingage, m.
Les hunes, f.
La grand'hune.
La hune de misaine.
La hune d'artimon.
Le trou du chat.
Le trou de suspente.
Les lattes de hune, f.
Les pavois de hune, m.
Le poids des hauts.

Cap.	Un chouque.
Capshore.	Une épontille de chouque.
Topmast.	Un mât d'hune.
To fit a topmast.	Ajuster un mât d'hune.
Heel.	La caisse
Top-rope sheaves.	Les clans de guinderesse, m.
Fid-hole.	Le trou de la clé.
Fid.	La clé.
To fid a mast.	Passer la clé.
Hounding.	Le guindant.
Hound.	La noix.
Shoulders.	Les épaulettes, f.
Head.	Le ton.
Top-crosstrees.	Les barres de perroquet, f.
Top-gallant mast (1).	Un mât de perroquet.
Royal mast.	Un mât de cacatois.
Royal pole.	Un mât de flèche.
Funnel.	Le gobelet.
Truck.	La pomme.
Sheaves.	Les réas, m.
Conductor.	Le paratonnerre.
Vane.	La girouette.
Lower main mast.	Le grand mât.
Main top mast.	Le grand mât d'hune.
Main top gallant mast.	Le grand mât de perroquet.
Main royal pole.	Le grand mât de flèche.
Main truck.	La pomme du grand mât.
Main conductor.	Le paratonnerre du grand mât.
Lower fore mast.	Le mât de misaine.
Fore top mast.	Le petit mât d'hune.
Fore top gallant mast.	Le petit mât de perroquet.
Fore royal pole.	Le petit mât de flèche.
Fore truck.	La pomme du mât de misaine.
Fore conductor.	Le paratonnerre du mât de misaine.
Lower mizen mast.	Le mât d'artimon.
Mizen top mast.	Le mât de perroquet de fougue.
Mizen top gallant mast.	Le mât de perruche.
Mizen royal pole.	La flèche du mât d'artimon.
Mizen truck.	La pomme du mât d'artimon.
Mizen conductor.	Le paratonnerre du mât d'artimon.
Bowsprit.	Le beaupré.
Bees	Les violons, m.
Gammoning.	Une liure.
Jib-boom.	Le bâton de grand foc.
To get out the jib-boom.	Pousser le bâton de foc.
To get in the jib-boom.	Rentrer le bâton de foc.
Heel rope.	Le braguet.
Groove.	Engoujure pour braguet, f.
Jib-traveller.	Le rocambeau.

(1) Top gallant se prononce : *teuglant*.

Flying jib-boom.

Dolphin striker.

Whiskers.

The rake of the masts.

That mast hangs aft.

That mast fetches away.

The main topmast is an-end.

The bowsprit steeves.

The bowsprit stands too upright.

The ship has spent her masts.

Her masts have been shot by the board.

To get in a mast.

To get up a mast.

To sway up a mast.

To rig a mast.

To secure a mast.

To house a mast.

To strike, to get down a mast.

To favour the masts.

To spring a mast.

A DAMAGE IN THE MASTS.

The frigate was nearly entirely dismasted, her fore-mast had fallen over the larboard bow, carrying with it the main topmast, the mizen royal pole and jib-boom.

The wreck of these masts struck against her sides and would have injured her, had they not been cleared from the ship, as fast as possible.

It was found that the stump could be fished and scarfed, so as to enable her to continue her course, or to reach the nearest port.

Therefore the seamen fell to work and busied themselves in preparing jury-masts.

YARDS.

Lower yards.

Horses.

Flemish horses.

Stirrups.

Jackstay.

La bayonnette de clin-foc.

L'arc-boutant de martingale, m.

Arcs-boutants pour haubans, m.

L'inclinaison des mâts, f.

Ce mât penche sur l'arrière.

Ce mât joue dans son étambrai.

Le grand mât d'hune est guindé.

Le beaupré relève.

Le beaupré est trop en l'air.

Le navire a perdu sa mâture (par mauvais temps).

Ses mâts ont été coupés dans le combat.

Embarquer un mât.

Guinder un mât.

Enlever à courir un mât.

Gréer un mât.

Tenir un mât.

Caler un mât.

Dépasser un mât.

Ménager la mâture.

Craquer, fendre un mât.

UNE AVARIE DANS LA MATURE.

La frégate fut presque entièrement dématée, son mât de misaine était tombé par dessus le bossoir de bâbord, en entraînant avec lui le grand mât d'hune, la flèche du mât d'artimon et le bout-dehors de foc.

Les débris de ces mâts heurtaient les flancs du navire qu'ils auraient mis en mauvais état, si on ne les en avait dégagés aussi vite que possible.

On trouva qu'on pouvait jumeler et écarver le tronçon, de façon à permettre au bâtiment de continuer sa route ou d'atteindre le port le plus proche.

Aussi les matelots se mirent à l'œuvre et s'occupèrent de confectionner une mâture de fortune.

LES VERGUES.

Les basses vergues, f.

Les marchepieds, m.

Les marchepieds de bout de vergue.

Les étriers, m.

La filière d'envergure.

Life ropes.
 Iron hoops.
 Iron works.
 Boom irons.
 Battens.
 Sheaves.
 Yard arms.
 Yard parrels.
 Parrel rope.
 Parrel ribs.
 Parrel trucks.
 Top gallant yards (1).
 Royal yards.
 Spare yards.
 Slings.
 Quarter.
 Cleats.
 Main yard.
 Main top yard.
 Main top gallant yard.
 Main royal yard.
 Fore yard.
 Fore top yard.
 Fore top gallant yard.
 Fore royal yard.
 Cross jack yard (2).
 Mizen top yard.
 Mizen top gallant yard.
 Mizen royal yard.
 To get in a yard.
 To fit a yard.
 To hoist up a yard.
 To sway up a yard.
 To cross a yard.
 To cockbill a yard.
 To strike, to get down a yard.
 To brace a yard.
 To brace up a yard — to point a yard.
 To brace in a yard — to fill a yard.
 To brace about a yard.
 To trim sharp a yard.
 To round in a yard.
 To square a yard — to lay a yard square — to brace a yard square.
 To rig a derrick.
 To swing the after yards.
 To shift a topsail yard.
 To get up top gallant yards.
 To get down top gallant yards.

Les garde-corps, m.
 Les cercles en fer, m.
 Les ferrures, f.
 Les blins de bout-dehors, m.
 Les junnelles, f.
 Les chaumards, m.
 Les bouts de vergue, m.
 Les racages, m.
 Le bâtard de racage.
 Les bigots de racage, m.
 Les pommes de racage, f.
 Vergues de perroquet.
 Vergues de cacatois.
 Vergues de rechange.
 Le milieu d'une vergue.
 Le quart.
 Les adents, m.
 La grand'vergue.
 La vergue du grand hunier.
 La vergue du grand perroquet.
 La vergue du grand cacatois.
 La vergue de misaine.
 La vergue du petit hunier.
 La vergue du petit perroquet.
 La vergue du petit cacatois.
 La vergue barrée — le barré.
 La vergue du perroquet de fougue.
 La vergue de perruche.
 La vergue de cacatois de perruche.
 Embarquer une vergue.
 Gréer une vergue.
 Hisser une vergue.
 Enlever à courir une vergue.
 Croiser une vergue.
 Apiquer une vergue.
 Amener une vergue.
 Brasser une vergue.
 Ouvrir une vergue.
 Fermer une vergue.
 Contrebrasser une vergue.
 Orienter, brasser en pointe.
 Brasser en pointe.
 Brasser carré une vergue.
 Pousser une vergue en bataille.
 Changer les farses de l'arrière.
 Changer une vergue d'hune.
 Gréer les perroquets.
 Dégréer les perroquets.

(1) Top gallant se prononce : *teuglant*.

(2) Cross jack, prononcez : *cro jack*.

To cross top gallant yards.
The fore-top yard is carried away.
Are the yards squared by the lifts ?

Get in off the yards !
Brace up a little !
Brace in a little !
To lower yards down on their bumkins.

SPARS.

Spanker boom.
Crotch.
To crutch the boom.
Gaff.
Jaw — goose neck.
Boom.
Studding-sail booms (1).
Fore-yard booms.

Fore-top yard booms.
Main yard booms.
Main top yard booms.
Heel lashings.
Flag staff (2) — ensign staff.
Jack staff.
Awning stanchions.
Spare masts and yards.

A SHIP IN ORDER.

This brig mounts fourteen guns and six swivels, with a crew of forty-six men.

Her proportions would challenge the unanimous admiration of those who could appreciate the merits of her build.

Her copper shines brightly through the clear water.

Her sides are painted black with a small narrow ribband of red.

Her masts are clean scraped, her cross-trees, tops, caps and running blocks are painted in pure white.

Croiser les perroquets.
La vergue du petit hunier est emportée.
Les vergues sont-elles bien en balancines ?
Rentrez des vergues !
Ouvrez un peu !
Fermez un peu !
Amener les vergues sur les porte-lofs.

LES ESPARS, M.

Le gui.
Le support du gui.
Mettre le gui au repos.
La corne.
La mâchoire — le croc.
Le tangon.
Les bouts-dehors de bonnettes, m.
Les bouts-dehors de bonnettes basses.
Les bouts-dehors du petit hunier.
Les bouts-dehors de grand'vergue.
Les bouts-dehors du grand hunier.
Les aiguillettes de bouts-dehors, f.
Un mât de pavillon.
Le mât de pavillon du beaupré.
Les montants de tentes, m.
La drome.

UN NAVIRE EN ORDRE.

Ce brick porte quatorze canons et six pierriers, son équipage se compose de quarante-six hommes.

Ses proportions exciteraient l'admiration unanime de ceux qui pourraient apprécier le mérite de ses formes.

Son cuivre brille et reluit à travers l'eau limpide.

Ses murailles sont peintes en noir avec un petit cordon de rouge.

Ses mâts sont grattés à clair, ses barres, ses hunes, ses chouques et ses poulies de drisses sont d'une belle peinture blanche.

(1) *Studding-sail*, prononcez : *stun-sail*.

(2) *Flag-staff* fait au pluriel : *flag-staves*.

Her decks, well holystoned, are as white as snow; her hammocks are stowed with care, her guns run out, her yards square, her ropes are taut and neatly secured to copper belaying-pins.

Awnings are spread fore and aft, to protect the crew from the sun.

In every point she wears the appearance of being under the control of seamanship and strict discipline.

Ses ponts, bien briqués, sont blancs comme la neige; ses hamacs arrimés avec soin, ses canons en batterie, ses vergues bien dressées et ses manœuvres sont raides et proprement tournées à des cabillots de cuivre.

Les tentes sont faites de bout en bout pour abriter les hommes du soleil.

Il porte en tout point l'aspect d'un navire qui est sous le contrôle de la bonne tenue et d'une discipline sévère.

SAILS.

A suit of sails.
 Square sails.
 Lug or settee sails.
 Triangular sails.
 Lateen sails.
 Head
 Foot — bunt.
 Leeches.
 Luff.
 Belly.
 Roach.
 Earings.
 Clews.
 Slab — goose wings.
 Throat — nock.
 Peek.
 Fore leech.
 After leech.
 Tack.
 Clue.
 Cloth.
 Tabling.
 Lining.
 Gore.
 Slack cloth.
 Seam.
 Bolt-ropes.
 Leech bolt-ropes.
 Head bolt-rope.
 Foot bolt-rope.
 Reef-bands.
 Reef-becket.
 Becket.
 Toggle.

LES VOILES — LA VOILURE.

Un jeu de voiles.
 Voiles carrées, f.
 Voiles auriques.
 Voiles triangulaires.
 Voiles latines.
 L'envergure, f.
 La bordure — le fond.
 Les chutes, f.
 La chute du vent.
 Le creux.
 La courbure.
 Les empointures, f.
 Les points, m.
 Les fanons, m.
 Le point de drisse.
 Le point de pic.
 La chute avant.
 La chute arrière.
 Le point d'amure.
 Le point d'écoute.
 Une laize.
 Un tablier — un renfort.
 Un doublage.
 Une toile de pointe.
 La toile d'embu.
 Une couture.
 Les ralingues, f.
 Les ralingues de chute.
 La ralingue de tête ou d'envergure.
 La ralingue de fond.
 Les bandes de ris, f.
 Un bécot.
 Une garcette de ris.
 Un cabillot.

- Roband.**
Reef-tackle patches.
 Reef-earings.
 Head-earings.
 Earing thimbles.
Gaskets.
Furling lines.
 Eyelet holes.
Crinkle.
 To work a cringle into a leech.
Reef cringles.
Bowline cringles.
Bowline bridles.
 Bunt line.
 Bunt whip.
Fore and aft sails.
 Head sails.
 After sails.
 Spare sails.
Courses — lower sails.
 Top sails.
 Top gallant sails (1).
 Royal sails.
Main course — main sail.
 Main top sail.
 Main top gallant sail.
 Main royal sail.
Fore course — fore sail.
 Fore top sail.
 Fore top gallant sail.
 Fore royal sail.
Mizen sail
 Mizén top sail.
 Mizén top gallant sail.
 Mizén royal sail.
Jibs.
 Main jib.
 Middle jib.
 Flying jib.
 Storm jib.
 Spitfire jib.
 Fore staysail.
Trysails.
 Main trysail.

 Fore trysail.
 Spencer with a damper.
Spanker.
Mizen.
- Une garcette d'envergure.
 Les renforts de palanquins, m.
 Les rabans de ris, m.
 Les rabans d'empointure.
 Les coses d'empointure, f.
 Les jarretières, f.
 Les rabans de ferlage, m.
 Les œillets — les œils de pie, m.
 Une patte.
 Faire une patte dans une ralingue.
 Les pattes de ris, f.
 Les pattes de boulines.
 Les branches de boulines, f.
 Le couillard.
 Le chapeau.
 Voiles auriques et latines.
 Les voiles de l'avant.
 Les voiles de l'arrière.
 Les voiles de rechange.
 Les basses voiles.
 Les huniers, m.
 Les perroquets, m.
 Les cacatois, m.
 La grand'voile.
 Le grand hunier.
 Le grand perroquet.
 Le grand cacatois.
 La misaine.
 Le petit hunier.
 Le petit perroquet.
 Le petit cacatois.
 La voile barrée.
 Le perroquet de fougue.
 La perruche.
 Le cacatois de perruche.
 Les focs, m.
 Le grand foc.
 Le faux-foc.
 Le clin-foc.
 La trinquette.
 Le tourmentin.
 Le petit foc.
 Les voiles goëlettes.
 La grand'voile goëlette — la ben-
 jamine (2).
 La misaine goëlette.
 Goëlette à bonnette maillée.
 La brigantine.
 L'artimon, m.

(1) Prononcez : *teuglant sails*.(2) *Benjamine* is used in the mercantile navy.

Staysails.

Main staysail.

Main top staysail.

Main top gallant staysail.

Fore staysail**Mizen staysail.**

Mizen top staysail.

Mizen top gallant staysail.

Studding sails (1).

Lower studding sail.

Fore topmast studding sail.

Fore top gallant studding sail.

Main topmast studding sail.

Main top gallant studding sail.

Sky-scrapers.**Steering sails.**

A sail well taut.

The sails are ship-shape.

The sails are not ship-shape

The sails hang down from the yards.

The sails are taken aback.

The sails overlap each other.

The sails are full.

The sails are full blown.

The sails shiver are spilling.

The sails are flapping.

The sails are all in wind.

The sails are all alive.

All alive forward !The mainsails are becalmed by the
after sails.

The main top gallant sail is split.

The fore topsail is blown up.

The foresail is blown from the bolt-
rope.

The sails are unbent.

The flogging of a sail.

To bend a sail.

To unbend a sail.

To make up a sail.

To unfurl, to loose to let out a sail.

To let go, to let fall, to cut a sail.

To tally aft the sheets — to gather
the sheets aft — to haul the sheets
home.

Get a pull !

To hoist up, to haul up, to sway up a
sail.**Les voiles d'étai.**

La grand'voile d'étai.

La pouillouse.

La voile d'étai du grand perroquet.

Le petit foc.**Le foc d'artimon.**

Le diablotin.

La voile d'étai de perruche.

Les bonnettes, f.

La bonnette basse.

La bonnette du petit hunier.

La bonnette du petit perroquet.

La bonnette du grand hunier

La bonnette du grand perroquet.

Les contre-cacatois, m.**La voilure du temps.**

Une voile bien étarquée.

Les voiles sont bien orientées.

Les voiles sont mal orientées.

Les voiles tombent le long des mâts.

Les voiles sont masquées.

Les voiles s'abritent.

Les voiles portent.

Les voiles sont bien gonflées.

Les voiles fassent.

Les voiles battent.

Les voiles ralinguent.

Les voiles sont en ralingue.

On est en ralingue devant !Le fare d'artimon dérobe le vent au
fare du grand mât.

Le grand perroquet est déchiré.

Le petit hunier est emporté.

La misaine est déralinguée.

Les voiles sont déverguées.**Les battements d'une voile, m.**

Enverguer une voile.

Déverguer une voile.

Empaqueter une voile.

Larguer une voile.

Laisser tomber une voile.

Border une voile.

Un coup à l'écoute !

Hisser une voile.

(1) *Studding sails*, pronounced : *stun sails*.

To trim, to brace up a sail.
 To heave out, to draw a sail.
 To set, to stand a sail.
 Set the studding sails !
 All sail set — every sail out.
 To make more sail — to crowd sail.
 To carry a press of sail — to press a ship.
 To shorten sail.
 To reef a sail — to take in reefs.
 To reef away — to let the reefs out — to shake the reefs out.
 To spill a sail.
 To lower down, to strike, to douse a sail.
 To haul down a sail.
 To get in a sail.
 To clue up, to farthel, to spill, to haul up in the brails, to brail up a sail.
 To furl to hand, to take in a sail.
 To furl in a bunt.
 To furl in a body.
 Skin the sail well up, in the bunt !

 To stow a jib.
 To shift a sail.
 To gybe a sail.
 To flat in a jib.
 To box, to bagpipe, to back a sail.
 To be taken aback.
 To be brought by the lee.
 To broach to.
 To fill a sail.
 To split a sail.
 To mend a sail.
 To repair a sail.
 To reduce a sail.

AWNINGS.

To set up the awnings.
 To strike the awnings.
 Fore-castle awning.
 Main deck awning.
 Quarter deck awning.
 Poop awning.
 Curtains.
 Lacings.
 Lashings.
 Ridge-ropes.

Orienter une voile.
 Appareiller une voile.
 Etablir une voile.
 Etablissez les bonnettes !
 Toutes voiles dehors.
 Augmenter de toile — forcer de toile.
 Se couvrir de toile — se charger d'une toile.
 Diminuer de toile.
 Prendre des ris.
 Larguer les ris.

 Brasser une voile en ralingue.
 Amener une voile.

 Haler bas une voile.
 Rentrer une voile.
 Carguer une voile.

 Serrer une voile.
 Serrer en perroquet.
 Serrer en bonnette.
 Faites bien la chemise, dans le fond !
 Serrer un foc.
 Changer une voile.
 Gambéier une voile.
 Traverser un foc.
 Masquer une voile.
 Etre coiffé.
 Etre masqué par une saute.
 Faire chapelle.
 Eventer une voile.
 Déchirer une voile.
 Raccorder une voile.
 Réparer une voile.
 Couper une voile.

LES TENTES, f.

Faire les tentes.
 Serrer les tentes.
 Le marsouin.
 La grand'tente.
 La tente du gaillard d'arrière.
 La tente de dunette.
 Les rideaux, m.
 Le transfilage.
 Les hanets, m.
 Les funes, f.

Ears.
 Crow-foot.
 Stanchions.
 Rain-awnings.
 To fit the rain-awnings.
 Weather cloth.
 Tarpawling.
 Quarter cloths.
 Skylights hoods.
 Sail and mast covers.
 Wind sail.
 Smoke sail.
 Screen.

Les empointures, f.
 L'araignée, f.
 Les montants, m.
 Les tauds, m.
 Faire les tauds.
 Un cagnard.
 Un prélat.
 Les toiles de bastingage, f.
 Les capots des claires-voies, m.
 Les étuis de chauffe, m.
 Une manche à vent.
 Un masque à fumée.
 Une cloison en toile.

SAIL-LOFT.

ATELIER DE LA VOILERIE.

Sail-maker.
 Master sail-maker.
 Canvass — sail cloth.
 Duck.
 Strong canvass.
 Parcelling canvass.
 A breadth of canvass.
 Sail-twine.
 Tarred-twine.
 Sail-needle.
 To sew.
 Stitching up rents.
 Palm.
 Crook.
 Marling-spike.
 Splicing-fid.
 Toggle.
 Cow-hide.

Un voilier.
 Le maître-voilier.
 La toile à voiles.
 Toile fine.
 Toile inélis double.
 De la fourrure.
 Une laize de toile
 Du fil à voile.
 Du fil goudronné.
 Une aiguille à voile.
 Coudre.
 Le raccommodage des déchirures.
 Une paumelle.
 Un crochet.
 Un poinçon.
 Un épissoir.
 Un burin.
 De la basane.

ROPES.

LES CORDAGES, m.

Hempen ropes.
 Hemp.
 Tarred rope.
 Untarred rope.
 Strand.
 Three strands laid together.
 Heart.
 Three-stranded rope.
 Four-stranded rope.
 Coir rope.
 Hide rope.
 Warp.

Des cordes de chanvre, f.
 Le chanvre.
 Du filin noir ou goudronné.
 Du filin blanc.
 Un toron.
 Trois torons commis ensemble.
 La mèche.
 Un filin en trois.
 Un filin en quatre.
 Du filin de bastin.
 Une corde en cuir.
 Un grélin.

- Hawse — hawser.
 Hawser-laid rope.
 Cable
 Cable-laid rope.
 Sheet cable
 Bower cable.
 Towing cable.
 Chain-cables.
 Cablot.
 Tow — towing-cable.
 Towline.
 Hauling-lines.
 Side-ropes.
 Yarn.
 Spun yarn.
 Spun yarn wench
 Rumbowlines.
 Line.
 Twine.
 Marline.
 A bundle of marline.
 To marl.
 House-line — housing-line.
 Ratling rope.
 Rogue's yarn.
 Rounding.
 Junk.
 Clair hawse — foul hawse.
 Kink.
 Round-turn — elbow.
 Coil — to coil down.
 Fake.
 The bight of a rope.
 To lay a rope.
 To unlay a rope.
 To stress a rope.
 To reeve a rope.
 To unreeve a rope.
 To clear a hawse.
 To freshen a cable.
 To bend a cable.
 To bend two hawsers together.
 To sling, to take down the slack.
 To take a longer scope.
 To equalise the strain upon the towing-cables.
 To haul in a rope.
 To veer in a rope.
 To rouse in a rope.
 To bowse taught a rope.
 To haul home.
 Une aussière.
 Un cordage commis en aussière.
 Un câble.
 Un cordage commis en câble.
 Le maître câble.
 Câble d'ancre.
 Câble de remorque.
 Les câbles-chaines, m.
 Un cablot.
 Une remorque.
 Une touline — une maillette.
 Faux-bras de remorque, m.
 Faux-bras de canot.
 Du fil de caret.
 Du bitord.
 Un moulin à bitord.
 Des commandes, f.
 De la ligne.
 De la lignerolle.
 Du merlin.
 Une manoque de merlin.
 Merliner.
 Du lusin.
 Du quarantenier.
 Fil blanc mis dans les cordages de l'état.
 Du filin condamné.
 Un bout de vieux filin.
 Un câble clair — une aussière engagée.
 Une coque.
 Un tour — une croix.
 Une glène — lover.
 Un plet.
 Le double, le balant.
 Commettre un cordage.
 Décommettre un cordage.
 Tendre un cordage.
 Passer une manœuvre.
 Dépasser une manœuvre.
 Parer une aussière.
 Rafraîchir un câble.
 Etalinguer un câble.
 Amarrer deux aussières, bout à bout.
 Embraquier le mou.
 Filer une plus longue touée.
 Egaliser les remorques — les faire travailler également.
 Haler un cordage.
 Virer, rentrer un cordage.
 Embraquier un cordage.
 Peser raide un cordage.
 Mettre à bloc.

To bowse — to douse.
 To pull away.
 To veer out.
 To douse — to slacken.
 To ease off.
 To slip — to pay out.
 To let go — to let fly.
 To light along.
 To drop.
 To cast off.
 To run out.
 To pass a stopper.
 To clap — to frap.
 To lash.
 To make fast — to belay.
 To clear.

Palanquer.
 Souquer.
 Dévirer.
 Mollir.
 Choquer.
 Filer.
 Larguer — larguer en bande.
 Alléger — soulager.
 Laisser tomber.
 Démarrer.
 Élonger.
 Frapper une bosse.
 Bossier — brider.
 Aiguilleter.
 Amarrer — tourner.
 Parer.

KNOTS.

Reef knot.
 Shroud knot.
 Overhand knot.
 Single wall knot — single crown.
 Double wall knot.
 Sheet bend.
 Double bend.
 Carrick's or Granny's bend.
 Fixing bend.
 Fishermen's bend.
 Warp bend
 Studding-sail halliard bend.
 Two bowlines.
 Standing bowline.
 Running bowline.
 Single bowline.
 Bowline on the bight.
 Bowline for a sling.
 Half hitch.
 Clove hitch.
 Timber hitch.
 Blackwall hitch.
 Racking hitch.
 Midshipman's hitch.
 Marlinspike hitch.
 Single diamond.
 Double diamond.
 Double wall and crown.
 Turk's head.
 Catspaw.
 Sheepshank.

LES NŒUDS.

Un nœud plat.
 Un nœud de hauban.
 Un demi-nœud.
 Un nœud de tête d'alouette simple.
 Un nœud de tête d'alouette double.
 Un nœud d'écoute simple.
 Un nœud d'écoute double.
 Un nœud de vache.
 Un nœud de capelage.
 Un nœud de pêcheur.
 Un nœud de grelin.
 Un nœud de drisse de bonnette.
 Un laguis.
 Un nœud d'ajust ou d'agui.
 Un nœud d'anguille.
 Un nœud de chaise simple.
 Un nœud de chaise double.
 Un nœud de chaise à calfat.
 Une demi-clef.
 Deux demi-clefs renversées.
 Un nœud de bois.
 Une gueule de loup.
 Une gueule de raie.
 Un nœud de griffe.
 Un nœud de trésvillon.
 Une pomme d'étrier.
 Une pomme de tire-vieille.
 Un cul-de-porc.
 Une tête de maure.
 Une patte de chat.
 Une jambe de chien.

Outside clinch.
Stopper lashing.
Round turn.

Un nœud de bouline.
Un nœud de bosse.
Un tour mort.

SEIZINGS.

AMARRAGES.

Flat seizing.
Throat seizing.
Rolling seizing.
Racking seizing.
Temporary seizing.
To seize.
Lashing — to lash.
Trustworthy lashing.
Woolding — to woold.
Velture
Whipping — to whip.
To mouse a hook.
To cap the end of a rope with tarred canvass.

Un amarrage à plat.
Un amarrage en étrive.
Un amarrage en fouet.
Un amarrage en portugaise.
Une genope.
Genoper — faire un amarrage.
Un aiguilletage — aiguilleter.
Un aiguilletage solide.
Une rousture — rousturer.
Une velture.
Une surliure — surlier.
Moucheter un croc.
Recouvrir le bout d'une manœuvre de toile goudronnée.

SPICES.

ÉPISSURES.

Long splice.
Short splice.
Square splice.
Eye splice.
Horse-shoe splice.
Cut splice.
Tapered splice.
Splice with whole strand.
Splice with half and quarter strand.
Flemish eye.
To splice.
To splice a strand into a rope.

To splice a thimble into a rope.
To unlay the ends.
A turn.

Une épissure longue.
Une épissure courte.
Une épissure carrée.
Une épissure à œil.
Une épissure en greffe.
Une épissure à œil allongé.
Une épissure en diminuant le toron.
Epissure avec le toron entier.
Epissure en diminuant le toron.
Un œil à la flamande.
Episser.
Rapporter un toron à une manœuvre.
Episser une cosse dans un filin.
Décorder les bouts.
Une passe.

SENNETS AND MATS.

TRESSSES ET PAILLETS.

Marling-spike — splicing fid.
Spanish windlass.
Toggle.
Strop.

Un épissoir.
Un tré sillon.
Un burin.
Une estrope.

To put a strop on a block.

Grummet — selvagee.

Stopper.

Nipper.

Sling.

To sling a man, a cask.

To parbuckle.

Point.

To point a rope.

Lanyard.

Knittle.

Gasket.

Sail gasket.

Common sennet.

Square sennet.

Round sennet.

Fox.

Mat.

Thrumbed mat.

Paunch mat.

Chafing paunch.

Cringles.

Lacing.

Net.

Meshes.

Netting-needle.

Overhead netting.

Fender.

Pudding.

Puddening.

To tar a rope.

To worm.

To parcel.

Parcelling canvass.

Strips of old canvass.

To serve — to keckle.

Serving-mallet.

To linkworm a cable.

To make a swab.

Estroper une poulie.

Un erseau — une erse.

Une bosse.

Une barbarasse.

Une élingue.

Élinguer un homme, une pièce.

Trévirer.

Une queue de rat.

Faire une queue de rat.

Une ride.

Une aiguillette — un raban.

Une sangle.

Une jarretière.

Une tresse plate.

Une tresse carrée.

Une tresse ronde.

Une tresse de vieux bitord.

Un paillet.

Un paillet lardé, cordé.

Un paillet de brasseyage.

Un paillet de portage.

Les têtieres, f.

Le transfilage.

Un filet de pêche.

Les mailles, f.

La navette.

Un filet de casse-tête.

Un bourrelet de défense.

Un collier de défense.

Une emboudinure.

Goudronner une manœuvre.

Congréer.

Limander.

De la limande.

Des morceaux de fourrure.

Fourrer.

Un maillet à fourrer.

Armer un câble.

Faire un faubert.

BLOCKS.

Shell.

Cheeks.

Bottom.

Sheave.

Sheave-hole.

Coak.

Notch — pin.

Simple block.

LES POULIES, F.

La caisse.

Les joues, f.

Le cul.

Le réa.

Le clan.

Le dé.

L'essieu, m.

Une poulie simple.

Double block.
 Threefold block.
 Standing block.
 Shoulder block.
 Fiddle block.
 Stropped block.
 Snatch block.
 Tail block.
 Hook block.
 Swivel block.
 Leading block — jack block.
 Running block.
 Sister block.
 Shoe block.
 Lift block.
 Jeer block.
 Topsail sheet block.
 Clew-garnet block.
 Jewel block.
 Top block.
 Bullock block.
 Cat block.
 Fish block.
 Dead eye.
 Bull's eye — hank.
 Heart.
 Thimble.
 Seizing truck.
 Roller.
 Stem roller (in a boat).
 Gin.
 Sheave.
 Traveller.
 Shoe for mast.
 Rack — range.
 Belaying pins.
 Cleats.
 Ring bolts.
 Bucket.

Une poulie double.
 Une poulie triple.
 Une poulie fixe.
 Une poulie à talon.
 Une poulie à violon.
 Un poulie estropée.
 Une poulie coupée.
 Une poulie à fouet.
 Une poulie à croc.
 Une poulie à émerillon.
 Une poulie de retour.
 Une poulie mobile.
 Une poulie baraquette.
 Une galoche.
 Une poulie de balancine.
 Une poulie de drisse de basses vergues.
 Une poulie de bas-cul.
 Une poulie de cargue-point.
 Une poulie de bout de vergue.
 Une poulie de guinderesse.
 Une poulie d'itague de hunier.
 Une poulie de capon.
 Une poulie de traversière.
 Un cap de mouton.
 Un margouillet.
 Une moque.
 Une cosse.
 Une pomme goujée.
 Un rouleau.
 Un davier d'embarcation.
 Un rouet.
 Un chaumard.
 Un rocambeau.
 Une semelle de mât.
 Un râtelier de manœuvres.
 Des cabillots, m.
 Des taquets, m.
 Des pitons de manœuvre, m.
 Une baille à drisse.

MECHANICAL POWERS.

Tackle.
 Standing part.
 Hauling part.
 Rope.
 Fall.
 Cat tackle.
 Fish tackle.
 Yard tackle.

PUISSANCES MÉCANIQUES.

Un palan.
 Le dormant.
 Le courant.
 Le garant.
 Le retour.
 Le capon.
 La traversière.
 Un palan de bout de vergue.

Stay tackle.
 Luff tackle.
 Hook tackle.
 Tail jigger.
 Garnet.
 Burton
 Single spanish burton.
 Double spanish burton.
 Whip.
 Double whip.
 Purchases
 Threefold purchase.
 Fourfold purchase.
 Crane
 To reeve a tackle.
 To hook a tackle.
 To lash a tackle.
 To overhaul a tackle.
 To fleet a tackle
 To clear away a tackle.
 To put whip upon whip.
 Come up the tackle fall !

RIGGING.

Standing rigging.
 Running rigging.
 Wire rigging.
 To rig a ship.
 To rig a mast.
 To get trestletrees over.
 To get a cap over.
 To send studding-sail booms aloft.
 To gammon the bowsprit.
 Fitment of a bowsprit.
 To set up the bowsprit.
 To run in the bowsprit.
 Bowsprit gear.
 To fix the shrouds.
 Collar.
 Ratlines.
 To rattle down the shrouds.
 To square the ratlines.
 To set up the shrouds.
 Stretcher.
 To swifter in shrouds.
 Main shrouds.
 Mizen top shrouds.
 Fore mast stays.
 Main royal pole stay.

Un palan d'étau.
 Un palan de dimanche.
 Un palan à croc.
 Un palan à fouet.
 Un palan volant.
 Un petit palan.
 Un bredindin simple.
 Un bredindin double.
 Un cartahu.
 Un cartahu double.
 Des appareils, m.
 Une caliorne.
 Un appareil.
 Une grue.
 Passer les garants d'un palan.
 Crocher un palan.
 Fouetter, frapper un palan.
 Affaler un palan.
 Reprendre un palan.
 Défaire les tours d'un palan.
 Mettre palan sur garant.
 Larguez le palan !

LE GRÉEMENT.

Les manœuvres dormantes.
 Les manœuvres courantes.
 Un gréement en fer.
 Gréer un navire.
 Gréer un mât.
 Mettre en place les élongis.
 Capeler un chouque.
 Mettre en place les bouts-dehors de bonnettes.
 Faire la liure du beaupré.
 La garniture du beaupré.
 Mâter le beaupré.
 Rentrer le beaupré.
 Le gréement du beaupré.
 Capeler les haubans.
 Un œil.
 Les enfléchures, f.
 Faire les enfléchures.
 Reprendre les enfléchures.
 Rider les haubans.
 Un ridoir.
 Raidir les haubans.
 Les haubans du grand-mât, m.
 Les haubans du perroquet de fougue.
 Les étais de misaine, m.
 L'étau du grand mât de flèche.

Fork and lashing eyes.
 Top gallant backstays.
 Backstay traveller.
 Flying backstay.
 Bowsprit shrouds.
 Preventer shrouds.
 Futtock shrouds.
 Bobstays.
 Jib guys.
 Flying guys.
 Whisker guys.

Martingale.
 Dolphin-striker.
 Boom lifts.
 Spanker-boom lifts.
 Nock haliard.
 Peak haliard.
 Vangs.
 Martnets.
 Tye — pendant.
 Triatic stay.
 Burton pendants.
 Fore tackles
 Top rope.
 Jeers.
 Haliard.
 Lizard.
 Downhauler.
 Tack — lee-tack.
 Sheet.
 Brail.
 Clue-garnet.
 Clue-line.
 Leech-line.
 Bunt-line.
 Slab-line.
 Spilling-line.
 Bowline - lee-bowline.
 Reef tackle.
 Midship buntline.
 Bunt-whip.
 Brace.
 Preventer brace.
 Brace pendant.
 Boom brace.
 Inner haliard.
 Outer haliard.
 Tripping-line.
 Bridle.
 Foot brail.
 Peak brail.

Un collier d'étai.
 Les galhaubans de perroquets, m.
 Le gouvernail de drisse.
 Galhauban volant.
 Les haubans de beaupré.
 Haubans supplémentaires.
 Les gambes de revers, f.
 Les sous-barbes, f.
 Les haubans de foc.
 Les haubans de clin-foc.
 Les haubans de martingale — les
 moustaches.
 La martingale.
 L'arc-boutant de martingale, m.
 Les balancines de tangon, f.
 Les balancines de gui.
 La drisse de mât.
 La drisse de pic.
 Les palans de garde, m.
 Les martinets, m.
 Une itague — une pantoire.
 Un maroquin.
 Les cartahus doubles, m.
 Les palans de candelettes, m.
 Une guinderesse.
 Les drisses des basses vergues.
 Une drisse.
 Une estrope de bout de vergue.
 Un halebas — un halebreu
 Une amure — l'amure de revers.
 Une écoute.
 Une cargue.
 Une cargue-point de basse-voile.
 Une cargue-point.
 Une cargue-bouline.
 Une cargue-fond.
 Une cargue à vue.
 Une fausse-cargue.
 Une bouline — la bouline de revers.
 Un palanquin.
 Le couillard.
 Le chapeau.
 Un bras
 Un faux-bras de gros temps.
 Une pantoire de bras.
 Le bras de bout-dehors.
 La drisse d'en dedans.
 La drisse d'en dehors.
 Le lève-nez.
 La patte d'oie.
 Une cargue basse.
 Une cargue haute.

Throat brail.
 Lifts.
 Trusses.
 Yard tackles.
 Slings.
 Fore gear.
 Main-jib haliard.
 Fore trysail downhauler.
 Mizen top gallant larboard sheet.
 Main course starboard clue-garnet.
 Mizen top bunt lines.

Fore top gallant starboard bowline.
 Cross-jack lifts.
 Fore top larboard reef-tackle.
 Fore royal weather-brace.
 Mizen top gallant-lee-brace.
 Larboard fore boom-brace.

ANCHORS.

Wrought-iron anchor.
 Shank.
 Crown.
 Throats.
 Arms.
 Flukes.
 Palms.
 Pea — bill.
 Stock.
 Shackle — jew's harp.
 Ring.
 Bed for the bill.
 Bill board.
 Martin's anchor.
 Sheet anchor.
 Waist anchor.
 Bower anchor.
 Best bower.
 Small bower.
 Stream anchor.
 Kedge.
 Grapnel.
 Buoy-rope.
 Creeper — sweep.
 Chain-cable.
 Link.
 Stay-pin of the link.
 Shackle.

Let slip three shackles !

Un étrangoir.
 Les balancines, f.
 Les drosses, f.
 Les palans de roulis, m.
 Les suspentes, f.
 L'amure de misaine, f.
 La drisse du grand foc.
 Le halebas de la misaine goëlette.
 L'écoute bâbord de perruche.
 La cargue-point tribord de grand'voile.
 Les cargue-fonds du perroquet de fougue.
 La bouline tribord du petit perroquet.
 Les balancines de la vergue barrée.
 Le palanquin de bâbord du petit hunier.
 Le bras du vent du petit cacatois.
 Le bras de dessous de perruche.
 Le bras du bout-dehors de bâbord.

LES ANCRÉS.

Une ancre en fer forgé.
 La verge.
 La croisée.
 Les aisselles, f.
 Les bras, m.
 Les pattes, f.
 Les oreilles, f.
 Le bec.
 Le joual — le jas.
 La cigale.
 L'organeau, m.
 Une savate — une semelle.
 Le plan incliné.
 Une ancre Martin.
 L'ancre du grand panneau.
 Ancre de veille.
 Ancre de bossoir.
 La grosse ancre de bossoir.
 La petite ancre de bossoir.
 Une ancre de flot.
 Une ancre à jet.
 Un grappin.
 Un orin.
 Une chatte.
 Un câble-chaine.
 Un anneau — un maillon.
 L'étai du maillon.
 Un maillon ou longueur de trente mètres.
 Filez trois maillons !

The third shackle is in the hawse-hole!
 Briddle.
 Shackle.
 Mooring swivel.
 Clinch.

Le troisième maillon est à l'écubier !
 Un bout de chaîne.
 Une manille.
 Un émerillon d'affourche.
 L'étalement, f.

GROUND TACKLE.

Cat — cat-fall.
 To hook the cat.
 Fish.
 To ease up the fish.
 Anchor stopper.
 Shank painter.
 Tumbler.
 Controller.
 Compressor.
 Stopper.
 Nipper.
 To bend a cable.
 To clinch the chains.
 To take a turn round the bitt.
 To unbitt.
 To clear the chains.
 To ease off the chain.
 To slip the chain.

LES APPAREUX DES ANCRÉS.

Le capon — le garant du capon.
 Crocher le capon.
 La traversière.
 Mollir la traversière.
 La bosse de bout.
 La serre-bosse.
 Le mouilleur.
 Le linguet à pied de biche.
 L'étrangleur, m.
 Une bosse.
 Une barbarasse.
 Étalement un câble.
 Étalement les chaînes.
 Prendre le tour de bitte.
 Dépasser le tour de bitte.
 Dépasser les tours de chaîne.
 Filer de la chaîne.
 Filer la chaîne par le bout.

WORKING ANCHORS.

To get in the anchors.
 To put the anchors to the bows.
 To transport the waist anchor to the bow.
 To stow the kedges.
 To set the anchor clear.
 To cockbill the anchor.
 To let go, to cast, to drop the anchor.
 To anchor — to come to — to bring up.
 To moor across.
 To be single anchored.
 To be moored.
 To anchor with a spring.
 To clap a spring upon the chain.
 To anchor by the stern.
 To lay, to lie, to ride at anchor.
 To ride a gale out.
 Foul chain — elbow.

MANŒUVRE DES ANCRÉS.

Embarquer les ancres.
 Mettre les ancres au bossoir.
 Mettre l'ancre de veille au bossoir.
 Mettre à poste les ancres à jet.
 Mettre l'ancre en mouillage.
 Faire penaud.
 Jeter l'ancre.
 Mouiller — venir au mouillage.
 Affourcher.
 Être mouillé sur une ancre.
 Être affourché.
 S'emboîser.
 Frapper une emboîsure sur la chaîne.
 Mouiller en croupière.
 Être, rester à l'ancre.
 Étaler un coup de vent au mouillage.
 Un tour de chaîne — une croix.

To clear chain.
 To back an anchor.
 To run a hawser and kedge out.
 To foul the anchor.
 To go over her anchor.
 To steer the ship to her anchor.
 To club down with a current.
 To dredge, to drive, to drag the anchor.
 To sweep for an anchor.
 To heave ahead.
 To heave short.
 To heave apeak.
 To heave a strain.
 To be long stay.
 To be short stay.
 To heave up, to weigh the anchor.
 To trip the anchor. — Break ground!
 To stow the anchor.
 To cat the anchor.
 To fish the anchor.
 To secure the anchor for sea.
 The anchor bites, hooks, takes hold.
 The anchor is apeak.
 The anchor is a-weigh.
 The anchor comes home.
 The anchor is a-trip.
 The anchor is stowed.
 The anchor is secured for sea.
 The stock is foul.
 The arm is foul.
 The anchor comes up foul with a turn round the stock
 The anchor comes up foul with the flukes uppermost
 The anchor is catted, fished.

SEA-TERMS.

Starboard.
 Larboard — port (1).
 Larboard watch.
 Starboard tack.
 Port the helm!
 Weather — a-weather — windward.
 The weather gage.
 The weather side.
 The weathermost ship.

Défaire les tours de chaîne.
 Empenneler une ancre.
 Elonger une ancre à jet.
 Engager son ancre.
 Courir sur son ancre.
 Gouverner sur son ancre.
 Dériver avec l'ancre.
 Chasser sur son ancre.
 Draguer une ancre.
 Virer la chaîne.
 Virer à long pic.
 Virer à pic.
 Virer un coup de force.
 Être à long pic.
 Être à pic.
 Lever l'ancre.
 Déraiper. — Dérapez!
 Mettre l'ancre à poste.
 Caponner l'ancre.
 Traverser l'ancre.
 Saisir l'ancre pour la mer.
 L'ancre mord.
 L'ancre est à pic.
 L'ancre est haute.
 L'ancre vient à bord.
 L'ancre est dérapée.
 L'ancre est à poste.
 L'ancre est saisie pour la mer.
 L'ancre est surjalée.
 L'ancre est surpattée
 L'ancre vient avec un tour de chaîne sur le jas.
 L'ancre se présente les pattes en premier.
 L'ancre est caponnée, traversée.

EXPRESSIONS MARITIMES.

Tribord.
 Bâbord.
 Les bâbordais, m.
 Les amures à tribord, f.
 Bâbord la barre!
 Au vent.
 L'avantage du vent, m.
 Le côté du vent.
 Le navire le plus au vent.

(1) Afin d'éviter la confusion des terminaisons *board*, les Anglais se servent toujours du mot : *port*, quand ils commandent à la barre.

She is a-weather.
That sail to windward is a brig.
Lee — a-lee — leeward — under the lee.

Lee-tide.

Lee-way.

To put the helm a-lee.

That sail under the lee is a schooner.

The wind's eye.

As the day dawned, we discovered four sail in the wind's eye and close in shore.

Fore — afore — forward — ahead.

On the bows — before the mast.

In the bays.

The fore sails are split.

Look out afore there !

He went forward to light his pipe.

Another sail hove in sight, right ahead and was clearly made out to be a frigate.

A sailor's life is a life before the mast.

We were hampered by a vessel on the bows.

Aft — after — abaft — astern.

The light-house is now right aft.

Her after-masts are gone.

The men are slumbering abaft.

A mass of blackish smoke was carried by the wind, astern of her.

In the wake.

She had dropped astern in our wake.

Amidships.

Put the helm amidships !

Close by.

Close by the main mast.

End-on.

End-on attack.

Abreast — athwart — athwartship.

She is abreast of us.

Athwart the foremast.

The tide takes us athwartship.

A-burton.

The casks are stowed a-burton.

Before the beam.

Sail before the beam !

A-beam — on the beam.

She is right a-beam.

Il est au vent à nous.

Ce navire au vent est un brick.
Sous le vent.

Marée qui porte sous le vent, f.

La dérive.

Mettre la barre dessous.

Ce navire sous le vent est une goëlette.

Le lit du vent.

A la pointe du jour, nous découvrîmes quatre navires dans le lit du vent et près de terre.

Devant — de l'avant.

Sur l'avant — sur l'avant du grand mât.

Sur l'avant des bittes.

Les voiles de l'avant sont emportées.

Ouvre l'œil devant !

Il alla allumer sa pipe devant.

Un autre navire parut devant et il fut facile de reconnaître que c'était une frégate.

La vie du matelot se passe sur l'avant du grand mât.

Nous étions enchevêtrés dans un navire par l'avant.

Derrière — à l'arrière — sur l'arrière.

Le phare est à présent droit derrière.

Ses mâts de derrière sont tombés.

Les hommes sont couchés à l'arrière.

Une colonne de fumée noirâtre était emportée sur l'arrière, par le vent.

Dans les eaux — dans le sillage.

Il culait dans nos eaux.

Au milieu (du navire).

Mettez la barre droite !

A toucher.

A toucher le grand mât.

Droit devant.

Une attaque pointe contre pointe.

Par le travers.

Il est par notre travers.

Par le travers du mât de misaine.

La marée nous prend par le travers.

En travers.

Les pièces sont placées en travers.

Sur l'avant du travers.

Un navire sur l'avant du travers.

Par le travers.

Il est droit par le travers.

Land on the lee-beam !

Abaft the beam.

The light-house is abaft the beam.

Fore and aft.

The officer of the watch was walking fore and aft, on the quarter-deck.

Fore and aft sails.

On the bow.

Sail on the starboard bow ! cried the look-out man.

The upper sails of a ship were distinguished, on the lee-bow.

On the quarter.

The land bore on the starboard quarter.

Hull down.

She is hull down.

Up — aloft.

Is the look-out man up, at the mast-head ?

Are you going up on deck ?

I do not like going up the rigging, because I am afraid of turning giddy.

The captain came up the ladder.

To send a hand aloft.

Away aloft topmen !

Down — below.

Come down below !

Let us go below !

Under.

The manger under the launch is full of pigs.

Out.

The yard and stay tackles are up, all ready for hoisting out the long-boat.

By the board — overboard.

The main mast is by the board.

A man overboard !

A poor sai or fell overboard and was left to his fate ; the ship was hove to, but she drifted to leeward much faster than the unfortunate man could swim, though he was one of the best swimmers we ever beheld.

On — upon.

La terre sous le vent, par le travers !

Sur l'arrière du travers.

Le phare est sur l'arrière du travers.

De l'avant à l'arrière.

L'officier de quart se promenait de l'avant à l'arrière, sur le gaillard d'arrière.

Les voiles du plan longitudinal.

Par le bossoir.

Un navire par le bossoir de tribord ! cria la vigie.

On voyait les voiles hautes d'un navire, par le bossoir de sous le vent.

Par la hanche.

On relevait la terre par la hanche de tribord.

Coque noyée.

Sa coque est noyée sous l'horizon.

En haut — dans la mâture.

L'homme de vigie est-il en tête de mât ?

Est-ce que vous montez sur le pont ? Je n'aime pas monter dans la mâture, parce que j'ai peur d'avoir le vertige.

Le capitaine monta l'échelle.

Envoyer un homme dans la mâture.

En haut, les gabiers !

En bas.

Venez en bas !

Descendons en bas !

Dessous — sous.

Le parc sous la chaloupe est rempli de cochons.

Hors.

Les pulans d'étai et de bout de vergue sont en place, parés à débarquer le grand canot.

Par dessus le bord — à la mer.

Le grand mât est tombé par dessus le bord.

Un homme à la mer !

Un pauvre matelot tomba à la mer et fut abandonné à son destin ; on mit en panne, mais le navire dérivait beaucoup plus vite que le malheureux ne pouvait avancer à la nage, bien que ce fût un des meilleurs nageurs que nous ayons jamais vus.

Sur.

I ran upon the poop, and seeing that the man could not swim, jumped overboard to save him. We were nearly a mile from the ship, before we were picked up.

In sight.

There is nothing in sight but a few small fishing boats.

On the third day, a vessel hove in sight and they were seen by her.

The offing.

The captain occasionally swept the offing, in expectation of a vessel heaving in sight.

The horizon.

There was not a speck on the horizon.

Off — aloof.

Shove off!

Keep off! — keep aloof!

To keep off the land.

He shoved off his boat and seizing his sculls pulled in for the shore.

At one o'clock in the morning, while in charge of the deck, my attention was directed to a boat adrift, a little forward of the port beam, and about one hundred and fifty yards distant. I then hailed her, she answered, but I could not make out her reply. I hailed her again, she answered : « Su'tana. » I told her not to come alongside; she answered : « aye, aye. » But as I thought she was nearing us, I shouted : keep off! or I will fire into you!

Ashore — on shore.

To go ashore — he is on shore.

Within hail.

To arrive within hail.

Alongside.

The powder-hoy is alongside.

Come alongside!

Her long pennant dipped alongside.

Aboard — on board.

Send a boat on board!

Will you come on board with us?

Je courus sur la dunette et voyant que l'homme ne savait pas nager, je me jetai par dessus le bord, pour le sauver. Nous étions à environ un mille du navire, quand on nous recueillit.

En vue.

Il n'y a rien en vue que quelques petits bateaux de pêche.

Le troisième jour, un navire était en vue et les apercevait.

Le large.

Le capitaine parcourait de temps en temps le large, dans l'espoir d'y découvrir un navire.

L'horizon.

Il n'y avait pas un point à l'horizon.

Au large.

Poussez!

Passes au large!

Se tenir au large (de terre).

Il poussa avec son canot et, prenant ses avirons, il nagea vers la terre.

A une heure du matin, alors que j'étais de quart sur le pont, mon attention se porta sur un canot en dérive, un peu sur l'avant du travers, à bâbord, et à environ cent cinquante yards de nous. Alors je me suis mis à le hêler, il a répondu mais je n'ai pu comprendre sa réponse. Je l'ai hêlé de nouveau et il a répondu : « Sultane. » Je lui ai dit de ne pas accoster; il a répondu : bien, bien. Mais comme je pensais qu'il s'approchait de nous, j'ai crié : restez au large ou je fais tirer sur vous!

A terre.

Aller à terre — il est à terre.

A portée de voix.

Arriver à portée de voix.

Le long du bord.

Le bugalet aux poudres est le long du bord.

Accostez!

Sa longue flamme tombait le long du bord.

A bord.

Envoyez un canot à bord!

Voulez-vous venir à bord avec nous?

OF SHIP'S MOTIONS.

To swing, to tend the ship.
 To swing to wind, to ebb.
 Swinging.
 Swinging-berth — tending room.
 To ride head to wind.
 To ride head to landward.
 Tide rode — wind-rode.

 To make headway — headway.
 To gather way — to go ahead.
 To deaden the way.
 To fly through the water.
 To dash through the water.
 To cut along the water.
 To haul the wind.
 To go close by the wind.
 To hug the wind.
 To weather a ship.
 To pass to windward.
 To pass to leeward.
 To claw off a coast.
 To make lee-way — to drift.
 To go adrift.
 To cast off — to pay off.
 To sheer to leeward.
 To fall off.
 To edge away.
 To break off.
 To lurch — to sheer — to yaw.
 To break sheer.
 Lurches.
 To haul to starboard.
 The ship starboarded.
 I am starboarding.
 To haul to port.
 The ship ported.
 I am porting.
 To shoot on port.
 To bear up.
 To keep away.
 To go down to a ship.
 To edge down to a ship.
 To make sternway.
 To go astern.
 To make a sternboard.
 To drop astern — to get sternway.
 To take ground.
 To roll — to seel.
 To roll gunwale under.
 The rolling of the Devastation, in five

DES MOUVEMENTS DU NAVIRE.

Faire éviter le navire.
 S'éviter au vent, au jusant.
 L'évitée, f.
 L'évitage, m.
 Être évité debout au vent.
 Être évité debout à la terre.
 Évité au courant — évité debout au vent.
 Faire du chemin — l'erre, f.
 Prendre de l'erre — aller de l'avant.
 Amortir l'erre.
 Voler sur l'eau.
 Filer sur l'eau.
 Tailler la lame.
 Serrer le vent
 Serrer le vent de près.
 Serrer le vent le plus possible.
 Passer au vent d'un navire.
 Passer au vent.
 Passer sous le vent.
 S'élever au vent d'une côte.
 Dériver.
 Aller en dérive.
 Abattre.
 Venir sous le vent.
 Tomber.
 S'en aller en dépendant.
 Se souventer.
 Embarder — faire des embardées.
 Changer d'évitage.
 Des embardées, f.
 Venir sur tribord.
 Le navire mit la barre à tribord.
 Je viens sur bâbord.
 Venir sur bâbord.
 Le navire mit la barre à bâbord.
 Je viens sur tribord.
 Lancer sur bâbord.
 Laisser porter.
 Laisser arriver.
 Laisser arriver sur un navire.
 Arriver sur un navire, en dépendant.
 Aller de l'arrière.
 Marcher en arrière.
 Faire culer le navire.
 Culer.
 Prendre du tour.
 Rouler — aller au roulis.
 Rouler panne sur panne.
 Les roulis de la Dévastation, en cinq

minutes, is forty-six oscillations averaging only 10°.

To pitch — to chop.

To pitch hard.

The pitching makes me feel sick.

To pitch deeply.

To rock to and fro.

To have a list to port.

To lean.

Leaning on the side.

To careen — to heel.

Heeling — hell — careen.

Parliament heel.

The ship heels to the larboard.

To right.

The ship rights from her careen.

To lye along.

To lay on the broadside.

To lay on the beam ends.

To be waterlogged.

To labour to complain — to strain.

To strike — to make foul water.

To touch with the heel upon

To get aground — to be stranded.

To be neaped.

To set afloat.

To leak — to fill.

A leak.

This vessel leaks fore and aft.

To settle down.

To capsize.

To go down — to founder — to sink.

STEERING COMMANDS.

Be yare at the helm !

Mind the helm !

Mind your weather helm !

Mind your starboard helm !

Port the helm !

Port it is.

Port !

Hard a port !

Right the helm !

Begin to right !

Right so !

Helm amidships !

Stand thus !

As she goes !

Steady as you go !

minutes, donnent quarante-six oscillations de 10° seulement, en moyenne.

Tanguer.

Tanguer durement.

Le tangage me rend malade.

Canarder.

Tomber d'un bord et de l'autre.

Avoir un faux bord sur bâbord,

Pencher — incliner.

La gîte.

Donner de la bande — se coucher.

La bande.

Une demi-bande.

Le bâtiment donne de la bande à bâbord.

Se relever — se redresser.

Le bâtiment se redresse.

Rester couché.

Être couché jusqu'à la batterie.

Être couché sur le flanc.

Être rempli d'eau.

Fatiguer.

Toucher le fond — troubler l'eau.

Talonner sur.

S'échouer — être échoué.

Être échoué aux mortes eaux.

Se déséchouer — se renflouer.

Faire eau — remplir.

Une voie d'eau

Ce bâtiment fait eau de toutes parts.

S'enfoncer.

Chavirer.

Couler au fond — sombrer.

COMMANDEMENTS A LA BARRE.

Attention à la barre !

Attention à gouverner !

Sans venir au vent !

Ne venez pas sur tribord !

Bâbord la barre !

La barre est à bâbord.

Venez sur bâbord !

Bâbord, toute !

Dressez la barre !

Commencez à dresser !

Droit comme ça !

Droite la barre !

Gouvernez où est le cap !

Comme ça !

Droit comme ça !

Keep her so !
 Steer the course !
 Starboard the helm, gently !
 Starboard !
 Helm a-starboard !
 Hard a-starboard !
 Shift the helm !
 Keep fer full !
 Full and by !
 Keep her to !
 No nigher ;
 Keep and luff ! — keep your luff !
 Hug the wind !
 Luff and touch her !
 Luff all !
 Luff round !
 Down helm ! — down with the helm !
 Helm a-lee, handsomely !
 Hard a-lee !
 No nearer !
 No nearer ! she will be taken aback !
 Don't hug so close !
 You are all in the wind !
 Don't bring her to the wind !
 Ease the helm !
 Ease the ship !
 Keep away ! let her fall off !
 Bear up !
 Bear round !
 Up with the helm !
 Hard up !
 Helm a-weather !
 Hard a-weather !
 Don't fall off !
 Veer no more ! — nothing off !
 Let the ship go as she will lie !
 Have a care of the lee-lurch !
 The ship sheers !
 Don't yaw the ship about so !
 How does she carry her helm ?
 Spoke a-weather.
 How winds the ship ?
 How does she head ? — how does she lie ?
 Head to northwestward !
 How many knots do we run ?
 We are running ten knots.

WAYS OF SAILING.

Sharp-trimmed.
 Close-hauled.

Gouvernez comme ça !
 Gouvernez en route !
 Tribord la barre, doucement !
 Tribord !
 La barre à tribord !
 Tribord, toute !
 Changez la barre !
 Portez plein !
 Près et plein !
 Tenez bien le vent !
 Ne serrez pas tant le vent !
 Loffez ! — loffe !
 Serrez le vent !
 Loffez jusqu'à ralinguer !
 Loffe toute !
 Loffe en grand !
 La barre dessous !
 La barre dessous, en douceur !
 La barre dessous, toute !
 Pas plus au vent !
 Pas si près ! nous allons masquer !
 Ne chicanez pas le vent !
 Vous êtes en ralingue !
 Ne venez pas au vent !
 Mollissez la barre !
 Arrivez un peu !
 Laissez arriver !
 Arrivez !
 Arrivez en grand !
 La barre au vent !
 La barre au vent, toute !
 La barre au vent !
 La barre au vent, toute !
 N'arrivez pas !
 N'arrivez plus !
 Rendez-lui la barre !
 Méfie des arrivées !
 Vous embardez !
 Ne faites donc pas tant d'embardees !
 Comment le navire gouverne-t-il ?
 Un rayon au vent.
 Le navire vient-il ?
 Où est le cap ?
 Au nord-ouest !
 Combien filons-nous ?
 Nous filons dix nœuds.

ALLURES DU BATIMENT.

Orienté complètement.
 Au plus près serré.

On a bowline.
 Taut-bowline.
 Full and by.
 On a wind.
 By the wind.
 Wind abeam.
 Running large — going, sailing large.
 Off the wind.
 Two points large.
 Four, six points abaft the beam.
 Quartering.
 Before the wind.
 Scudding.
 On the starboard tack.
 On the larboard tack.
 The ship grips.
 She is slack.

Les boulines dessus.
 Les boulines halées.
 Près et plein.
 Au plus près.
 Au plus près du vent.
 Vent de travers.
 Large.
 Vent large.
 Deux quarts de large.
 Grand large.
 Le vent de la hanche.
 Vent arrière.
 Fuyant devant le temps.
 Tribord amures.
 Bâbord amures.
 Le navire est ardent.
 Il est mou.

WORKING A SHIP.

To work a ship.
 A nice working.
 A bold working.
 The crew worked well.
 To handle a ship.
 To prepare for sea.
 To proceed to sea.
 To set out — to start.
 To go out for a trial trip.
 To make ready for sailing.
 To weigh.
 To get under sail.
 To get under sail when the ship is
 riding head to wind and tide.
 To get under sail with a spring.
 To cast to starboard.
 To cast upon the larboard tack.

 To be upon the port tack
 To be all sail set.
 Studding sails both sides.
 Under double-reefed topsail.
 Under close-reefed topsail.
 To con — to cun — to cond.
 To station a midshipman by the stan-
 dard compass to con the ship.
 To steer.
 To steer by the sea.
 To yield to the rudder.
 To luff.

MANŒUVRE DU NAVIRE.

Manœuvrer un bâtiment.
 Une belle manœuvre.
 Une manœuvre hardie.
 L'équipage a bien manœuvré.
 Manier un bateau.
 Se préparer à prendre la mer.
 Prendre la mer.
 Partir.
 Sortir pour faire des essais.
 Faire les préparatifs d'appareillage.
 Lever l'ancre.
 Appareiller.
 Appareiller lorsque le bâtiment est
 évité debout au vent et au courant.
 Appareiller avec une embossure.
 Abattre sur tribord.
 Abattre pour prendre bâbord amu-
 res
 Courir bâbord amures.
 Être sous toutes voiles.
 Les bonnettes des deux bords.
 Avec deux ris aux huniers.
 Avec les huniers au bas ris.
 Faire gouverner
 Placer un aspirant au compas-étalon
 pour faire gouverner.
 Gouverner.
 Gouverner à la lame.
 Obéir à la barre.
 Loffer.

To touch the wind.	Tâter le vent.
To make northing.	Courir au nord.
To make good the course.	Faire valoir la route.
To hold a south course.	Faire du sud.
To hold the course good.	Faire valoir la route.
To hold one's own.	Faire bonne route.
To haul towards a ship.	Courir sur un navire.
To gather on, to draw upon a ship.	Se rapprocher d'un navire.
To forereach, to forge over a ship.	Gagner un navire.
To beat a ship.	Battre un navire.
To drop, to get ahead of a ship.	Dépasser un navire.
To cross a ship.	Courir à contre-bord d'un navire.
To check a ship.	Arrêter un navire.
To stand across.	Mettre en travers.
To bring to.	Mettre en panne.
To bring to, with the main topsail aback.	Mettre en panne sous le grand hunier.
To lie-to — to lie-by.	Rester en panne.
To lie-to to windward of a ship.	Rester en panne au vent d'un navire.
To lie-to under the lee of a ship.	Être en panne sous le vent d'un navire.
To fill.	Faire servir.
To make boards.	Faire des bords,
To ply by boards.	Tirer des bords.
To beat to windward — a reach.	Courir des bordées — une bordée.
To beat against wind.	Louvoyer.
To keep under easy sail during the night.	Faire peu de toile, la nuit.
To put about — to go about.	Changer d'amures.
The ship will not come about.	Le navire ne viendra pas.
To tack — to stay — to heave instays.	Virer vent devant.
To be in stays.	Être pris.
To be hove in stays.	Avoir le vent dessus.
Keep on the other tack !	Prenez les autres amures !
We shall do better on the other tack.	Il vaut mieux que nous prenions l'autre bordée.
We will fetch it on this tack.	Nous y arriverons de la bordée.
To lie well up.	Être bien pour atteindre de la bordée.
Tacking.	Un virement de bord vent devant.
To be slack in stays.	Être lent à virer.
To miss stays.	Manquer à virer.
To club haul.	Virer vent devant avec une ancre.
To club down with a current.	Dériver avec l'ancre.
To wear — to veer.	Virer lof pour lof, ou vent arrière.
Veering.	Un virement de bord, lof pour lof.
To veer a ship without losing the wind out of the sails.	Virer lof pour lof, en conservant le vent dans toutes les voiles.
To boxhaul.	Virer lof pour lof, en masquant partout.
To avoid forereaching.	Arrêter court le navire.
To forereach in stays.	Aller de l'avant en virant de bord.
To be taken aback.	Être masqué — faire chapelle.
To build a chapelle.	Faire chapelle.
To broach to.	Venir dans le vent par gros temps.

To bring by the lee.
 To meet with a squall.
 To reduce sail to a squall.
 To be taken unprepared.
 To take in reefs.
 To shake out reefs.
 To heave to.
 To lye-to in a storm.
 To lye-to under the mizen.
 What sail do you lye-to, best under?

To try under a small sail.
 To spoom.
 To scud.
 To scud under bare poles.
 To hull.
 To be pooped.
 To construct a raft.
 To quit the vessel.
 To make a landfall — landfall.
 We struck land right ahead.
 To come to.
 To moor.
 To moor alongside a warf.
 To ride out a gale.
 She is riding by the starboard anchor.
 She rides very hard.

To tow.
 To tow astern.
 To tow alongside.
 To wharp a ship out of harbour.

To heave down a ship.
 To scuttle a ship.

WORDS OF COMMAND.

Command of caution.
 Executive command.
 In steam-launch !
 Away aloft !
 Larboard foreyard brace !
 Brace in !
 Larboard lifts !
 Top away !
 Belay !
 Hook the yards !
 Haul taut the yards !
 Away with the yards !
 Turn with the yards !

Venir sous le vent par gros temps.
 Recevoir un grain.
 Parer un grain.
 Être surpris par un grain.
 Prendre des ris.
 Larguer des ris.
 Mettre à la cape.
 Tenir la cape par mauvais temps.
 Être en cape sous l'artimon.
 Sous quelle voilure tenez-vous mieux la cape ?
 Capéer sous petite voilure.
 Courir vent arrière.
 Fuir devant le temps.
 Fuir à sec de toile.
 Fuir à mâts et à cordes.
 Recevoir un coup de mer par l'arrière.
 Construire un radeau.
 Abandonner le navire.
 Atterrir par erreur — l'atterrissage, m.
 Nous avons atterri droit dessus.
 Venir au mouillage.
 Affourcher.
 S'amarrer à un quai.
 Etaler un coup de vent, au mouillage.
 Nous sommes sur l'ancre de tribord.
 Nous sommes tourmentés sur nos ancres.
 Donner la remorque.
 Remorquer en arbalète.
 Remorquer à couple.
 Sortir un navire du port au moyen d'amarres.
 Abattre un navire en carène.
 Saborder un navire.

COMMANDEMENTS.

Le commandement d'avertissement.
 Le commandement d'exécution.
 A embarquer le canot à vapeur !
 En haut les gabiers !
 Au bras de bâbord de misaine !
 Brassez !
 Aux balancines de bâbord !
 Pesez !
 Amarrez !
 Crochez les bouts de vergue !
 Embraquez raide les vergues !
 Hissez !
 Les vergues à retour !

Take down the slack of the stays !
 Away with the stays !
 Turn with the stays !
 Lower of all !
 Lay out !
 Square yards !
 Down from aloft !

Embraquez le mou des palans d'étai !
 Hissez !
 Tournez les états !
 Amenez partout !
 Sur les vergues !
 Brassez carré les vergues !
 En bas des hunes !

FOR SETTING SAIL.

POUR APPAREILLER.

All hands to quarters for setting sail !
 Man the capstern !
 All palls down !
 Heave in !
 Avast heaving !
 All hands loose sail !
 Booms up, yardmen aloft !
 Man the yards !
 Let fall !
 Man topsail sheets and halliards !
 Get in off the yards !
 Sheet home, trice up !
 Haul home the sheets !
 Are the sheets close home ?
 Get a pull more !
 Ease off the braces !
 Hand going, hand over hand !
 Do the topsails go close ?
 The topsails are a-trip.
 Make fast !
 Top-gallant sheets and halliards !
 Belay !
 Down from aloft !
 Port braces forward, starboard after
 braces !
 Brace in !
 Make all fast !
 Man the capstern !
 Heave cheerily ! Cheerly men ! (1)
 Heave together ! Heave and rally !
 Away my lads, away !
 Heave a strain !
 The anchor is a-weigh !
 All's well !
 Avast heaving !
 Heave out handsomely !
 All bars down !
 Hoist the jibs up !
 Flat in the jibs !

Chacun à son poste pour l'appareillage !
 Au cabestan !
 Laissez tomber les linguets !
 Virez !
 Tiens bon virer !
 A larguer les voiles !
 Attention aux bouts-dehors, montez !
 Sur les vergues !
 Larguez !
 A border et hisser les huniers !
 Rentrez des vergues !
 Bordez ! Hissez !
 Mettez les écoutes à bloc !
 Les écoutes sont-elles à joindre ?
 Bordez encore un peu !
 Mollissez les bras !
 Main sur main !
 Les huniers vont-ils à bloc !
 Les huniers sont à bloc !
 Amarrez !
 Les perroquets !
 Amarrez !
 En bas des hunes !
 Aux bras de bâbord devant, tribord
 derrière !
 Brassez !
 Amarrez !
 Au cabestan !
 Virez ! Hardi, garçons !
 Ensemble ! Ne mollis pas !
 Allons, garçons, allons !
 Un coup de force !
 Nous sommes dérapés !
 Ça va bien !
 Tiens bon virer !
 Dévirez, en douceur !
 Enlevez les barres !
 Hissez les focs !
 Traversez les focs !

(1) *Cheerly men* ! — d'où vient évidemment le : *hisse ho, celimène* ! des matelots de commerce français.

The jib sheets are aft !
Down fore staysail, out spanker !

Lay out, trice up !
All hands to the cat-fall !
Forward there, my lads !
Rouse in !
Hold fast !
Man the fish !
Ease up the fish-fall !
Hang on there !
Starboard braces forward !
Round up !
Belay !
Fore and main tacks !
Fore and main sheets !
Sharp the main bowline !
Haul taut weather-braces !
Coil down the ropes !

Les focs sont bordés plats !
Au hale-bas du petit foc, à border la
brigantine !
Enlevez !
Au capon, le monde !
Courez devant, garçons !
Hale dessus, souque !
Tiens bon !
A la traversière !
Choquez le garant !
Étalez dessus !
Aux bras de tribord devant !
Devant, changez !
Amarrez !
A amurer les basses voiles !
A border les basses voiles !
Halez la grand'bouline !
Appuyez les bras du vent !
Parez les cordes !

FOR TACKING.

Ready all !
Ease the helm down !
About ship !
Haul over the boom !
Helm's a-lee !
Ease off the jib !
Raise tacks and sheets !
Starboard after braces !
Haul well taut, mainsail haul !
Make fast !
Right the helm ! (if she loses her way).
Shift the helm ! (if she gathers stern-
way).
Starboard head braces !
Fore tack, head bowlines, of all
haul !
Make all fast !
Bowlines forward !
Sharp, ho !
Belay !
Aboard main tack !
Fore and main sheets !
Pipe the sweepers !

POUR VIRER VENT DEVANT.

Pare à virer !
Ne serrez pas trop le vent !
Envoyez !
Bordez le gui !
La barre dessous !
Filez les focs !
Lève les lofs !
Aux bras de tribord derrière !
Derrière, changez !
Amarrez !
Dressez la barre ! (s'il a perdu son
erre).
Changez la barre ! (s'il cule).
Aux bras de tribord devant !
Devant, changez !
Amarrez !
Boulines devant !
Halez !
Amarrez !
A amurer la grand'voile !
A border les basses voiles !
Un coup de balai !

WEARING UNDER PLAIN SAIL.

Up mainsail, in spanker !

Brail up !
Starboard after braces !
Let go the bowlines, round in !
Pul the helm up !
Keep the after sails shivering !
Brace up the after yards !
Fore tacks and sheets, starboard
braces forward !
Raise fore tacks and sheets, square
the head yards !
Haul out spanker, aboard main tack !

After bowlines !
Sharp in !
Belay !
Fore tack, starboard braces forward !

Brace up !
Make fast !
Bowlines forward !
Haul jib sheets close aft !
Fore and main sheets, home !

REEFING TOPSAILS.

Reef topsails, two reefs !
Weather topsail braces !
Hands by the topsail halyards !
Away aloft !
Let go the top bowlines, round in !
Lower the topsails !
Haul out the reef-tackles !
Lay in down from aloft !
Quick, quick !
Hoist the topsail !
Haul taut weather-braces !
Coil down the ropes !

SUNDRY COMMANDS..

Put the ship about !
Haul down topgallant studding sail !

VIRER LOF POUR LOF SOUS TOUTES VOILES.

A carguer la grand'voile et la brigantine !

Carguez !
Aux bras de tribord derrière !
Larguez les boulines, brassez !
La barre au vent !
Brassez en ralingue derrière !
Orientez derrière !
Aux lofs de misaine, aux bras de devant !
Lève les lofs, brasse carré devant !

A border la brigantine, amurer la grand'voile !
Boulines derrière !
Halez !
Amarrez !
Aux bras de devant, à l'amure de misaine !
Brassez !
Amarrez !
Boulines devant !
Bordez les focs !
Bordez les basses voiles !

PRENDRE DES RIS AUX HUNIERS.

A prendre deux ris aux huniers !
Aux bras du vent des huniers !
Attention aux drisses !
Montez !
Larguez les boulines, brassez !
Amenez les huniers !
Les palanquins !
En bas !
Vite, vite !
A hisser les huniers !
Appuyez les bras du vent !
Parez les cordes !

COMMANDEMENTS DIVERS.

Virez de bord, vent devant !
A rentrer les bonnettes de perroquet !

In royals !
 In topgallant sails !
 Stand by to clue up the topgallant
 sails !
 Sway across !
 Clear away the jib !
 Gather aft the jib sheet !
 Haul aft fore topsail starboard sheet !
 Stow the jib !
 Let go the lee main clew-garnet !

Let fly the main sheet !
 Ease it off gently !
 Let the sheet go amain !
 Flowing sheet !
 Check the foretop bowline !
 Keep in the weather fore brace !
 Bowse taught lifts, trusses and yard
 tackles !
 Rig out starboard booms !
 Clear lower deck !
 All hands on deck !
 Sprinkle the deck with water before
 sweeping it !
 Sprinkle the deck with sand !
 Whip the rubbish of decks !

Masthead there !
 Main top there !
 Mizzen top there !
 Aloft there !
 Send a hand down !
 Send a hand aloft !
 Come out of the top !
 Don't land in the top !
 Stand from under !
 Stand clear of the cable !
 Sway away !
 Yo heave ho !
 Sail ho !
 Ship ho !
 Holloa !
 How cheer ye fore and aft ?
 All's well.
 All's well !
 Look well out afore !
 Keep a sharp look out !
 Man the side !
 Pipe !
 Knock off there !

A serrer les cacatois !
 A serrer les perroquets !
 Qu'on soit paré à carguer les perro-
 quets !
 Croisez !
 Larguez le grand foc !
 Un coup à l'écoute de foc !
 Bordez le petit foc à tribord !
 Serrez le grand foc !
 Laissez tomber le point de dessous de
 grand'voile !
 Filez l'écoute de grand'voile !
 Filez-la en douceur !
 Larguez l'écoute en bande !
 L'écoute est large !
 Choquez la boulinette !
 Tenez-bon le bras du vent de misaine !
 Pesez raides les balancines, drosses et
 palans de roulis !
 Poussez les bouts-dehors à tribord !
 Dégagez la batterie basse !
 Tout le monde sur le pont !
 Arrosez le pont avant de le balayer !

Répandez du sable sur le pont !
 Enlevez vivement les ordures des bat-
 teries !
 Ho ! de la vigie !
 Ho ! de la grand'hune !
 Ho ! de la hune d'artimon !
 Ohé ! là-haut !
 Envoyez un homme en bas !
 Envoyez un homme en haut !
 Descendez de la hune !
 Ne restez pas dans la hune !
 Gare dessous !
 Défie du câble !
 Enlevez !
 Ho ! hisse, oh !
 Un navire en vue !
 Oh ! du navire !
 Holà !
 Comment ça va-t-il à bord ?
 Ça va bien.
 Bon quart !
 Ouvrez l'œil au bossoir !
 Veillez bien !
 Mettez des hommes sur le bord !
 Sur le bord !
 Bas l'ouvrage !

COMING IN FROM A LONG CRUISE (1).

AU RETOUR D'UNE LONGUE CAMPAGNE.

A day or two before getting in, have the paint-work well scrubbed and cleaned, especially under the bows and chains; studding sail booms sent on deck and lightly planed over, then sent up and the ends painted.

Chafes on boats and lower booms touched up, ladders ready for going on, and if in fine latitudes, ship's side painted as low down as possible, having first been well scrubbed.

Masts fly-blocks, etc., scraped and chafes on rigging blacked.

The morning before going in, holystone decks, scrub windsails, boat's gear and sails.

Sling clean hammocks the evening before, if they at all require it.

Accommodation ladder holystoned and in order; top-gallant masts fresh stayed, and squaring marks of lifts and braces looked to.

As you near the port, down hanging-mats, off sea and up harbour gaskets, or if used on the head of the sail, they will require blacking afresh; single the tacks and sheets, off spans of topsail buntlines, see cables and anchors clear, buoy-rope ready and buoy blacked, chains to rights and nothing hanging overboard.

If coming to, under sail, on approaching the anchorage, turn the hands up, shorten sail, not forgetting to have a boat's crew warned to shove off and square yards directly you come to;

Un jour ou deux avant d'entrer, bien laver et nettoyer la peinture, surtout à l'avant du bâtiment et sous les cadènes; envoyer en bas les bouts-dehors de bonnettes pour les raboter légèrement, les renvoyer en haut et peindre leurs bouts.

Un coup de pinceau sur les éraillures des canots ainsi que sur les tangons, les échelles parées à mettre en place et si on est dans de bons parages, peindre l'extérieur aussi bas que possible, après l'avoir bien frotté.

Gratter les poulies mobiles de la mâture, etc., noircir les points de portage dans le gréement.

Le matin qui précède l'entrée, brique les ponts, nettoyer les manches à vent, l'armement et la voilure des canots.

Gréer des hamacs propres le soir précédent, s'il en est besoin réellement.

Briquer et mettre en ordre les échelles de commandement; raidir à nouveau les étais des mâts de perroquets, visiter les marques des bras et balancines.

A l'approche du port, enlever les paillets de brassayage, remplacer les jarretières de mer par les jarretières de rade, ou bien si celles-ci sont à poste fixe sur l'envergure, les noircir à nouveau; dédoubler les amures et écoutes des basses voiles, dépasser les fausses cargues des huniers, s'assurer que les ancres et les câbles sont clairs, que l'orin de la bouée est paré, que la bouée est peinte en noir, que les chaînes sont bien dégagées et que rien ne pend en dehors.

Si on doit mouiller sans voiles, en approchant du mouillage, faire monter le monde pour diminuer de toile et ne pas oublier d'avoir un armement de canot prêt à pousser, pour dresser les

(1) Extrait de Alston et Harris.

upper-deck sentries ready for going on, and stage party and stage ready with paint, etc, for going round directly the sails are furled.

Let go the weather anchor when you reach your position, veer away and stand on, till far enough, then clew up the topsails and let go the other anchor, giving her a sheer over the right way, so as not to cross the cables, and hold on till you heave in, to avoid fouling the anchor.

Furl sail and moor ship.

vergues aussitôt l'ancre au fond ; les factionnaires du pont seront prêts à se rendre à leurs postes, les hommes à l'extérieur parés avec leur échafaud et leur peinture, à aller en dehors une fois les voiles serrées.

Mouiller l'ancre du vent en arrivant au point voulu, filer la chaîne jusqu'à bonne distance et fermer, carguer ensuite les huniers et mouiller la seconde ancre, en embardant du bon bord, pour ne pas faire de tours de chaîne et tenir bon jusqu'à ce qu'on vire la chaîne, afin de ne pas surpatenter l'ancre.

Serrer les voiles et terminer l'amarrage du bâtiment.

OF CRAFTS (1).

Boat.
Boat with a deck.
Open boat.
Bow.
Arms — crest.
Stern-seats — stern-sheets.
Back-board.
Thwarts.
Gunnels.
Fore-roller.
Rowlocks.
Tholepins.
Scuttle-holes.
Boat's gear.
Oar.
Handle.
Loom.
Blade.
A set of oars.
To muffle the oars.
Sweep.
To sweep.
Single scull — to single-scutt.
Double scull.
To double-scutt.
To row — to pull.
To be rowing.

DES EMBARCATIONS, F.

Un canot — un bateau.
Un bateau ponté.
Un bateau non ponté.
L'avant, m.
Les emblèmes, m.
La chambre.
Le dossier.
Les bancs, m.
Les fargues, f.
Le davier.
Les dames, f.
Les tolets, m.
Les nables, m.
Les objets d'armement, m.
Un aviron.
La poignée.
Le manche.
La pelle.
Un jeu d'avirons.
Assourdir les avirons.
Un aviron de galère.
Nager en galère.
Une godille — godiller.
Un aviron à couple.
Nager à couple.
Nager.
Etre à l'aviron.

(1) Les canots, les bateaux, les embarcations sont du genre féminin, en anglais,

A stroke.
 To back.
 To hold.
 Boat-hook.
 Tiller.
 Rudder-lines.
 Painter.
 Stern-rope.
 Cablet.
 Grapnel.
 Buoy-rope.
 Locker.
 Breaker.
 Bucket.
 Scoop.
 To bale.
 Foot-board.
 Side-board — gang-board.
 Ship the gang-board !
 Boat's awning.
 Boat's gripes.
 To lace a cover over a boat.
 Masts.
 Fore-mast.
 Main-mast.
 Ringtail mast.
 Boom.
 Boomkin.
 Sprit.
 Flag staff.
 Sails.
 Jib.
 Fore sail.
 Main sail.
 Ringtail sail.
 Lug sail.
 Lateen sail.
 Settee sail.
 Sprit sail.
 Sliding gunter sail.
 Cross jack sail.
 Storm stay sail.
 Gaff top sail.
 Save all sail.
 Water sail.
 Boat station.
 Boat house.
 Launch — lanch.
 Steam lanch.
 Long boat.
 Pinnace.
 Barge.

Un coup d'aviron.
 Scier.
 Endurer.
 La gaffe.
 La barre.
 Les tire-veilles, f.
 La bosse.
 La sabaye.
 Le câblot.
 Le grappin.
 L'orin, m.
 Le caisson.
 Un baril de galère.
 Un seau.
 Une écope.
 Vider l'eau.
 Un marche-pied.
 La planche à débarquer.
 Mettez la planche !
 Une tente de nage.
 Les saisines, f.
 Mettre un étui sur une embarcation.
 Les mâts, m. — la mâture.
 Le mât de misaine.
 Le grand mât.
 Le mât de tapecul.
 Le bout-dehors de foc.
 Le bout-dehors de tapecul.
 Un baleston.
 Le mât de pavillon.
 Les voiles, f. — la voilure.
 Le foc.
 La misaine.
 La grand'voile — le taille-vent.
 Le tapecul.
 Voile au tiers ou à bourcet.
 Voile latine de tartane.
 Voile latine de chébec.
 Voile à livarde.
 Voile de houari.
 Voile carrée ou de fortune.
 Grand'voile.
 Flèche en cul, m.
 Cacatois volant, m.
 Bonnette, f.
 Une station de bateaux.
 Un hangar pour canots.
 La chaloupe.
 Le canot à vapeur.
 Le grand canot.
 Un canot de parade.
 Un canot de commandant.

Whale boat — whaler.	Une baleinière.
Cutters.	Les embarcations de côté.
First cutter.	Le canot un.
Second cutter.	Le canot deux.
Twelve-oared cutter.	Un canot de douze avirons.
Wardroom boat.	Le canot-major.
Send the wardroom boat to the landing !	Envoyez le canot-major au débarcadère !
Gig — yawl.	Une yole.
The gig is going to leave.	La yole va pousser.
Jolly boat (1).	Le petit canot.
Whitehall.	Un whitehall.
Dingy.	Le youyou.
Copper-punt — Scrub-boat.	La plate.
Raft.	Le ras.
Watch-boat.	Un canot de ronde
Life-boat.	Un canot de sauvetage.
Air-cases.	Les compartiments à air, m.
Skiff.	Un youyou de commerce.
Shore-boat.	Un bateau de terre.
Wherry.	Un bateau de passage.
Waterman.	Le batelier.
Bumboat.	Un bateau de provisions.
The bumboat's woman.	La marchande.
Cockle-shell.	Une coque de noix.
Cockswain (2).	Le patron.
Foreman — bowman.	Le brigadier.
Strokesmen.	Les chefs de nage, m.
Rowers.	Les canotiers, m.
To track a boat.	Haler un canot à la cordelle.

WORDS OF COMMAND.

COMMANDEMENTS.

Hoist steam-lanch in !	Embarquez le canot à vapeur !
Hoist long boat out !	Débarquez le grand canot !
Up dingy !	A hisser le youyou !
Man the captain's whaleboat !	Armez la baleinière du commandant !
Lower down the first cutter !	Amenez le canot un !
Plug the scuttle-holes !	Bouchez les nables !
Hang on to the boom !	Amarrez-vous au tangon !
Lie off on the beam !	Tenez-vous par le travers !
Man the gig !	Armez la yole !
Get in !	Embarquez !
Get out !	Débarquez !
Give this man a passage in the stern-sheets !	Donnez passage à cet homme dans la chambre !
Hold fast the side-rope !	Tenez-vous au faux-bras !

(1) *Jolly* est le surnom des marines qui arment ce canot.(2) *Cockswain*, prononcez : *coks'en*.

Cast off the painter !
 Come alongside !
 Does the boat lie fair? — Ay, ay, sir !
 Shove off and make room down there !
 Row ashore !
 Shove off !
 Ship the oars !
 Back starboard, away port !
 Back all stern !
 Pull starboard !
 Hold port !
 Pull away ! — pull together !
 Give way !
 Sweep away !
 Swing on !
 Row dry !
 Trim the boat !
 Lay on your oars ! — rest upon oars !
 Toss up !
 Let go !
 Ship the oars ! — boat the oars !
 Fend off !
 Get the masts up !
 Up fore sail !
 Fore sheet home !
 Tally the sheets !
 Luff while it blows !
 Look out afore there !
 Put the boat about !
 Ready about !
 Ease off the jib sheet !
 Shift over !
 Let draw !
 Wear the boat !
 Put the helm up !
 Ease off the after sheets !
 Shift over the sheets !
 Gybe the sails !
 Cast to port !
 See all clear for coming to !
 Let go the grapple !
 Get the masts down !
 Top the boom up !
 Unclamp the boomkin !
 Bale the boat !
 Get your boat ready for bringing off
 water in a bulk !
 The boat is adrift ; pick her up !
 Boat ahoy !
 Ay, ay !
 No, no !

Larguez la bosse !
 Accostez !
 Le canot est-il paré? — Oui, capitaine !
 Poussez et faites de la place, en bas !
 Allez à terre !
 Pousse !
 Armez !
 Sciez tribord, avant bâbord !
 Sciez partout !
 Avant tribord !
 Endurez bâbord !
 Avant partout ! — nage ensemble !
 Donne de l'erre !
 Allongez la nage !
 Souque !
 Nage à sec !
 Dressez le canot !
 Lève rames !
 Mâtez ! (les avirons).
 Laisse aller !
 Rentrez !
 Débordez !
 Mâtez ! (les mâts).
 Hissez la misaine !
 Bordez la misaine !
 Bordez les voiles !
 Loffe à la risée !
 Veille devant !
 Virez vent devant !
 Pare à virer !
 Filez le foc !
 Changez le taille-vent !
 Changez la misaine !
 Virez lof pour lof !
 La barre au vent !
 Choquez les écoutes derrière !
 Changez les voiles !
 Gambiez les voiles !
 Venez sur bâbord !
 Qu'on soit paré à mouiller !
 Mouillez le grappin !
 Démâtez !
 Relevez le bout-dehors !
 Démâtez le bout-dehors de tapecul !
 Videz l'eau du canot !
 Disposez votre canot pour rapporter de
 l'eau en grenier !
 Le canot est en dérive ; ramassez-le !
 Ho ! du canot !
 Officier !
 A bord !

A MIDSHIPMAN ON DUTY.

Mister Ogreen, you will go in the boat and pull in for the shore, but take care that none of the men slip away from it and get drunk at the tap.

The oars dipped all at once and the light cutter skimmed over the water.

In less than an hour's pull, they were again alongside of their ship.

Are all your boat's crew with you? asked the officer of the watch.

No, sir; answered the midshipman, there are two left on shore.

Very well! I had surmised that it was the first time that you had ever been sent away on duty.

STEERING LIGHTS.

Side lights.

Starboard green light.

Larboard red light.

Masthead white light.

To exhibit a light from some conspicuous part of the ship.

UN ASPIRANT EN CORVÉE.

Monsieur Overt, vous allez embarquer dans le canot et pousser à terre, mais veillez à ce qu'aucun homme n'en sorte pour aller boire au cabaret.

Les avirons plongèrent en même temps et le léger canot vola sur l'eau.

En moins d'une heure de nage, ils étaient de nouveau accostés à leur bord.

Tous vos hommes sont-ils là? demanda l'officier de quart.

Non, capitaine, répondit le midshipman, il y en a deux qui sont restés à terre.

Parfaitement! je me doutais bien que c'était la première fois de votre vie que vous alliez en corvée.

LES FEUX DE ROUTE, M.

Les feux de côté.

Le feu vert de tribord.

Le feu rouge de bâbord.

Le feu blanc de tête de mât.

Montrer un feu d'une partie visible du bâtiment.

REGULATIONS AND RULES OF THE ROAD,
FOR PREVENTING COLLISIONS
AT SEA (1).

When close-hauled on opposite tacks, the ship on the port tack is always to give way, if necessary, either by keeping away or going about.

With the wind free, give way to those on a wind.

Two ships having the wind large and meeting nearly end-on, are to pass on the port side of each other.

RÈGLEMENTS ET RÈGLES RELATIFS À LA
ROUTE, POUR PRÉVENIR LES
ABORDAGES À LA MER.

Quand deux navires font route au plus près, avec des amures différentes, celui qui a les amures à bâbord manœuvre toujours, s'il en est besoin, soit en laissant arriver, soit en virant vent devant.

Vent de travers, dérangez-vous pour ceux qui sont au plus près.

Deux navires qui ont du largue et qui se rencontrent courant à peu près l'un sur l'autre, doivent passer à bâbord l'un de l'autre.

(1) Harris.

Under steam and nearly end-on to each other, both cast to starboard and pass on the port side of each other.

A steamer always gives way to a sailing vessel and it must be remembered that every vessel under sail, with steam ready, though not using it, is considered a steamer, in the event of collision.

Every vessel underweigh is to carry a green light on the starboard and a red light on the port side.

Steamers, in addition, carry a white light at the foremast head.

The side lights to be fitted with in-board screens, projecting at least three feet forward from the light, so as to prevent the light from being seen across the bow of the other side.

Vessels towing, carry two white masthead lights.

During fogs, vessels under steam are to sound a steam whistle, vessels under sail to use a fog horn; at anchor, ring a bell.

These signals to be sounded once at least, every five minutes.

OF SIGNALS.

Signal department.

Signal officer.

Yeoman of the signals.

Signal man.

The signalmen are smart.

Day signal.

Night signal.

Fog signal.

Private signal.

Action signal.

Numeral signal.

Horary signal.

Compass signal.

Signal for help, assistance, distress.

Minute gun.

Ensign.

Sous vapeur et courant à peu près l'un sur l'autre, tous deux viennent sur tribord, pour passer à bâbord l'un de l'autre.

Un vapeur se dérange toujours pour un navire à voiles ; il faut bien se rappeler que tout navire sous voiles, ayant de la vapeur, mais ne s'en servant pas, est considéré comme navire à vapeur, en cas d'abordage.

Tout navire en marche doit porter un feu vert à tribord et un feu rouge à bâbord.

Les navires à vapeur portent, en outre, un feu blanc en tête du mât de misaine.

Les feux de côtés doivent être pourvus, en dedans du bord, d'écrans s'étendant à trois pieds au moins, en avant de la lumière, afin que le feu d'un bord ne puisse pas être aperçu du bossoir de l'autre bord.

Les navires qui remorquent portent deux feux blancs en tête de mât.

En temps de brume, les navires à vapeur en marche font aller leur sifflet à vapeur, les bâtiments sous voiles font usage d'un cornet à bouquin ; à l'ancre on sonne la cloche.

Ces signaux doivent se faire entendre, au moins une fois toutes les cinq minutes.

DES SIGNAUX.

La timonerie.

L'officier chargé des signaux.

Le chef de timonerie.

Un timonier.

Les timoniers sont lestes.

Un signal de jour.

Un signal de nuit.

Un signal de brume.

Un signal de reconnaissance.

Un signal de combat.

Un signal numérique.

Un signal horaire.

Un signal d'aire de vent.

Un signal de détresse.

Le canon d'alarme.

Une enseigne.

- Jack.
 Streamer.
 National colours.
 Royal standard.
 Admiral's flag.
 Flag of truce.
 Square flag.
 Trapezoid flag.
 Triangular flag.
 Pendant.
 Broad pendant.
 Swallow-tail pendant.
 Pilot flag.
 Quarantine flag.
 General recall.
 Repeater.
 Substitute for the first.
 Substitute for the second.
 Answering.
 Affirmative triangle.
 Negative triangle.
 The distinguishing signal of a ship.
 Squadron number.
 Signal log.
 Signal book.
 A set of colours.
 Colour or signal chest.
 Signal lockers.
 Halliards.
 Toggles — loops.
 Balloon.
 Cone.
 Dog vane.
 Coston lights.
 Preparatory.
 Answering.
 Executive.
 To ignite a number.
 White stands for 1.
 Red stands for 4.
 Blue-lights.
 Magnesium light.
 Rocket — to fire a rocket.
 Monk.
 Star.
 Watch light.
 Peak lights.
 Hang out the lights !
 Lens lantern.
 Signal lantern.
 The flashing system of commander Colomb.
- Le pavillon de beaupré.
 La flamme de guerre.
 Les couleurs nationales.
 Le pavillon royal.
 Un pavillon amiral.
 Un pavillon parlementaire.
 Un pavillon carré.
 Un trapèze.
 Un triangle.
 Une flamme.
 Un guidon.
 Une cornette.
 Le pavillon pilote.
 Le pavillon de quarantaine.
 Le rappel général.
 Un substitut.
 Le premier substitut.
 Le deuxième substitut.
 L'aperçu, m.
 Le triangle oui.
 Le triangle non.
 Le numéro d'un bâtiment.
 Le numéro d'escadre.
 Le journal des signaux.
 Le livre des signaux.
 Un jeu de pavillons.
 Le coffre aux pavillons.
 Les caissons de la timonerie.
 Les drisses, f.
 Les cabillots, m. — les œils, m.
 Un ballon.
 Un cône.
 Un pennon.
 Les feux Coston, m.
 Le préparatoire.
 L'aperçu, m.
 L'exécutif, m.
 Brûler un numéro.
 Le blanc forme le n° 1.
 Le rouge forme le n° 4.
 Des feux de bengale, m.
 La lumière au magnésium.
 Une fusée — tirer une fusée.
 Un moine.
 Une étoile.
 Un fanal de veille.
 Les feux de position.
 Mettez les feux !
 Un fanal à lentille.
 Un fanal de signaux.
 Les signaux à éclats du commandant Colomb.

Flash — occultation.

Semaphore.

Arms.

Disk.

To work the arms.

To sling the arms about.

To take in the arms.

The arms are at rest.

Homographic signals.

It is well known that the signalmen of adjacent ships, habitually interchange gossip with each other, by means of their arms.

Fog signals.

Fog horn — fog trumpet.

Signal horn.

The bell of the horn.

Steam siren.

Steam cowl.

Steam fog-whistle.

The blast of the whistle.

Scream — shriek.

To sound the pennants.

The fog-whistle gives a hoarse low-pitched blast, instead of a shrill one.

The most powerful fog-signals in use, next to the gun are : the Daboll-horn and the siren-whistle ; the former is worked with air, the latter is worked by steam.

To signalize — to make a signal.

To make out a signal.

The signal is acknowledged.

To stitch, to bend a flag.

To furl a flag.

To unfurl a flag.

To hoist, to whip up a signal.

To enforce a signal.

To strike, to haul down a signal.

To wear the colours of a man of war.

To hang out the colours.

To take in the colours.

To have one's colours set.

A flag with a waft.

To look out for signals.

The signals are not made smart enough.

To dress in honour of a foreign nation.

Un éclat — une occultation.

Un sémaphore.

Les ailes, f.

Le disque.

Manœuvrer les ailes.

Faire tourner les ailes.

Replier les ailes.

Les ailes sont au repos.

Des signaux à bras.

On sait que les timoniers de navires voisins ont l'habitude de causer par signes, entre eux, au moyen de leurs bras.

Signaux de brume.

Une trompe de brume.

Un cornet à bouquin.

Le pavillon.

Une sirène à vapeur.

Un sifflet à vapeur.

Un sifflet de brume, à vapeur.

Le son du sifflet.

Un son aigu — un son perçant.

Faire les signaux de reconnaissance.

Le sifflet de brume fait entendre un son rauque et grave, à la place d'un son aigu.

Les signaux de brume les plus puissants qui soient en usage sont, après le canon : la trompe de Daboll et la sirène ; la première est mise en jeu par l'air, la dernière va à la vapeur.

Signaler — faire un signal.

Comprendre un signal.

Le signal est compris.

Frapper un pavillon.

Ferler un pavillon.

Déferler un pavillon.

Hisser un signal.

Appuyer un signal.

Amener un signal.

Porter le pavillon d'un navire de guerre.

Mettre les couleurs.

Rentrer les couleurs.

Avoir son pavillon en berne.

Un pavillon en berne.

Veiller aux signaux.

Les signaux ne sont pas faits assez rapidement.

Se pavoiser en l'honneur d'une puissance étrangère.

To dress a ship from flying boom end to boom end.

Pavoiser un navire de la bayonnette de clin-foc au bout du gui.

TO DRESS SHIP.

Sir, I have come to say that to-morrow morning, we are going to dress ship, in honour of the anniversary of our Independance and to ask if you will join in the ceremony, by also dressing yours ?

Certainly, sir, for I am glad of the opportunity to show you our sympathy ; we will deck out our ship thoroughly. Tell me, if you please, at what hour do you dress ship ?

At colours, that is at 8 o'clock precisely, and at the same time, we will fire a salute of twenty-one guns.

You will also hear my spardeck battery, the moment we break stops and your flag is seen at the main mast-head.

We are very much obliged to you. I wish to add, that to celebrate the day still more, we give a ball on board, in the afternoon, and we hope you will honour it, by your presence ; here is the invitation that the captain sends you, for yourself and officers.

Thank you very much ; we accept with great pleasure and will not fail to be present and join in the festivities.

We can count on you, then ?

Without fail.

THE MARINER'S COMPASS.

Loadstone.

Artificial magnet.

Magnetical needle.

PAVOISER.

Monsieur, je viens vous prévenir que, demain matin, nous pavoiserons en l'honneur de l'anniversaire de l'Indépendance et vous demander si vous voudrez bien vous associer à cette fête, en pavoisant également votre navire ?

Certainement, monsieur, car je suis heureux de saisir cette occasion de vous faire voir que nous aimons à sympathiser avec vous, nous mettrons donc tous nos pavillons dehors. Dites-moi, s'il vous plaît, à quelle heure vous hisserez les vôtres ?

Juste aux couleurs, c'est-à-dire, à 8 heures précises et en même temps, nous ferons une salve de vingt et un coups de canon.

Vous entendrez également résonner les pièces que j'ai sur le pont, au moment où nous casserons les genoples et où votre pavillon se déploiera en tête du grand mât.

Nous vous sommes bien obligés. J'ai encore à vous dire que pour fêter davantage ce beau jour, nous donnons un bal à bord, dans l'après-midi, et nous espérons que vous voudrez bien l'honorer de votre présence ; voici la lettre d'invitation que le commandant vous adresse, à vous et à vos officiers.

Je vous remercie bien, nous acceptons de grand cœur et nous ne manquerons pas d'aller à la fête, partager votre joie.

Ainsi, nous pouvons compter sur vous ?

Vous pouvez y compter, sans faute.

LA BOUSSOLE MARINE.

Une pierre d'aimant.

Un aimant artificiel.

Une aiguille aimantée.

A deflection of the needle.
 Steering compass.
 Azimuth compass.
 Liquid compass.
 Hanging compass.
 Standard compass.
 Defective compass.
 Dipping compass.
 Magnetical dip.
 Bowl.
 Cross-staff — alidad.
 Sight vane.
 Binnacle.
 Hoods of the binnacles.
 Card — fly.
 Spare cards.

Un écart de l'aiguille.
 Un compas de route.
 Un compas de relèvement.
 Un compas liquide.
 Un compas renversé.
 Un compas étalon.
 Un compas défectueux.
 La boussole d'inclinaison.
 L'inclinaison magnétique, f.
 La cuvette.
 Une alidade.
 La pinnule.
 Un habitacle.
 Les capots d'habitacle, m.
 La rose des vents.
 Des roses de rechange.

POINTS.

LES AIRES DE VENT.

Point.
 Half.
 Quarter.
 NORTH.
 North a quarter east.
North a half east.
 North three quarters east.
 NORTH BY EAST.
 North by east a quarter east.
North by east a half east.
 North by east three quarters east.
 NORTH-NORTH-EAST.
 North-north-east a quarter east.
North-north-east a half east.
 North-north-east three quarters east.
 NORTH-EAST BY NORTH.
 North-east three quarters north.
North-east a half north.
 North-east a quarter north.
 NORTHEAST.
 Northeast a quarter east.
Northeast a half east.
 Northeast three quarters east.
 NORTHEAST BY EAST.
 Northeast by east a quarter east.
Northeast by east a half east.
 Northeast by east three quarters east.

Une aire de vent — un quart.
 Un demi-quart.
 Le quart d'une aire de vent.
 NORD.
 (1)
Nord demi-est.

 NORD QUART NORD-EST.

Nord-nord-est demi-nord.

 NORD-NORD-EST.

Nord-nord-est demi-est.

 NORD-EST QUART NORD.

Nord-est demi-nord.

 NORD-EST.

Nord-est demi-est.

 NORD-EST QUART EST.

Est-nord-est demi-nord.

(1) The dotted lines indicate that the corresponding terms are not used in the french navy.

EAST-NORTH-EAST.

East-north-east a quarter east.

East-north-east a half east.

East-north-east three quarters east.

EAST BY NORTH.

East three quarters north.

East a half north.

East a quarter north.

EAST.

Compass errors.

Disturbances of the needle.

Easterly variation.

Westerly variation.

Chart of variation curves.

Deviation.

Table of deviations.

To adjust the compasses.

To swing the ship round to ascertain the local deviation of the compasses.

The compasses are locked, lifted up.

The compasses are loosed.

The compass is steady.

The compass spins.

Lubber's point.

The head of the ship.

Course set or steered.

Course corrected or true course.

To shape the course.

To alter the course.

To take a magnetic bearing.

Bearing in degrees.

To correct a bearing.

To lay down a true bearing.

EST-NORD-EST..
*Est-nord-est demi-est.***EST QUART NORD-EST.**.
Est demi-nord.
.**EST.**

Les erreurs du compas, f.

Les perturbations de l'aiguille, f.

La variation nord-est.

La variation nord-ouest.

La carte des courbes de variation.

La déviation.

Une table de déviations.

Régler les compas.

Faire le tour de l'horizon pour déterminer la déviation locale des compas.

Les compas sont remontés.

Les compas sont abaissés.

Le compas ne bouge pas.

Le compas est affolé.

La ligne de foi.

Le cap du navire.

Route suivie ou route au compas.

Route corrigée ou route vraie.

Tracer la route.

Changer la route.

Prendre un relèvement au compas.

Un relèvement en degrés.

Corriger un relèvement.

Porter un relèvement vrai.

COURSE AND BEARING.

The magnetical needle has the property of pointing one of its ends towards the north pole of the earth.

Variation is used to correct the courses a ship has steered by the compass.

The frigate continued her course to the northeastward and the schooner made all sail to the westward.

What kind of a course are we steering there ?

What course do we sail on ?

Shape our course for cape Sicie !

ROUTE ET RELÈVEMENT.

L'aiguille aimantée a la propriété de tourner une de ces pointes vers le pôle nord de la terre.

La variation sert à corriger les routes qu'un navire a suivies au compas.

La frégate continua sa route au nord-est et la goëlette fit toutes voiles vers l'ouest.

Quelle route faisons-nous là ?

Quelle route suivons-nous ?

Tracez la route pour le cap Sicié ?

Within two miles of the ship, we altered our course so as to range up, within a cable's length of her, to leeward.

How does she head ?

South-south-east, sir !

We have just broken off two points.

How is her head now ?

North-north-east as she was, before she broke off.

Stand on !

The captain went down below, came up, and altered the course two points more to the northward.

How does the land bear ?

Set this ship by the compass !

A deux milles du navire, nous changeâmes la route, de façon à lui passer sous le vent, à une encablure.

Où est le cap ?

Sud-sud-est, capitaine !

Nous venons de tomber de deux quarts.

Où est le cap maintenant ?

Nord-nord-est, où nous étions avant de tomber.

Conservez la route !

Le commandant descendit, remonta et changea la route de deux quarts plus au nord.

Où relève-t-on la terre ?

Relevez ce navire !

SEA-JOURNAL.

Log-book.

To enter on the log-book every occurrence worthy of notice.

A sail bearing northwest.

Discovered a schooner to southward.

Showed colours to a hermaphrodite brig standing to eastward.

At noon, cape Finistere bore N 85° E.

An iceberg in sight, bearing S W.

At 6. p. m. heard a gun at a distance.

Bore away to speak with that ship we judge in distress.

At ten, having greatly overrun the distance and finding nothing, concluded she was gone down, so hauled our wind and stood to W N W.

The light of the isle Rousse bore S 42° E, per standard compass.

Made Dædalus light.

A schooner stood under a press of sail, to the northward.

LE JOURNAL DU BORD.

La table de loch.

Enregistrer dans la table de loch toute circonstance digne d'attention.

Un navire dans le nord-ouest.

Aperçu une goëtte dans le sud.

Hissé les couleurs pour un brig-goëlette, courant à l'est

A midi, le cap Finistère restait au N 85° E.

Un iceberg en vue dans le S O.

A 6 heures du soir, entendu un coup de canon dans le lointain.

Laisse porter pour raisonner avec ce navire que nous supposons en détresse.

A 10 heures, ayant de beaucoup dépassé la distance et n'ayant rien trouvé, nous avons conclu que le navire avait sombré, alors nous avons serré le vent et pris l'O N O.

Relevé le feu de l'île Rousse au S 42° E du compas-étalon.

Vu le feu de Dædalus.

Une goëlette se tenait au nord, avec tout dehors.

NAVIGATION.

Dead reckoning.
 Plane sailing — Mercator's sailing.
 Loxodromics.
 Great-circle sailing.
 An arch of a great circle.
 Angle of position.
 Traverse sailing.
 Sea-league.
 Sea-mile — knot.
 We are going six and four.
 Six, decimal four.
 Cable's length.
 The rate of sailing.
 Wake.
 Traverse-table.
 Traverse board.
 Black-board.
 Log-boat.
 Log-line.
 Log-reel.
 Slip-peg — loop.
 Fore-runner.
 Half-minute glass.
 The glass is faulty, it is but twenty-seven seconds.
 The glass is true, but the log-line is faulty.

HEAVING THE LOG.

Heaving the log is thus performed : two men hold the reel between them, another holds the half-minute glass and another heaves the log over the ship's stern, on the lee-side.

When he observes the fore-runner is going off (which in sailing vessels is usually the length of the ship and in steaming vessels is the double, this distance being usually allowed to carry the log out of the eddy of the ship's wake) he cries : turn !

The glass-holder answers : done ! who watching the glass, the moment it is run out, says : stop ! the reel being immediately stopt.

LA NAVIGATION.

La navigation par estime.
 La navigation loxodromique.
 La loxodromie.
 La navigation orthodromique.
 Un arc de grand cercle.
 L'angle de route, m.
 Louvoyages sur louvoyages, m.
 Une lieue marine.
 Un mille marin — un nœud.
 Nous filons six nœuds, quatre.
 Six, quatre dixièmes.
 Une encâblure.
 La vitesse du navire.
 Le sillage.
 La table de point.
 Le renard.
 Le tableau noir.
 Le bateau de loch.
 La ligne de loch.
 Le tour de loch.
 La cheville — l'étui, m.
 La houache.
 L'ampoulette de trente secondes, f.
 L'ampoulette est fautive, elle n'est que de vingt-sept secondes.
 L'ampoulette est juste, mais la ligne de loch est erronée.

JETER LE LOCH.

On jette le loch comme il suit : deux hommes tiennent le tour de loch entre eux, un autre porte l'ampoulette de trente secondes et un troisième jette le loch, sous le vent, par dessus l'arrière du navire.

Quand il voit passer la houache (qui sur les navires à voiles est à une distance du bateau de loch égale à la longueur du navire, et à une distance double, à bord des navires à vapeur ; cette distance étant considérée comme mettant le bateau de loch en dehors du remous) il crie : tourne !

L'homme qui tient l'ampoulette répond : tourne ! puis il veille le moment où le sable a fini de passer et crie : top ! on arrête le tour de loch aussitôt.

The last mark run off shows the number of knots and the distance of that mark to the reel is estimated.

This practice of measuring a ship's rate of sailing, is founded upon the following principle: that the length of each knot ought to be the same part of a sea-mile, as half a minute is of an hour.

It is usual in men-of-war to heave the loch every half-hour.

La dernière marque qui a passé indique le nombre de nœuds et on estime la distance de cette marque au tour de loch.

Cette façon de mesurer la vitesse du navire repose sur le principe suivant: que la longueur de chaque nœud doit être une même partie du mille marin que la durée de trente secondes l'est de l'heure.

On a l'habitude, sur les navires de guerre, de jeter le loch toutes les demi-heures.

REFLECTING INSTRUMENTS.

Quadrant — sextant.
 Circle of reflection.
 Limb — scale.
 To clamp the index.
 Magnifier.
 Adjusting screw — thumb screw.
 Nut screw.
 Vernier's scale.
 Speculum — horizon glass.
 Coloured glass — dark glass.
 Screen.
 Astronomical glass.
 Terrestrial glass.
 Sight vane.
 Object-glass — eye-glass.
 Reticle.
 Optic axis.
 To put the glass at its point.
 Adjustments of the sextant.
 To rectify or adjust the speculum.
 To ascertain the index error.
 To take the altitude of a star.
 To take the sun's upper limb's altitude.
 The lower limb.
 The distance of the nearest limbs of the sun and moon.
 The distance of the star Pollux from the moon's farthest limb.
 To observe two or three sets.
 To take several sets.
 To take sights of the sun.
 Artificial horizon.
 Glass horizon.
 Oil horizon.

INSTRUMENTS A RÉFLEXION.

Un octant — un sextant.
 Un cercle à réflexion.
 Le limbe — la graduation.
 Fixer l'alidade.
 Le verre grossissant.
 La vis de pression.
 La vis de rappel.
 Le vernier.
 Le grand miroir — le petit miroir.
 Un verre coloré.
 Une bonnette.
 La lunette astronomique.
 La lunette terrestre.
 La pinnule.
 Un objectif — un oculaire.
 Le réticule.
 L'axe optique, m.
 Mettre la lunette au point.
 Les rectifications du sextant, f.
 Rectifier le grand miroir.
 Déterminer l'erreur instrumentale.
 Prendre la hauteur d'une étoile.
 Prendre la hauteur du bord supérieur du soleil.
 Le bord inférieur.
 La distance des bords voisins du soleil et de la lune.
 La distance de l'étoile Pollux au bord éloigné de la lune.
 Observer deux ou trois séries.
 Prendre plusieurs séries.
 Prendre des contacts du soleil.
 Un horizon artificiel.
 Un horizon à glace.
 Un horizon à huile.

Mercurial horizon.
 Trough — talck roof.
 To level an horizon.
 To pour out the mercury.
 The scum on the surface.

Un horizon à mercure.
 La cuvette — le toit en talc.
 Caler un horizon.
 Verser le mercure.
 La crasse de la surface.

MARINE WATCHES.

LES MONTRES MARINES, F.

Standard chronometer.
 Hack-watch.
 Dial plate.
 Minutes' hand.
 Seconds' hand.
 Balance-spring.
 Key.
 Chronometer chest.
 To stow the chronometers.
 To jam small pads around them.

 To wind up a chronometer.
 The pivots wear.
 The oil becomes thick and clogged.
 Errors.
 Slow of Greenwich (1) mean time.

 Fast of Paris mean time.

 To ascertain the errors by sights of the sun.
 Daily rate.
 Mean rate losing.
 Mean rate gaining.
 These rates are faulty.
 These rates are trust-worthy.
 The rate is altering.
 The watch has jumped into a different rate.
 Last rate obtained.
 To rate the chronometers.
 The chronometers are run down.
 Chronometer journal.
 Comparisons taken every morning.

 To compare.
 To apply the comparisons.
 Observatory.
 Signal ball.

Le chronomètre-étalon.
 Le compteur.
 Le cadran.
 L'aiguille des minutes, f.
 L'aiguille des secondes.
 Le balancier.
 La clef — la clé.
 L'armoire aux chronomètres, f.
 Installer les chronomètres.
 Fourrer de petits coussins autour d'eux.
 Remonter un chronomètre.
 Les pivots s'usent.
 L'huile s'épaissit et s'encrasse.
 Les états absolus, m.
 En retard sur le temps moyen de Greenwich.
 En avance sur le temps moyen de Paris.
 Déterminer les états absolus au moyen de hauteurs du soleil.
 La marche diurne.
 Marche moyenne en retard.
 Marche moyenne en avance.
 Ces marches sont erronées.
 Ces marches sont exactes.
 La marche change.
 La montre a sauté et changé de marche.
 La dernière marche obtenue.
 Régler les chronomètres.
 Les chronomètres se sont arrêtés.
 Le journal des chronomètres.
 Les comparaisons prises chaque matin.
 Prendre des comparaisons.
 Se servir des comparaisons.
 Un observatoire.
 La boule.

(1) *Greenwich*, prononcez : *Grinidge*.

The top of the staff.
The instant of the fall.

Le haut du mât.
Le moment de la chute.

WINDING UP.

To wind a chronometer, turn it over from right to left, and hold it firmly there by the left hand ; turn the key slowly and steadily, and more cautiously still, as the known last turn comes, until it butts ; withdraw the key and turn the chronometer back with its face upwards.

The chronometer esteemed the best is usually selected as a standard, and with it, each of the others is compared at the time of winding daily, the comparisons entered in a book, the « chronometer journal ».

LE REMONTAGE.

Pour monter un chronomètre, renversez-le de droite à gauche et tenez-le ferme dans cette position, avec la main gauche ; tournez la clé lentement et régulièrement, et avec plus de précaution encore quand arrive le dernier tour connu à l'avance, jusqu'à ce qu'elle bute. Retirez la clef et retournez le chronomètre, face en dessus.

On choisit d'habitude, comme étalon, le chronomètre qu'on estime le meilleur ; les autres lui sont comparés, chaque jour, au moment du remontage et ces comparaisons sont portées sur un registre « le journal des chronomètres ».

OLD NAVIGATION (1).

Up to the close of the last century, the navigator guessed as much as he calculated the place of his ship.

Chronometers now so accurate, were then an experiment.

The nautical ephemeris itself was faulty.

The instruments of navigation erred by degrees, for the rude cross-staff and back-staff, the sea-ring and mariner's bow, had not yet given place to the nicer sextant and circle of reflection of the present day.

Instances are numerous of vessels navigating the Atlantic, in those times, being six, eight and even ten degrees of longitude out of their reckoning.

Such is now the degree of perfection to which nautical tables and instruments have been brought, that the

LA NAVIGATION ANCIENNE.

Jusqu'à la fin du siècle dernier, le navigateur devinait, autant qu'il la calculait, la position de son navire.

Les chronomètres si répandus aujourd'hui étaient alors à l'essai.

Les éphémérides nautiques mêmes contenaient des fautes.

Les instruments de navigation avaient des degrés d'erreur, car ces grossiers arbalètes, astrolabes, cercles marins, arcs de navigation, n'avaient pas encore fait place aux bons sextants et aux excellents cercles de nos jours.

Les exemples ne manquent pas de navires qui, traversant l'Atlantique à cette époque, se trouvaient de six, huit et même dix degrés de longitude au delà de leur estime.

Tel est à présent le degré de perfection des tables et des instruments de navigation, que le marin peut au-

navigator may now detect, and with great certainty, every current that thwarts his way.

jourd'hui découvrir, avec une grande certitude, tout courant qui coupe sa route.

TAKING COMPARISONS.

I should like to have my chronometers rated, but as one cannot rely on the longitude of this place, I wish you would kindly allow me to get a comparison from yours. It would be better, I think, than all the sights I could take with the artificial horizon.

Certainly, and I will give you with pleasure comparisons which you may rely upon, for I had my watches rated during our last stay in harbour no more than ten days ago, and my standard never alters.

Here is the error of the standard which is $1^h 3^m 04^s$ slow of Paris mean time on the 12th of october; its rate is gaining $4^s,7$ daily.

Many thanks.

PRENDRE DES COMPARAISONS.

Je voudrais régler mes chronomètres, mais comme la longitude du lieu n'est pas encore bien déterminée, vous m'obligeriez en me laissant prendre des comparaisons avec les vôtres. Cela vaudrait mieux, je pense, que toutes les observations que je pourrais faire à l'horizon artificiel.

Certainement, monsieur, aussi je vais vous donner, avec plaisir, des comparaisons sur lesquelles vous pourrez compter, car mes montres ont été réglées dans notre dernière relâche, il n'y a pas plus de dix jours, et mon chronomètre-étalon ne bouge pas.

Voici l'état absolu de l'étalon qui est un retard de $1^h 03^m 04^s$ sur midi moyen de Paris, le 12 octobre; la marche diurne est une avance de $4^s,7$.

Je vous remercie beaucoup.

ASTRONOMICAL TERMS.

Nautical almanach.

Syderial time.

Mean time.

True time.

Mean noon — true noon.

Equation of time.

Right ascension.

Declination.

The daily difference increases.

Horary-angle — polar-angle.

Polar distance.

Zenith distance.

Meridian altitude.

Circummeridian altitude.

True altitude of the centre.

The rising and setting of the stars.

Meridian passage.

TERMES D'ASTRONOMIE.

La connaissance des temps.

Le temps sidéral.

Le temps moyen.

Le temps vrai.

Midi moyen, m. — midi vrai, m.

L'équation du temps, f.

L'ascension droite, f.

La déclinaison.

La différence en 24 heures augmente.

Un angle horaire — un angle au pôle.

La distance polaire.

La distance zénithale.

La hauteur méridienne.

Une hauteur circumméridienne.

La hauteur vraie du centre.

Le lever et le coucher des astres.

Le passage au méridien.

Refraction.

Parallax.

Semi-diameter.

The dip of the horizon.

The height of the eye above water.

The eye is seven metres high.

Elevated pole.

Cosine latitude.

Sine polar distance.

Logarithm tangent Z.

Twice logarithm sine half polar angle.

Locus.

To ascertain the latitude by a meridian altitude.

By two altitudes of the sun and the interval of time between the two observations.

La réfraction.

La parallaxe.

Le demi-diamètre.

La dépression de l'horizon.

L'élévation de l'œil au-dessus de l'eau.

L'œil est à sept mètres d'élévation.

Le pôle élevé

Le cosinus latitude.

Le sinus distance polaire.

Le logarithme tangente Z.

Deux fois le logarithme sinus demi-angle au pôle.

Un lieu géométrique.

Déterminer la latitude par une hauteur méridienne.

Par deux hauteurs du soleil et l'intervalle écoulé entre les deux observations.

THE POSITION.

To work the ship's reckoning (1).

To work a traverse.

To correct the courses.

Place of departure — point sailed from.

The run of the ship.

Place bound to — point run to.

Nothing or southing.

Easting or westing.

Departed latitude.

Middle latitude.

Difference of latitude.

Latitude by dead reckoning.

Latitude observed.

Longitude.

To find the longitude by the help of a chronometer, — by the distance of the moon from the sun.

Lunar distance.

I don't believe that lunars afford a skillful observer at sea, the means of checking results of chronometers.

To determinate the variation of the compass by bearings of the sun.

To take the amplitude.

To work an azimuth.

Forms of calculations.

LE POINT.

Faire le point estimé.

Réduire les routes.

Corriger les routes.

Le point de départ.

La distance parcourue.

Le point d'arrivée.

Le chemin nord ou sud.

Le chemin est ou ouest.

La latitude de départ.

La latitude moyenne.

Le changement en latitude.

La latitude observée.

La latitude estimée.

La longitude.

Trouver la longitude au moyen d'un chronomètre, — par la distance de la lune au soleil.

Une distance lunaire.

Je ne crois pas que les distances lunaires fournissent à un habile observateur, à la mer, les moyens de vérifier les résultats des chronomètres.

Déterminer la variation du compas par des relèvements du soleil.

Prendre l'amplitude.

Faire un azimuth.

Des types de calculs, m.

(1) Prononcez : *Reckning*.

CONSTELLATIONS.

Ursa major — Great Bear.
 Charles's wain.
 Ursa minor — Little Bear.
 The polar star.
 Great Dog — Syrius.
 Little Dog — Procyon.
 Bootes — Arcturus.
 Orion — the belt of Orion.
 Auriga — Capella; the Goat.
 Lyra — Wega.
 Aldebaran — Bull's eye.
 Leo — Regulus.
 Scorpio — Antares.
 Swan — {Altair.
 Virgo — the Virgin's spike.
 Southern Fish — Fomalhaut.
 Southern Cross.
 A star of the first magnitude.
 The occultation of a star by the moon.
 The eclipses of Jupiter's satellites.

HYDROGRAPHY.

Coast survey, harbour survey.
 To carry on the survey of a harbour.
 To take the draught of a coast.
 To survey under sail.
 Trigonometrical survey.
 Geodetical triangulation.
 Right-angled triangle.
 Equicrural triangle — the legs.
 To choose the points.
 To select a suitable spot.
 To take angles with accuracy.
 To observe angles.
 Station staves — strait poles.
 Conspicuous object.
 To measure a base.
 Soundings
 Deep-sea soundings.
 Sounding-lead — plummet.
 Sounding-line — line-bucket.

LES CONSTELLATIONS, F.

La Grande Ourse.
 Le Chariot.
 La Petite Ourse.
 L'étoile polaire, f.
 Le Grand Chien — Syrius.
 Le Petit Chien — Procyon.
 Le Bouvier — Arcturus.
 Orion — le baudrier d'Orion.
 Le Cocher — la Chèvre.
 La Lyre — Wega.
 Aldébaran — l'œil du Taureau.
 Le Lion — Régulus.
 Le Scorpion — Antarès.
 Le Cygne — Altair.
 La Vierge — l'épi de la Vierge.
 Le Poisson austral — Fomalhaut.
 La Croix du sud.
 Une étoile de première grandeur.
 L'occultation d'une étoile par la lune.
 Les éclipses des satellites de Jupiter.

L'HYDROGRAPHIE, F.

Le levé d'une côte, d'un port.
 Faire le levé d'un port.
 Déterminer la figure d'une côte.
 Faire un levé sous voiles.
 Le réseau trigonométrique.
 La triangulation géodésique.
 Un triangle rectangle.
 Un triangle isocèle — les côtés, m.
 Choisir les points.
 Choisir un endroit convenable.
 Prendre des angles avec exactitude.
 Observer des angles.
 Des mâts de signaux — des jalons, m.
 Un objet bien apparent.
 Mesurer une base.
 Les sondes, f. — les sondages, m.
 Sondes aux grandes profondeurs.
 Le plomb de sonde — le plomb.
 La ligne de sonde — la baille.

SOUNDINGS.

To man the lead.
 To heave the lead — a cast of lead.
 To reach, to strike the bottom.
 To ascertain the nature of the bottom.
 To haul up the line.
 Hand lead — deep-sea lead.
 Send a hand to the lead!
 Keep the lead going!
 Get a cast!
 Try the depth!
 Watch there, watch there!
 To run by the lead.
 To sound a bay and search for shoals.
 To construct the triangulation on the paper.
 To ascertain the scale.
 To construct a chart
 Sea-chart — track-chart.
 To prick the chart.
 To lay down a bearing upon the chart.
 To erase dangers unsuccessfully searched for.
 Theodolite — micrometer.
 A pair of compasses.
 To describe an arch.
 Horn, brass protractor.
 Ruler.
 Square.
 Black-lead pencil.
 Drawing-pen.
 To draw a right line.
 A sheet of tracing paper.
 A fair copy.
 Sea-coast sketches.
 Cake of indian ink.
 Colours in lumps.
 Hair-pencil — cup.

TIDES.

Nomenclature.
 crl. coral. — g. gravel, — pebbles.
 m. mud. — r. rock.
 s. sand. — sh. shell.
 shin. shingle. — st. stones.
 w. weeds. — brk. sh. broken shells.

LES SONDAGES.

Mettre du monde au plomb.
 Jeter la sonde — un coup de sonde.
 Atteindre, trouver le fond.
 Reconnaître la nature du fond.
 Relever la ligne.
 La sonde à main — la grande sonde.
 Envoyez un homme à la sonde!
 Sondez coup sur coup!
 Sondez un coup!
 Prenez le fond!
 Veille, veille, veille!
 Naviguer à la sonde.
 Sonder une baie et chercher les hauts-fonds.
 Construire le réseau sur le papier.
 Déterminer l'échelle.
 Construire une carte.
 Une carte marine — un routier.
 Pointer la carte.
 Porter un relèvement sur la carte.
 Effacer les dangers recherchés inutilement.
 Un théodolite — un micromètre.
 Un compas.
 Décrire un arc.
 Un rapporteur en corne, en cuivre.
 Une règle plate.
 Une équerre.
 Un crayon noir.
 Un tire-ligne.
 Tirer une ligne droite.
 Une feuille de papier à dessin.
 Une copie au net.
 Des vues de côtes, f.
 Un bâton d'encre de Chine.
 Des tablettes de couleurs, f.
 Un pinceau — un godet.

LES MARÉES.

L'indication des noms, f.
 cl. corail. — g. gravier. — cailloux.
 v. vase — r. roche.
 s. sable. — coq. coquillages.
 gal. galets. — pi. pierres.
 h. herbes — coq. br. coquilles brisées.

b. black. — br. brown.	n. noir. — brun.
c. coarse — d. dark.	dur. — sombre.
f. fine. — gy grey.	f. fin. — gris.
y. yellow. — sm. small.	j. jaune. — petit.
dk. s. dark sand.	s n. sable noir.
f. br. s. fine brown sand.	s. n. f. sable noir fin.
f. gy. s. fine grey sand.	sable gris fin.
The bottom of the sea (1), the very bottom.	Le fond de la mer, le fin fond.
Specimens of the bottom.	Des spécimens du fond, m.
Coral bottom, rocky bottom.	Fond de corail, de roche.
Gravelly bottom, muddy bottom.	Fond de gravier, de vase.
Bluish mud, green ooze.	De la vase bleuâtre, verdâtre.
Drab coloured mud.	De la vase jaunâtre.
Tides.	Les marées f.
Flood — flood-tide.	Le flot.
Rising-tide.	La marée montante.
High-water.	Mer haute, pleine mer, le plein.
Ebb — ebb-tide.	Le jusant.
Falling-tide.	La marée descendante.
Low-water.	La mer basse.
Slack water.	La mer étale.
Slack-water flood.	L'étale du flot.
Slack-water ebb.	L'étale du jusant.
The turn of the tide.	Le changement ou le renversement de marée.
Spring-tides.	Marées syzygies ou de vives eaux.
Neap-tides.	Marées de quadratures ou de mortes eaux.
Dead neap.	Les mortes eaux, f.
The tide (2) flows and ebbs, rises and falls.	La marée monte et descend.
The tide is rising, coming up, coming in.	La marée monte, gagne, arrive.
The tide is ebbing, going down, falling.	La marée descend, baisse, perd.
Windward tide.	Une marée qui porte au vent.
Counter tide.	Une marée contraire.
Tide-rips.	Un clapotis de courant.
Tide-way.	Un lit de marée.
Tide-pole — tide-batten.	Une échelle de marée.
To tide it up.	Remonter le courant.
To strive against wind and tide.	Lutter contre vent et marée.
Establishment.	L'établissement du port, m.
The time of high water.	L'heure de la pleine mer, f.
The height of the tide.	La hauteur de la marée.
The sea rises at four meters.	La mer marne de quatre mètres.

(1) Among sailors, *Davy Jones's locker* is a familiar nickname for the bottom of the sea.

Les matelots ont donné au fond de la mer le sobriquet familier de : *Caisson à Davy Jones*.

(2) Les anglais disent : *It flows tide and half-tide*; *it flows tide and quarter tide*, suivant que la mer continue à monter pendant 3^h ou 1^h 1/2, avant que le flot s'établisse.

GEOGRAPHICAL TERMS.

Firth — straits.
 Gibraltar's straits.
 The straits of Dover.
 Channel — the british channel.
 Bay — cove.
 To be embayed.
 Gulf.
 Bar — fairway.
 Entrance — inlet.
 The gut of Brest.
 Headland.
 Cape — beak.
 Cliff.
 Hummock — downs.
 Clusters of islands.
 Danger.
 Rock — ledge — reef of rocks.
 Keys.
 Pinnacle.
 Shoals — flats — shallows.
 The water is very shoal here.
 Breakers — shelf.
 Ridge — reef.
 Lurking reef.
 Coral reef.
 A patch of corals.
 Quick, shifting, drift sand.
 Sand bank, oozy bank.
 Surface current.
 Flood current.
 Under current.
 Return current.
 Current setting to the northward.
 Rock awash at low water.

THE GULF-STREAM (1).

One of the most remarkable currents is the Gulf-Stream, so well known nowadays by navigators.

The Gulf-Stream is roof-shaped and causes the water on its surface to flow off to either side from the middle.

In its course to the north, it gradually trends to the eastward, until it is bifurcated by the British islands.

One fork of it then finds its way

(1) Maury.

TERMES GÉOGRAPHIQUES, M.

Un bras de mer — un détroit.
 Le détroit de Gibraltar.
 Le pas de Calais.
 Un canal — la Manche.
 Une baie — une anse, une crique.
 Être affalé sur la côte.
 Un golfe.
 Une barre — le chenal.
 Une entrée — une passe.
 Le goulet de Brest.
 Un promontoire.
 Un cap — une pointe.
 Une falaise.
 Un mamelon — des dunes, f.
 Des attoles, f.
 Un danger, un écueil.
 Un rocher — une chaîne de rochers.
 Des cayes, f.
 Une tête de roche.
 Des hauts-fonds, m.
 Il y a très peu d'eau ici.
 Des brisants, m. — rocher accore
 Un récif.
 Un récif à fleur d'eau.
 Un récif de corail.
 Un pâté de coraux.
 Un sable mouvant.
 Un banc de sable, de vase.
 Un courant de surface.
 Le flot-courant.
 Un courant sous-marin.
 Un contre-courant.
 Un courant portant au nord.
 La roche découvre à marée basse.

LE GULF-STREAM.

Un des courants les plus remarquables est le Gulf-Stream, si bien connu de nos jours des navigateurs.

Le Gulf-Stream est bombé et oblige l'eau qui est à sa surface à couler du milieu vers les deux bords.

Dans sa course vers le nord, il s'étend peu à peu vers l'est, jusqu'aux îles Britanniques où il se bifurque

Une de ses branches va contourner

up, around North cape, the other sweeping to the right as an eddy, finds its way back to the torrid zone, along the coast of Africa.

le cap Nord, l'autre, revenant sur la droite, comme un contre-courant, reprend le chemin de la zone torride, le long de la côte d'Afrique.

STEAM ENGINE

High pressure engine.
 Mean pressure — low pressure.
 Condensing engine.
 Expansion engine.
 Compound engine.
 Direct-acting engine.
 Indirect-acting engine.
 Oscillating engine.
 Beam engine.
 Trunk engine.
 Overhead cylinder engine.
 Rotative engine.
 Actual power.
 Nominal power.
 Propelling power.
 500 horse power.
 Saturated steam.
 Overheated steam.
 Flame.
 Flues.
 Flue surface.
 Steam boiler.
 Waggon or caravan-shaped boiler.
 Tubular boiler with return flue.
 Flue boiler.
 Sectional boiler.
 Boiler testing.
 Boiler bursting.
 Shell.
 Bridge — stoke-hole.
 A tier of furnaces.
 Ash-pit — fire grate.
 Pricker-bar.
 Fire-box.
 Smoke chest.
 Steam chest.
 Tubes.
 Collapsing of tubes.
 Leak.
 Fire-flooring.
 Chimney.
 Air-casing — up-take.

LA MACHINE A VAPEUR.

Une machine à haute pression.
 Moyenne pression — basse pression.
 Une machine à condensation.
 Une machine à détente.
 Une machine composée.
 Une machine à connexion directe.
 Une machine à connexion indirecte.
 Une machine oscillante.
 Une machine à balancier.
 Une machine à fourreau.
 Une machine à pilon.
 Une machine rotative.
 La puissance effective.
 La puissance nominale.
 La force motrice.
 Une force de 500 chevaux.
 La vapeur saturée.
 La vapeur surchauffée.
 La flamme.
 Les courants de flamme.
 La surface de chauffe.
 La chaudière à vapeur.
 Une chaudière à tombeau.
 Chaudière tubulaire à retour de flamme.
 Chaudière à carneaux.
 Chaudière sectionnelle.
 Les épreuves des chaudières.
 Une explosion de chaudière.
 L'enveloppe de la chaudière.
 L'autel, m. — le foyer.
 Une rangée de fourneaux.
 Le cendrier — la grille.
 La barre d'appui.
 La boîte à feu.
 La boîte à fumée.
 Le coffre à vapeur.
 Les tubes, m.
 L'affaissement des tubes, m.
 Une fuite.
 Le parquet de chauffe.
 La cheminée.
 La chemise — la culotte.

Funnel.	Le tuyau.
Telescope-funnel.	Une cheminée à télescope.
Funnel stay.	Un hauban de cheminée.
Funnel cowl.	Le capot du tuyau.
Draught.	Le tirage.
Blast pipe.	Le tuyau d'échappement.
Steam-whistle.	Le sifflet à vapeur.
Voice-tube.	Un porte-voix.
Man hole.	Un trou d'homme.
Stop valve.	La soupape d'arrêt.
Safety valve.	La soupape de sûreté.
Sentinel valve.	La soupape d'alarme.
Air valve.	La soupape atmosphérique.
The seat of a valve.	Le siège d'une soupape.
Clack — jerk.	Un clapet — un choc.
Taking-in cock.	Un robinet de prise d'eau.
Rose.	La crépine.
Suction valve.	Un clapet d'aspiration.
Glass gauge.	Le tube de niveau.
Salt gauge.	Le pèse-sel.
Steam gauge.	Le manomètre.
Gauge cock.	Un robinet jauge.
Blowing out.	L'extraction, f.
Blow-off cock.	Le robinet d'extraction.
Mud-hole.	Un trou de sel.
Saline deposits.	Les dépôts de sel, m.
Steam pipe.	Le tuyau de vapeur.
Throttle valve.	Le registre.
Sliding stop-valve.	Le diaphragme.
Fixed expansion.	La détente naturelle.
Variable expansion,	La détente variable.
Expansion gear.	Le mécanisme de détente.
Expansion damper — butterfly valve.	Le papillon de détente.
Long D slide-valve.	Un tiroir en D long.
Short D slide-valve.	Un tiroir en D court.
Shell slide-valve.	Un tiroir en coquille.
The face of the slide.	La glace du tiroir.
Steamways.	Les orifices à l'introduction, m.
Exhaust-opening.	L'orifice à l'évacuation.
Jacket.	La boîte à tiroir.
The travel of the slide.	La course du tiroir.
Lead.	L'avance à l'introduction, f.
Leap.	L'avance à l'évacuation.
Cylinder.	Le cylindre.
Snifting valve.	La soupape de purge.
Priming valve.	La soupape de purge continue.
Grease cock — greasing cup.	Un robinet graisseur — un godet graisseur.
	Une burette à huile.
Oil can.	Un presse-étoupe.
Stuffing-box.	Une tresse — une garniture.
Gasket — packing.	Un joint au mastic de fonte.
Rust-joint.	

- Mill-board, paste-board joint.
 Steam-tightness.
 Piston.
 Piston stroke.
 The length of the stroke.
 Dead points.
 Piston rod.
 Piston ring.
 Spindle, pin — peg.
 Indicator.
 Diagram — curves.
 Atmospheric line.
 The point of cut-off.
 Eduction pipe.
 Condenser.
 Surface condenser.
 Injection.
 Bilge-injection.
 Waste water.
 Vacuum.
 Blow-through valve.
 Spring-buffer.
 Air-pump.
 Double-acting pump.
 Hot well.
 Discharge pipe.
 Feeding.
 Feeding cistern.
 Feed pump.
 Bilge pump.
 Four-way pump.
 Hand pump.
 Donkey-engine.
 Swan-neck pipe.
 Cross-head.
 Fork-head.
 Groove.
 Guide.
 Pedestal — plumber-block.
 Bush — brass — bearing.
 To line up the brasses.
 To cool a bearing.
 Connecting rod.
 Crank arm.
 Crank pin.
 Crank shaft.
 Gudgeon.
 Eye-bolt and key.
 Driving-shaft.
 Shaft-alley.
 Thrust-bearing.
 Unevenness.
 Un joint au carton.
 L'étanchéité, f.
 Le piston.
 Un coup de piston.
 La course du piston.
 Les points morts.
 La tige du piston.
 Un bague de piston.
 Un goujon — une cheville.
 L'indicateur, m.
 Le diagramme — les courbes, f.
 La ligne atmosphérique.
 L'origine de la détente.
 Le tuyau d'évacuation.
 Le condenseur.
 Un condenseur à surface.
 L'injection, f.
 L'injection à la cale.
 L'eau de condensation, f.
 Le vide.
 Le reniflard.
 Un ressort à boudin.
 La pompe à air.
 Une pompe à double effet.
 La bêche.
 Le tuyau de décharge.
 L'alimentation, f.
 La boîte alimentaire.
 La pompe alimentaire.
 La pompe de cale.
 La pompe à quatre fins.
 La pompe à bras.
 Le petit cheval.
 Un tuyau en cou de cygne.
 Une traverse — un té.
 Une articulation à fourche.
 Un coulisseau.
 Une glissière.
 Un palier.
 Un coussinet.
 Caler les coussinets.
 Rafranchir un coussinet.
 La bielle.
 La manivelle.
 La soie de la manivelle.
 Un arbre coudé.
 Un tourillon.
 Un boulon à clavette.
 L'arbre de couche, m.
 La coursière de la ligne d'arbres.
 Le palier de butée.
 Une dénivellation.

levers — sway beams.
rods.
livel motion.
lifting lever — starting bar.
centric hoop.
centric rod.
pin — catch.
paddle wheel.
paddle or cog wheel.
pin-gear.
paddle-wheel.
paddle — cog.
r.
paddle screw — nut.

Les balanciers, m.
Les bielles pendantes, f.
Le parallélogramme articulé.
Le levier de mise en train.
Le collier d'excentrique.
La bielle d'excentrique.
Le toc.
Une roue dentée.
Un engrenage.
Un engrenage conique.
Une roue conique d'angle.
Une dent.
Un galet.
Une vis sans fin — un écrou.

PROPELLER

LE PROPULSEUR.

els.
paddle — paddle-board.
paddle-wheel.
paddle-box.
paddle-box wing wale.
paddle wheel.
w.
paddle-shaft.
paddles.
paddle — slip.
paddle — trunk.
paddle screw.
paddle screw.
paddle screws.
paddle jars of the screw.
paddle the blades up and down.
paddle the screw.
paddle disconnect the screw.
paddle up, to lift the screw.
paddle the screw down.

Les roues, f.
Une pale — une aube.
Une roue à aubes.
Le tambour.
L'élongis du tambour, m.
Une roue à aubes articulées.
L'hélice, f.
Le moyeu.
Les ailes, f.
Le pas — le recul.
Le cadre — le puits.
Une hélice amovible.
Une hélice inamovible.
Une hélice en porte à faux.
Des hélices jumelles.
Les trépidations de l'hélice, f.
Placer les ailes verticalement.
Embrayer l'hélice.
Désembrayer l'hélice.
Remonter l'hélice.
Descendre l'hélice.

ENGINE-TERMS.

TERMES DE MACHINE.

fill the boilers.
light the fires.
stoke the fires.
bank the fires.
rake up the coals.
the steam is up.
to let off the steam.

Faire le plein des chaudières.
Allumer les feux.
Pousser les feux.
Mettre les feux au fond des fourneaux.
Ringarder les fourneaux.
Nous avons de la pression.
Laisser échapper la vapeur.

To head the engines.
 To slack the engines.
 To stop the engines.
 To reverse the engines.
 To back the engines.
 The engines work well.
 The engines are disabled.
 To throw into gear.
 To throw out of gear.
 To reef the paddles.
 We have primings.
 The cylinder is damaged.
 The piston-rod has taken a set.
 The engine-room is flooded.

Mettre en avant.
 Ralentir la marche.
 Stopper.
 Renverser la marche.
 Mettre en arrière.
 La machine fonctionne bien.
 La machine a une avarie.
 Enclancher — engrener.
 Déclancher — désengrener.
 Rentrer, remonter les pales.
 Nous avons des projections d'eau.
 Il y a une avarie au cylindre.
 La tige du piston est faussée.
 L'eau a envahi la machine.

FUEL.

LE COMBUSTIBLE.

Pit coal.
 Black coal.
 Welsh coal.
 Smith coal.
 Cheery coal.
 Free-burning coal.
 Close-burning coal.
 Blind coal.
 Slate or splint coal.
 Refuse coal.
 Cubical coal.
 Stone coal.
 Coke.
 Brassy lumps.
 Smokeless coal.
 Smoke.
 Cinders — ashes.
 Cinders very often injure the eyes.
 Coal-depot.
 A supply of coal.

Du charbon de terre.
 De la houille.
 Du Cardiff.
 La houille maréchale.
 La houille flambante.
 La houille à longue flamme.
 La houille maigre.
 La houille sèche.
 La houille schisteuse.
 La houille de rebut.
 La houille en briquettes.
 L'anthracite, m.
 Le coke.
 Des mottes pyriteuses, f.
 Un charbon sans fumée.
 La fumée.
 Les escarbilles — les cendres, f.
 Les escarbilles font souvent mal
 aux yeux.
 Un parc à charbon.
 Un approvisionnement de charbon.

METALS AND MATERIALS.

MÉTAUX ET MATÉRIAUX.

Wrought iron (1).
 Cast iron.
 Hard cast iron.
 Black cast iron.

Le fer forgé.
 La fonte.
 La fonte blanche.
 La fonte noire.

(1) *Iron*, prononcez : *aïeurn*.

Grey pig iron.
 Spotted iron.
 Steel.
 Cast steel.
 Annealed steel.
 To anneal, to temper steel.
 To harden steel.
 Hardening.
 Stuff.
 Sheet iron.
 Tinned iron.
 Iron-wire.
 Red-brass — copper.
 Lead.
 Tin.
 Spelter — zinc.
 Antimony.
 Alloy.
 Bronze.
 Brass — yellow-brass.
 Packfong — german silver.
 Antifriction.
 Sorb.
 Witch — yoke-elm.
 Pock-wood.
 Felt.
 Indian-rubber.
 Red lead.
 White lead — flake white.
 Whiting.
 Mastic — cement.
 Putty.

La fonte grise.
 La fonte truitée.
 L'acier, m.
 L'acier fondu.
 L'acier recuit.
 Recuire l'acier.
 Tremper l'acier.
 La trempe.
 L'étoffe, f.
 La tôle de fer.
 Le fer-blanc.
 Un fil de fer.
 Le cuivre.
 Le plomb.
 L'étain, m.
 Le zinc.
 L'antimoine, m.
 Un alliage.
 Le bronze.
 Le laiton — le cuivre jaune.
 Le maillechort.
 L'antifriction, m.
 Du sorbier — du cormier.
 Du charme.
 Du gaïac.
 Du feutre.
 Du caoutchouc.
 Du minium.
 Du blanc de céruse.
 Du blanc d'Espagne.
 Du mastic.
 Du mastic à la céruse.

ENGINEER'S TOOLS

Broach.
 Drill bow.
 Cross-cutting chisel.
 Block.
 Hand shears.
 Chipping chisel.
 Wedge key.
 Spanner.
 Compasses.
 Joint.
 Beak-iron.
 Anvil.
 Anvil edge.
 Anvil bed.
 Anvil side.

OUTILS DE MÉCANICIEN

Un alésoir.
 Un arçon à foret.
 Un bec d'âne.
 Un bloc matrice.
 Des cisailles à main, f.
 Un burin.
 Une clef de serrage.
 Une clef anglaise.
 Des compas, m.
 Un couplet.
 Une bigorne.
 Une enclume.
 L'arête, f.
 La chabotte.
 La jambe.

Anvil plate.	La table.
Stock — beak.	Le billot — le bec.
Rim square.	Une équerre à chapeau.
Frame of a turn-bench.	L'établi d'un tour, m.
Vice — jaws.	Un étau — les mâchoires, f.
Soldering-irons.	Les fers à souder, m.
To solder.	Souder.
To weld.	Joindre à chaud.
Fizzing, welding heat.	Une chaude suante.
White heat.	Une chaude blanche.
Frame-saw.	Une scie à arc.
Flat file.	Une lime plate.
Potance file.	Une lime douce.
Threesquare file.	Un tiers-point.
Iron-filings.	La limaille de fer.
Chuck.	Un mandrin.
Holding up hammer.	Un mandrin d'abattage.
Sledge hammer.	Un marteau à devant.
Two-handed hammer.	Un marteau à deux mains.
Hand hammer.	Un marteau à main.
Forging hammer.	Un marteau à forger.
Riveting hammer.	Un marteau à river.
Chop hammer.	Un marteau à tranche.
Iron-maul.	Une masse en fer.
Grindstone mill.	Une meule à aiguiser.
Lathe.	Un tour.
Bolster.	Une perceuse.
Borer.	Un foret à percer.
Pipe borer.	Une mèche à percer.
Gouge.	Une gouge.
Nippers.	Des tenailles, f.
Cutting-nipper.	Une pince coupante.
Crooked-tong.	Une pince courbe.
Forge tong.	Une pince droite.
Flat bit tong.	Une pince plate.
Crooked crow-bar.	Une pince en bec à corbin.
Punch.	Un poinçon de forge.
Raising punch.	Un repoussoir.
Tap — screw-tap.	Une filière — un taraud.
Plug-tap.	Le taraud-mère.
To worm.	Tarauder — fileter.
Wrench.	Un tourne-à-gauche.
Screw-driver.	Un tourne-vis.
Gimlet.	Une vrille.
Breast borer.	Un vilebrequin.
Breast plate.	Le plastron — la conscience.
Chisel.	Une tranche.
Chisel for cold metal.	Une tranche à froid.
Chisel for warm metal.	Une tranche à chaud.
Smith's blowing machine.	Un soufflet de forge.
Bellows-pipe.	La tuyère.
Pitch-chain.	Une chaîne à la Vaucanson.

Scaling prick.
 Poker — fire-rake.
 Fire-hook — fire slice.
 Shovel.
 Coal shoot.
 Ash bucket.
 Diving suit — diver.
 Respiratory apparatus.

Un marteau à piquer le sel.
 Un ringard — un rouable.
 Un crochet — une lance.
 Une pelle.
 Un seau à charbon.
 Un seau à escarbilles.
 Un scaphandre — un scaphandrier.
 Un appareil respiratoire.

ENGINE COMMANDS.

COMMANDEMENTS DE LA MACHINE.

Fill the boilers ! (1).
 Light the fires !
 Urge the fires !
 The steam is up.
 Keep the steam up !
 The steam is down.
 Stand by, below ! — Stand by the engines !
 Blow through ! try the engines !
 One turn ahead, one turn astern !
 Ease her ahead !
 Slower !
 Very slow !
 As slow as she can move ! — Dead slow !
 Faster !
 Full speed, ahead !
 How does the engine work ?
 The engine works well.
 How many revolutions ?
 Forty-two strokes per minute.
 Stop her !
 Back her ! — go astern !
 Ease her astern !
 Full speed astern !
 Turn ahead !
 Turn astern !
 Hoist up ashes !
 Bank the fires !
 Blow off the boilers !
 To increase speed to fifty revolutions.
 To decrease, to reduce speed.
 To slacken speed
 Ten knots are her best (speed).

Faites le plein !
 Allumez les feux !
 Poussez les feux !
 On a de la pression.
 Restez sous pression !
 On n'a plus de pression.
 Machine, attention ! — Paré à manœuvrer !
 Purgez ! balancez !
 Un tour en avant, un tour en arrière !
 En avant, doucement !
 Plus doucement !
 Encore plus doucement !
 Le plus doucement possible !
 Plus vite !
 En avant, toute vitesse !
 Comment la machine fonctionne-t-elle ?
 La machine fonctionne bien.
 Combien de tours ?
 Quarante-deux tours par minute.
 Stop !
 En arrière !
 En arrière, doucement !
 En arrière, toute vitesse !
 Un tour en avant !
 Un tour en arrière !
 A vider les escarbilles !
 Les feux au fond des fourneaux !
 Videz les chaudières !
 Augmenter la vitesse jusqu'à cinquante tours !
 Réduire la vitesse.
 Diminuer la vitesse.
 Sa plus grande vitesse est de dix nœuds.

(1) En anglais, *she is firing up* veut dire : le navire chauffe, et *she is firing* : il tire des coups de canon.

ORDNANCE.

Heavy ordnance — heavy metal.
 A piece of ordnance.
 Muzzle-loading gun.
 Breech-loading gun.
 Thirty pounder.
 Twenty-four gun.
 Turret-gun.
 Iron-bound gun.
 Bow-chaser.
 Stern-chaser.
 Brass piece.
 Field piece.
 Mountain piece.
 Howitzer.
 Mortar.
 Caronade.
 Culverin.
 Mitrailleuse — gatling (1).
 Swivel.
 Blunderbuss.

ARTILLERIE DE BORD.

Une forte artillerie.
 Une bouche à feu.
 Une pièce-bouche.
 Une pièce-culasse.
 Un canon de 30.
 Une pièce de 24.
 Une pièce de tourelle.
 Une pièce frettée.
 Une pièce de chasse.
 Une pièce de retraite.
 Une pièce en bronze.
 Un canon de campagne.
 Un obusier de montagne.
 Un obusier.
 Un mortier.
 Une caronade.
 Une coulevrine.
 Une mitrailleuse.
 Un pierrier.
 Une espingole.

PARTS OF A GUN.

Muzzle.
 Face.
 Chase.
 Capsquare.
 Swell — reinforce.
 Iron hoop.
 Trunnion — shoulder.
 Breech.
 Base-ring.
 Cascable — ogée.
 Pomillion.
 Fillet — astragal.
 Sight patch.
 Sight.
 Tangent scale — tangent slide.
 Cross bar — moveable notch.
 Bracket — parer.
 Breech-screw.
 Solid, empty sector.
 Stopper — washer.
 Handle.
 Smooth bore.
 Rifled bore.
 Chamber — furrow.

PARTIES D'UN CANON.

La bouche
 La tranche de la bouche.
 La volée.
 La plate-bande de volée.
 Le bourrelet — le renfort.
 Une frette.
 Un tourillon — une embase.
 La culasse.
 La plate-bande de culasse.
 Le cul-de-lampe — la doucine.
 Le bouton de culasse.
 Un listel — une astragale.
 Le fronteau de mire.
 Le guidon.
 La hausse — le curseur.
 La traverse — le cran mobile.
 La console — le buttoir.
 La vis-culasse.
 Un secteur plein, vide.
 L'obturateur, m. — la rondelle.
 La manivelle.
 Une âme lisse.
 Une âme rayée.
 La chambre — la rigole.

(1) *Gatling* est le nom de l'inventeur, mais on dit *a gatling* comme nous disons *un chassepot*.

Threads.

The section of a thread.

Loading side.

Straining side.

Enlargement.

Vent-hole.

Copper-vent — bush.

Scale-passage.

Elevating-screw.

Hammer.

Les rayures, f.

Le profil d'une rayure.

Le flanc de chargement.

Le flanc de forcement.

L'évasement, m.

La lumière.

Un grain de lumière.

Le canal de hausse.

La vis de pointage.

Le percuteur.

GUN CARRIAGE.

Block carriage.

Brackets — side pieces.

Steps.

Transom.

Bed — frame.

Fore axle-tree.

Rear axle-tree.

Linchpin.

Truck.

Stool bed — quoin.

Wedge — housing chock.

Breeching tackle.

Train tackle.

Side tackle.

Gun-gear.

Trail carriage.

Limber.

Galloper.

Pintle.

Powder cart.

Mortar bed.

UN AFFUT DE CANON.

Un affût à échantignolles.

Les flasques, m.

Les adents, m.

L'entretoise, f.

La sole — le châssis.

L'essieu de l'avant, m.

L'essieu de l'arrière, m.

Une esse.

Une roue.

Le coussin — le coin de mire.

Un coin d'arrêt.

La brague.

Le palan de retraite.

Un palan de côté.

Le grément d'un canon.

Un affût à flèche.

Un avant-train.

La limonière.

La cheville ouvrière.

Les caissons à poudre, m.

Un affût à mortier.

IMPLEMENTS.

Handspike.

Roller — truck-lever.

Spunge — rammer.

The staff.

Worm — ladle.

Reliever — searcher.

Primer.

Powder-horn.

Tube — priming-tube.

Tube-bag.

Seaweed-wad.

Grummet — valet.

LES USTENSILES, M.

Un anspect.

Le levier directeur.

Un écouvillon — un refouloir.

La hampe.

Le tire-bourre — la cuiller.

L'étoile mobile, f.

Le dégorgeoir.

La corne d'amorce.

Une étoupille.

Le sac à étoupilles.

Un bouchon en algue.

Un valet erseau — un valet.

Tompson.
Lashings.
Muzzle-lashing.
Cartridge-box.
Fire-bucket.
Shot locker.

Une tape.
Les aiguillettes d'amarrage, f.
Le raban de volée.
Le gargoussier.
Un seau à incendie.
Le parc à boulets.

PROJECTILES.

Shot — ball.
Solid shot.
Rupture shot.
Hollow shot.
Red-hot shot.
Bar or chain shot.
Shell — elongated shell.
Percussion prime.
Grape.
Langrel.
Shrapnell — canister.
A tier of shot.
Cartridge — charge.
Gun-powder.
Bean or pebble powder.
Pellet powder.
To pass up powder.

LES PROJECTILES.

Un boulet.
Un boulet plein.
Un boulet de rupture.
Un boulet creux.
Un boulet rouge.
Un boulet ramé.
Un obus — un obus oblong.
Une fusée percutante.
La mitraille.
Un paquet de mitraille.
Une boîte à balles.
Une couche de balles.
Une gargousse — la charge.
La poudre à canon.
La poudre pebble.
La poudre pellet.
Passer les poudres.

AIM.

Line of sight.
Angle of dispart.
Range.
Initial velocity.
Remaining velocity.
Trajectory.
Deviation.
Line of metal.
Point blank.
The percentage of projectiles.
Recoil.
Penetration.
Preponderance.
Chief gunner.
Gunner.
The captain of a gun.
Charger — servants.
Gun-crew.
Purveyor.

LE POINTAGE.

La ligne de tir.
L'angle de tir, m.
La portée.
La vitesse initiale.
La vitesse restante.
La trajectoire.
La déviation.
La ligne de mire.
Le but en blanc.
Le tant pour cent des projectiles.
Le recul.
La pénétration.
La prépondérance.
Le maître canonnier.
Un canonnier.
Le chef de pièce.
Le chargeur — les servants, m.
L'équipage d'une pièce.
Le pourvoyeur.

To fire a gun.
 To displode a gun
 To load and shot.
 To draw the charge.
 Discharge.

Firings.
 Independent firing.
 Broadside firing.
 Firing at command.
 Raking fire.
 Muzzle to muzzle fire.
 Continued galling fire.
 Accuracy and rapidity of fire.
 Uncertainty of aim.

The concussions of the deck.
 The noise and confusion in a battery.
 Target experiments.

To fire at a target.
 This ship does not present a large target.
 To catch a glimpse of the enemy and fire.

To work a gun.
 To train a gun.
 To point quite straight.
 To point before the beam.
 To point abaft the beam.

The guns are at the ready.
 To hit the mark.
 To strike home.
 To fire at random.

The gunnery power of the fleet is considerable.

Of what caliber are your guns?
 How is she armed?

The largest piece of ordnance yet sent afloat, weighs thirty-five tons and is capable of throwing a 700 lb. shell three or four miles, the first mile being passed over in about five seconds.

Tirer un coup de canon.
 Faire partir un canon.
 Charger un canon.
 Décharger un canon.
 Une décharge.

Les feux.
 Un feu à volonté.
 Un feu de bordée.
 Un feu commandé.
 Un feu en enfilade.
 Un feu à bout portant.
 Un feu bien nourri.
 La justesse et la rapidité du tir.
 L'incertitude du tir, f.

Les soubresauts du pont, m.
 Le tapage et le désordre d'une batterie.
 Des expériences de tir, f.

Tirer à la cible.
 Ce navire n'offre pas un large but.

Entrevoir l'ennemi et faire feu.

Manœuvrer un canon.
 Pointer un canon.
 Pointer en belle.
 Pointer en chasse.
 Pointer en retraite.

Les pièces sont prêtes à faire feu.
 Atteindre le but.
 Frapper juste.
 Tirer à toute volée.

L'artillerie de la flotte est très-puissante.

Quel est le calibre de vos canons?
 Quels canons porte-t-il?

La plus grosse pièce d'artillerie qui soit à présent sur mer pèse trente-cinq tonnes et peut jeter à trois ou quatre milles un obus de 700 livres qui franchit le premier mille en cinq secondes environ.

GUN DRILL.

L'ÉCOLE DU CANON, F.

Exercise.
 Repair to your quarters!
 Supply the battery!
 Call the roll!
 Cast loose your guns!
 Take out your tompions!

L'exercice, m.
 A vos postes!
 Approvisionnez la batterie!
 Faites l'appel!
 A larguer l'amarrage!
 Détapez les canons!

Run out your guns !
 Run back your guns !
 Prime !
 Point your guns !
 Fire !
 Spunge your guns !
 Load with cartridge !
 Shot your guns !
 Put in your tompions !
 Secure your guns !
 Clear for action !
 Enemy passing, stand by !
 Simple breechings.
 Double breechings.
 Housing guns.

En batterie !
 Au recul !
 Dégorgez, amorcez !
 Pointez !
 Feu !
 Écouvillonnez !
 La charge dans le canon !
 Chargez !
 Tapez !
 Amarrez !
 Branle-bas de combat !
 L'ennemi va passer, attention !
 Un amarrage à garants simples.
 Un amarrage à garants doublés.
 Amarrer à la serre.

LANDING COMPANY.

LA COMPAGNIE DE DÉBARQUEMENT.

Foot drilling.
 Landing drill.
 Brigade — battalion.
 Company — division.
 Platoon — section.
 Squad — detachment.
 Column.
 Vanguard — rearguard.
 A body of reserve.
 Column-leader — marker.

Les manœuvres d'infanterie, f.
 Un exercice de débarquement.
 Une brigade — un bataillon.
 Une compagnie — une division.
 Un peloton — une section.
 Une escouade — un détachement.
 Une colonne.
 L'avant-garde — l'arrière-garde, f.
 Un corps de réserve.
 Un guide — un jaloneur.

MANUAL OF ARMS.

LE MANIEMENT D'ARMES.

Carry arms !
 Present arms !
 Support arms !
 Order arms !
 Secure arms !
 Ground arms !
 Slope arms !
 Pile arms !
 Unpile arms !
 As you were !
 Take your stand !
 Attention !
 Right dress !
 Left dress !
 Eyes front !
 Right about !
 Left file !
 March !

Portez armes !
 Présentez armes !
 L'arme au bras !
 Reposez armes !
 L'arme sous le bras droit !
 Vos armes à terre !
 L'arme sur l'épaule droite !
 Formez les faisceaux !
 Rompez les faisceaux !
 Autant !
 Immobiles !
 Garde à vous !
 A droite alignement !
 A gauche alignement !
 Fixe !
 Par le flanc droit !
 Par file à gauche !
 Marche !

Right face !
 Halt ! — front !
 Stand at ease !
 To move at a walk.
 Quick step.
 Gymnastic step.
 Mark time !
 Wheel on right !
 Load in twelve times.
 Prime and load !
 Open pans !
 Prime !
 Shut pans !
 Cast about !
 Handle cartridge !
 Tear cartridge !
 Load !
 Draw ramrods !
 Ram down !
 Return ramrods !
 Advance arms !
 Load in five times !
 Prime and load !
 Cock your arms !
 Open breech !
 Load !
 Shut breech !
 Platoon firing !
 Independent firing !
 Begin firing !
 Present ! — fire !
 Prime and load !
 Cease firing !
 Fix bayonets !
 Charge bayonets !
 Guard !
 Ward off !
 Face about !
 Unfix bayonets !
 Break up !

MARCHES.

Front march.
 Flank march.
 Slanting march.
 March in line.
 March in open column.
 March in half distance.
 March in close column.

Demi-tour à droite !
 Halte ! — front !
 En place, repos !
 Marcher au pas.
 Le pas accéléré.
 Le pas gymnastique.
 Marquez le pas !
 A droite conversion !
 Charge en douze temps.
 Chargez armes !
 Découvrez cheminée !
 Amorcez !
 Couvrez cheminée !
 L'arme à gauche !
 Prenez cartouche !
 Déchirez cartouche !
 Cartouche en !
 Tirez baguette !
 Bourrez !
 Remettez baguette !
 Portez armes !
 Charge en cinq temps !
 Chargez armes !
 Armez !
 Ouvrez tonnerre !
 Cartouche en !
 Fermez tonnerre !
 Feu de peloton !
 Feu à volonté !
 Commencez le feu !
 Joue ! — feu !
 Chargez !
 Cessez le feu !
 Baïonnette au canon !
 Croisez la baïonnette !
 En garde !
 Parez !
 Volte-face !
 Remettez la baïonnette !
 Rompez !

DES MARCHES.

Une marche de front.
 Une marche de flanc.
 Une marche oblique.
 Une marche en bataille.
 Marche en colonne à distance entière.
 Marche à demi-distance.
 Marche en colonne serrée.

Retreat march.
 Countermarch.
 Forward! — step back!
 Fill the ranks!
 Open the ranks!
 Close the ranks!
 Break off the ranks!
 Make up the platoon!
 Break the platoon!
 Rallying.
 Mustering to the support.
 Battalion drill.
 Company drill.
 Squad drill.
 Skirmisher drill.
 Bayonet-fencing.
 Firing at a target.
 To judge distances.
 Close-rank firing.
 Sharp-shooter firing.
 Blank cartridge firing.

Marche en retraite.
 Une contre-marche.
 En avant! — en arrière!
 Complétez les rangs!
 Ouvrez les rangs!
 Serrez les rangs!
 Rompez les rangs!
 Formez le peloton!
 Rompez le peloton!
 Un ralliement.
 Un rassemblement sur le soutien.
 L'école de bataillon, f.
 L'école de compagnie.
 L'école de peloton.
 L'école de tirailleurs.
 L'escrime à la baïonnette, f.
 Le tir à la cible.
 Apprécier les distances.
 Le tir à rangs serrés.
 Le tir en tirailleurs.
 Le tir à blanc.

A STAND OF ARMS.

Barrel — muzzle.
 Bore — breech.
 Chamber.
 Grooves — threads.
 Tangent scale — sight.
 Feather spring.
 Trigger.
 Cylindre.
 Cock — comb.
 Safety groove.
 Full bent.
 Needle.
 Needle-holder.
 Dart.
 Tumbler.
 Spring buffer.
 Lock.
 Scutcheon — tumbler.
 Axle-tree.
 Bridle — square.
 Half bent.
 Full bent.
 Seer — trigger.
 Hook.
 Pivot-hole.
 Bridle stud.

LE FUSIL ET SES ACCESSOIRES.

Le canon — la bouche.
 L'âme, f. — le tonnerre.
 La chambre.
 Les rayures, f.
 La hausse — le guidon.
 Le ressort de gachette.
 La détente.
 Le cylindre.
 Le chien — la crête du chien.
 La rainure de sûreté.
 Le cran de l'armé.
 L'aiguille, f.
 Le porte-aiguille.
 Le dard.
 La noix.
 Le ressort à boudin.
 La platine.
 L'écusson, m. — la noix.
 L'arbre, m.
 La bride — le carré.
 Le cran de repos.
 Le cran de bandé.
 La gachette — la détente.
 La griffe.
 L'œil du pivot, m.
 Le pivot de la bride.

Bridle — screw hole.
 Tumbler stud.
 Seer-hole.
 Main spring.
 Leaf.
 Fence.
 Hoof — claw.
 Foot — stud.
 Feather spring.
 Long limb.
 Short limb.
 Stud — pin.
 Stock.
 Trail handle — butt.
 Butt-plate.
 Heel.
 Barrel groove.
 Ramrod groove.
 Lock mortise.
 Nose cap.
 Middle slide.
 Trigger-plate — bow.
 Collars — burrs.
 Wood screws.
 To take a musket to pieces.
 To strip a musket.
 To re-stock a musket.

Le trou de la vis de bride.
 Le pivot de la noix.
 Le trou de la vis de gachette.
 Le grand ressort.
 La grande branche.
 La petite branche.
 La griffe.
 La patte — le pivot.
 Le ressort de gachette.
 La grande branche.
 La petite branche.
 Le tenon — la goupille.
 La monture — le fût.
 La poignée — la crosse.
 La plaque de couche.
 Le talon.
 Le logement du canon.
 Le canal de baguette.
 L'encastrement de la platine, m.
 L'embouchoir, m.
 La grenadière.
 La sous-garde — le pontet.
 Les rosettes, f.
 Les vis à bois, f.
 Faire le démontage du fusil.
 Démonter un fusil.
 Remonter un fusil.

RIFLE-SWORD — SWORD-BAYONET.

Hilt — cross.
 Socket — cross-bar.
 Crooked blade.
 Hollow blade.
 Smooth blade.
 Tongue
 Back — flat.
 Fullers.
 Edge.
 Chamfer — point
 Scabbard.
 Sputcheons.
 Mouth-piece.
 Knob.

LE SABRE-BAÏONNETTE.

La poignée — la croisière.
 La douille — le quillon.
 Une lame courbe.
 Une lame évidée.
 Une lame plate.
 La soie.
 Le dos — le plat.
 Les pans creux, m.
 Le tranchant.
 Le biseau — la pointe.
 Le fourreau.
 Les battes, f.
 La cuvette.
 Le bouton.

ACCOUTREMENTS.

Buffs.
 Knapsack — brush-bag.
 Belt — belt-plate.
 Shoulder-belt
 Cartridge-box.
 Cartridge.
 Cover case.
 Former.
 Powder — cap.
 Ball — bullet.
 The buzzing of a bullet.
 To load.
 To draw the charge.

LE FOURNIMENT.

Les buffleteries, f.
 Un havre-sac — une musette.
 Un ceinturon — la boucle.
 Un baudrier.
 Une giberne.
 Une cartouche.
 L'étui-enveloppe, m.
 Le mandrin.
 La poudre — la capsule.
 La balle.
 Le sifflement d'une balle.
 Charger.
 Décharger.

ARMS.

Fire arms.
 Gun — firelock.
 Percussion gun.
 Flint gun.
 Needle gun.
 Carabine — rifle.
 Chassepot's rifle.
 Musket.
 Musket-shot.
 Small arms.
 Pistol.
 Pistol-shot.
 Revolver.
 Revolving-barrel.
 Side arms.
 Sword — a thrust of a sword.
 Sabre — a stroke of a sabre.
 Boarding-sabre — stool.
 Dirk — a stab with a dirk.
 Lance — a thrust of a lance.
 Pike.
 Boarding axe.
 A blow with an axe.

LES ARMES, F.

Les armes à feu, f.
 Un fusil.
 Un fusil à percussion.
 Un fusil à pierre.
 Un fusil à aiguille.
 Une carabine.
 Un chassepot (1).
 Un mousquet.
 Un coup de fusil.
 Les petites armes.
 Un pistolet.
 Un coup de pistolet.
 Un revolver.
 Le barillet.
 Les armes blanches.
 Une épée — un coup d'épée.
 Un sabre — un coup de sabre.
 Un sabre d'abordage — la coquille.
 Un poignard — un coup de poignard.
 Une lance — un coup de lance.
 Une pique.
 Une hache d'abordage.
 Un coup de hache.

(1) *Chassepot* is the inventor's name.

FORTIFICATIONS.

Permanent fortification.
 Temporary works.
 Crown-work.
 Horn-work.
 Out-work.
 Breast-work.
 Parapet.
 Ditch — moat.
 Cutting — embanking.
 Line of firing.
 Foot-bank.
 Slope — superior slope.
 Outcrest.
 Berm.
 Scarp — counterscarp.
 Glacis.
 Covered way.
 Command of work.
 Defilement.
 Site-plan.
 Passage.
 Tenail.
 Ram's horn.
 Rack.
 Caponier.
 Ravelin.
 Half-moon.
 Indented work.
 Redan — strait.
 Lunette — tenaillon.
 Bastioned line.
 Casemated bastion.
 Curtain.
 Redoubt — flanker.
 Star fort — bastioned fort.
 Lining — coating.
 Masonry.
 Clay.
 Turf — sod.
 Mould.
 Hurdles — withe.
 Saucisson.
 Wicker.
 Wattling.
 Stuffed gabion — sap-roller.
 Sand-bag — earth-sack.
 Safety redoubt.
 Paling — palisado.
 Stockade.

LES FORTIFICATIONS.

Une fortification permanente.
 Des fortifications passagères.
 Un ouvrage à couronne.
 Un ouvrage à corne.
 Un ouvrage avancé.
 Un épaulement.
 Le parapet.
 Le fossé.
 Le déblai — le remblai.
 La ligne de feu.
 La banquette.
 Le talus — la plongée.
 La crête extérieure.
 La berme.
 L'escarpe, f. — la contrescarpe.
 Le glacis.
 Le chemin couvert.
 Le commandement d'un ouvrage.
 Le défilement.
 Le plan de site.
 Une coupure.
 Une tenaille.
 Une corne de bélier.
 Une crémaillère.
 Une caponnière.
 Un ravelin.
 Une demi-lune.
 Un ouvrage à dents.
 Un redan — la gorge.
 Une lunette — une grande lunette.
 Une ligne bastionnée.
 Un bastion casematé.
 La courtine.
 Une redoute — le flanc.
 Un fort étoilé — un fort bastionné.
 Un revêtement.
 De la maçonnerie.
 De l'argile, f.
 Du gazon.
 Du terreau.
 Des fascines, f. — une hart.
 Un saucisson.
 Le clayonnage.
 Des branchages, m.
 Un gabion farci.
 Un sac à terre.
 Un réduit de sûreté.
 Une palissade.
 Une estacade.

Fraise — pointed stake.	Une fraise.
Abatis.	Un abatis.
Wolf's hole.	Un trou de loup.
Chevaux de frise.	Les chevaux de frise, m.
Fougasse.	Une fougasse.
Tambour.	Un tambour.
Palanque.	Une palanque.
Blockhouse.	Un blockhaus.
Intrenchment.	Un retranchement.
Battlements.	Les créneaux, m.
Salient angles.	Les angles saillants, m.
Embrasure — port-hole.	Une embrasure.
Loop-hole.	Une meurtrière.
Postern.	Une poterne.
Portcullis.	Une herse.
Draw-bridge.	Un pont-levis.
Shelter-cutting.	Une tranchée-abri.
Open-cutting.	Une tranchée à ciel ouvert.
Zigzag-cutting.	Une tranchée à crochet.
Straight trench.	Une tranchée directe.
To break ground — to open the trenches.	Ouvrir les tranchées.
Covered battery.	Une batterie-abri.
Barbette battery.	Une batterie à barbette.
Loop-hole battery.	Une batterie à embrasure.
Fascine battery.	Une batterie à fascines.
Coffer battery.	Une batterie à coffre.
Merlons.	Les merlons, m.
Platform.	Une plate-forme.
Cavalier.	Un cavalier.
Traverse.	Une traverse.
Castle — citadel.	Un château — une citadelle.
Barracks.	La caserne.
Fortified town.	Une ville fortifiée.
Gates.	Les portes, f.
Tower — turret.	Une tour — un donjon.
Rampart — walls.	Le rempart — les murailles, f.
Parade-ground.	La place d'armes.

PLACE SERVICE.

LE SERVICE DES PLACES.

Parade.	La parade.
Going on guard.	La garde montante.
Coming off guard.	La garde descendante.
Inspection — review.	Une inspection — une revue.
To pass the reviewing stand.	Défiler.
Post.	Un poste.
Outpost.	Un poste avancé.
Outguard.	Une grand'garde.
Escort.	Une escorte.

Alarm.	Une alarme.
Who goes there ? — to arms !	Qui vive ? — aux armes !
Alert.	Une alerte.
Attack.	Une attaque.
Blockade.	Un blocus.
Investment.	Un investissement.
Sally.	Une sortie.
Storming.	Un assaut.
To storm a battery.	Enlever une batterie d'assaut.
Siege.	Un siège.
The besiegers.	Les assiégeants, m.
The besieged.	Les assiégés, m.
Capitulation.	Une capitulation.
Surrender — to surrender.	Une reddition — se rendre.
Truce.	Une trêve.
Ammunition.	Les munitions de guerre, f.
Provisions.	Les munitions de bouche, f.
Camp — flying-camp.	Un camp — un camp-volant.
Tent.	Une tente.
Spy.	Un espion.
Parley.	Un parlementaire.
Sentinel — sentry.	Une sentinelle — un factionnaire.
Running sentry.	Une sentinelle volante.
Forlorn sentry.	Une sentinelle perdue.
To keep sentry.	Faire la faction
To place on sentry.	Placer en faction.
To relieve sentry.	Relever un factionnaire.
Sentry-box.	Une guérite.
Scout.	Une vedette.
Patroll.	Une patrouille.
Rounds.	La ronde.
Grand rounds.	La ronde-major.
To go the rounds.	Faire la ronde.
Day visiting.	La visite de jour.
Order.	La consigne.
Watch-word.	Le mot d'ordre.
Rallying-word.	Le mot de ralliement.
Morning gun.	Le coup de canon de diane.
Evening gun.	Le coup de canon de retraite.
To beat the reveille.	Battre le réveil, la diane.
To beat the roll-call.	Battre le rappel.
To beat to arms — to beat the general.	Battre la générale.
To beat to quarters.	Rappeler aux postes de combat.
To beat the long roll.	Battre l'assemblée.
To beat a parley.	Battre la chamade.
To beat the three camps.	Battre aux champs.
To beat the tattoo.	Battre la retraite.

WIND INSTRUMENTS.

Fife.
 Trumpet — clarion.
 Bugle.
 To sound.
 To strike up a flourish.
 Pipe — to pipe.
 Call.
 Speaking trumpet.
 Fog horn.

INSTRUMENTS A VENT.

Le fifre.
 La trompette — le clairon.
 Le bugle.
 Sonner.
 Sonner une fanfare.
 Un sifflet de manœuvre — siffler.
 Un commandement au sifflet.
 Un porte-voix à main.
 Un cornet à bouquin.

MUSICAL INSTRUMENTS.

Drum.
 Drum-stick.
 To beat a roll.
 Kettle drum.
 Big drum.
 Cymbals.
 Triangle.
 Chinese hat — caps and bells.
 Horn.
 Bugle horn — cornopean.
 Trombone.
 Alto — base.
 Bassoon.
 Flute.
 Clarinet.
 Saxophon.
 Hautboy.
 To play an instrument.
 To perform a piece of music.
 Naval band.
 The admiral's band.
 To play the national anthem.

INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

Un tambour.
 Une baguette de tambour.
 Faire un roulement.
 La timbale.
 La grosse caisse.
 Les cymbales, f.
 Le triangle.
 Le chapeau chinois.
 Un cor.
 Un cornet à piston.
 Un trombone.
 Un alto — une basse.
 Un basson.
 La flûte.
 La clarinette.
 Le saxophone.
 Le hautbois.
 Jouer d'un instrument.
 Exécuter un morceau de musique.
 La musique de la marine.
 La musique de l'amiral.
 Jouer l'hymne national.

TORPEDO WARFARE (1).

Submarine mine.
 Bottom or ground torpedo.
 Shell — case.
 Loading hole.
 Loading hole cover.

LES DÉFENSES SOUS-MARINES.

Une mine sous-marine.
 Une torpille de fond.
 La carcasse — l'enveloppe, f.
 Le trou de charge.
 La porte de charge.

(1) Ces expressions sont tirées de Stotherd, de Barnes et de Barber.

Priming hole.
 Priming tube.
 Screw-plug.
 Leaden washer.
 Rubber washer.
 Priming — loading.
 To plant a ground torpedo.
 To raise, to fish up a torpedo.
 A hulk for planting torpedoes.
 A row of torpedoes.
 The inner row.
 The outer row.
 Quinconx order.
 Buoyant torpedo.
 Waking torpedo.
 Powder-chamber.
 Air-chamber.
 Buoyancy.
 Watertightness.
 Mud or mushroom anchor.
 Coir rope.
 Torpedo moored with three mud anchors.
 To moor a torpedo.
 Clock-work torpedo.
 Electric torpedo.
 Automatical torpedo.
 Electro-automatical torpedo.
 Watertight joint.
 Circuit-closer.
 Circuit-breaker.
 Tension fuse.
 Quantity fuse.
 Abel's fuse.
 Platina-wire fuse.
 Time fuse.
 To coat a fuse with gum-lac.

 To make experiments with fuses.
 Conducting wires — conductors.
 A conductor is composed of seven strands of wire and covered with three layers of gutta-percha.
 Tinned-iron wire
 To connect and solder wires.
 To run out a conducting wire.
 An insulating cover.
 Gutta-percha.
 India-rubber.
 Ebonite.
 Chatterton's compound.
 Good or proper insulation.

Le trou d'amorce.
 Le tube d'amorce.
 Un bouchon fileté.
 Une rondelle de plomb.
 Une rondelle de caoutchouc.
 L'amorçage, m. — le chargement.
 Mouiller une torpille de fond.
 Relever une torpille.
 Un ponton-mouilleur de torpilles.
 Une rangée de torpilles.
 La rangée intérieure.
 La rangée extérieure.
 L'ordre en quinconce, m.
 Torpille mouillée entre deux eaux.
 Torpille vigilante.
 La chambre de charge.
 La chambre à air.
 La flottabilité.
 L'étanchéité, f.
 Un crapaud d'amarrage.
 Un orin en bastin.
 Torpille mouillée sur trois crapauds.

 Mouiller une torpille.
 Torpille à mouvement d'horlogerie.
 Torpille électrique.
 Torpille automatique.
 Torpille électro-automatique.
 Un joint étanche.
 Le ferme-circuit.
 Le brise-circuit.
 Une amorce de tension.
 Une amorce de quantité.
 Une amorce d'Abel.
 Une amorce au fil de platine.
 Une amorce à temps.
 Recouvrir une amorce de gomme-laque.
 Essayer des amorces.
 Les fils conducteurs, m.
 Un conducteur se compose de sept torens de fil et est recouvert de trois couches de gutta-percha.
 Du fil de fer étamé.
 Relier et souder des fils.
 Elonger un conducteur.
 Une enveloppe isolante.
 La gutta-percha.
 Le caoutchouc.
 L'ébonite — le caoutchouc durci.
 Le chatterton.
 Un bon isolement.

Defective insulation.	Un mauvais isolement.
A defect in the insulation.	Un défaut dans l'isolement.
To uncover and scrape the copper wires.	Dénuder et gratter les fils de cuivre.
Iron-coated cable.	Un câble armé.
Metallic joint or union.	Un joint métallique.
Stand block.	Un bloc d'atterrage.
Ground plate.	Une plaque de terre.
Observatory.	Un observatoire.
Inner station.	Le poste intérieur.
Outer or firing station.	Le poste extérieur ou d'inflammation.
Intermediate wires.	Les fils intermédiaires, m.
Testing and firing tables.	Les tables de manipulation, f.
Binding screws.	Les bornes, f.
Connector.	Un conjoncteur.
Disconnecter.	Un disjoncteur.
Metallic connection.	Un contact métallique.
To establish the connection.	Établir le contact.
Testing plates.	Les plaques d'épreuves, f.
To make the tests.	Faire les épreuves.

BATTERY OR PILE.

LA PILE.

Voltaic pile — galvanic battery.	La pile voltaïque ou électrique.
Firing battery.	La pile d'inflammation.
Testing cell.	La pile d'essai.
Cell.	Un couple — un élément.
Trough.	Une auge.
Coke.	Le charbon.
Amalgamated zinc.	Le zinc amalgamé.
To fit a battery.	Monter une pile.
To close the circuit.	Fermer le circuit.
To open, to break the circuit.	Ouvrir, rompre le circuit.
Positive pole — negative pole.	Le pôle positif — le pôle négatif.
Conducting wires.	Les électrodes, f.
Electric current.	Le courant électrique.
Electrical wave.	Le flux électrique.
Tension — potential.	La tension — le potentiel.
Conducting power.	La conductibilité.
Resistance.	La résistance.
A unit of resistance.	Une unité de résistance.
Siemen's unit.	L'unité Siemens.
Wheatstone's bridge.	Le pont de Wheatstone.
Murray's and Varley's methods.	Les méthodes de Murray et de Varley.
To convey electricity.	Conduire l'électricité.
Good conveyer.	Un bon conducteur.
Bad conveyer.	Un mauvais conducteur.
Shunt.	Une dérivation.
Shunt current.	Un courant dérivé.

Pile of a single liquid.
 Pile of two liquids.
 Water-cell.
 To send the current.
 The current is not established.
 Galvanometer.
 The magnetical needle.
 Resistance coil
 Ruhmkorff's coil.
 Inductor current.
 Induced current.
 Making-contact current.
 Breaking-contact current.
 Wheatstone's magnetic exploder.

Electro-magnet.
 Soft-iron armature.
 Horse-shoe magnet.
 Silk-covered wires.
 Electric spark.

Une pile à un seul liquide.
 Une pile à deux liquides.
 Une pile à eau.
 Faire passer le courant.
 Le courant ne passe pas.
 Le galvanomètre.
 L'aiguille aimantée, f.
 Une bobine de résistance.
 La bobine de Ruhmkorff.
 Le courant inducteur.
 Le courant induit.
 L'extra-courant de fermeture.
 L'extra-courant de rupture.
 L'exploseur magnétique de Wheatstone.
 Un électro-aimant.
 Une armature de fer doux.
 Un aimant en fer à cheval.
 Les fils recouverts de soie.
 L'étincelle électrique, f.

EXPLOSIVE COMPOUNDS.

Gunpowder.
 Cottonpowder.
 Compressed guncotton.
 Wet guncotton.
 Dry guncotton.
 Nitrate guncotton.
 Nitroglycerine.
 Dynamite.
 Sal.
 Sulfur.
 Fulminate of mercury.
 Picrate of potash.
 Phosphide of copper.
 Sulphide of antimony.
 To blast, to spring a mine.
 To blow a ship up.
 To explode a torpedo.
 Explosion.
 Phases.
 Upheaval.
 Dome.
 Column.
 Dangerous radius.
 Shock.
 The line of least resistance.
 Crusher.
 To ascertain the dimensions of the water column.

LES COMPOSÉS EXPLOSIFS.

La poudre noire.
 Le coton-poudre.
 Le fulmicoton comprimé.
 Le fulmicoton humide.
 Le fulmicoton sec.
 Le fulmicoton nitraté.
 La nitroglycérine.
 La dynamite.
 Le salpêtre.
 Le soufre.
 Le fulminate de mercure.
 Le picrate de potasse.
 Le phosphure de cuivre.
 Le sulfure d'antimoine.
 Faire sauter une mine.
 Faire sauter un navire.
 Faire sauter une torpille.
 Une explosion.
 Les phases, f.
 Le boursofflement.
 Le dôme.
 La gerbe.
 Le rayon d'action.
 Le choc.
 La ligne de moindre résistance.
 Un dynamomètre à écrasement.
 Mesurer les dimensions de la gerbe.

FLOATS.

Harvey's towing torpedo.
 Diverging torpedo.
 Needle torpedo.
 The angle of divergency.
 Bridle.
 Wire towing-rope.
 Float.
 Horns.
 Circuit-closers.
 Reel.
 A float with fixed bars.
 A float with jointed bars.
 To trim a float.
 To keep it alongside.
 To work a float.
 The towing-rope catches under the bows.
 It catches under the quarter.
 To tow a torpedo on each quarter.

 To exercise with torpedoes.
 Direct attack.
 End-on attack.
 Encircling attack.
 To encircle.
 To strike with the torpedo.
 Outrigger or spar torpedo boat.
 Iron whale-back.
 Spar torpedo — bow pole torpedo.
 Spar.
 Pole — outrigger.
 Stanchions.
 Cross-piece.
 To rig the spar out.
 To rig the spar in.

WHITEAD'S OR FISH TORPEDO (1).

Bulkheads.
 Compressed-air chamber.
 Throttle.
 Engine-room.
 Three cylindre engine.
 Hammer.

LES FLOTTEURS, M.

La torpille remorquée de Harvey.
 Une torpille divergente.
 La torpille à aiguille.
 L'angle de divergence, m.
 La patte d'oie.
 La remorque conductrice.
 Le flotteur.
 Les antennes, f.
 Les inflammateurs, m.
 Le treuil.
 Un flotteur à tiges fixes.
 Un flotteur à tiges articulées.
 Monter un flotteur.
 Le tenir en laisse.
 Manœuvrer un flotteur.
 La remorque étrive sur l'avant.

 Elle étrive sur l'arrière.
 Remorquer une torpille de chaque bord.
 Faire l'exercice des torpilles.
 Une attaque directe.
 Une attaque en pointe.
 Une attaque par enlacement.
 Enlacer.
 Frapper avec la torpille.
 Un canot porte-torpille.
 Une teugue en tôle.
 Une torpille portée ou portative.
 L'espar, m.
 La hampe.
 Les montants, m.
 La traverse.
 Pousser la hampe.
 Rentrer la hampe.

LA TORPILLE WHITEHEAD.

Les compartiments, m.
 La chambre à air comprimé.
 Le registre.
 Le compartiment de la machine.
 La machine à trois cylindres.
 Le percuteur.

(1) *Lieut. Barber, U. S. Navy.*

Explosive chamber.
 Hydrostatical piston.
 Rubber bellows.
 Spiral springs.
 Pendulum weight.
 Rods.
 Starting trigger.
 Diving rudders.
 Six-bladed propellers.
 Compressing pump.
 To fill the torpedo with compressed air.
 To project, to launch the torpedo.
 Launching tube.
 The torpedo dives.
 The alternate deflections of its run.

La chambre de charge.
 Le piston hydrostatique.
 Le disque de caoutchouc.
 Les ressorts spiraux, m.
 Le poids pendule.
 Les tiges, f.
 Le levier de mise en train.
 Les gouvernails horizontaux, m.
 Les propulseurs à six branches, m.
 La pompe de compression.
 Charger la torpille d'air comprimé.
 Lancer la torpille.
 Le tube de lancement.
 La torpille plonge.
 Les sinuosités de sa course, f.

ON TORPEDOES (1).

What are those tortoise-like iron shells I see there?

They are bottom torpedoes, dreadful engines which no doubt you have heard of, and are used in harbour defences.

What! those big cast-iron mushroom-rooms are used in your harbour defences? I own I do not see how, and that I am curious to learn.

Nothing easier! You load them with 1000, 2000 and up to 4000 pounds of gunpowder, you close them and make them water-tight, and plant them on the bottom, so as to obstruct the inlet you mean to protect. Then, when the enemy tries to pass over, you explode that large quantity of powder, under his ship, who is lifted up and falls in pieces.

A dreadful contrivance, indeed! but how do you set fire to the powder inside?

By means of an electrical apparatus. We put, for that purpose, a detonating fuse into the middle of the charge,

SUR LES TORPILLES.

Quest-ce que c'est que ces carapaces de fer, en forme de tortue, que j'aperçois là-bas?

Ce sont des torpilles de fond, de terribles engins dont vous avez sans doute entendu parler et qui servent à la défense des ports.

Comment! ces gros champignons de fonte sont employés à défendre vos ports? Je vous avoue que je ne vois pas trop de quelle façon et que je suis curieux de l'apprendre.

Rien de plus simple! On y introduit 1000, 2000 et jusqu'à 4000 livres de poudre de guerre, on les ferme bien, de façon à empêcher l'eau d'y entrer, puis on les place sur le fond, de façon à barrer la passe que l'on veut défendre; de sorte que, si un navire ennemi veut franchir celle-ci, on fait sauter au-dessous de lui cette énorme charge de poudre et le navire, lancé en l'air, retombe brisé en morceaux.

En vérité, c'est une terrible invention! Mais comment mettez-vous le feu à la poudre que contient la torpille?

Nous l'enflammons au moyen d'un appareil électrique. Pour cela nous plaçons, au sein de la charge, une

then we connect the fuse, by means of a metallic conductor such as a copper rope covered with gutta-percha, with a voltaic battery, the current of which ignites the priming substance and consequently the powder.

I had never heard of those engines and I thought that forts and men-of-war, I mean heavy guns, would be alone relied on, for coast defence.

We have better; in place of gunpowder, we use dynamite and guncotton. Dynamite consists of nitroglycerine absorbed by fine particles of a silicious earth. Guncotton and nitroglycerine are made, the one from cotton and the other from glycerine, treated with nitric and sulphuric acids. The effects of these explosive compounds are five times more destructive than the effects of gunpowder; but we like better guncotton, because it is not injured by damp and can be preserved under water, without any danger.

Has the power of torpedoes been tried otherwise than in experiments?

Yes; the Russians were the first who introduced them as a portion of their harbour defences, at Sebastopol and Cronstadt, but no ships were destroyed by them. During the civil war in America, in 1863 and 1864, torpedoes played an important part in the operations and sank no less than twenty-five vessels. It was at that time, that the genius of that people displayed itself by every kind of diabolical device. Every kind of submarine mines were tried: bottom torpedoes, as well as torpedoes carried forward by steam-launches or taken in tow by submarine vessels and so on. They had also automatical and electric torpedoes, the former exploding on striking the ship's hull, the latter at the word of command of an observer, but I must not forget their coal torpedoes.

amorce au fulminate, puis, au moyen d'un conducteur métallique tel qu'une corde de cuivre recouverte de gutta-percha, nous relions l'amorce à une pile voltaïque dont le courant enflamme la composition fulminante et, par suite, la charge de poudre.

Je n'avais jamais entendu parler de ces engins et je m'imaginai que des forts et des navires de guerre, c'est-à-dire de gros canons, concouraient seuls à la défense des côtes.

Nous faisons mieux; nous remplaçons la poudre de guerre par la dynamite et le fulmicoton. La dynamite est de la nitroglycérine absorbée par de la terre siliceuse réduite en poudre fine. Le fulmicoton et la nitroglycérine se fabriquent, l'un avec du coton, l'autre avec de la glycérine, traités par l'acide azotique et l'acide sulfurique. Ces composés explosifs ont des effets cinq fois plus destructifs que la poudre à canon; cependant, nous préférons le fulmicoton qui ne craint pas l'humidité et que l'on peut conserver sous l'eau, sans danger.

A-t-on jamais essayé la puissance des torpilles autrement qu'en expériences?

Oui; les Russes ont été les premiers à les faire entrer, en partie, dans la défense de leurs ports, à Sébastopol et à Cronstadt, mais elles ne détruisirent aucun navire. En 1863 et 1864, pendant la guerre civile d'Amérique, elles ont joué un grand rôle dans les opérations et coulé pas moins de vingt-cinq navires. C'est alors que le génie de ce peuple se distingua par toutes sortes d'inventions diaboliques. Ils essayèrent les mines sous-marines de toutes les façons: torpilles de fond, torpilles mouillées entre deux eaux, torpilles dérivantes, aussi bien que torpilles portées sur l'avant par des canots à vapeur ou remorquées par des bateaux sous-marins, et cætera. Il y eut aussi des torpilles automatiques et électriques, les premières éclatant par le choc contre la coque du navire, les dernières, au commandement d'un

You have already explained to me how a torpedo is fired by electricity, would you be so kind as to tell me how it explodes by itself, upon striking the enemy ?

It is an easier thing, as you will see.

We prime automatical torpedoes with a glass tube of sulphuric acid, surrounded by a mixture of nearly equal parts of chlorate of potash and white sugar finely pulverized; several of these priming tubes get outside through the shells of the torpedoes, and are covered with a leaden cap. Upon striking any ship, the leaden cap is crushed, breaking the tube of acid, causing it to come into contact with the chlorate of potash and sugar, thus producing fire which is communicated to the charge. Electro-automatical torpedoes are fitted with a circuit-closer, the vessel's contact causes the circuit to close and thus insures the explosion at the proper instant.

I understand that very well; tell me now what you mean by a coal torpedo.

A coal torpedo appears to be an innocent lump of coal, but is a block of cast-iron, with a core, containing about two pounds of powder. These infernal machines were deposited in coal-piles or barges, or even in the coal-bunkers of the vessels themselves. Covered with a mixture of tar and coal dust, it was impossible to detect their character.

This one is really a diabolical invention.

It is, indeed, but of all torpedoes, none is so dangerous, in my opinion, than a torpedo secured at the end of a spar and swung from the bow of a swift steam-launch, as a Thorneycroft is, or else, Whitehead's self-moving torpedo which runs more than twenty-

observateur, mais n'oublions pas leurs torpilles-charbons.

Vous m'avez déjà expliqué comment on enflammait une torpille par l'électricité, aurez-vous la bonté de m'apprendre comment une torpille part d'elle-même, au contact d'un navire ?

C'est encore plus simple, comme vous allez voir. La torpille automatique est amorcée par un tube de verre qui contient de l'acide sulfurique et qu'on entoure d'un mélange de chlorate de potasse et de sucre blanc, bien pilés, à peu près à parties égales; plusieurs de ces tubes d'amorce sortent en dehors de la carcasse de la torpille et sont protégés par un chapiteau de plomb. La torpille étant frappée par un navire, le chapiteau de plomb s'écrase, brise le tube de verre qui contient l'acide, met celui-ci en contact avec le chlorate de potasse et le sucre, et produit ainsi le feu qui se communique à la charge. Les torpilles électro-automatiques sont munies d'un ferme-circuit, le contact du navire fait fermer le circuit et assure, de cette façon, l'explosion à l'instant favorable.

Je comprends parfaitement; à présent, dites-moi ce que vous entendez par la torpille-charbon.

La torpille-charbon a l'air d'un morceau de charbon bien innocent, en réalité, c'est un bloc de fonte avec un vide intérieur qui contient près de deux livres de poudre. Ces machines infernales étaient déposées dans les tas de charbons, dans les chalands et même dans les soutes à charbon des bâtiments. Il était impossible de reconnaître leur nature, recouvertes qu'elles étaient, d'un mélange de goudron et de poussier.

Cette invention-là, par exemple, est vraiment diabolique.

Pour sûr elle l'est, mais de toutes les torpilles, aucune n'est plus dangereuse, à mon avis, que celle qui, fixée au bout d'un espar, est lancée de l'avant d'un canot à vapeur rapide comme les Thorneycroft, ou bien encore, la torpille automobile de Whitehead, qui file

two knots, under a constant submer-sion, exactly like a fish full of life.

These fine vessels, these big iron-clads I see now before me, do you think they would be as easily destroyed as wooden ships ?

To be sure, these mighty iron-clads with their tremendous armament and crews of five hundred men would be blown up by a few men, in small boats of less than a ton burden whose only armament is fifteen pounds of gun-cotton, at the end of a spar.

I see now, that artillery is not the most important weapon in a fleet; the ram was already fast supplanting the gun, but the torpedo seems to me a weapon which will effect another revolution in shipbuilding, in fleet manœuvring, and in naval warfare generally. And should it do little or no damage to the enemy, morally, its effect would be most valuable. Who have had the first idea of that dreadful weapon ?

Fulton seems to be the first who has had a correct idea of the power of submarine explosions. In the year 1797, he applied to the french government, to carry on his experiments, but his exertions, far from being countenanced, were rejected as entirely impracticable. Admiral Decrès, to whom Fulton explained his plans, is reported to have treated the proposition with great contempt, saying to the proposer : « Sir, your invention may be of use to the Algerines and corsairs, but learn that France has not yet abandoned the Ocean. »

The gallant french admiral did look upon those contrivances as means unworthy of a chivalrous nation.

No doubt, but nowadays, the torpedo system is recognized as a legitimate means of warfare and though the art of submarine mines be still in its in-

plus de vingt-deux nœuds, sous une immersion constante, tout comme un poisson plein de vie.

Ces beaux vaisseaux, ces énormes cuirassés que je vois, en ce moment, devant moi, croyez-vous qu'ils seraient aussi facilement détruits que des navires en bois ?

Je le crois bien, ces puissants cuirassés avec leur armement formidable et leurs équipages de cinq cents hommes seraient détruits par quelques hommes montés sur de petits bateaux de moins d'un tonneau, dont le seul armement serait quinze livres de fulmicoton, au bout d'un espar.

Je vois, à présent, que l'artillerie n'est pas l'arme la plus importante, dans une flotte; l'éperon supplantait déjà le canon, mais la torpille me semble destinée à effectuer une autre révolution dans la construction des navires, dans les manœuvres d'escadres et en général, dans ce qui concerne la guerre maritime ; et fit-elle peu ou point d'avaries à l'ennemi, son effet moral aura la plus grande valeur. Qui a eu, le premier, l'idée de cette arme redoutable ?

C'est Fulton qui paraît avoir eu, le premier, une idée nette de la puissance des explosions sous-marines. En l'année 1797, il s'adressa au gouvernement français pour faire des expériences, mais ses efforts, loin d'être encouragés, furent rejetés comme entièrement impraticables. On dit même que l'amiral Decrès, à qui Fulton expliquait ses plans, traita ses offres avec beaucoup de mépris et dit à celui qui les proposait : « Votre invention, monsieur, peut rendre service aux Algériens et aux corsaires, mais sachez que la France n'abandonne pas encore l'Océan. »

Le brave amiral français regardait ces moyens de guerre comme indignes d'une nation chevaleresque.

Sans doute, mais de nos jours, les torpilles sont reconnues comme des moyens de guerre légitimes et quoique l'art des mines sous-marines soit en-

fancy, they are now so certain and well devised, that the most incredulous and daring begin to respect and fear them.

core dans l'enfance, elles sont à présent si sûres et si bien installées, que les plus incrédules et les plus hardis commencent à les respecter et à les craindre.

NAVAL FORCES.

LES FORCES NAVALES.

The british navy.
The french navy.
Sea-force.
Naval army.
Fleet.
A fleet of twenty sail.
The fleet is composed of eighteen ironclad ships, six cruisers, two despatch-vessels and four torpedo-vessels. It is divided into three divisions of six ships, each under the command of an admiral.
Squadron.
Evolutionary squadron.
Light squadron.
Reserve squadron.
Channel squadron.
Mediterranean squadron.
A squadron bearing the flag of a vice-admiral.
A squadron is fitting out at Portsmouth.
Division — group.
Peloton — half division.
Flotilla.
Convoy.
Van squadron.
Center squadron.
Rear squadron.
Van ship — headmost ship.
Rear ship — rearmost ship.
Sternmost ship.
Flag ship.
Commander-in-chief.
Leader — leading ship.
Consort ship.
Sister ship.
Regulator.
Substitute vessel.
Ship next ahead.
Ship next astern.
Look-out ship.

La marine anglaise.
La marine française.
Une force maritime.
Une armée navale.
Une flotte.
Une flotte de vingt voiles.
La flotte se compose de dix-huit navires cuirassés, six croiseurs, deux avisos et quatre navires porte-torpilles. Elle est divisée en trois divisions de six navires, placées chacune sous le commandement d'un amiral.
Une escadre.
L'escadre d'évolutions.
L'escadre légère.
L'escadre de réserve.
L'escadre de la Manche.
L'escadre de la Méditerranée.
Une escadre portant pavillon de vice-amiral.
On arme une escadre à Portsmouth.
Une division — un groupe.
Un peloton d'escadre.
Une flottille.
Un convoi.
L'avant-garde, f.
Le centre.
L'arrière-garde, f.
Le vaisseau de tête.
Le vaisseau de queue.
Le serre-file.
Le vaisseau-amiral.
Le commandant en chef.
Un chef de file — un chef de groupe.
Un navire de conserve.
Un navire du même groupe.
Le régulateur.
Le vaisseau de remplacement.
Le matelot d'avant.
Le matelot d'arrière.
Un éclaireur.

Swift-going vessels.
Slow vessels.

Les vaisseaux rapides, m.
Les mauvais marcheurs, m.

LINES AND ORDERS.

LIGNES ET ORDRES.

Sailing evolutions.
Steam evolutions.
Line abreast.
Line ahead.
Line of bearing.
Line oblique.
 Bow and quarter line.
 Line upon a wind.
 Line running large.
 Line before the wind.
Starboard line of bearing.
Line of bearing for the larboard tack.

Évolutions sous voiles f.
Évolutions sous vapeur.
La ligne de front.
La ligne de file.
La ligne de relèvement.
La ligne oblique.
 La ligne en échiquier.
 La ligne du plus près.
 La ligne du large.
 La ligne du vent arrière.
La ligne de relèvement à tribord.
La ligne de relèvement, bâbord amures.

Order of sailing.
Order of battle.
Order of retreat.
 Direct order.
 Inverse order.
 Indented order.
 Open order.
 Close order.
Order in two quarter lines.
Order in two bow lines.
Column.
Weather column.
Lee columns.
 Leading column.
 Rear column.
 Starboard wing column.
 Port wing column.
Column in two quarter lines.
Column in two bow lines.
 To close the columns.
 Naval square.

Un ordre de marche.
Un ordre de bataille.
Un ordre de retraite.
 L'ordre naturel.
 L'ordre renversé.
 L'ordre endenté.
 L'ordre à distance entière.
 L'ordre à distance serrée.
L'ordre en angle de chasse.
L'ordre en angle de retraite.
Une colonne.
La colonne du vent.
Les colonnes de sous le vent.
 La colonne de tête.
 La colonne de queue.
 La colonne de l'aile droite.
 La colonne de l'aile gauche.
Colonne en angle de chasse.
Colonne en angle de retraite.
 Resserrer les colonnes.
 Le carré naval.

FLEET MANŒUVRING.

MANŒUVRES D'ESCADRE.

Naval tactics.
Tactical unit.
To perform a manœuvre, an evolution.

To carry out the grand manœuvres.
To work in groups.
To handle a ship.

La tactique navale.
L'unité tactique, f.
Exécuter une manœuvre, une évolution.
Exécuter les grandes manœuvres.
Manœuvrer par groupes.
Manier un navire.

Helm angle.
 Turning power.
 Turning power is the most important quality for any ship, when used as a ram.
 The sweep described.
 The diameter of the circle described.
 The distance from mainmast to mainmast.
 A speed given at fifty revolutions.
 The coefficient of the screw revolutions.
 Experiments — trials.
 Exercices.
 A ship when commissioned, undergoes various trials of speed, turning power and other tests of her engines, after these few trials, she is reported ready for sea or not.
 To take one's station.
 To keep one's station.
 To be in station.
 To be out of station.
 To be ahead of station.
 To be slightly astern of station.
 To get into station again, with all speed.
 To keep station from one's leader, as nearly as possible.
 To preserve one's bearing and distance from the leader.
 To retain order.
 To maintain a perfect order.
 To swerve from the course.
 To re-form.
 To get a fleet under weigh.
 To draw up in a line.
 To follow the admiral's motions.
 To tack in succession.
 To tack together.
 To veer in succession.
 To veer together.
 To form the line on the other tack.
 To bear away together.
 To bear away four points.
 To alter course to the required direction.
 To alter course together preserving the line of bearing.
 To alter course eight points to starboard.
 To ply to windward in columns.
 To invert the column from van to rear.

Un angle de barre.
 La vitesse de giration.
 La vitesse de giration est la première qualité d'un navire employé comme bélier.
 Le chemin parcouru.
 Le diamètre du cercle décrit.
 La distance de grand mât à grand mât.
 Une vitesse donnée à cinquante tours.
 Le coefficient des tours d'hélice.
 Des expériences, f. — des essais, m.
 Des exercices, m.
 Quand un navire est armé, il fait ses essais de vitesse, de giration et les autres épreuves de sa machine, après quoi on déclare s'il est bon ou non à prendre la mer.
 Prendre son poste.
 Conserver son poste.
 Être à son poste.
 Ne pas être à son poste.
 Être sur l'avant de son poste.
 Être un peu sur l'arrière de son poste.
 Revenir à son poste à toute vitesse.
 Se tenir aussi près que possible de son chef de groupe.
 Conserver son relèvement et sa distance du chef de file.
 Conserver l'ordre.
 Conserver un ordre parfait.
 S'écarter de la route.
 Se reformer.
 Faire appareiller une flotte.
 Se mettre en ligne.
 Suivre les mouvements de l'amiral.
 Virer vent devant par la contremarche.
 Virer vent devant tous à la fois.
 Virer lof pour lof par la contremarche.
 Virer lof pour lof tous à la fois.
 Former la ligne sous les autres amures.
 Laisser porter tous à la fois.
 Laisser porter de quatre quarts.
 Changer de route à la direction signalée.
 Changer de route à la fois, en conservant la ligne de relèvement.
 Venir de huit quarts sur tribord.
 Louvoyer en colonnes.
 Intervertir la colonne de la tête à la queue.

To increase the distance.	Augmenter la distance.
To reduce the distance.	Diminuer la distance.
To regulate the distance.	Rectifier la distance.
To close the line.	Resserrer les intervalles.
To change of direction.	Changer de direction.
To change from one formation to another.	Passer d'un ordre à un autre.
To wheel on the pivot.	Tourner sur le pivot.
To have the weather-gage.	Avoir l'avantage du vent.
To sail in the wake of a ship.	Naviguer dans les eaux d'un navire.
To defile astern of the admiral.	Défiler à poupe de l'amiral.

NAVAL WAR.

LA GUERRE MARITIME.

Naval battle.	Une bataille navale.
Naval action — naval fight.	Un combat naval.
Sham fight.	Un simulacre de combat.
Single combat.	Un combat singulier.
To pair off with an enemy to single combat.	Se retirer avec l'ennemi en combat singulier.
Encounter — engagement.	Une rencontre — un engagement.
Action.	Le combat — la mêlée — l'action, f.
Close action.	Un combat de près.
To draw up the plans of action.	Dresser les plans du combat.
To prepare for action.	Se préparer au combat.
To clear the ship for action.	Faire branle-bas de combat.
To clear away and send down spars.	Envoyer en bas la mâture et le gréement.
To clear guns and decks for battle.	Dégager les pièces et les batteries pour le combat.
To light all fires and prepare full power of steam.	Allumer tous les feux pour aller à toute vapeur.
To come to action.	Engager le combat.
To bring to action.	Forcer au combat.
To force the enemy to action.	Forcer l'ennemi à combattre.
To avoid coming to action.	Eviter le combat.
To arrange a fleet in the formation for the attack.	Disposer une flotte suivant l'ordre d'attaque.
To attack.	Attaquer.
To withstand an attack.	Soutenir une attaque.
Ramming attack.	Une attaque à l'éperon.
Head-on, end-on attack.	Une attaque en pointe.
Opponents.	Les adversaires, m.
The foe — the enemy.	L'ennemi, m.
A friendly ship.	Un navire ami.
The enemy advances with a narrow front.	L'ennemi avance en rangs serrés.
To be engaged.	Être engagé.
To exchange broadsides.	Echanger des bordées.
To traverse the enemy's line.	Traverser la ligne ennemie.
To cut off the van or the rear.	Couper l'avant-garde ou l'arrière-garde.

To prevent the line being forced.
 To bear down on the enemy.
 To hurl a fleet on the enemy.
 To charge the enemy.
 To ram the enemy.
 The rush of rams.
 Shake
 The leading ship is rammed.
 To sink the enemy.
 To board — boarding (1).
 Boarder — boarded.
 To cripple — to disable.
 Three ships are severely injured,
 two have passed unharmed.
 To run down a ship.
 To blockade — blockade.
 Blockade-runner.
 To raise the blockade.
 To break the blockade.
 To relieve a blockade.
 To enforce a blockade.
 To cruise.
 Cruise.
 I wish you a pleasant cruise !

 Cruising-ground.
 Ocean-cruiser.
 To chase.
 Chaser — ship chased.
 To give way.
 To quit the fight.
 To flinch — the enemy flinches.
 The battle is over.

Empêcher de forcer la ligne.
 Laisser porter sur l'ennemi.
 Lancer une flotte sur l'ennemi.
 Charger l'ennemi.
 Donner des coups d'éperon à l'ennemi.
 L'élan des béliers, m
 La secousse.
 Le chef de file a reçu un coup d'éperon.
 Couler l'ennemi.
 Aborder — l'abordage, m.
 L'abordeur — l'abordé, m.
 Désemparer.
 Trois navires sont très-maltraités
 et deux ont passé sans aucun mal.
 Couler un navire.
 Bloquer — le blocus.
 Un forceur de blocus.
 Lever le blocus.
 Forcer le blocus.
 Relever un blocus.
 Renforcer un blocus.
 Croiser.
 Une croisière — une campagne.
 Je vous souhaite une bonne campagne !
 Le terrain de croisière.
 Un croiseur de haute mer.
 Chasser.
 Le chasseur — le chassé.
 Céder.
 Abandonner le combat.
 Fuir — l'ennemi fuit.
 Le combat est fini.

HIERARCHY.

LA HIÉRARCHIE.

Precedence.
 Grade — rank.
 Class — rating.
 Appointment — promotion.
 Advancement.
 Seniority.
 To be promoted by seniority.
 Choice — selection.
 To be picked out.

La préséance.
 Le grade — le rang.
 La classe — le classement.
 Une nomination — une promotion.
 Un avancement.
 L'ancienneté, f.
 Avancer à l'ancienneté.
 Le choix
 Avancer au choix.

(1) Ne pas confondre *boarding*, l'abordage, avec *collision*, un abordage.

A highly favoured officer (1).	Un officier très-protégé.
Command — commission.	Un commandement — une commission
Letter of marque.	Une lettre de marque.
Letter of reprisal.	Une lettre de représailles.
Superannuation.	La retraite.
Officer of the royal navy.	Un officier de la marine royale.
Sea-officer.	Un officier de vaisseau.
Naval officer.	Un officier de marine.
Flag officer.	Un officier général.
Superior officer.	Un officier supérieur.
Subaltern officer.	Un officier subalterne.
Commanding officer.	Un officier commandant.
Commissioned officer.	Un officier entretenu.
Warrant officer.	Un officier marinier.
Petty officer.	Un sous-officier.
Senior officer.	L'officier le plus ancien.
Junior officer.	L'officier le moins ancien.
Additional officer.	L'officier en supplément.
Medical officer.	Un officier de santé.
Flag captain.	Le capitaine de pavillon.
Staff.	La majorité.
Chief of the staff.	Le chef d'état-major.
Officers of the staff.	Les officiers de majorité.
Watch keepers.	Les officiers de quart.
Staff officers.	Mécaniciens, commissaires et médecins
Aid-de-camp (2).	Un aide-de-camp.
Orderly officer.	Un officier d'ordonnance.
Wardroom officers.	Les officiers du carré
Gunroom officers.	Les officiers du poste.
Executive officer.	L'officier en second.
Navigating officer.	L'officier des montres.
Signal officer.	L'officier chargé des signaux.
Officer employed on surveying service.	Officier employé au service hydrographique.
Officer conducting packet service.	Officier détaché aux paquebots.
Officer of high standing.	Officier de haut rang.
Commander in chief.	Un commandant en chef.
Subordinate commander.	Un commandant en sous-ordre.
Admiral.	Un amiral.
Admiral commanding a fleet.	Un amiral commandant une flotte.
Vice-admiral.	Un vice-amiral.
Rear-admiral.	Un contre-amiral.
Commodore.	Un commodore.
Post-captain.	Un capitaine de vaisseau.
Commander.	Un capitaine de frégate.
Lieutenant-commander.	Un capitaine de corvette.
Lieutenant (3).	Un lieutenant de vaisseau.

(1) En plaisantant, on dit aussi en anglais : *a Coburg*, un *Cobourg*. — In joke, we say in french : *un fils d'archevêque*, an archbishop's son.

(2) Prononcez *eddekong*.

(3) Prononcez : *levelenante*.

Ensign.
 Midshipman.
 Mid — middy.
 Naval cadet.
 Oldster — youngster.
 A plucked young man.
 Pay-master (2).
 Naval-constructor.
 Engineer.
 Physician — surgeon.
 Chief boatswain (3).

Chief gunner.
 Master at arms.
 Chief yeoman of signals.
 Chief engineer.
 Chief carpenter.
 Master sail-maker.
 Master calker.
 Master armourer.
 Master blacksmith.

Un enseigne de vaisseau.
 Un aspirant de marine.
 Un midship.
 Un élève de l'école navale.
 Un ancien — un fistau (1).
 Un fruit sec.
 Un commissaire.
 Un ingénieur.
 Un mécanicien.
 Un médecin — un chirurgien.
 Le maître de manœuvre — le maître d'équipage.
 Le maître canonnier.
 Le capitaine d'armes.
 Le chef de timonerie.
 Le maître mécanicien.
 Le maître charpentier.
 Le maître voilier.
 Le maître calfat.
 Le maître armurier.
 Le maître forgeron.

CREWS.

LES ÉQUIPAGES, M.

The crew is well drilled.
 Men-of-war's men.
 Ship's company.
 The hands.
 To be short-handed.
 Watch.
 Starboard watch (4).
 Larboard watch
 Division — series.
 Mate.
 Quarter-master.
 Temporary quarter-master.
 Captain of the hold.
 Captain of a top.
 Captain of a gun.
 Coxswain (5) of the launch.
 Sailor — seaman.
 Able seaman.

L'équipage est bien exercé.
 Les marins de la flotte.
 L'équipage d'un navire.
 Les hommes.
 Avoir peu de monde.
 Une bordée.
 La bordée de tribord — les tribor-
 dais.
 La bordée de bâbord — les bâbor-
 dais.
 Une division — une série.
 Un second-maitre.
 Un quartier-maitre.
 Un quartier-maitre postiche.
 Le contre-maitre de cale.
 Un chef d'hune.
 Un chef de pièce.
 Le patron de la chaloupe.
 Un matelot — un marin.
 Un matelot breveté.

(1) En Amérique, *fistau* se dit : *plebe*.

(2) Entre camarades, on l'appelle : *pay*, tout court.

(3) Prononcez : *bos'en* d'où nous avons fait : *bosman*.

(4) Les anglais appellent familièrement les tribordais et les bâbordais : *starboardlines* and *larboardlines*.

(5) *Coxswain*, prononcez : *coxs'en*.

Ordinary seaman.
 Apprentice.
 Boy.
 Landsman.
 Topman.
 Gunner.
 Fusiler.
 Signalman.
 Helmsman — steersman.
 Orderly (1).
 Marine.
 Engineer.
 Whitesmith.
 Coppersmith.
 Blacksmith.
 Armourer.
 Stoker.
 Coal-trimmer.
 Holder.
 Lamp-trimmer.
 Nurse.
 Sick-berth attendant.
 Idlers.
 Bandsman.
 Drummer — bugler.
 Postman.

Un matelot de pont.
 Un novice.
 Un mousse.
 Un apprenti-marin.
 Un gabier.
 Un canonnier.
 Un fusilier.
 Un timonier.
 Un homme de barre.
 Une ordonnance — un planton.
 Un soldat de marine.
 Un mécanicien.
 Un ajusteur.
 Un chaudronnier.
 Un forgeron.
 Un armurier.
 Un chauffeur.
 Un soutier.
 Un calier.
 Un lampiste.
 Un infirmier.
 Un matelot infirmier.
 Les exempts de quart de nuit.
 Un musicien.
 Le tambour — le clairon.
 Le vaguemestre.

CIVIL BRANCH.

BRANCHE CIVILE.

Chaplain.
 Examiner of the naval cadets.
 Naval instructor.
 Secretary.
 Ship's steward.
 Assistant clerk.
 Yeoman of the store-rooms.
 Store-room keeper.
 Cook — cook's mate.
 Baker.
 Portioner.
 Cooper.
 Butcher.
 Supernumerary.
 Captain's cook.
 Wardroom cook.
 Steward.
 Domestic.

Un aumônier.
 Un examinateur de l'école navale.
 Un professeur d'hydrographie.
 Un secrétaire.
 Le commis aux vivres.
 Le second commis.
 Le magasinier.
 Le gardien du magasin.
 Le coq — le matelot coq.
 Le boulanger.
 Le distributeur.
 Le tonnelier.
 Le boucher.
 Un surnuméraire.
 Le cuisinier du capitaine.
 Le cuisinier de l'état-major.
 Un maître d'hôtel.
 Un domestique.

(1) *Orderly* sert de *timonier-coureur* dans le service.

SERVICE.

To attest for the service.
 To be raised for service.
 Maritime inscription.
 Classes — levy.
 Conscription.
 Drawing lots.
 Impressment — to press sailors.
 Recruiting.
 To recruit men.
 Engagement — re-engagement.
 To renew an engagement.
 Volunteering — volunteer.
 To volunteer.
 To engage voluntarily.
 Bounty.
 To enlist.
 Substitute.
 Sea-service.
 Harbour-service.
 Attendance on board.
 To be fit for the service.
 To enter the service.
 To be called into service.
 To be compelled to serve.
 To have twenty years standing in the service.
 To have the same standing in the service.
 To leave the service.
 To give up the service.
 To retire from service.
 To be turned out from service.
 Duty.
 To be on duty — to be off duty.

 To perform one's duty.
 To carry on the duty.
 To be sent away on duty in a boat.

ATTENDANCE ON BOARD.

To repair to the ship.
 To join the ship.
 To enter a man in a ship.
 To man a ship.
 To divide the men into messes.
 To quarter the officers and men.

LE SERVICE.

Engager pour le service.
 Etre levé pour le service.
 L'inscription maritime, f.
 Les classes, f. — une levée.
 La conscription.
 Le tirage au sort.
 La presse — presser des matelots.
 Le recrutement.
 Recruter des hommes.
 Un engagement — un réengagement.
 Renouveler un engagement.
 Le volontariat — un volontaire.
 Se présenter comme volontaire.
 S'engager volontairement.
 La prime d'engagement.
 Enrôler.
 Un remplaçant.
 Le service à la mer.
 Le service au port.
 Le service à bord.
 Etre bon pour le service.
 Entrer au service.
 Etre appelé au service.
 Etre obligé de servir.
 Avoir vingt ans de service.

 Avoir le même temps de service.

 Quitter le service.
 Abandonner le service.
 Se retirer du service.
 Etre renvoyé du service.
 Le service courant — la corvée.
 Etre de service — ne pas être de service.
 Faire son service.
 Faire marcher le service.
 Etre envoyé en corvée dans un canot.

LE SERVICE A BORD.

Rallier le bord.
 Rejoindre le navire.
 Embarquer un homme sur un navire.
 Mettre des hommes à bord.
 Partager les hommes en plats.
 Désigner aux officiers et aux hommes leurs postes.

Quarters.

Fire-quarters.

Inspection-quarters.

To beat to quarters,

To wash the deck.

To holystone the deck.

To attend to the cleanliness of the men.

To exercise the ship's company at the guns.

To instruct the men in pointing guns.

To employ the men in pointing ropes.

To train seamen to the use of muskets.

To drill the men at the spar-torpedo.

To set the hands to work.

Watch.

Officer of the watch.

To come on watch.

To keep the watch in chief.

To keep the watch as subordinate.

To relieve the watch.

To spell the watch.

To muster the watch.

To take a spell at the pump.

First watch.

Middle watch.

Day-break watch — morning watch.

Forenoon watch.

Afternoon watch.

First dog watch.

Second dog watch.

All's well starboard!

Watch-bell.

To strike the bell.

It is eight bells, sir!

Strike!

Les postes de combat.

Les postes d'incendie.

Les postes d'inspection.

Rappeler aux postes de combat.

Laver le pont.

Briquer le pont.

Veiller à la propreté des hommes.

Exercer l'équipage au maniement des canons.

Apprendre aux hommes à pointer un canon.

Employer les hommes à faire des queues-de-rat aux manœuvres.

Exercer les marins au maniement du fusil.

Exercer les hommes aux torpilles portatives.

Mettre les hommes à l'ouvrage.

Le quart.

L'officier de quart.

Prendre le quart.

Faire le quart en chef.

Faire le quart en sous-ordre.

Remplacer au quart.

Relever au quart.

Faire l'appel au quart.

Relever à la pompe.

Le premier quart, le quart de 8 h. à minuit.

Le quart de minuit à 4 h.

Le quart du jour ou de 4 h. à 8 h.

Le quart de 8 h. à midi.

Le quart de midi à 4 h.

Le quart de 4 h. à 6 h. (1).

Le quart de 6 h. à 8 h. (1).

Bon quart tribord!

La cloche.

Piquer l'heure.

Il est huit heures, capitaine!

Piquez!

POSITIONS OF AN OFFICER.

To qualify for an examination.

To pass, to undergo an examination.

To be admissible — admitted.

To be refused — plucked.

To enter in the training-ship.

The period of training on board.

LES POSITIONS D'UN OFFICIER.

Se préparer à un examen.

Passer, subir un examen.

Etre admissible — reçu, admis.

Etre refusé — séché.

Entrer au vaisseau-école.

La période d'instruction à bord.

(1) In the french navy, we have no *dog watch*, but only one watch from 4 to 8 o'clock.

To leave the training-ship.	Quitter le vaisseau-école.
To be discharged from the training-ship.	Être débarqué du vaisseau-école.
To obtain the rating of midshipman, in passing out of the training-ship.	Obtenir le grade d'aspirant en sortant du vaisseau-école.
To pass the examination for the rank of ensign.	Passer les examens pour le grade d'enseigne.
To be appointed a lieutenant.	Être nommé lieutenant de vaisseau.
To receive one's appointment.	Recevoir sa nomination.
To be promoted to the rank of....	Être promu au grade de....
To take rank next to....	Prendre rang après....
To be in charge of chronometers.	Être chargé des montres.
To have the command of a gun-tier.	Avoir le commandement d'une batterie
To be in command of the launch.	Commander la chaloupe.
To apply for a leave of absence.	Demander une permission, un congé.
On full pay — on half pay.	A solde entière — à demi-solde.
Superannuation — retirement.	La retraite.
Superannuated or retired officer.	Un officier en retraite.
To apply for one's retirement.	Demander sa retraite.
To be put on the retired list.	Être mis à la retraite.
To be optionally retired.	Être mis à la retraite sur sa demande
To be compulsory retired.	Être mis à la retraite d'office.
To be on the active list.	Être en activité de service.
To be on the reserved list.	Être au cadre de réserve.
To be on the retired list.	Être en retraite.
To give up the profession.	Quitter le métier.
To throw up one's commission.	Donner sa démission.
To distinguish one's self.	Se distinguer.
To display great courage.	Montrer un grand courage
To be promoted to a superior rank.	Être promu au grade supérieur.
To be appointed to a command.	Être nommé à un commandement.
To resign a command.	Remettre un commandement.
To be injured in service of ship.	Être blessé en service.
To be slightly, severely, deadly wounded.	Être blessé légèrement, dangereusement, mortellement.
To lose a limb.	Perdre un membre.
To be killed during the action.	Être tué pendant le combat.
Obsequies.	Les obsèques, f.
Funeral solemnities.	Les honneurs funèbres, m.
To be buried with military honours.	Être enterré avec les honneurs militaires.
To throw the corpse overboard.	Jeter le cadavre à la mer.
To hoist the ensign with a waft.	Mettre le pavillon en berne.
To trim the yards apeak.	Mettre les vergues en panterne.
To fire salutes of guns.	Faire des salves d'artillerie.
A volley of musketry.	Une décharge de mousqueterie.

HONORARY DISTINCTIONS.

National order.
 Foreign order.
 Insignia.
 Decoration — badge.
 Star — medal.
 Cross — grand cross.
 To award a reward.
 To wear a cross.
 To be knighted.
 To receive thanks from the Congress(1)
 Order of the Garter (2).
 Order of the Thistle (2).
 Order of the Bath (2).
 Knight grand cross.
 Knight commander.
 Companion.
 Order of the Legion of honour (3).
 Grand cross.
 Grand officer.
 Commander.
 Officer.
 Knight.
 Victoria cross (2).
 Star of India (2).
 Military medal (3).
 Naval medal (2).
 Salvage medal (3).

MILITARY HONOURS.

To hang out the national ensign.
 To haul down the stern flag.
 To dress ship in honour of an anniversary day — in honour of Her Majesty's birthday.
 To beat a salute.
 To fire a salute.
 To return a salute.
 A salute of twenty-one guns.
 To exchange salutes.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES, F.

Un ordre national.
 Un ordre étranger.
 Des insignes, m.
 Une décoration.
 Une plaque.
 Une croix — une médaille.
 Décerner une récompense.
 Porter une croix.
 Etre nommé chevalier.
 Recevoir des remerciements du Congrès.
 L'ordre de la Jarretière.
 L'ordre du Chardon.
 L'ordre du Bain.
 Chevalier grand'croix.
 Chevalier commandeur.
 Compagnon.
 L'ordre de la Légion d'honneur.
 Un grand'croix.
 Un grand officier.
 Un commandeur.
 Un officier.
 Un chevalier.
 La croix de Victoria.
 La croix de l'Inde.
 La médaille militaire.
 La médaille navale.
 La médaille de sauvetage.

DES HONNEURS MILITAIRES, M.

Arborer le pavillon national.
 Rentrer le pavillon de poupe.
 Pavoiser le bâtiment en l'honneur d'un anniversaire — en l'honneur de la fête de la reine.
 Battre aux champs.
 Faire un salut.
 Rendre un salut.
 Un salut de vingt et un coups de canon.
 Echanger des salutes.

(1) Unique récompense américaine; chaque *remerciement* du Congrès prolonge de trois ans la limite d'âge pour la retraite.

(2) Récompenses anglaises.

(3) French rewards.

A salute with cheers.
 To give three cheers.
 France for ever !
 Long live the Queen !
 Hip, hip, hip ; hurrah !
 Official visits.
 Ceremonious visits.
 To receive a visit.
 To pay a visit.
 To return a visit.
 To receive a flag-officer with a guard.
 The drums shall beat a march.
 The drums shall beat three ruffles.

To man the side with two men.
 Honours with pipe and lights.

Un salut de la voix.
 Crier vivat, acclamer trois fois.
 Vive la France !
 Vive la Reine !
 Hip, hip, hip ; hurrah !
 Des visites officielles, f.
 Des visites de cérémonie.
 Recevoir une visite.
 Faire une visite.
 Rendre une visite.
 Recevoir un amiral avec la garde.
 Les tambours battront aux champs.
 Les tambours battront un rappel de
 trois coups de baguette.
 Mettre deux hommes sur le bord.
 Les honneurs du sifflet et des fanaux.

PURSER'S BOOKS.

LES REGISTRES DU COMMISSAIRE:

Ship's accounts.
 Muster book.
 Complete book.
 Victualling book.
 Pay book.
 Expense book.
 Slop book.
 Sick book.
 Entry and discharge.
 To enter the names in the muster-
 book.
 To discharge men.
 Entry ticket.
 Remove or discharge ticket.
 Hospital or sick ticket.
 Smart ticket.
 Certificate of character or good con-
 duct.
 Way-bill.

La comptabilité de bord.
 Le rôle d'équipage.
 Les feuilles de journée, f.
 Le rôle de rations.
 Le registre de solde.
 Le livre des dépenses.
 Le registre de l'habillement.
 Le registre d'hôpital.
 Embarquement et débarquement, m.
 Porter les noms sur le rôle d'équipage.
 Débarquer les hommes.
 Un ordre d'embarquement.
 Un ordre de débarquement.
 Un billet d'hôpital.
 Un certificat de blessure.
 Un certificat de bonne conduite.
 Une feuille de route.

VICTUALS — PROVISIONS.

VIVRES, M. — PROVISIONS, F.

Allowance.
 Salt meat.
 Preserved meat.
 Beef — pork.
 Beef days.
 Banian days.
 To complete the victualling.

La ration.
 Des salaisons, f.
 Des conserves, f.
 Du bœuf — du porc.
 Les jours gras, m.
 Les jours maigres.
 Compléter les vivres.

Contact navy bread.
 Bisket — flour.
 Dry greens.
 Peas — french beans.
 Sick provisions.
 Bullocks — cattle.
 Fowl.
 Fresh meat.
 Portable broth.
 Preserved milk.
 Steep-tub.
 Tot.

Du pain de fournisseur.
 Du biscuit — de la farine.
 Des légumes secs, m.
 Des pois — des fayols (1).
 Les provisions d'hôpital, f.
 Des bœufs, m. — du bétail.
 De la volaille.
 De la viande fraîche.
 Du bouillon de conserve.
 Du lait conservé.
 Le charnier au lard.
 Un boujaron.

ADMINISTRATION.

L'ADMINISTRATION.

Indent.
 Contract — contractor.
 To make a contract for the supplying of provisions.
 To give public notice of the quantities and qualities of the stores to be contracted for.
 Sealed tender.
 To offer the lowest terms.
 To be responsible.
 To give security for the execution of the contract.
 To direct officers to examine the provisions supplied by contract.
 To appoint a board of officers to report upon...
 The survey of stores.
 To take a survey of stores.
 Deficiency.
 Deficient in weight.
 Short in tale of the contents.

Average.
 Shrinkage.
 Leakage.
 Defective provisions.
 To condemn provisions.
 Verbal process.
 A copy of the contract.
 Counterpart — duplicate.
 Triplicate.
 Bill at three months date.

Un contrat.
 Un marché — le fournisseur.
 Passer un marché pour la fourniture des vivres.
 Prévenir le public des quantités et qualités des approvisionnements dont on veut passer un marché.
 Une soumission cachetée.
 Offrir le plus bas prix.
 Être responsable.
 Donner des garanties pour l'exécution du marché.
 Désigner des officiers pour examiner les provisions fournies par le marché.
 Nommer une commission d'officiers pour faire un rapport sur...
 L'examen des approvisionnements.
 Visiter les approvisionnements.
 Un déficit.
 Un faux poids.
 Au-dessous du chiffre de la contenance.
 Des avaries, f.
 Le déchet.
 Le coulage.
 Provisions en mauvais état, f.
 Condamner des provisions.
 Un procès-verbal.
 Une copie du marché.
 Un duplicata.
 Un triplicata.
 Un effet à trois mois d'échéance.

(1) *Fayols*, prononcez : *fayols*.

Bill at usance.	Un billet à usance.
Bill of exchange — draft.	Une traite.
To draw bills upon the secretary of state for the navy.	Tirer des traites sur le ministre de la marine.
Amount — term.	Le montant — l'échéance, f.
Endorsement.	L'endossement, m.
Trust.	Le crédit.
Demand.	Une demande
Return into store.	Une remise au magasin.
Weekly return.	Un rapport hebdomadaire.
Quarterly return.	Un rapport trimestriel.
General return.	Un rapport général.
Abstract.	Un rapport sommaire.
To make a statement.	Faire un relevé.
Inventory.	Un inventaire.
Debts.	Des dettes, f.
To prove in debt for wine.	Avoir des dettes de vin.
Savings.	Des économies, f.
Receipts.	Les recettes, f.
An account of expenses.	Un état de dépenses.
Balance.	La balance.
Voucher.	Une pièce justificative.
Regulations.	Les règlements, m.
Pay list.	Un état de paiement.
Wages.	La solde.
Full-pay — half-pay.	Solde entière — demi-solde.
Extra-pay of seniority.	Une haute paye d'ancienneté.
An increase of wages.	Une augmentation de solde.
Arrears.	Les arriérés de solde, m.
Advance money.	Une avance de solde.
Marching or conduct money.	Des frais de route ou de conduite, m.
Lodging money.	Une indemnité de logement.
Table money.	Le traitement de table.
Prize money.	Une part de prise.
Head money.	Une part de traite.
Bounty — imprest money.	La prime d'enrôlement.
Gratuity.	Une indemnité — une gratification.
Pension.	Une pension.
Retired pay.	La pension de retraite.
Allotment.	Une délégation.
A wife allottee.	Une femme à qui on délègue.

OF UNIFORMS.

DES UNIFORMES, M.

Dress or full dress uniform.	La grande tenue.
Undress uniform.	La petite tenue ou tenue de service.
Summer suits.	La tenue d'été.
Winter suits.	La tenue d'hiver.
A suit of clothes.	Un habillement complet.

Blue coat.
 double-breasted — single-breasted.
 Frock-coat.
 Cloak.
 Mackintosh.
 Overcoat.
 Cape — hood.
 Monkey-jacket.
 Waistcoat.
 Sleeves.
 Cuffs.
 Velvet cuffs.
 Lapels — facings.
 Flaps — plaits.
 Pockets — fobs.
 Button — holes.
 Lining — trimming.
 Shoulder straps.
 Rows of gilt buttons.
 Golden stripes.
 Golden laces.
 Golden anchors.
 Gold epaulets.
 Crescent.
 Bullions — fringes.
 Scale.
 Shoulder-knot — aigulets.
 Tags.
 Cocked hat.
 Flaps — cockade.
 Tassels.
 Cap — visor.
 Chin-stay — hind-peak.
 Black-silk belt.
 Black-leather belt.
 Belt-plate — belt-slings.
 Frog.
 Sword — sword-knot.
 Scabbard — sword-bag.
 Dirk.
 Gorget.
 Gloves.
 Citizen clothes.

Un habit bleu.
 croisé — droit.
 Une redingote.
 Un manteau.
 Un imperméable.
 Un pardessus — un caban.
 La pélerine — le capuchon.
 Un veston.
 Un gilet.
 Les manches, f.
 Les poignets en velours.
 Poignets, m.
 Les revers, m. — les parements, m.
 Les pans, m. — les plis, m.
 Les poches, m. — les goussets, m.
 Les boutonsnières, f.
 La doublure — la garniture.
 Les attentes — les brides, f.
 Les rangées de boutons dorés, f.
 Les bandes d'or, f.
 Les galons d'or, m.
 Les ancre d'or, f.
 Les épaulettes d'or, f.
 Le corps.
 Les torsades, f. — les franges, f.
 Une contre-épaulette.
 Les aiguillettes, f.
 Les ferrets, m.
 Un chapeau à claque.
 Les cornes, f. — la cocarde.
 Les coins — les floches, m.
 La casquette — la visière.
 La jugulaire — le couvre-nuque.
 Un ceinturon de soie noire.
 Un ceinturon de cuir noir.
 La plaque — les belières, f.
 Le porte-épée — la poche.
 Le sabre — la dragonne.
 Le fourreau — l'étui du sabre, m.
 Le poignard.
 Le hausse-col.
 Des gants, m.
 Des habits bourgeois, m.

SAILOR'S SLOPS.

Bag.
 Kit.
 Blue cloth jacket.
Blue cloth trowsers.

LES EFFETS DU MATELOT, M.

Un sac.
 Le sac et son contenu.
 Une veste de drap bleu.
 Un pantalon de drap bleu.

Flannel shirt.
 Duffel shirt.
 Linen shirt.
 Checkered shirts.
 Duck trousers.
 Watch coat.
 Grog (1).
 Woollen comforter.
 Silk neckcloth.
 A hat of sennit.
 Sennits for hats.
 Hat-ribbons bearing the ship's name
 Sou'wester cap.
 Spatterdashes.
 Trowser-straps.
 Boots — half-boots.
 Sole — heel.
 Boot-jack.
 Clasp knife — case knife.

 A cut with a knife.
 Knife-linet.
 Hammock — cot.
 Hammock-claws.
 Mattress — blanket.

Une chemise de laine.
 Une chemise de molleton.
 Une chemise de toile.
 Des chemises à raies.
 Un pantalon de grosse toile.
 Une capote.
 Un gros manteau.
 Une cravate de laine.
 Une cravate de soie.
 Un chapeau de paille.
 Tresses pour chapeaux, f.
 Des rubans de chapeaux légendés.
 Un chapeau surtoi (2).
 Des guêtres, f.
 Des sous-pieds, m.
 Des bottes, f. — des bottines, f.
 La semelle — le talon.
 Un tire-botte.
 Un couteau pliant — un couteau à
 gaine.
 Un coup de couteau.
 Un amarrage de couteau.
 Un hamac — un cadre.
 Les araignées de hamac, f.
 Le matelas — la couverture.

MERCHANT NAVY.

LA MARINE MARCHANDE.

Mercantile navy.
 Merchant service.
 Merchant seamen.
 To carry on the trade of...
 England carries on a trade with all the
 countries in the world.
 Shipbuilder.
 Shipowner — owner.
 Ship's husband.
 Co-owner.
 Owner of a cargo.
 Charterer — freighter.
 Shareholder.
 Partner.
 Consignee.
 Purchaser — seller.
 Agent.
 Forestaller.
 Trader — clerk.

La marine du commerce.
 Le service au commerce.
 Les marins du commerce.
 Faire le commerce de...
 L'Angleterre fait le commerce avec
 toutes les nations du monde.
 Un constructeur de navires.
 Un armateur — un propriétaire.
 Un capitaine propriétaire.
 Un copropriétaire.
 Le chargeur.
 L'affrètement, m.
 Un actionnaire.
 Un associé.
 Un consignataire.
 Un acheteur — un vendeur.
 Un correspondant.
 Un accapareur.
 Un commerçant — un commis.

(1) Dérivé probablement de *great coat*.

(2) *Surtoi* is the nautical pronunciation of the french *sud-ouest*.

Shipbroker.
 Money-changer — payee.
 Master.
 Master of a foreing trading-vessel.
 Master of a coasting-vessel.
 Skipper.
 Mate.
 Boatswain.
 Certificated officers.
 Hands.

Wages.
 The rate of wages.
 Ship's certificate of registry.
 Manifest.

The *manifest* sets forth the ship's name, port of registry, registered tonnage, master's name, etc., and, in fact, full particulars relating to the ship, the cargo, the crew, and the passengers, if any (1).

To charter.

A ship chartered by government.
 A ship chartered by the month.

Charterer.

To cancel charter.

The *charter-party* is a contract by which an entire ship or some principal part thereof, is let to a merchant, for the conveyance of goods, on a determined voyage to one or more places.

A *bill of lading* is a formal receipt, signed by the master of the ship, in his capacity of carrier, whereby he acknowledges that he has received the goods specified, on board his ship, and binds himself (under certain conditions), to deliver them, in the condition received, at the place, and to the person named in the bill, or to his assigns, on his or their paying him, the stipulated freight. Never be induced to sign bills of lading, before the goods are on board (2).

Laydays.

Working days.

Running days.

Un courtier maritime.
 Un changeur — le porteur.
 Le capitaine.
 Un capitaine au long cours.
 Un maître au cabotage.
 Un patron de bateau.
 Le second.

Le maître d'équipage.
 Des officiers brevetés.
 Les hommes.

Le loyer des hommes.
 Le montant de la solde.
 L'acte de nationalité, m.
 Un manifeste de sortie.

Le *manifeste* indique le nom du navire, le port d'enregistrement, le tonnage officiel, le nom du capitaine, etc., et, de fait, toutes sortes de renseignements sur le navire, le chargement, l'équipage et les passagers, s'il y en a.

Affréter — fréter.

Un navire frété par l'État.
 Un navire frété par mois.

L'affrètement, m.

Résilier le contrat.

La *charte-partie* est un contrat par lequel tout ou partie principale du navire est loué à un négociant, pour le transport des marchandises, dans un voyage déterminé à un ou plusieurs endroits.

Le *connaissance* est un reçu formel, signé par le capitaine du navire en sa qualité de porteur, et par lequel il reconnaît avoir reçu les marchandises spécifiées, à bord de son navire, et s'engage (sous certaines conditions) à les remettre, comme il a été convenu, à l'endroit et à la personne désignés dans le connaissance, ou à ses représentants, quand celle-là ou ceux-ci lui paieront le fret stipulé. Ne vous laissez jamais aller à signer des connaissances, avant d'avoir les marchandises à bord.

La stantie — les jours de planche.

Les jours ouvrables.

Les jours courants.

(1) Rosser.

(2) *Id.*

Laydays is the number of days specified in the charter-party, for loading and discharging a vessel. Laydays commence from the day when the ship is in her place of loading or discharge.

If a vessel is detained, either in loading or unloading, for a longer term than the number of days stated in the charter-party or on the bills of lading, the shipowner is entitled to *demurrage*.

Insurance.

Insurer — insured.

Borrowing money on the ship's bottom.

Bottomry loan.

Bottomry bond.

Respondentia.

Risks, perils of the sea.

Jettison, jetsam of cargo.

To make jetsam.

Average contribution.

Average is a loss made to insure the safety of the ship.

Damage.

Verbal agreement.

Breach of agreement.

Consignment.

Shipment.

Security — warranty.

Account — receipt.

Stamp.

Prime cost — price current.

Market price.

Cours of exchange.

Cheapness — dearness.

Benefit.

Funds — cash.

Earnest money.

Ready money.

Currency.

Interest — high interest.

The rate of interest.

Maritime interest.

Discount.

Usance.

Days of grace.

The usance for bills is generally thirty day's sight and three day's grace.

Protest.

Le temps fixé dans la charte-partie, pour la charge et la décharge du navire, s'appelle la *starie* ou *jours de planche*. Les jours de planche courent du jour où le navire est à quai et prêt à prendre charge ou à décharger.

Si un navire met à charger ou à décharger plus de temps que le nombre de jours fixés dans la charte-partie ou dans les connaissements, l'armateur a droit à une *indemnité pour surstarie*.

Une assurance.

L'assureur, m. — l'assuré, m.

Emprunter sur les corps et quille du navire.

L'emprunt à la grosse aventure.

Le contrat de grosse.

Le prêt sur faculté.

Les risques, les périls de la mer, m.

Le jet à la mer.

Opérer le jet.

La contribution aux avaries.

On appelle avarie la perte faite pour assurer la sûreté du navire.

Des avaries, f. (par accident).

Un engagement verbal.

La rupture d'un engagement,

La consignation.

La mise à bord.

Le cautionnement — la garantie.

Un bordereau — un acquit.

Du papier timbré.

Le prix coûtant — le prix courant.

Le prix sur place.

Le cours — le change.

Le bon marché — la cherté.

Le profit.

Des fonds, m. — des espèces, f.

Des arrhes, f.

De l'argent comptant.

Le numéraire.

L'intérêt, m. — de gros intérêts.

Le taux de l'intérêt.

Le profit maritime.

L'escompte, m.

L'usance, f.

Les jours de grâce, m.

L'usance d'un billet est généralement à trente jours de vue et trois jours de grâce.

Un protêt.

To take in freight.
To let to freight.
Invoice.
Net.

Prendre du fret.
Fréter — nolisier (1).
Une facture.
Le poids net.

GOODS.

LES MARCHANDISES.

Micellaneous goods.
Bonded goods.
Damaged goods.
Lump goods.
Goods in bulk.
Sample.
Sample bottle.
Pattern.
Pattern-book.
Copper ore.
Pearl ashes.
Cakes of resin.
Turpentine.
Gum.
Dye woods.
Madder.
Cochineal.
Raw-sugar — moist-sugar.
Claved-sugar — refined-sugar.
A loaf of sugar.
Molasses.
Spirits.
Bacon — lard.
Cheese.
Salt hides.
Corn — wheat.
Flour.
Rice.
Tea — coffee.
Cacao — cocoa (2).
Hemp.
Flax.
Linseed.
Wool — cotton.
Silk — silk-goods.
Cask — barrel.
Tub — puncheon.
Leager.
Hogshead — butt.
Tierce — winger.

Marchandises variées, f.
Marchandises à l'entrepôt.
Marchandises avariées.
Marchandises en cueillette.
Marchandises en grenier.
Un spécimen — un échantillon.
Une bouteille d'échantillon.
Un échantillon (pour les tissus).
Un livre d'échantillons.
Du minerai de cuivre.
De la potasse d'Amérique — perlasse, f.
Des pains de résine, m.
De la térébenthine.
De la gomme.
Des bois de teinture.
De la garance.
De la cochenille.
Du sucre brut — de la cassonade.
Du sucre terré — du sucre raffiné.
Un pain de sucre.
Des mélasses, f.
Des esprits, m. — des spiritueux, m.
Du lard — du saindoux.
Du fromage.
Des peaux salées, f.
Des céréales, f. — du froment.
De la farine de blé.
Du riz.
Du thé — du café.
Du cacao.
Du chanvre.
Du lin.
De la graine de lin.
De la laine — du coton.
De la soie — des soieries, f.
Une barrique — un baril.
Un tonneau — une pièce.
Une pièce de quatre.
Une demi-pièce — une pipe.
Un tierçon.

(1) *Nolisier* is used in the Mediterranean sea.

(2) On emploie vulgairement *cocoa* pour *cacao*.

Breaker.
A bale of coffee.
Case.
Luggage — package.
Hen-coop.

Un baril de galère.
Une balle de café.
Une caisse.
Un colis — un paquet.
Une cage à poules.

STOWAGE — TRIM.

Bad stowage.
Stovedore — lumper.
To stow, to trim the hold.
To rummage the hold.
Fixtures.
Disposable weights.
Tanks.
To wedge up a tank.
To start a tank.
The tanks are home.
Kentledges.
Pigs of iron.
Shingle.
Ballast,
Stone ballast.
Shifting ballast.
To provide ballast.
To take in the ballast.
To trench the ballast.
Dunnage.
The dunnage is a quantity of loose wood laid at the bottom of the ship to keep the goods from damage.
To lade — to take in lading.
Lading in lump.
Lading in bulk.
Outward cargo.
Homeward cargo.
To take in the full complement of cargo.
Time for loading.
Time for unloading.
To break bulk.
To unlade.

NAVIGATION.

Foreing, distant, or proper navigation.
Common navigation.

L'ARRIMAGE, M.

Un arrimage vicieux.
Un arrimeur — un déchargeur.
Arrimer la cale.
Fouiller la cale.
Les poids fixes, m.
Les poids mobiles.
Les caisses à eau, f.
Coincer une caisse à eau.
Vider une caisse à eau.
Les caisses sont arrimées.
Des gueuses de fer, f.
Des saumons de fer, m.
Des galets — des cailloux, m.
Le lest.
Lest en pierres.
Lest volant.
Fournir le lest.
Faire son lest.
Arrimer le lest.
Un plan de bois.
Le plan de bois est du bois en morceaux qui se met à fond de cale pour empêcher les marchandises de s'avarier.
Charger — prendre chargement.
Chargement en cueillette.
Chargement en grenier.
La cargaison d'aller.
La cargaison de retour.
Prendre sa cargaison complète.
Le temps de charge.
Le temps de décharge.
Entrer en déchargement.
Décharger.

LA NAVIGATION.

La navigation hauturière ou au long cours.
La navigation côtière.

Coasting from headland to headland.	Le grand cabotage.
Coasting close in shore.	Le petit cabotage.
Coasting near a port.	Le bornage.
Fishery.	La grande pêche.
Voyage.	Un voyage sur mer.
Voyage out and in.	Un voyage d'aller et retour.
To perform a voyage.	Faire un voyage.
Cruise.	Une campagne.
Passage.	Une traversée.
To round cape Horn.	Doubler le cap Horn.
To round the world.	Faire le tour du monde.

CHARGES AND EXPENSES.

FRAIS ET DÉPENSES.

Pilotage fee.	Les frais de pilotage, m.
Compulsory pilotage.	Le pilotage obligatoire.
Pilot — apprentice pilot.	Un pilote — un apprenti pilote.
Coaster.	Un pratique de la côte.
Port charges — harbour dues.	Les droits de port, m.
Light dues.	Les droits de phare.
Lighterage.	Le gabariage.
Towage.	Le remorquage.
Custom-duties.	Les droits de douane.
Custom-house agent.	Un agent de douane.
Tide-waiter — coast-waiter.	Un douanier.
Survey.	La visite.
Entry inwards.	L'entrée, f.
Import duty.	Le droit d'entrée.
Permit — cocket.	Un permis — un passavant.
Clearance outwards.	Le dégagement — l'acquit.
Drawback.	La remise des droits.
Smuggling — smuggler	La contrebande — un contrebandier.
Board of health.	Le bureau de la santé.
Bill of health.	La patente de santé.
Quaranteen — quarantine.	La quarantaine.
To perform quarantine.	Faire la quarantaine.
To clear one's quarantine.	Purger sa quarantaine.
Lazaretto.	Un lazaret.

WITH A PILOT.

AVEC UN PILOTE.

Are you the pilot of this harbour?	Etes-vous pilote de ce port-ci?
Yes sir, I am.	Oui, commandant, je le suis.
Then take us inside.	Eh bien ! rentrez-nous.
What is your draught of water ?	Combien calez-vous?
About twenty-one feet.	Vingt et un pieds environ.
Well ! I will anchor you outside,	Alors je vous mouillerais en grande
because now we have neap-tide and	rade, parce qu'à présent nous avons les

inside, at low water, you would ground very much, which would strain the ship.

So much the worse ! however, anchor the ship as near to the shore as the shoal water will permit.

Yes sir, I am going to lead you to the best berth.

Had you any wharf which we would be able to make fast to, I should like it better.

We have several and make fast the ship to them, with four warps, two forward and two aft, and two hawsers more, broadside, to act as breast-ropes, but at present, none of them is free.

May we have water sent off to us from shore, easily ?

Oh ! yes ; as much as you wish.

Which way do we take coals ?

Coals are taken very quick from big lighters carrying from one hundred to one hundred and fifty tons, brought alongside by a steam launch. They are put in straw bags and passed through the side-ports, by the chinese coolies.

We arrived last night at one o'clock, at the mouth of the harbour and fired a gun to call you ; but as you did not come, we went outside to cruise in view of the light-house, until daylight.

What place did you come from, last ?

From Ceylon.

You are overcrowded with passengers and soldiers. And where are you bound to ?

To Port-Saïd. — Has the french packet arrived ?

She arrived the day before yesterday and started last night.

Too soon for bringing home our letters ; happily for me, I had availed myself of the last opportunity to write home.

Here is the board of health coming to visit you ; is it clear, your bill ?

marées de mortes-eaux et qu'en petite rade vous échoueriez à marée basse, ce qui vous fatiguerait beaucoup.

Tant pis ! mouillez-nous cependant aussi près de terre que le permettra le brassiage.

Oui, commandant, je vais vous mener au meilleur endroit.

Si vous aviez des quais où l'on pût s'amarrer contre, cela m'irait mieux.

Nous en avons plusieurs contre lesquels on s'amarre avec quatre grelins, deux devant, deux derrière, et en plus avec deux aussières par le travers comme traversiers, mais à présent, aucun d'eux n'est libre.

Peut-on nous envoyer facilement de l'eau de terre ?

Oh ! certainement, et autant qu'il vous en faudra.

Comment fait-on son charbon ?

Le charbon se fait rapidement dans de grands chalands de cent à cent cinquante tonneaux amenés le long du bord par un canot à vapeur. Il est mis dans des sacs de paille et les coolies chinois l'embarquent par les sabords de côté.

Nous sommes arrivés cette nuit vers une heure à l'entrée du port, et nous avons tiré un coup de canon pour vous appeler ; mais comme vous n'êtes point venu, nous avons piqué au large pour croiser en vue du phare, jusqu'au jour.

Quel est l'endroit d'où vous venez en dernier lieu ?

Ceylan.

Vous êtes encombré de passagers et de soldats. Et où allez-vous ?

A Port-Saïd. — Le paquebot français est-il arrivé ?

Il est arrivé avant-hier et parti hier au soir.

Trop tôt pour emporter nos lettres ; heureusement pour moi j'avais profité de la dernière occasion pour écrire chez moi.

Voici la santé qui vient vous visiter ; votre patente est-elle nette ?

.....
 Are you going on shore, pilot ? If so, I will thank you for a passage in your boat.

With the greatest pleasure, sir.

We will report all well when we arrive.

.....
 Allez-vous à terre, pilote ? Si vous y allez, je vous prierai de me donner passage dans votre canot.

Avec le plus grand plaisir, monsieur.

A notre arrivée nous annoncerons que tout va bien.

 OF CRIMES.

Crimes committed on board, on shore.

Fault — misdemeanour.

Infringement — transgression.

Break of service.

Uncleaness.

Misbehaviour.

Delaying any service.

Bad performance of duty.

Sleeping upon watch.

Disobedience.

Refusal of duty.

Scandalous action.

Drunkenness.

Quarelling.

Provoking speech.

Abuse — gross abuse.

Offence.

Fighting — to fight.

Threatening.

Mutiny — mutineer.

Mutinous assembly.

Words of sedition.

Contempt to superiors.

Striking a superior.

Cutting and maiming.

Murder on shipboard — murderer.

Maroon.

To maroon a man.

Buggery — sodomy.

Pederasty.

Theft — thief.

Robbery — robber.

House-breaking.

House-breaker.

Embezzlement of stores.

Running away with ship's stores.

Forsaking a station.

Deserting to an enemy.

 DES CRIMES, M.

Crimes commis à bord, à terre.

Une faute — un délit.

Une infraction.

Un manquement.

La malpropreté.

La mauvaise conduite.

Le retard à un service.

La négligence en service.

Dormir étant de quart.

La désobéissance.

Le refus de service.

Une action scandaleuse.

L'ivresse, f.

Une dispute.

Un propos provocateur.

Une injure — injure grossière.

Un outrage.

Une rixe — se battre.

Des menaces, f.

La mutinerie — un mutin.

Un rassemblement séditieux.

Des propos séditieux.

L'insolence envers les supérieurs, f.

Coups portés à un supérieur.

Blessures et coups volontaires.

Le meurtre à bord — un meurtrier.

Un matelot malfaiteur.

Abandonner un homme dans une île déserte.

La sodomie.

La pédérastie.

Le vol furtif — un voleur.

Le vol avec violence — un voleur.

Le vol avec effraction.

Un voleur avec effraction.

Le vol d'approvisionnements.

Se sauver avec les effets du bord.

L'abandon de son poste, m.

Passer à l'ennemi.

Desertion — deserter.
 Harboursing a deserter.
 A run-away sailor.
 Burning a ship.
 Arson.
 Holding intelligence with an enemy.
 Withdrawing from fight.
 Keeping back from fight.
 Forbearing to pursue an enemy.
 Yielding for quarter.
 Stripping prisoners.
 Ill-treating prisoners.
 Behaving unbecoming an officer.

COUNCIL OF WAR.

To convene a council of war.
 Court martial.
 To hold a court martial.
 To be tried by a court martial.
 A court-martial sat on board the Gladiateur, at Portsmouth, to try the commodore for the loss of his flotilla and the surviving captains, for the loss of their ships. The admiral president of the court passed a very handsome compliment on their gallantry and great exertions, attributing their failure to the defectiveness of the vessels and want of seamen to man them. The commodore and the captains werethen confirmed in their ranks.

Judges.

The duties of a judge.
 Judge advocate.
 Government commissioner.
 Clerk of the arraigns.
 Inquest — inquiry.
 To inquire into a charge of refusing duty preferred against a seaman.
 To apprehend a malefactor.
 A bill of indictment.
 To stand indicted.
 To be cross examined.
 Arraignment.
 To arraign a one for...
 To set forth the offense charged upon the defendant.

La désertion — un déserteur.
 Receler un déserteur.
 Un matelot en bordée.
 Mettre le feu à bord.
 Un incendie par malveillance.
 Entretenir des relations avec l'ennemi.
 Abandonner le combat.
 Se tenir loin du combat.
 S'abstenir de poursuivre l'ennemi.
 Demander à se rendre.
 Dépouiller des prisonniers.
 Maltraiter des prisonniers.
 Conduite indigne d'un officier.

UN CONSEIL DE GUERRE.

Assembler un conseil de guerre.
 Une cour martiale.
 Tenir une cour martiale.
 Être jugé par une cour martiale.
 Une cour martiale se réunit à bord du Gladiateur, à Portsmouth, pour juger le commodore sur la perte de sa flotille et les capitaines survivants, sur la perte de leurs navires. L'amiral président de la cour leur fit un beau compliment de leur bravoure et des grandes fatigues qu'ils avaient endurées, attribuant leur insuccès au mauvais état de leurs navires ainsi qu'au manque d'hommes pour les armer. Le commodore et les capitaines furent donc maintenus dans leurs grades.
 Les juges, m.
 Les fonctions de juge, f.
 Le rapporteur.
 Le commissaire du gouvernement.
 Le greffier.
 Une enquête.
 Faire une enquête sur le refus de service dont un marin est accusé.
 Arrêter un malfaiteur.
 Un acte d'accusation.
 Être traduit en justice.
 Être interrogé contradictoirement.
 La mise en jugement.
 Traduire quelqu'un pour...
 Énoncer l'offense dont le prévenu est accusé.

Defendant — accused.	Le prévenu — l'accusé, m.
Client.	Le client.
Testimonies.	L'instruction, f.
Examination.	L'interrogatoire, m.
Witness.	Un témoin.
To call witnesses.	Appeler les témoins.
Evidence for the prosecution.	Un témoin à charge.
Prisoner's evidence.	Un témoin à décharge.
To give an evidence.	Déposer.
Oath.	Le serment.
To administer an oath to every witness.	Faire prêter serment à chaque témoin.
The form of an oath.	La formule du serment.
I do swear that I will declare the whole truth.	Je jure de dire toute la vérité.
Trial.	Le jugement.
Counsellor — counsel.	Un avocat — un conseil.
Defender — defence.	Le défenseur — la défense.
Discrepancies.	Des contradictions, f.
Cause — plea.	La cause — le plaidoyer.
Fees — retainers.	Les honoraires, m.
Bar.	La barre.
Standers-by.	Le public.
To draw up the sentence.	Rédiger la sentence.
To pronounce the sentence.	Prononcer la sentence.
A sentence of death.	Une sentence de mort.
To pronounce an acquittal.	Prononcer un acquittement.
Articles of war.	Le code maritime.

OF PUNISHMENTS.

DES PUNITIIONS, F.

Suppression of wine.	Le retranchement de vin.
Keeping on bread and water.	La mise au pain et à l'eau.
Bilboes — confinement in irons.	La peine des fers.
Bar — shackles.	La barre — les manilles, f.
To pinion the arms of the prisoner.	Amarrer les mains du prisonnier derrière le dos.
Confinement.	La prison.
Stoppage of pay.	La suppression de solde.
Flogging.	Le fouet.
Stripes with a rope's end.	Des coups de corde, m.
The cat o'nine tails.	Le fouet à neuf cordes.
To reduce to an inferior class.	Réduire à un grade inférieur.
To suspend a certificate.	Suspendre un brevet.
Arrests.	Les arrêts, m.
Close arrests with a sentry.	Les arrêts de rigueur avec un factionnaire.
To put under arrests.	Mettre aux arrêts.
To break an officer.	Casser un officier.
To be dismissed.	Être mis en réforme.

Suppression of commission.
 To be put on the shelf.
 To be compulsory retired.
 Fine.
 Hard labour.
 Death — hanging.
 To behead.
 To shoot a man.
 To be shot.

Le retrait d'emploi.
 Etre mis à pied.
 Etre mis à la retraite d'office.
 L'amende, f.
 Les travaux forcés, m.
 La mort — la pendaison.
 Décapiter.
 Fusiller un homme.
 Etre fusillé.

Océan (1).

L'Océan. M.

The Ocean teems, swarms with life.
 Sea.
 Main sea.
 Inland sea.
 An arm of the sea.
 calm — smooth — fine sea.
 cross, cross-running — short.
 hollow — rough — high.
 heavy — swelling, rolling.
 surgy — high and confused.
 chopping — sugar-loaf.
 luminous — phosphorescent.
 Head sea — broadside sea.
 Quarter sea — sea astern.
 Heavy seam from the northeastward.
 Sea-froth — foam.
 A sheet of foam.
 Spray — spindrift.
 The sea sparkles.
 The sea foams, froths.
 The sea gets up, is swelling.
 The sea runs high.
 The sea is much grown.
 The sea is subsiding, is gone down.
 To ship a sea.
 To go to sea.
 To come from sea.
 To bow, to head the sea.
 bows on.
 To keep the broadside to the sea.
 To steer by the sea.
 The trough of the sea.
 The ship is in the trough of the sea.
 To be becalmed in the trough.
 To keep the sea in all weathers.
 To get an offing.

L'Océan regorge, fourmille de vie.
 La mer.
 La haute mer.
 Mer intérieure.
 Un bras de mer.
 mer calme — plate — belle.
 contraire — courte.
 creuse — dure — grosse.
 très-grosse — houleuse.
 grosse — grosse et tourmentée.
 clapoteuse.
 brillante — phosphorescente.
 Mer debout — mer du travers.
 Mer de la hanche — mer de l'arrière.
 Grosse mer du nord-est.
 L'écume de la mer, f.
 Une nappe d'écume.
 Les embruns, m.
 La mer brasille.
 La mer moutonne.
 La mer se fait, grossit.
 Il y a de la mer.
 La mer a beaucoup grossi.
 La mer tombe, est tombée.
 Embarquer un coup de mer.
 Prendre la mer.
 Venir de la mer.
 Prendre la lame debout.
 debout à la lame.
 Recevoir la lame par le travers.
 Gouverner à la lame.
 Le creux de la lame.
 Le bâtiment est en travers à la lame.
 Etre abrité par la lame.
 Tenir la mer par tous les temps.
 Gagner le large.

(1) Ocean, prononcez : o'shane.

To stand for the offing.
 To keep an offing.
 Surge — swell.
 A surge.
 Ground swell.
 There is a great swell.
 Heavy swell from the southward.
 The rush of the waves.
 To struggle with the waves.
 To be tossed by the waves.
 After-tossing.

SEA-PORT.

Harbour for men of war.
 Mercantile, commercial harbour.
 Outer harbour — inner harbour.
 Binding rafter.
 Harbour booms.
 To make for a harbour.
 To enter in harbour.
 To comè out of harbour.
 To put into harbour for shelter — for supplies.
 Call.
 Dike — jetty.
 Causeway.
 Break-water.
 Wharf — quay.
 Wooden pier.
 Open roadsted.
 Closed roadsted.
 Roadsted — anchorage.
 Anchoring berth.
 Good anchoring ground.
 To stand for the anchoring place.
 The ship lies in a good berth.
 Moorings.
 To take up the moorings.
 To cast off the moorings.
 Ship adrift from moorings.
 Mooring-post — bollard.
 Barrel-buoy — cask-buoy.
 Can-buoy — can-shaped buoy.
 Cork nun-buoy.
 Flag-buoy.
 Leading-buoy.
 Wreck-buoy.
 Buoy-rope.
 This buoy seems to ride well.
 The buoy watches — leaks.

Courir au large.
 Tenir le large.
 La houle.
 Une grosse lame de houle.
 Une lame de fond.
 Il y a beaucoup de houle.
 Grosse houle du sud.
 L'impétuosité des lames, f.
 Lutter avec la mer.
 Etre battu par la lame, f.
 L'agitation de la mer après un coup de vent.

UN PORT DE MER.

Un port de guerre.
 Un port de commerce.
 L'avant-port — le port.
 Un ras de fermeture.
 Les pannes du port, f.
 Faire route pour un port.
 Entrer dans le port.
 Sortir du port.
 Relâcher pour s'abriter — pour faire des provisions.
 Une relâche volontaire.
 Une digue — une jetée.
 Un môle.
 Un brise-lame.
 Un quai.
 Un appontement en bois.
 Une rade ouverte, foraine.
 Une rade fermée.
 La rade — le mouillage.
 L'endroit du mouillage.
 Un fond de bonne tenue.
 Aller au mouillage.
 Le navire est à un bon mouillage.
 Un corps mort.
 Prendre le corps mort.
 Larguer le corps mort.
 Navire qui a cassé son corps mort.
 Un poteau d'amarrage.
 Une bouée-tonne.
 Bouée conique.
 Bouée de liège en olive.
 Bouée à pavillon.
 Bouée-balise.
 Bouée d'épave.
 L'orin de la bouée, m.
 Cette bouée paraît bien tenir.
 La bouée flotte — fait eau.

How many calls have you made?
 To call.
 To put back.
 To put down a buoy.
 To take up a buoy.
 To replace a buoy adrift or carried
 away.
 Safety-buoy — life-buoy.
 Lanyard.
 To let go the life-buoy.
 Beaconage — beacon — mark.
 To erect beacons.
 A beaconed entrance.
 Dockyard (1).
 Building stocks.
 To lay a ship on the stocks.
 Dry dock.
 Wet, floating dock.
 Slip dock.
 Tide dock.
 Docks.
 Dock-dues.
 To dock a ship.
 To come into dock.
 To come out of dock.
 Caisson — floating-dam.
 Shores.
 Angle blocks — chocks.
 Careening basin.
 Building slip.
 To build a ship.
 To name a ship.
 To launch a ship.

HARBOUR LIGHTS.

Floating light.
 Light-house.
 Lantern.
 Tower built of cut stone.
 Rip-rap foundation.
 Light-house board.
 Light-house keeper.
 Lighting — extinguishment.
 First order light.
 fixed — revolving.
 intermittent — flashing.
 Flashes every three minutes.
 Flashes alternate red and white.

(1) *Navy-yard*, en Amérique.(2) *Darse*, in the Mediterranean sea.

Combien de fois avez-vous relâché ?
 Relâcher volontairement.
 Relâcher par force.
 Mouiller une bouée.
 Relever une bouée.
 Replacer une bouée en dérive ou en-
 levée.
 Une bouée de sauvetage.
 L'aiguillette f.
 Larguer la bouée.
 Le balisage — une balise — un amer.
 Etablir des balises.
 Une passe balisée.
 Un arsenal maritime.
 Les chantiers de construction.
 Mettre un navire en chantier.
 Un bassin d'échouage.
 Un bassin à flot.
 Un dock flottant.
 Un bassin — une darse (2).
 Bassins -- docks — magasins.
 Les frais de bassin.
 Mettre un navire au bassin.
 Entrer au bassin.
 Sortir du bassin.
 Un bateau-porte.
 Les clés d'accorage, f.
 Les coins, m. — les cales, f.
 Un bassin de carénage.
 Une cale de construction.
 Construire un navire.
 Baptiser un navire.
 Lancer un navire.

LES FEUX DE PORT.

Un feu flottant.
 Un phare.
 La lanterne.
 Une tour bâtie en pierres de taille.
 Une fondation à pierres perdues.
 La commission des phares.
 Un gardien de phares.
 L'allumage, m. — l'extinction, f.
 Un feu de premier ordre.
 fixe — tournant.
 à éclipses — à éclats.
 Des éclats toutes les trois minutes.
 Des éclats alternativement rouges et
 blancs.

Burners — wicks.
 To trim the lamps.
 Trimming scissors.
 Supplies of oil.
 Rapeseed oil — petroleum oil.
 Whale oil — train oil.
 Oil cistern.
 Oil can.
 Oil tanks.
 The consumption of oil.
 Mirrors.
 Silver-plated reflector.
 Parabolic reflector.
 The reflectors are scratched and want
 silvering.
 Glass lens.
 Annular lenses.
 The diverging rays from the lamp
 are rendered nearly parallel by
 passing through Fresnel's lenses.

 LAND — SHORE.

Earth.
 Land.
 Main-land.
 Fore-land.
 To hug the land — to keep the land
 aboard.
 To keep a good hold of the land.
 To bear off from the land.
 To clear the land.
 To lay the land.
 To lose sight of land.
 Landfall — to landfall.
 To get hold of the land.
 To make the land.
 To make free with the land.
 Land-mark.
 Sea-mark.
 Landing place.
 Landing — to land.
 Sea-coast.
 The making of a coast.
 The loom of the land.
 The looming of a ship.
 The coast is rather foul.
 The coast lies to the north.
 The coast trends to the northeastward.
 To coast along.
 To claw off a coast.

Les brûleurs, m. — les mèches, f.
 Gréer les lampes.
 Les mouchettes, f.
 Les provisions d'huile, f.
 Huile de colza — huile de pétrole.
 Huile de baleine — huile de poisson.
 Le réservoir à huile.
 La burette à huile.
 Les caisses à huile, f.
 La consommation d'huile.
 Les miroirs, m.
 Un réflecteur argenté.
 Un réflecteur parabolique.
 Les réflecteurs sont rayés et ont be-
 soin d'être argentés.
 Une lentille de verre.
 Lentilles annulaires.
 Les rayons qui émanent de la lampe
 deviennent à peu près parallèles en
 passant à travers les lentilles de
 Fresnel.

 LA TERRE — LE RIVAGE.

La terre — le globe.
 Une terre.
 La terre ferme — le continent.
 Une terre avancée.
 Serrer la terre — ranger la terre.

 Se tenir à portée de terre.
 S'éloigner de terre.
 Parer la terre.
 Noyer la terre.
 Perdre la terre de vue.
 Un atterrissage — atterrir.
 Être à l'atterrissage.
 Découvrir la terre.
 S'approcher de terre.
 Un point à terre.
 Un amer.
 Un débarcadère.
 Un débarquement — débarquer.
 La côte.
 L'apparence d'une côte, f.
 L'apparence de la terre.
 L'apparence d'un navire.
 La côte est assez malsaine.
 La côte fuit vers le nord.
 La côte s'étend dans le nord-est.
 Côtoyer.
 S'élever d'une côte.

Shore.

Low shore.

Clear shore.

Bluff, bold shore.

To sail along the shore.

To stand in shore.

To run ashore.

A ship ashore, aground.

To get aground.

To go ashore.

Sea-side.

Beach — strand.

Sand.

The smoothness of the sand reminds of a velvet carpet.

To bed in the sand.

The encroachments of the sea.

Le rivage.

Une terre basse.

Une côte saine.

Une côte accore, sûre.

Raser la terre.

Courir à terre.

Faire côte.

Un navire à la côte, échoué.

S'échouer.

Descendre, aller à terre.

Le bord de la mer.

La plage — la grève.

Le sable.

La douceur du sable rappelle un tapis de velours.

S'engraver.

Les empiétements de la mer, m.

NEARING THE HARBOUR.

The captain was very anxious to make the land or to obtain a good longitude from some vessel.

By his reckoning, he could not be far from the land and he had the danger of a lee-shore.

Moreover, the setting of the coral-reefs which belt the island was not exactly indicated on his chart, and he was obliged to keep a sharp look-out.

On the evening, the look-out man upon the fore top yard called out : « land on the lee-beam ! »

Up there ! sir, said the captain to one of the midshipmen of the watch, and see how the land trends forward and whether you can distinguish the point. Mister Elliot, said he, to the officer of the watch, will you oblige me with your glass, a moment ?

The middy went aloft as fast as possible, and cast his eyes over the horizon.

At first, he saw nothing, but soon afterwards, a kind of a looming or distant appearance of a mountain came in sight, in spite of the evening mist which was springing up and hid the land from his sight.

A L'APPROCHE DU PORT.

Le capitaine tenait beaucoup à découvrir la terre ou à obtenir une bonne longitude de quelque navire.

D'après son estime, il ne devait pas être loin de terre et il avait, comme danger, une côte sous le vent.

De plus, la position des récifs de coraux qui entourent l'île n'était pas indiquée avec exactitude sur sa carte, ce qui l'obligeait à veiller attentivement.

Sur le soir, l'homme de vigie sur la vergue du petit hunier cria : « la terre sous le vent, par le travers ! ».

Allez en haut ! monsieur, dit le capitaine à l'un des aspirants de quart, pour voir comment la terre court devant et si vous pouvez distinguer le point qu'on signale. Monsieur Elliot, dit-il, à l'officier de quart, voulez-vous avoir l'obligeance de me prêter vos jumelles, un moment ?

Le midship monta en haut aussi vite qu'il put et jeta les yeux sur l'horizon.

D'abord il ne vit rien, mais bientôt après, il aperçut quelque chose qui ressemblait à une montagne éloignée, malgré la brume du soir qui se levait et lui cachait la vue de la terre.

Half an hour after , the top of a mountain was seen from the deck.

How far do you reckon from the shore ? asked the captain to the officer of the watch.

I should think about twelve miles or rather less, sir.

We are nearer the land than you suppose.

At dusk, the course was steered off from the land.

On the next morning, the frigate resumed her course to the northeastward, under a press of sail, and as she was running at a good round rate, she was in sight of land, at sunrise.

Une demi-heure après , on voyait du pont le sommet d'une montagne.

A quelle distance nous croyez-vous de terre ? demanda le capitaine à l'officier de quart.

Je crois que nous en sommes à douze milles ou un peu moins, commandant.

Nous sommes plus près de terre que vous ne pensez.

A la tombée de la nuit on fit route vers le large.

Le lendemain matin, la frégate remit en route au nord-est avec toute la voile qu'elle pouvait porter et, comme elle détalait rondement, elle se trouva en vue de terre au lever du soleil.

FISHERY.

Whale-fishery.
 Cod-fishery.
 Herring-fishery.
 Pearl-fishery.
 Angling.
 Ground angling.
 Trolling.
 Whipping.
 Fishing with a rod.
 Fishing tackle.
 Fishing gear.
 Net — sweep-net.
 Sein — trammel.
 Meshes.
 Harpoon — fish-spear.
 Grain.
 Shark-hook.
 Fishing-line.
 Limerick hook.
 Short shank hook.
 Double brazed hook.
 Treble-brazed hook.
 Spoon-bait.
 Propeller bait — otter bait.
 Artificial insects.
 Fancy flies.
 Hackles.
 Small palmers.

LA PÊCHE.

La pêche à la baleine.
 La pêche à la morue.
 La pêche aux harengs.
 La pêche aux perles.
 La pêche à la ligne.
 Pêche à la ligne de fond.
 Pêche à la ligne de traîne.
 Pêche à la ligne volante.
 Pêcher avec une canne.
 Un attirail de pêche.
 Des engins de pêche, m.
 Un filet — un épervier.
 Une seine — un tramail.
 Les mailles, f.
 Un harpon.
 Une foëne — une fouine.
 Un émerillon à requin.
 Une ligne de pêche.
 Un hameçon Limerick.
 Hameçon à courte queue.
 Une bricole.
 Un grappin.
 Une cuiller.
 Un volant.
 Des insectes artificiels, m.
 Des mouches artificielles, f.
 Mouches en plume.
 Petites mouches palmers.

FISH (1).

Sea-fish — salt-water fish.
 Fresh-water fish.
 Migratory fish.
 Flat fish.
 Gold and silver fish.
 Bones.
 Gills.
 Fins.
 Belly fin — back fin.
 Jole — mouth.
 Tail.
 Scales.
 Fry — spawn.
 Roe.
 Vesicle.
 Air-bladder.
 Spawner.
 Anchovy.
 Pilchard.
 Mackerel.
 Herring — its squeak.
 Sprat.
 Tunny.
 Boniton.
 Scalebrast.
 But — flounder.
 Holibut.
 Basse.
 Brill.
 Red gilt head.
 Scad.
 Smelt.
 Whiting.
 Rot-fish.
 Red surmullet.
 Red gurnard.
 Red gurnet — cuckoo gurnet.
 Streaked gurnard.
 Grey gurnard.
 Sapphirine gurnard.
 Flying-fish.
 Shoals of flying-fish.
 Common sea bream.
 Black sea bream.
 Goby.
 Old wife — wrasse.

DES POISSONS, M.

Poissons de mer.
 Poissons d'eau douce.
 Poissons migratoires.
 Poissons plats.
 Poissons rouges et blancs.
 Les arêtes, f.
 Les ouies, f.
 Les nageoires, f.
 Nageoire ventrale — aileron, m.
 La hure — la bouche.
 La queue.
 Les écailles, f.
 Le frai — les œufs, m.
 La laitance.
 La vésicule.
 La vessie.
 Un poisson femelle.
 Un anchois.
 Une sardine.
 Un maquereau.
 Un hareng — son cri.
 La harengule sprat.
 Le thon.
 La bonite.
 La longue-oreille.
 Le flet.
 Le flétan.
 Le bar.
 La barbuie.
 Le bogue.
 La carangue.
 Un éperlan.
 Un merlan.
 Un rouget.
 Le rouget barbet.
 Le rouget grondin.
 Le grondin rouge — le coucou.
 Le trigle cerclé.
 Le trigle gournau.
 Le trigle hirondelle.
 Un poisson volant.
 Des bandes de poissons volants, f.
 Le pageot.
 La canthère grise.
 Le gobie.
 La vieille.

(1) *Fish* dans le langage ordinaire n'admet pas le signe du pluriel.

Comber wrasse.
 Cook wrasse.
 Red wrasse.
 Codfish.
 Haddock.
 Hake.
 Pollack.
 Keeling.
 Poor — capelin.
 Bait.
 Gold fish — gilt head — gilt poll.
 Braize — becker.
 Couch sea bream.
 John dory.
 Salmon.
 Rived salmon.
 Charr.
 The three ages of a salmon.
 Parr.
 Smolt — last spring.

Grilse.

Trout.
 Siver trout.
 Great lake trout.
 Salmon trout.
 Grey trout.

Shad.
 Mudfish.
 Dab — burt.
 Flounder.
 Plaice.
 Sole.
 Turbot — bret.

Sharp-nosed ray.
 Homelyn ray.
 Rough ray.
 Torpedo or cramp ray.
 White horse.
 Thornback.
 Angler.
 Scate.

Horn-fish.
 Sea-calf.
 Dolphin.
 Porpoise — porpus.
 Shoals of porpoise.
 Blower.
 Swordfish.
 Shark.

Hammer-headed shark.

Le labre combre.
 La coquette bleue.
 La coquette rouge.
 La morue.
 La merluche.
 Le merlu.
 Le lieu.
 Le cabillaud.
 Le capelan.
 De la boîte — des esches.
 La daurade.
 Le pagre.
 Une orphe.
 La dorée.
 Le saumon commun.
 Le saumon heusch.
 Le saumon omble.
 Les trois âges du saumon.
 Saumon de premier âge (eau douce).
 Saumon de deuxième âge (allant à la mer).
 Saumon de troisième âge (de premier retour).
 La truite.
 Le saumon argenté.
 La truite argentée.
 La truite saumonée.
 Le bécard.
 Une alose.
 Une terre.
 Une limande.
 Un carrelet.
 Une plie.
 Une sole.
 Un turbot.
 La raie au museau pointu.
 La raie miralet.
 La raie ronce.
 La raie torpille.
 La raie chardon.
 La raie bouclée.
 La raie pêcheresse — la baudroie.
 La raie cendrée.
 Une aiguille — une orphie.
 Un veau marin.
 Un dauphin.
 Un marsouin.
 Des bandes de marsouins, f.
 Un souffleur.
 Un espadon.
 Le requin.
 Le requin marteau.

Blue shark.	La peau bleu.
Poor beagle.	Le squalé nez.
Common tope.	Le milandre.
Angel-fish.	Un ange de mer.
Picked dog.	Un aiguillat.
Sea dog.	Le chien de mer.
Dog fish.	La roussette.
Centrina.	Un humantin.
Pilot fish.	Le pilote.
Lump or suck fish.	Le rémora.
Sea-scorpion — father-lather.	Le cotte-scorpion.
Whale.	La baleine.
Right whale.	La baleine franche.
Ice whale.	La baleine nord caper.
Sperm whale.	Le cachalot.
Young whale.	Un baleineau.
Male — dam — calf.	Le mâle — la femelle — le petit.
Whale fins.	Les fanons, m.
Air-holes.	Les événements, m.
Blubber.	Le lard.
To flense a whale.	Découper une baleine.
Seal.	Un phoque.
Turtle.	Une tortue de mer.
Hawk's bill turtle.	Une tortue caret.
Flappers.	Les nageoires, f.
Turtle-shell.	L'écaille, f.

This country affords an abundant and excellent supply of fish (1).

The rivers of this country are well stocked with varieties of fish delicious to the taste, and supply the tables with the most excellent of them.

The Western islands are the great place of resort for whales.

They reach Bermuda about the middle of march; the dam meets the male in the polar seas.

The femeles annually make the tour of the two great american continents, attended by their young.

The right whale delights in cold water and the sperm whale in warm water.

Ce pays-ci fournit en abondance d'excellents poissons.

Les rivières de ce pays-ci sont pourvues de variétés de poissons délicieux au goût et fournissent aux tables les meilleurs d'entre eux.

Les Hébrides sont les grands lieux de rendez-vous des baleines.

Elles arrivent aux Bermudes à peu près vers le milieu de mars; la femelle rencontre le mâle dans les mers polaires.

Les femelles font, chaque année, le tour des deux grands continents d'Amérique suivies de leurs petits.

La baleine franche se plaît dans l'eau froide; le cachalot dans l'eau chaude.

(1) Maury.

SHELL-FISH.

Crustacea.
 Lobster.
 Sea grass-hopper.
 Squill.
 Shrimps.
 Prawns.
 Crab.
 Shell-fish.
 Oyster.
 Pearl-oyster.
 Oyster-bed.
 Mother of pearl.
 Muscles.
 Cockles.
 Cowry — porcelain-shell.
 Cone — top-shell.
 Whelk — trumpet-shell.
 Turban-shell.
 Olive-shell.
 Porphyry-shell.
 Helmet-shell.
 Volute-shell.
 Mitre-shell.
 Razor-shell.
 Limpet.
 Pupe.
 Cypria.
 Cover.
 Cuttle-fish — cuttle-bone.
 Polypus.
 Reef-builders.
 Madrepores.
 Corallines.
 Sea-apple — sea-urchin.
 Acorn-shell — sea-pen.
 Sea-pad — sea-star — finger-fish.
 Sea-nettle — sea-lungs — jelly-fish.
 School of sea-nettles.
 Feelers — horns.
 Nautilus.
 Portuguese man-of-war.
 Bladder.
 Sea-anemone.
 Blubber.
 Sponge.
 Sea-plants.
 Sea-grass — sea-weeds.
 Sea-moss.
Sea-grape — sea-horse-tail.

LES MOLLUSQUES.

Un crustacé.
 Un homard.
 Une langouste.
 Une squille.
 Des chevrettes, f. — des crangons, m.
 Des crevettes, f. — des salicoques, f.
 Un crabe.
 Un mollusque — un coquillage.
 Une huître.
 Une huître perlière.
 Un banc d'huîtres.
 La nacre de perles.
 Des moules, f.
 Des pétoncles, f. — des sourdons, m.
 Une porcelaine.
 Un cône.
 Un buccin.
 Un strombe.
 Une olive.
 Une olive de Panama.
 Un casque.
 Une volute.
 Une mitre.
 Un couteau — un solen.
 Une patelle.
 Une pupe.
 Une cythérée.
 Un opercule.
 Une seiche — un os de seiche.
 Un polype.
 Les constructeurs de récifs, m.
 Des madrépores, m.
 Des corallines, f.
 Un oursin.
 Un gland de mer — un vichet.
 Une étoile de mer.
 Une méduse.
 Un banc de méduses.
 Les tentacules, m.
 Un nautilé.
 Une galère.
 La vessie.
 Une anémone de mer.
 Une actinie.
 Une éponge.
 Les herbes marines — hydrophytes, f.
 Les algues marines.
 Les mousses marines.
 Des raisins de mer, m.

Gulf-weeds.
 Patches of weeds.
 Sprigs.
 Sea-oak.
 Fucus — sargassum.
 Weedy-sea — sargasso-sea.
 Milky-sea.

WINDS.

Sultry, oppressive atmosphere.
 Heavy atmosphere.
 Flat calm — dead calm.
 To be becalmed.
 Calm belts.
 Calm belts of Cancer.
 Equatorial calms — doldrums.
 Cloud ring.
 Monsoon.
 The change of the monsoon.
 The conflict about the change.
 Monsoons are winds which blow,
 one half of the year, from one di-
 rection, and the other half, from
 an opposite direction.
 Northeast monsoon.
 Southwest monsoon.
 A thread of air.
 Cat's paw.
 Flaw of wind.
 Puff.
 Blast of wind.
 Breath of air.
 Loom.
 Gentle air — light breeze.
 The breeze is faint, we shall have
 a calm in half an hour.
 Gentle breeze
 Moderate, soft breeze.
 Commanding breeze.
 Top-gallant breeze.
 Land breeze — sea turn.
 Sea breeze — sea turn.
 The breeze is springing up from the
 westward.
 Wind.
 The wind's eye.
 The rush of the wind.
 Trade winds.
 Variable winds.
 Westerly winds.

Des raisins du tropique.
 Des paquets d'herbes, m.
 Des brindilles, f.
 Du varec — du gouémon.
 Des fucus, m. — des sargasses, f.
 La mer de sargasses.
 La mer de lait.

LES VENTS.

Une atmosphère étouffante, accablante
 Un temps lourd.
 Le calme plat.
 Être pris par le calme.
 Les zones des calmes.
 Les calmes du Cancer.
 Les calmes de l'équateur.
 Le pot au noir.
 Une mousson.
 Le renversement de la mousson.
 La lutte au renversement.
 Les moussons sont des vents qui
 soufflent six mois dans une direc-
 tion et six mois dans une direction
 opposée.
 La mousson de nord-est.
 La mousson de sud-ouest.
 Un filet d'air.
 Une fraîcheur.
 Un brin de vent.
 Une bouffée d'air.
 Une bouffée de vent.
 Un souffle.
 Un petit vent froid.
 Faible brise — légère brise, f.
 La brise est faible, nous aurons du
 calme dans une demi-heure.
 Petite brise.
 Brise modérée.
 Brise maniable.
 Brise à porter les perroquets.
 La brise de terre.
 La brise du large.
 La brise se lève à l'ouest.
 Le vent — la brise.
 Le lit du vent, m.
 L'effort du vent.
 Les vents alizés.
 Les vents variables.
 Les vents d'ouest

Rain winds.

Slack wind — shifting wind.

Baffling wind — settled wind.

Fair wind.

High, strong wind.

Foul wind.

Dead wind — wind ahead — wind in the teeth.

Wind abreast.

Large, leading wind.

Quartering wind.

Wind astern.

Wind right aft.

The wind is springing up.

The wind is freshening.

The wind is fixed.

The wind baffles — the wind hauls.

The wind chops about.

The wind has shifted — a shift of wind.

The wind blows back again.

The wind howls — the wind roars.

The wind blows hard, strong.

The wind wakes, lates up.

The wind draws aft.

The wind scants, heads us off.

The wind is slackening out.

The wind goes down.

The wind has abated, has lulled.

There is wind stirring aloft.

Flurry — eddy wind.

A gust of wind.

The wind blew up in gusts.

A violent gale of wind.

Equinoctial gales.

Brisk gale.

Strong, hard gale.

Heavy, stiff gale.

Double-reefed gale.

A fresh gale from the northwestward.

The gale is much abated, it will end in a south-wester.

Squall.

To meet with a squall.

Black squall — white squall.

Thick squall.

Squall of hail and sleet.

Squall with heavy rain.

A squall is coming ahead.

The squall has blown over.

*Storm of wind — storm of rain.***Des vents pluvieux.**

Brise molle — brise variable.

Brise folle — brise établie.

Jolie brise.

Vent frais.

Vent contraire.

Vent debout — vent pointu.

Vent de travers.

Largue, m.

Grand large, m.

Vent arrière.

Vent droit de l'arrière.

La brise se lève.

La brise fraîchit.

La brise est faite.

La brise joue — la brise change.

Le vent saute.

Le vent a sauté — une saute de vent.

La brise reprend.

Le vent mugit — le vent gronde.

Le vent souffle dur, fort.

La brise veille.

La brise adonne.

La brise refuse.

La brise mollit.

La brise tombe.

La brise est tombée.

Il y a du vent dans les hauts.

Une risée — un révolin.

Une rafale.

Le vent soufflait par rafale.

Un fort coup de vent.

Coup de vent des équinoxes.

Vent frais.

Vent grand frais.

Une brise carabinée.

Une brise à deux ris.

Un vent frais de nord-ouest.

Le vent a beaucoup molli, il finira par un vent de sud-ouest.

Un grain.

Essuyer un grain.

Grain noir — grain blanc.

Grain épais.

Grain de grêle et de grésil.

Grain de grosse pluie.

Un grain nous vient de l'avant.

Le grain s'est crevé, a passé.

Une tempête — un orage.

The storm is gathering.
 The storm is brewing.
 To experience a storm.
 To weather the storm.

Whirlwind.

Hurricane.

Tornado.

Typhoon — cyclone.

Centre or vortex.

Dangerous semicircle.

Manageable semicircle.

The track of the cyclone.

Cyclones revolve against the hands of a watch, in the northern hemisphere, and with the hands, in the southern hemisphere.

La tempête se prépare.

L'orage s'amasse.

Essuyer une tempête.

Résister à la tempête.

Un tourbillon.

Un ouragan.

Une tornade.

Un typhon — un cyclone.

Le centre.

Le demi-cercle dangereux.

Le demi-cercle maniable.

La route du cyclone.

Les cyclones tournent en sens inverse des aiguilles d'une montre, dans l'hémisphère nord, et dans le même sens, dans l'hémisphère sud.

WINDS REGIONS (1).

Seafaring people have divided the ocean off into regions and characterized them according to the winds.

There are the trade wind regions, the variable, the horse latitudes, the doldrums.

The horse latitudes are the belts of calms and light airs which border the polar edges of the N E and S E trades.

They were so called from the circumstance that vessels formerly bound from New-England to the West Indies, with a deck load of horses, were often so delayed in this calm belt of Cancer, that for the want of water for their animals, they were compelled to throw a portion of them overboard.

The equatorial doldrums are a region of calms and baffling winds, noted for its rains and clouds.

LES RÉGIONS DES VENTS.

Les navigateurs ont partagé l'océan en régions et les ont définies par les vents.

Telles sont les régions des alizés, des vents variables, des calmes du Cancer et des calmes équatoriaux.

Les horse latitudes sont les zones de calmes et de légères brises qui bordent les limites élevées des alizés de N E et S E.

On les appela ainsi parce que les navires qui allaient anciennement de la Nouvelle-Angleterre aux Indes Occidentales, avec un pont chargé de chevaux, étaient fréquemment retardés si longtemps, dans ces parages des calmes du Cancer, qu'ils étaient obligés, faute d'eau pour les animaux, d'en jeter une partie à la mer.

Les calmes équatoriaux forment une région de calmes et de brises folles, réputée pour ses pluies et ses nuages.

SKY.

blue — bright — clear.
 overcast — cloudy — dreary.
 The sky gets cloudy.
 Sun
 Sun-beams
 The sun rises.
 The sun sets or goes down.
 At sun-rise.
 At sun-set.
 The sun is up.
 The sun is high already.
 The sun is down.
 The sun is near to the horizon.
 The sun is below the horizon.
 The sun shines brightly and warmly.
 The sun is very hot.
 Day — it is daylight.
 At break of day.
 Dawn — twilight.
 Dusk.
 Night — it is night.
 The night is as dark as pitch.
 The damp of night.
 Moon.
 The age of the moon.
 Moon-beam — moon-shine.
 Crescent.
 First quarter.
 Half-moon.
 Full-moon.
 Wane.
 Last quarter.
 New-moon.
 Ash-coloured light.
 Lunar eclipse — solar eclipse.
 Milky way.
 Nebulæ.
 Constellation — star.
 Shooting star.
 Planet.
 Bolid — trail.
 A shower of meteors.
 Comet.
 Tail — hair.
 Streamer.
 Aurora borealis — northern light.
 Aurora australis — southern light.
 Zodiacal light.

LE CIEL.

bleu — brillant — clair.
 couvert — nuageux — triste.
 Le ciel se couvre.
 Le soleil.
 Les rayons du soleil, m.
 Le soleil se lève.
 Le soleil se couche.
 Au lever du soleil.
 Au coucher du soleil.
 Le soleil est levé.
 Le soleil est déjà haut.
 Le soleil est couché.
 Le soleil est près de l'horizon.
 Le soleil est sous l'horizon.
 Le soleil brille avec force et chaleur.
 Le soleil est brûlant.
 Le jour — il fait jour.
 Au point du jour.
 L'aurore, f. — le crépuscule.
 La brune — la tombée de la nuit.
 La nuit — il fait nuit.
 Il fait nuit comme dans un four.
 L'humidité de la nuit, f.
 La lune.
 L'âge de la lune, m.
 Un rayon de lune — le clair de lune.
 Le croissant.
 Le premier quartier.
 La demi-lune.
 La pleine lune.
 Le déclin.
 Le dernier quartier.
 La nouvelle lune.
 La lumière cendrée.
 Une éclipse de lune — de soleil.
 La voie lactée.
 Les nébuleuses, f.
 Une constellation — une étoile.
 Une étoile filante.
 Une planète.
 Un bolide — la traînée lumineuse.
 Une pluie de météores.
 Une comète.
 La queue — la chevelure.
 Une aurore.
 Une aurore boréale.
 Une aurore australe.
 La lumière zodiacale.

Halo.	Un halo.
Rain-bow.	Un arc-en-ciel.
Ignis fatuus — Will-o'-the wisp —	Un feu follet.
Jack-o'-lantern.	
Corposant — St-Helen's fire.	Le feu St-Elme.

ATMOSPHERICAL TIDES.

MARÉES ATMOSPHÉRIQUES, F.

Mercury barometer.	Un baromètre à mercure.
Aneroid barometer.	Un baromètre anéroïde.
Cistern.	La cuvette.
Graduated scale.	L'échelle graduée, f.
Mercury — quicksilver.	Le mercure — le vif-argent.
The barometer is rising.	Le baromètre monte.
The column rises, falls.	La colonne monte, baisse.
The barometer sinks.	Le baromètre baisse.
The barometer stands low.	Le baromètre est bas.
Thermometer.	Le thermomètre.
Graduation.	La graduation.
Freezing point.	Le point de congélation.
Boiling point.	Le point d'ébullition.
Bulb.	La boule.
The thermometer rises high.	Le thermomètre monte beaucoup.
The thermomoter is falling.	Le thermomètre descend.
Dry bulb thermometer.	Thermomètre à boule sèche.
Wet bulb thermometer.	Thermomètre à boule mouillée.
Deep sea thermometer.	Thermomètre plongeur.
Self-registering thermometer.	Thermomètre à maxima et minima.
Hydrometer.	Un aréomètre.

WEATHER.

LE TEMPS.

The state of the weather.	L'état du temps, m.
It is fair or fine weather.	Il fait beau temps.
It is foul or bad weather.	Il fait mauvais temps.
wet, damp — rainy.	humide — pluvieux.
muggy.	lourd et humide.
dry — clear — mild.	sec — clair — doux.
fresh — biting cold.	frais — froid piquant.
The weather is fearfully cold.	Le temps est diablement froid.
The weather is rather warm.	Le temps est assez chaud.
hot — sultry — oppressive.	chaud — brûlant — étouffant.
It has been very warm all night.	Il a fait chaud toute la nuit.
What a scorching heat !	Quelle chaleur étouffante !
The heat does not agree with me.	La chaleur ne me va pas.
To be withered, parched to death.	Être brûlé, grillé à en mourir.
unsettled — dark — cloudy.	incertain — sombre — nuageux.

hazy — misty — foggy.

squally — stormy.

The weather looks threatening.

Hard, severe weather.

Rough weather.

Blowing weather.

Boisterous weather.

A stress of weather.

A change in the weather.

The weather is brewing.

The weather is breaking up.

The weather is clearing up.

The weather improves.

The weather settles.

A snatch of fair weather.

How is the weather?

It is beautiful weather.

The weather holds up.

The weather gives a little.

The bad weather will blow over.

Dark, heavy cloud.

Thunder-cloud.

Clear interval.

Rain — to rain.

Drops of rain.

Rain-water.

Freshes.

Drizzling, mizzling rain.

It drizzles — it mizzles.

Light rain — small rain.

Heavy rain — pelting rain.

Pouring rain.

Slanting rain.

Shower.

It showers — it pours down.

Thunder-shower.

A deluge of rain.

The weather looks rainy.

It looks likely to rain.

It threatens to rain.

There are some drops falling.

It is beginning to rain.

The rain will cool the weather.

It rains hard.

It rains in torrents.

It rains cats and dogs.

There is a great fall of rain.

It has left off raining.

épais, gras — brumeux — em-brumé.

à grains — orageux.

Le temps paraît menaçant.

Mauvais temps.

Gros temps.

Temps orageux.

Temps d'orage.

Un coup de temps (1).

Un changement de temps.

Le temps a mauvaise apparence.

Le temps se gâte.

Le temps s'éclaircit.

Le temps s'embellit.

Le temps se met au beau.

Un moment de beau temps.

Quel temps fait-il?

Il fait un temps superbe.

Le temps s'éclaircit.

Le temps s'adoucit.

Le mauvais temps passera.

Un nuage sombre, épais.

Nuage chargé d'électricité.

Une éclaircie — un dimanche.

La pluie — pleuvoir.

Des gouttes de pluie, f.

L'eau de pluie, f.

Eaux de pluie et de torrent.

La bruine.

Il bruine.

Pluie légère — petite pluie.

Grosse pluie — pluie battante

Pluie torrentielle.

Pluie oblique.

Une ondée — une averse.

Il pleut à verse.

Une pluie d'orage.

Un déluge de pluie.

Le temps est à la pluie.

On dirait qu'il va pleuvoir.

Il menace de pleuvoir.

Il tombe quelques gouttes.

Il commence à pleuvoir.

La pluie rafraîchira le temps.

Il pleut fort.

Il pleut à torrents.

Il pleut des halibardes.

Il tombe beaucoup d'eau.

Il a cessé de pleuvoir.

(1) French seamen say familiarly : *un coup de tabac*.

The rain holds up.
 Fog — fog bank.
 Pea-soup fog.
 A thick fog is springing up.
 It is very foggy.
 The fog is clearing away.
 Mist — thin mist.
 It is misty.
 Haze.
 Blight — scotch mist.
 Dew — evening-dew.
 Rime — it rimes.
 Hoar frost.
 Frost — severe frost.
 Glazed frost.
 It freezes.
 Thaw — it thaws.
 Snow — it snows.
 A flake of snow.
 There is a fall of snow.
 There has been a heavy fall of snow.
 Sleet.
 Hail — it hails.
 Hailstone.
 Water-spout.
 Lightning — flash of lightning.
 Heat lightning.
 It lightens.
 The lightnings were darting down
 upon every quarter of the horizon.
 Thunder — it thunders.
 A peal, a clap of thunder.
 The thunder roars.
 The thunder rumbles at a distance.
 Thunderbolt.
 A thunderbolt has fallen.
 A flash of lightning followed by a distant
 peal of thunder.
 It is said the lightning has struck
 her mainmast and set fire to the
 ship.

ICEBERG.

Fast ice.
 Floating ice.
 Floe.
 Old ice.
 Sheets of ice.
 Flakes of ice.

La pluie cesse.
 Le brouillard — un banc de brume.
 Un brouillard à couper au couteau.
 Un brouillard épais se lève.
 Il fait beaucoup de brouillard.
 Le brouillard se dissipe.
 La brume — légère brume.
 Il y a de la brume.
 Petite brume.
 La bruine.
 La rosée — le serein.
 Du givre — il tombe du givre.
 La gelée blanche.
 La gelée — une forte gelée.
 Le verglas.
 Il gèle.
 Un dégel — il dégèle.
 La neige — il neige.
 Un flocon de neige.
 Il tombe de la neige.
 Il est tombé beaucoup de neige.
 Le grésil.
 La grêle — il grêle.
 Un grêlon.
 Une trombe.
 Un éclair.
 Un éclair de chaleur.
 Il éclaire.
 Les éclairs déchiraient le ciel en tous
 sens.
 Le tonnerre — il tonne.
 Un éclat, un coup de tonnerre.
 Le tonnerre gronde.
 Le tonnerre gronde au loin.
 La foudre.
 La foudre est tombée.
 Un éclair suivi d'un coup de tonnerre
 éloigné.
 On dit que la foudre est tombée
 sur le grand mât et a mis le feu au
 navire.

UNE BANQUISE.

Une glace continue.
 Un glaçon flottant.
 Glaçon dérivant.
 L'isbrède, m.
 Des nappes de glace, f.
 Des tas de glace, m.

Drifts of ice.
Streams of ice.
Patches of ice.
Packs of ice.
Ice-fields.
To be ice-bound.
Ice-blink.

Des glaces en dérive.
Des bandes de glaçons, f.
Des amas de glace, m.
Des montagnes de glace, f.
Des bancs de glace, m.
Etre retenu par les glaces.
La clarté des glaces.

SEA-BIRDS.

Albatross — the albatross towers.
Peterel — spotted-peterel.
Peterel of storms.
Frigate-bird.
Gannet.
Cob — sea-mew.
Gull.
A set of gulls.
A number of gulls about the ship.

Cormorant.
Sea-eagle.
Murre.
Ring-tail.
Purr.
Tern.

Terns flying about the ship.

The bird flickers.
Nest.
Eggs — to set eggs.
Hatching — brood.
Bill — beak.
Crest.
Crop — maw.
Wings.
Feathers — quills.
Plumage — down.
Moulting.
Tail.
Feet — claws.
Fin feet.
Shriek.

DISEASES.

Feigned disease — shamming illness.
To sham sickness.

LES OISEAUX DE MER.

Un albatros — l'albatros plane.
Le pétrel — le damier.
Le pétrel des tempêtes.
La frégate.
Le fou.
La mouette.
Le goëland.
Une bande de goëlands.
Une quantité de goëlands autour du navire.

Un cormoran.
Un aigle marin.
Un pingouin.
Un paille-en-queue.
Une alouette de mer.
Une satanite.
Des satanites voltigeant autour du bâtiment.

L'oiseau trémousse de l'aile.
Un nid.
Les œufs, m. — couvrir des œufs.
L'éclosion, f. — la couvée.
Le bec.
La huppe.
Le jabot.
Les ailes, f.
Les plumes, f. — les tuyaux, m.
Le plumage — le duvet.
La mue.
La queue.
Les pattes, f. — les ongles, m.
Pattes palmées.
Le cri.

LES MALADIES.

Une maladie feinte.
Se dire malade.

Malingerer.
 Pernicious fever.
 Paludal fever.
 Yellow-fever — black vomit.
 He is bad of a fever.
 Shuddering.
 Small pox.
 Chicken pox.
 Measles.
 Scarlet fever.
 Sweating sickness.
 Cerebral congestion.
 Apoplectic fit.
 He is stunned.
 Varix.
 Anemy.
 General debility.
 Inflammation.
 Stomatitis — aphta.
 Sore throat.
 Acute gastritis.
 Gripes.
 Summer complaint — diarrhæa.
 Bloody flux — dysentery.
 Laryngitis.
 Bronchitis.
 Cold — to get a cold.
 Influenza.
 Cough — to cough.
 Hemming.
 Inflammation of the lungs.
 Pleurisy.
 Cold in the head.
 Stopping in the nose.
 Otitis.
 Peritonitis.
 Hepatitis.
 Abscess.
 Whitlow.
 Boil — furuncle.
 Anthrax.
 Fluxion.
 Childblains — kibes.
 Scald — burn.
 Skin affections.
 Erythem.
 The rose.
 Exanthem.
 Shingles — zoster.
 Roseola.
 Herpes — wildfire.
 Ecsema.

Un homme qui fait le malade.
 Une fièvre pernicieuse.
 La fièvre paludéenne.
 La fièvre jaune — le vomito negro.
 Il est malade de la fièvre.
 Un frissonnement.
 La variole ou petite vérole.
 La varicelle.
 La rougeole.
 La fièvre scarlatine.
 La suette miliare.
 Une congestion cérébrale.
 Un coup de sang.
 Il a reçu une commotion au cerveau.
 Des varices, f.
 L'anémie f.
 Un affaiblissement général.
 Une inflammation.
 Une stomatite — un aphte.
 Une angine — un mal de gorge.
 Une gastrite aiguë.
 Les tranchées, f.
 La diarrhée.
 La dyssenterie.
 Une laryngite.
 Une bronchite.
 Un rhume — s'enrhumer.
 La grippe.
 La toux — tousser.
 Le hem.
 Une fluxion de poitrine.
 Une pleurésie.
 Un coryza — un rhume de cerveau.
 L'enchifrènement, m.
 Une otite.
 Une péritonite.
 Une hépatite.
 Un abcès.
 Un panaris.
 Un clou — un furoncle.
 Un anthrax.
 Une fluxion.
 Des engelures, f.
 Une brûlure.
 Les affections de la peau, f.
 Un érythème.
 L'érysipèle, m.
 Un exanthème.
 Le zona — le zoster.
 La roséole.
 Un herpès — une dartre.
 Un eczéma.

- Humid tetter.
 Scald.
 Rash — nettlerash.
 Bladdery fever.
 Blain.
 Prurigo — pruritus.
 Lichen.
 Prickly heat — summer rash.
 Pityriasis.
 Dry tetter.
 Itch — leprosy.
 Hemorrhage.
 Bleeding at the nose.
 My nose burst out bleeding.
 Spitting of blood.
 Piles.
 Apoplexy.
 Scurvy.
 Dropsy.
 Dropsy of the chest.
 Dropsy of the brain.
 Ascites.
 Barbadoe's leg.
 Crim evil.
 Malignant cholera.
 Vesical catarrh.
 Seminal flux.
 Gravel.
 Colic — gripes.
 Belching.
 Venereal disease.
 Pox.
 Clap.
 Stricture.
 Cystitis.
 Gout.
 Canine madness.
 Malignant pustule.
 Glanders — farcy.
 A sting of a bee.
 Oinomania.
 Delirium tremens.
 Wen.
 Rickets — vertebral disease.
 Gangrene.
 Ulcer — scab.
 Stones.
 Tubercles.
 Consumption.
 Parasitical insects.
 Worms — tape-worm.
 Neurose.
- Un impétigo.
 La teigne.
 Une éruption — l'urticaire, f.
 Le pemphigus.
 Le rupia.
 Le prurigo — une démangeaison.
 Le lichen.
 Le lichen tropicus.
 Pityriasis, m. — dartre furfuracée, f.
 Le psoriasis.
 La gale — la lèpre.
 Une hémorrhagie.
 Épistaxis ou saignement du nez.
 Il me prit un saignement de nez
 Un crachement de sang.
 Des hémorrhoides, f.
 L'apoplexie, f.
 Le scorbut.
 L'hydropisie, f.
 L'hydrothorax, m.
 L'hydrocéphale, m.
 L'ascite, f.
 Un éléphantiasis.
 Le mal de Crimée.
 Le choléra-morbus.
 Le catharre vésical.
 La spermatorrhée.
 La gravelle.
 Des coliques, f.
 Des renvois, m.
 Une maladie vénérienne.
 La vérole
 La chaude-pisse.
 Un rétrécissement.
 La cystite.
 La goutte.
 La rage.
 La pustule maligne.
 La morve — le farcin.
 Une piqûre d'abeille.
 La dysomanie.
 Le delirium tremens.
 Une loupe — un goître.
 Le rachitisme.
 La gangrène.
 Un ulcère — la croûte.
 Des calculs, m.
 Des tubercules, m.
 La maladie de poitrine.
 Des animaux parasites.
 Des vers, m. — le ténia.
 Une névrose.

Neuralgia.	Une névralgie.
Tooth-ache.	Le mal de dents.
Megrim — head-ache.	La migraine — le mal de tête.
Stomach-ache.	Le mal d'estomac.
Fidgets — titubation.	Des inquiétudes, f. — agitation, f.
Tetanus.	Le tétanos.
St-Vitus's dance.	La danse de St-Guy.
Palsy.	Une paralysie.
Paralytic stroke.	Une attaque de paralysie.
Delirium.	Le délire.
Harebrained passion.	Une violente émotion.
Spleen — vapors.	L'hypocondrie, f. — les vapeurs, f.
Dizziness — swimming of the head.	Le vertige.
Insanity — he died insane.	La folie — il est mort fou.
Falling sickness.	Le haut mal.
Ecstatic trance.	La catalepsie.
Night-mare — day-mare.	Le cauchemar.
Fainting — swoon.	Evanouissement, m. — syncope, f.
Longings.	Caprices d'appétit, m.
Dirt-eating.	La malacrie.
Gluttony.	La boulimie.
Vomiting.	Des vomissements, m.
Retching.	Efforts sans vomir.
Indigestion.	Une indigestion.
Surfeit.	La conséquence d'un excès de table.
Water-brash — black-water.	Le pyrosis.
Watery-gripes.	La hienterie.
Infarction — constipation.	La constipation.
Jaundice.	La jaunisse.
Rheumatism.	Un rhumatisme.
Pleurodynia.	Une pleurodynie.
Wry neck.	Le torticolis.
Pain in the loins.	Des maux de reins, m.
Sleeplessness — wakefulness.	Une insomnie.
Sore eyes.	Le mal d'yeux.
Blood shot eyes.	Yeux injectés.
Speck — pimple.	Une taie — un orgelet.
Ocular spectres.	Des corps imaginaires, m.
Day-sight — night blindness.	L'héméralopie, f.
Hen-blindness.	La nyctalopie.
Blindness — blind.	La cécité — aveugle.
Squinting — squint eyes.	Le strabisme — yeux louches.
Watery eye.	L'épiphora.
Deafness — deaf.	La surdité — sourd.
Dumbness — dumb.	Le mutisme — muet.
Wound.	Une blessure — une plaie.
Dissection wound.	Une blessure anatomique.
Sprain — wrench.	Une entorse.
Bruise.	Une contusion.
Luxation — dislocation.	Une luxation.
Fracture.	Une fracture.
Rupture.	Une hernie.

Home-sickness.
Silent humour — sadness.
Loathing of life.

La nostalgie — le mal du pays.
La taciturnité — la tristesse.
Le dégoût de la vie.

OF ENGLISH MONEY (1).

	shill.	den.
Guinea	21	»
Pound (2).	20	»
Sovereign	20	»
Half-sovereign	10	»
Crown	5	»
Half-crown	2	6
Shilling	»	12
Six pence (3).	»	6
Groat	»	4
Two pence	»	2
Penny	»	1
Half-penny	»	1/2
Farthing	»	1/4
Bank note.		
Exchequer bills.		

I have not a stiver.

DE LA MONNAIE ANGLAISE.

	fr.	c.
Une guinée	26	50
Une livre sterling	25	»
Un souverain	25	»
Un demi-souverain	12	50
Un écu	6	»
Un demi-écu	3	»
Un schelling	1	20
Un sixpence	»	60
Un groat	»	40
Un deux pence	»	20
Un penny	»	10
Un demi-penny	»	5
Un farthing (deux liards).		
Un billet de banque.		
Des bons du trésor, m.		
Je n'ai pas le sou.		

OF FRENCH MONEY.

	s.	d.
Twenty franc piece	16	»
Ten franc piece	8	»
Five franc piece	4	»
Franc	»	10
Ten sous piece	»	5
Two sous piece	»	1
Sou	»	1/2
Liard (half-farthing).		
Centime (1/5 of a sou).		

DE LA MONNAIE FRANÇAISE.

Une pièce de 20 francs.
Une pièce de 10 francs.
Une pièce de 5 francs.
Un franc.
Une pièce de 10 sous.
Une pièce de 2 sous.
Un sou.
Un liard.
Un centime.

(1) La valeur de ces monnaies varie avec le cours du change.

(2) Les signes monétaires par lesquels on entend *pounds*, *shillings*, *pence*, sont L. S. D. initiales des mots latins *libra*, livre; *solidus*, schelling; *denarius*, denier.

(3) *Pence* est le pluriel de *penny*, on disait autrefois *pennies*.

RELATIVE RANK OF THE ENGLISH NAVY

Naval officers.

Admirals of the fleet.
 Admirals.
 Vice-admirals.
 Rear-admirals.
 Commodores.
 Captains.
 Staff captains.
 Commanders.
 Staff commanders.
 Lieutenants.
 Navigating lieutenants.
 Sub-lieutenants.
 Navigating sub-lieutenants.
 Gunners.
 Boatswains.
 Carpenters.
 Midshipmen.
 Navigating midshipmen above seven-
 teen years of age.
 Naval cadets.
 Navigating midshipmen under seven-
 teen years of age.

Civil branch.

Chaplain.
 Inspector general of hospitals and
 fleets.
 Secretary to admiral of the fleet.
 Paymaster-in-chief.
 Chief inspector of machinery.
 Deputy inspector general of hospitals
 and fleets.
 Inspector of machinery afloat.
 Secretary to a commander-in-chief.
 Staff-surgeon.

Paymasters.
 Chief-engineer.
 Naval instructor.
 Secretary to a junior flag officer or
 commodore.
 Surgeon.
 Assistant-surgeon.
 Assistant-paymaster.
 Engineer.
 Assistant-engineer.
 Clerk.
 Assistant-clerk.

Royal marine forces.

ROYAL MARINE ARTILLERY.

General.
 Lieutenant general.
 Major general.
 Deputy adjutant general (1).
 Assistant adjutant-general (1).
 Quartermaster (1).
 Colonel (2) commandant.
 Colonel and second commandant.
 Lieutenant-colonels.
 Captains.
 Second captains.
 Lieutenants.

Staff of royal marine artillery.

Staff captain.
 Instructors of gunnery.
 Instructor of musketry.
 Adjutants.
 Quartermasters.

(1) *Staff* of the royal marine forces.

(2) *Colonel*, prononcez : *keurnel*.

Superintending schoolmaster.
Barrack master.
Paymaster.
Staff-surgeon.
Assistant-surgeon.

ROYAL MARINE LIGHT INFANTRY.

Generals.
Lieutenant generals.
Major generals.
Colonels commandants.
Colonels and second commandants.
Lieutenant-colonels.
Captains.
Second captains.
Lieutenants.

Staff of royal marine light infantry.

Instructors of gunnery.
Instructors of musketry.
Adjutants.
Quartermasters.
Paymaster.
Barrack masters.

MEDICAL OFFICERS.

Deputy inspectors general of hospitals.
Staff surgeons.
Assistant surgeons.

ÉTAT-MAJOR DE L'ARMÉE NAVALE FRANÇAISE

Officiers de vaisseau.

Vice-amiraux.
Contre-amiraux.
Capitaines de vaisseau.
Capitaines de frégate.
Lieutenants de vaisseau.
Enseignes de vaisseau.
Aspirants de 1^{re} classe.
Aspirants de 2^{me} classe, élèves de l'école d'application.
Elèves de l'école navale.

Corps auxiliaires.

MECANICIENS.

Mécaniciens en chef.
Mécaniciens principaux de 1^{re}, de 2^{me} classe.

Chefs de musique.

GENDARMERIE MARITIME.

Chefs d'escadron.
Capitaines.
Lieutenants.
Sous-lieutenants.

ARTILLERIE DE LA MARINE ET DES COLONIES.

Généraux de division.
Général de brigade.
Colonels.
Lieutenants-colonels.
Chefs d'escadron.
Capitaines en premier.
Capitaines en second.
Lieutenants en premier.
Lieutenants en second.
Sous-lieutenants.

Employés d'artillerie.

Adjoints principaux.

Adjointes de 1^{re}, de 2^{me} classe.
 Chefs artificiers.
 Chefs ouvriers d'état.
 Contrôleurs d'armes.
 Chefs armuriers.
 Gardiens de batterie.
 Vétérinaires.
 Chef de musique.

CORPS DE L'INFANTERIE DE LA MARINE ET DES COLONIES.

Généraux de division.
 Généraux de brigade.
 Colonels.
 Lieutenants-colonels.
 Chefs de bataillon et majors.
 Capitaines.
 Lieutenants.
 Sous-lieutenants.

CORPS DU GÉNIE MARITIME.

Inspecteur général.
 Directeurs des constructions navales.
 Ingénieurs de 1^{re}, de 2^{me} classe.
 Sous-ingénieurs de 1^{re}, de 2^{me}, de 3^{me} classe.
 Élèves.

INGÉNIEURS HYDROGRAPHES.

Inspecteur en chef.
 Ingénieurs de 1^{re}, de 2^{me} classe.
 Sous-ingénieurs de 1^{re}, de 2^{me}, de 3^{me} classe.
 Élèves.

CORPS DU COMMISSARIAT DE LA MARINE (1).

Commissaires généraux.
 Commissaires.

Commissaires adjoints.
 Sous-commissaires.
 Aides-commissaires.
 Élèves-commissaires.
 Commis du commissariat.

CORPS DE L'INSPECTION DES SERVICES ADMINISTRATIFS DE LA MARINE.

Inspecteurs en chef.
 Inspecteurs.
 Inspecteurs adjoints.

PERSONNEL ADMINISTRATIF DES DIRECTIONS DE TRAVAUX.

Agents administratifs principaux.
 Agents administratifs.
 Sous-agents administratifs.
 Commis.

Comptables des matières.

CORPS DE SANTÉ.

Inspecteur général.
 Directeurs du service de santé.
 Inspecteur adjoint.
 Médecins en chef.
 Médecins professeurs.
 Médecins principaux.
 Médecins de 1^{re}, de 2^{me} classe.
 Aides-médecins.
 Pharmacien en chef.
 Pharmaciens professeurs et principaux
 Pharmaciens de 1^{re}, de 2^{me} classe.
 Aides-pharmaciens.

Aumôniers.

Professeurs de l'école navale.

Examineurs et professeurs des écoles
d'hygiène.

(1) We have in the commissariat two services : le service de la métropole et le service des colonies.

**Comparaison du Thermomètre de Fahrenheit
avec le thermomètre centigrade.**

Fahrenheit.	Centigrade.	Fahrenheit.	Centigrade.	Fahrenheit.	Centigrade.	Fahrenheit.	Centigrade.
— 40	—20.00	+260	— 30.33	+ 560	+130.33	+ 860	+300.00
3	19.44	27	2.78	57	13.89	87	30.56
2	18.89	28	2.22	58	14.44	88	31.11
— 1	18.33	29	1.67	59	15.00	89	31.67
0	17.78	30	1.11	60	15.56	90	32.22
+ 1	17.22	31	— 0.56	61	16.11	91	32.78
2	16.67	32f. (°)	0. g. (°)	62	16.67	92	33.33
3	16.11	33	+ 0.56	63	17.22	93	33.89
4	15.56	34	1.11	64	17.78	94	34.44
5	15.00	35	1.67	65	18.33	95	35.00
6	14.44	36	2.22	66	18.89	96	35.56
7	13.89	37	2.78	67	19.44	97	36.11
8	13.33	38	3.33	68	20.00	98	36.67
9	12.78	39	3.89	69	20.56	99	37.22
10	12.22	40	4.44	70	21.11	100	37.78
11	11.67	41	5.00	71	21.67	101	38.33
12	11.11	42	5.56	72	22.22	102	38.89
13	10.56	43	6.11	73	22.78	103	39.44
14	10.00	44	6.67	74	23.33	104	40.00
15	9.44	45	7.22	75	23.89	105	40.56
16	8.89	46	7.78	76	24.44	106	41.11
17	8.33	47	8.33	77	25.00	107	41.67
18	7.78	48	8.89	78	25.56	108	42.22
19	7.22	49	9.44	79	26.11	109	42.78
20	6.67	50	10.00	80	26.67	110	43.33
21	6.11	51	10.56	81	27.22	111	43.89
22	5.56	52	11.11	82	27.78	112	44.44
23	5.00	53	11.67	83	28.33	113	45.00
24	4.44	54	12.22	84	28.89	114	45.56
25	3.89	55	12.78	85	29.44	115	46.11

(°) f. freezing, — g, glace.

Formule générale pour convertir un nombre C de degrés centigrades en Fahrenheit :

$$2\text{ C} - \frac{2\text{ C}}{10} + 32$$

Formule générale pour convertir un nombre F de Fahrenheit en degrés centigrades :

$$\left(\frac{F - 32}{2}\right) + \left(\frac{F - 32}{9}\right)$$

Barometrical measures. — Mesures barométriques.

Inches.	Millimètres.	Inches.	Millimètres.	Inches.	Millimètres.	Inches.	Millimètres.
28 ⁱ 15	715 ^m / _m	29 ⁱ 65	753 ^m / _m	30 ⁱ 14	765 ^m / _m	30 ⁱ 49	774 ^m / _m
28.35	720	29.69	754	30.16	766	30.51	775
28.54	725	29.73	755	30.18	766 5	30.53	775 5
28.74	730	29.77	756	30.20	767	30.55	776
28.94	735	29.81	757	30.22	767 5	30 57	776 5
29.13	740	29.85	758	30.24	768	30.59	777
29.17	741	29 89	759	30.26	768 5	30.61	777 5
29.21	742	29.92	760	30.28	769	30.63	778
29.25	743	29.94	760 5	30.30	769 5	30.65	778 5
29.29	744	29.96	761	30.31	770	30.67	779
29.33	745	29.98	761 5	30.33	770 5	30.69	779 5
29.37	746	30.00	762	30.35	771	30.71	780
29.41	747	30.02	762 5	30.37	771 5	30.75	781
29.45	748	30.04	763	30.39	772	30.79	782
29.49	749	30.06	763 5	30.41	772 5	30.83	783
29.53	750	30 08	764	30.43	773	30.87	784
29.57	751	30.10	764 5	30.45	773 5	30.90	785
29.61	752	30.12	765	30.47	774	30.94	786

Deep measures. — Mesures de profondeur.

Mètres.	Feet.	Fathoms.	Mètres.	Feet.	Fathoms.	Mètres.	Feet.	Fathoms.
1 ^m	3 ^f 28	0 ^f 54	6 ^m	19 ^f 68	3 ^f 27	11 ^m	36 ^f 08	6 ^f 00
1.5	4.92	0.82	6.5	21.32	3.54	12	39.36	6.54
2	6.56	1.09	7	22.96	3.82	13	42.64	7.09
2.5	8.20	1.36	7.5	24.60	4.09	14	45.92	7.64
3	9.84	1.64	8	26.24	4.37	15	49.20	8.19
3.5	11.48	1.91	8.5	27.88	4.64	16	52.48	8.74
4	13.12	2.18	9	29.52	4.91	17	55.76	9.28
4.5	14.76	2.45	9.5	31.16	5.18	18	59.04	9.82
5	16.40	2.73	10	32.80	5.46	19	62.32	10.37
5.5	18.04	3.00	10.5	34.44	5.73	20	65.50	10.92

MESSRS. GRIFFIN & CO.'S
Forthcoming Publications.

THE DUEL: a Naval War Game.

INVENTED AND ARRANGED

By CAPTAIN P. H. COLOMB, R.N.,

GOLD MEDALIST, ROYAL U. S. INSTITUTION.

Author of "Our Peril Afloat: or, Collisions and how to avoid them;"
"Slave Catching in the Indian Ocean;" &c.

EXPLANATION :

"THE DUEL is intended to represent on paper, as nearly as may be, what might happen between two ships fighting in smooth water, in the open sea. Such a fight, beside the accidents common to warfare, would certainly be limited and formed by the imperative conditions of time and space. Hence, neglecting accidents—it least in the early stages of this game—and assuming some reasonable limits of time and space, we can work out on paper the possibilities of a Naval battle. We may be unable to determine what *can* be done in such cases and under such conditions as we assume; but we can approximately ascertain what *can not* be done under these circumstances."

Torpedoes and Torpedo Warfare;

OFFENSIVE AND DEFENSIVE.

BEING A

COMPLETE HISTORY OF TORPEDOES, AND THEIR
APPLICATION TO MODERN WARFARE.

FULLY ILLUSTRATED.

By LIEUTENANT C. W. SLEEMAN, R.N.

VOCABULARY of SEA TERMS.

IN ENGLISH, FRENCH, GERMAN, ITALIAN, & SPANISH.

FOR USE OF OFFICERS OF ROYAL NAVY.

By CAPTAIN The HON. A. C. LITTLETON, R.N.

The SHIPS of the ROYAL NAVY.

SECOND VOLUME.

TWENTY-FOUR FULL-PAGE PLATES.

NAVAL TACTICS.

By CAPTAIN P. H. COLOMB, Royal Navy.

MESSRS. GRIFFIN & CO'S
Forthcoming Publications.

THE DUEL: a Naval War Game.

INVENTED AND ARRANGED

By CAPTAIN P. H. COLOMB, R.N.,

GOLD MEDALIST, ROYAL U. S. INSTITUTION.

Author of "Our Peril Afloat: or, Collisions and how to avoid them;"
"Slave Catching in the Indian Ocean," &c.

EXPLANATION:—

"The Duel is intended to represent on paper, as nearly as may be, what might happen between two ships fighting in smooth water, in the open sea. Such a fight, beside the accidents common to warfare, would certainly be limited and formed by the imperative conditions of time and space. Hence, neglecting accidents—it least in the early stages of this game—and assuming some reasonable limits of time and space, we can work out on paper the possibilities of a Naval battle. We may be unable to determine what *can* be done in such cases and under such conditions as we assume; but we can approximately ascertain what *is not* to be done under these circumstances."

Torpedoes and Torpedo Warfare;

OFFENSIVE AND DEFENSIVE.

BEING A

COMPLETE HISTORY OF TORPEDOES, AND THEIR
APPLICATION TO MODERN WARFARE.

FULLY ILLUSTRATED.

By LIEUTENANT C. W. SLEEMAN, R.N.

VOCABULARY of SEA TERMS.

IN ENGLISH, FRENCH, GERMAN, ITALIAN, & SPANISH.

FOR USE OF OFFICERS OF ROYAL NAVY.

By CAPTAIN The HON. A. C. LITTLETON, R.N.

The SHIPS of the ROYAL NAVY.

SECOND VOLUME.

TWENTY-FOUR FULL-PAGE PLATES.

NAVAL TACTICS.

By CAPTAIN P. H. COLOMB, Royal Navy.



PUBLICATIONS OF

J. GRIFFIN & CO.,

Naval and Military Publishers,

(By Appointment, to H.R.H. The Duke of Edinburgh.)

2, THE HARD, PORTSMOUTH.

LONDON AGENTS:—Simpkin, Marshall, and Co., Paternoster Row, London.

THE SHIPS OF THE ROYAL NAVY

3rd Edition.

Portraits of 24 Ships, beautifully Lithographed in Colors from Original Drawings. Demy 4to. blue cloth, extra gilt, 30s.; Best Morocco, £3 3s.; Russia, £3 13s. 6d.

'Among illustrated works, none has appeared of greater interest than this upon the Royal Navy.'—*Times*.

'As an illustrated gift-book, independent of its historic interest, "The Royal Navy," from the truthfulness of its illustrations, cannot but recommend itself, not only to the Royal Service, but also to the public.'—*United Service Gazette*.

'This beautiful work does credit to all concerned in its production.'—*Full Mall Gazette*.

THE WAR SHIPS OF EUROPE

Crown 8vo. Illustrated. 10s. 6d.

By Chief-Engineer KING, U.S.A. Descriptions of the Construction, Armour and Fighting Power of the Ironclads of England and other European Powers of the present day. Revised and Corrected throughout, and with additional Notes by an English Naval Architect.

"A valuable and interesting contribution to maritime literature . . . interesting to the public . . . and instructive to the Naval Executive generally."—*United Service Gazette*.

"The book is invaluable as a brief but accurate description of the fighting powers of the Ironclads of England and other European powers of the present day."—*Broad Arrow*.

"The whole volume possesses a deep interest. Its details are trustworthy."—*John Bull*.

THE ARMIES OF EUROPE AND ASIA

Demy 8vo. Illustrated. 14s.

By Major-General UPTON, U.S.A. Embracing Official Reports on the Armies of Japan, China, India, Persia, Italy, Russia, Austria, Germany, France, and England. Accompanied by Letters descriptive of a Journey from Japan to the Caucasus.

"His sketch of travel, though most unpretentious in manner, is highly interesting as a preliminary introduction to the very important results of this military tour. The value of this work, particularly as a book of reference, may be estimated from the fact that it contains the results of a lengthened and searching inquiry into matters connected with the great armies of the world, which was conducted by officers of proved ability and enjoying exceptional advantages. It abounds in useful information, and may be studied with no little advantage by those who wish to improve their knowledge of the art of modern war."—*United Service Gazette*.

THE SAILOR'S POCKET BOOK

3rd Edition. 7s. 6d.

By Captain F. G. D. BEDFORD, R.N. A Collection of Practical Rules, Notes, and Tables, for the use of the Royal Navy, the Mercantile Marine, and Yacht Squadrons. With Colored Signal Flags, Charts, and Illustrations. Bound in leather, 500 pages, and carefully compiled Index.

"A Nautical Cyclopædia."—*Liverpool Albion*.

"The most perfect and complete of any publication of the kind."—*U.S. Gazette*.

"A valuable addition to a yachtsman's library."—*Land and Water*.

"Valuable and excellently arranged little work."—*Pall Mall Gazette*.

"A volume quite indispensable."—*The Graphic*.

"An admirable and much wanted little book."—*Edinburgh Review*.

CAPT. SIR GEORGE S. NARES' SEAMANSHIP

5th Edition. Demy 8vo. 21s.

400 beautifully engraved Woodcuts, and Plates of Flags, accurately Colored.

"It is the best work on Seamanship we have."—*Standard*.

"As a book for the instruction of young officers, and of reference for older ones it cannot be excelled, many most valuable additions are made in this edition. The book should be the officers' trade manual."—*United Service Gazette*.

"Every necessary particular is given so fully and completely as to leave nothing to be desired."—*Shipping Gazette*.

CAPTAIN ALSTON'S "SEAMANSHIP"

2nd Edition. Crown 8vo. Cloth, 12s. 6d.

Contains 200 Illustrations of Rigging, Sails, Masts, &c.; with Instructions for Officers of the Merchant Service, by W. H. ROSSER; forming a complete Manual of Practical Seamanship.

"The illustrations, of which there are 200, are well executed, and the reviser has brought down to the present day all changes in the rig and build of ships of war. The frontispiece gives sectional views of the screw steamship *Russia* of the Cunard line, and *H.M.S. Monarch*."—*Shipping Gazette*.

"It has been revised and enlarged by Commander K. H. Harris, R.N., and includes a treatise on nautical surveying by Staff-Commander May, and also some useful instructions for officers of the merchant service. The book seems well adapted for junior officers of the navy, and the sound advice and high moral tone of its introduction give it an actual recommendation."—*Liverpool Mercury*.

2, The Hard, Portsmouth.

THE RIGGER'S GUIDE.**10th Thousand. New Edition.**

Revised and enlarged. Cloth, 3s.

By CHARLES BUSHELL. Fully Illustrated. Being the best and only complete book on the Rigging of Ships.

"This is a valuable little book, adapted to suit every class of ship, whether steam or sailing vessel, and should form part of the kit of every youngster adopting the profession of the sea. Many oldsters will also find it valuable, from the general information it contains. The present is the sixth edition, which has been carefully revised and corrected."—*U. Service.*

SEA TERMS AND PHRASES.

Crown 8vo. 4s.

ENGLISH AND FRENCH. By Lieut. E. PORNAIN, French Navy. For the use of Officers of Royal and Mercantile Navies, Engineers, Shipbuilders, Ship Owners, Merchants, Ship Brokers.

"A copy should be possessed by everyone whose profession, occupation, or interests bring them into relationship with a seafaring life.—*British Mercantile Review.*

"A Nautical Phrase Book in two languages . . . a completeness which leaves nothing to be desired."—*Hampshire Telegraph.*

THE ACTIVE LIST**Of ADMIRALS and CAPTAINS.**

By Capt. WILLIAM ARTHUR, R.N. Demy 8vo.

With particulars exhibiting the progress, &c., of Officers, of the Royal Navy, from their entry into the Service to Jan. 1st, 1879.

THE ACTIVE LIST**Of all COMMANDERS and LIEUTENANTS:**

Corrected to July 1st, 1878.

By Lieut. M. R. HAYES, R.N. Demy 8vo. 3s. 6d.

Showing Dates of Entry, and Commissions, AGES, AND AMOUNT OF SEA TIME, Causes of Special Promotions, Special Acquirements, Comparative Progress with other Officers, List of all Officers now on the Active List who were promoted to the rank of Commander from Flag-Lieut. or Her Majesty's Yacht, the Age and Sea Time of Commanders, and other interesting particulars.

ON THE RELATIVE MERITS OF
SIMPLE AND COMPOUND ENGINES.

Demy 8vo. 4s. 6d.

By NIEL MACDOUGALL, Esq. With numerous Diagrams and Illustrations.

"The Book will prove instructive and interesting to all engaged in Marine Engineering pursuits, and the Engineer Officers of the Royal Navy in particular are heartily recommended it."—*Broad Arrow*.

"Mr. Macdougall has treated this much-debated and highly-important question of the Relative Merits of Simple and Compound Engines in a vigorous, practical, and highly creditable manner."—*Naval Science*.

JOURNAL BOOK AND DIARY,

For the use of the Officers of the Royal Navy. After the Style and Size of Letts's Diary. Containing Two Days on a page, with ruled paper, and a Printed Journal Form to each Day, for recording Course and Distance, Wind and Weather, Barometer and Thermometer, Latitude and Longitude, &c.

Prices, strongly bound :—

One year, 4s. 6d. ; 2 years, 6s. 6d. ; 3 years, 8s. 6d. ;

One year (interleaved) 5s. 6d. ; 2 years (interleaved) 8s. 6d.

OUR PERIL AFLOAT ;
OR,
COLLISIONS AND HOW TO AVOID THEM.

With Illustrations. 1s.

By Captain P. H. COLOMBE, R.N. (Gold Medalist, Royal U.S. Institution.) CONTENTS : Part I. The Rule of the Road at Sea : its history and present condition ; Part II. The Theory and Practice of avoiding Collision at Sea ; and the Regulations issued by Order in Council.

NAUTICAL SURVEYING.

By Commander MAY, R.N., F.R.G.S.

Reprinted from "Alston's Seamanship." With Charts. 2s. 6d.

"The treatise is simple and clear in arrangement, and written with the especial object of instructing the officers of the Naval Service in general, and only deals with the use of such instruments as are found on board of every man-of-war. We have never met with any treatise on nautical surveying by any means so well calculated to answer the purpose for which it was written."—*Naval Science*.

2, The Hard, Portsmouth.

THE MANUAL OF THE HYDROMETER.

2nd Edition. Illustrated. Cloth. 3s. 6d.

By LIONEL SWIFT, Esq., R.N.

“ Has been treated in the clear and simple manner which has been already manifested by Mr. Swift, in his accurate description of the history and philosophy of the Hydrometer.”—Army and Navy Gazette.

Will be found of considerable interest to Engineers and all those who are interested in the safe and economical working of Steam Engines.”—Shipping and Mercantile Gazette.

By Authority of the Lords of the Admiralty.

QUESTIONS & ANSWERS ON THE AMMUNITION INSTRUCTION.

For Officers passing through H.M. Gunnery Establishments.

Paper, 1s. ; Cloth, 1s. 6d.

By J. KITE, Instructing Gunner, H.M.S. “Excellent.”

This Book is a veritable multum in parvo. All the multifarious details connected with Ammunition Instruction, are dealt with ably and concisely.”—Portsmouth Times.

TRAVERSE TABLES

Cloth, 5s. 6d.

With simple and brief method of Correcting Compass Courses.

By Commander R. E. EDWIN, R.N.

“Lieutenant Edwin has been at great pains and trouble, and he will probably save many hundreds of persons from calculations which are frequently ‘wearisome to the flesh.’”—Broad Arrow.

THE NAVY OF TO-DAY;

Its Moral and Intellectual Condition.

Crown 8vo. Sewed, 2s. ; Cloth, 2s. 6d..

DEFINITIONS IN NAVIGATION AND NAUTICAL ASTRONOMY.

(FROM VARIOUS AUTHORITIES.)

New Edition. With Diagrams. Demy 8vo. Cloth, 2s. 6d.

For the use of the Naval Cadets, H.M.S. “Britannia.”

2, The Hard, Portsmouth.

LAND OF THE WHITE BEAR.

The Cruise of the "Pandora," to the Arctic Seas in 1875.

Cloth Gilt, 5s.

By LIEUT. F. G. INNES-LILLINGSTON, R.N.

With beautiful full-page Illustrations.

"The volume is prettily got up, and the views of Arctic scenery are about the best we have seen in any recent work of the kind.—*Athenæum*."

"Thanks to English pluck and perseverance, combined, in so many instances, with the ability to write a book, we have become as familiar with Arctic-life scenes and adventures as they can be made so by description. In the present well-got-up little volume, we have an account of the first voyage of the *Pandora*. . . . We can heartily recommend Lieut. Innes-Lillingston's narrative—his first attempt, as he tells us, at book-writing—as giving a graphic account, in a very unpretentious style, of his most interesting, but perilous cruise. . . . As a gilt book, we can also recommend the *Land of the White Bear*, for it is exceedingly well illustrated, and both in letter-press and binding is in the Messrs. Griffin's usually good style."—*U.S. Gazette*.

THE LAST FOUR DAYS OF THE "EURYDICE."

By Captain E. H. VERNEY, R.N.

With Portrait of the "Eurydice." Cloth. 2s. 6d.

"Capt. Verney has done his work remarkably well, and with the best possible taste. He does not moralize or try to improve the occasion, but, writing with a restrained pathos and a graphic touch, he lets the stern simple facts speak for themselves."—*Athenæum*.

"The circumstances attending the foundering are given as far as they are known, and also details of the ship and its armament, with lists of the officers and crew who perished. The book forms an interesting souvenir of the melancholy event."—*Court Journal*.

MEMOIR OF COMMODORE J. G. GOODENOUGH, C.B.

BY CLEMENTS R. MARKHAM, C.B., F.R.S.

WITH PORTRAIT. Crown 8vo., Cloth. 2s. 6d.

"A complete account of a singularly beautiful career."—*Broad Arrow*.

"A touching memento of the gallant sailor."—*Court Journal*.

THE HISTORY OF H.M.S. "VICTORY."

1s cloth; paper, 6d.

25th Thousand. By Commander W. J. L. WHARTON, R.N.

A most interesting Memoir of the famous ship in which Nelson won his crowning triumph and death.

2, The Hard, Portsmouth.

MODERN NAVAL HYGIENE.

Cloth. 2s.

Translated from the French by JOHN BUCKLEY, Esq., Staff-Surgeon, R.N.

THE WEST COAST OF AFRICA,
AS SEEN FROM THE DECK OF A MAN-OF-WAR.

Illustrated. Demy 8vo., Cloth. 7s. 6d.

By Captain H. DYER, R.N.

LIGHT FROM H.M.S. "TORCH."

Demy 8vo., Cloth. 2s. 6d.

By Capt. H. DYER, R.N. With Portrait.

MEMOIR OF ADMIRAL SIR H. D. CHADS, K.C.B.

With Portrait. 2s.

SEARCH FOR SIR JOHN FRANKLIN.

1s.

From the Journal of Capt. Sir ALLEN YOUNG. Illustrated.

2, The Hard, Portsmouth.

By Authority.

**COURSE OF INSTRUCTION IN GUNNERY SHIPS
FOR OFFICERS AND MEN.**

Demy 8vo. 1s.

MANUAL OF GUNNERY,

Corrected to Dec. 1877, 2s. ; or, Interleaved and Bound in
Morocco, 5s. 6d.

**ROYAL NAVAL ARTILLERY VOLUNTEERS'
GUNNERY DRILL BOOK.**

Copiously illustrated with Diagrams. 1s. 6d.

**ENGINEER OFFICER'S
WATCH, STATION, QUARTER, & FIRE BILLS.**

By WILLIAM J. J. SPRY, R.N. 3s. 6d.

A complete *vade mecum* for Engineer Officers in Her Majesty's Navy.

TABLE FOR CORRECTION OF LONGITUDE

WHERE ERROR ARISES FROM INCORRECT LATITUDE.

2nd Edition. 1s.

By GILBERT T. KEY, Commander, R.N.

**THE PILOT'S HANDBOOK FOR THE ENGLISH
CHANNEL.**

7th Edition. 7s.

Illustrated with 17 plates. By Staff-Commander KING, R.N.

**Manual for the use of the Boatmen preparing for
Examination in
COAST GUARD SERVICE.**

Published by Authority. With Chart. Demy 8vo. 1s. 6d.

HARVEY'S SEA TORPEDOES.

With 12 Plates, 2s. 6d.

2, The Hard, Portsmouth.

MESS WINE BOOKS

With Cash Book and Ledger, complete in One Volume.
For 15 Members, 15s. ; For 12 Members, 12s. 6d.
Rough Daily Wine Book, 8s. 6d.

PROGRESS BOOK

FOR THE USE OF NAVAL INSTRUCTORS.
12s. 6d.

WATCH, QUARTER, STATION, AND FIRE BILL.

Admiralty Form, No. 2, 2s. 6d. No. 3, 2s.

**THE ADMIRALTY MANUAL OF SCIENTIFIC
ENQUIRY. 4th Edition. 3s. 3d.**

JOURNAL BOOKS.

One Year, 6s.6d ; Two Years, 8s.6d. ; Three Years, 10s.6d.
Four Years, 12s. 6d.

LOG BOOKS (RULED).

Two quires, 9s. Three quires, 12s.

CERTIFICATE CASES. Half roan, 2s. 6d.

2, The Hard, Portsmouth.

**TEXT BOOK ON THE CONSTRUCTION AND
MANUFACTURE OF RIFLED ORDNANCE.**

Printed by Order of the Secretary of State for War. Second
Edition. Colored Illustrations. Cloth Boards. 18s.
Abridged Edition. 6s.

Handbook of the Manufacture and Proof of Gunpowder.

By Capt. F. M. SMITH, Royal Artillery. 8vo., cloth boards.
With Plates and Diagrams. 5s.

**Text Book on the
THEORY OF THE MOTION OF PROJECTILES,
the History, Manufacture, and Explosive Force of
Gunpowder; and the History of Small Arms.**

Published by Authority. With Diagrams. Cloth Boards.
2s. ; interleaved, 2s. 6d.

**RIFLE AND FIELD EXERCISES AND MUSKETRY
INSTRUCTION FOR HER MAJESTY'S FLEET,
1877. 1s. 6d.**

**MANUAL AND FIRING EXERCISES FOR THE
MARTINI-HENRY RIFLE.**

For the use of the Navy. By Authority. Threepence.

FIELD EXERCISE 1877.—1s.

**RIFLE EXERCISE AND MUSKETRY
INSTRUCTION—1874. 1s.**

2, The Hard, Portsmouth.

CHRONOMETER JOURNAL—With Diagrams. 12s. 6d.

NOSOLOGICAL JOURNAL—9s.

CLOTHES AND SLOP LIST—5s. and 8s. 6d.

THE SICK LIST—4s. 6d. and 7s. 6d.
WITH ALPHABET—5s. AND 8s.

NIGHT ORDER BOOK—5s. 6d.

WASHING BOOK FOR NAVAL OFFICERS—6d.

**ANNUAL OF THE ROYAL SCHOOL OF NAVAL
ARCHITECTURE & MARINE ENGINEERING.**
Parts 1 to 4—2s. 6d. each.

Parts 1 and 4 contain particulars of English and Foreign
Ironclads.

TREATISE ON AMMUNITION—6s.

MANUAL OF FIELD FORTIFICATION—3s.

NOTES ON AMMUNITION.

Published by Authority. Corrected to July, 1877. With Diagrams.
cloth boards, 2s. 6d.

**QUEEN'S REGULATIONS AND ADMIRALTY
INSTRUCTIONS**—*New Edition.*

2, The Hard, Portsmouth.

BATTALION WORDS OF COMMAND—3d.

THE SAPPERS' MANUAL—Part 1.—2s.

THE ARCTIC NAVY LIST:
OR
A Century of Arctic and Antarctic Officers. 1773—1873.
BY CLEMENTS R. MARKHAM, C.B., F.R.S.
With Officers of 1875 Expedition, and Circumpolar Chart.—3s.6d.

SAILOR'S WORD BOOK
A Nautical and Military Vocabulary.
By Admiral SMYTH. Thick 8vo., cloth. Published at 21s.
Reduced to 12s. 6d.

THE JUSTICES' POCKET MANUAL
3rd Edition.
By THOMAS COUSINS, Esq. Bound in Leather. 2s. 6d.
"The great merit of Mr. Cousins' Manual is, that it gives Magistrates explicit information on most of the details of their office in a surprisingly brief space."
"The magistrates' *vade mecum*."—*Law Times*.

SHORT WHIST REGISTER AND SUMMARY
With the Laws of the Game, &c. By T. C. Cloth, 3s. 6d.

SHIPS' CRESTS.
Stamped in Colors.
40 Crests on each sheet, 5 different sheets, One Shilling each ;
ALSO,
Illuminated Ships' Crests,
9 on each sheet, 10 different Sheets. One Shilling each.
A complete set, consisting of 90 Crests, *Illuminated* in Gold and Colors, and
200 in *Colors*, costs 15s.

2, The Hard, Portsmouth.

PAMPHLETS.

Remarks on Naval Warfare and on the Navy.

By a Naval Officer. One Shilling.

The Admiralty.

By a Flag Officer. Second Edition. One Shilling.

A Naval Reserve of the Future.

By Commander Arthur H. Gilmore, R.N. One Shilling.

Imperial Defence.

By Captain P. C. Colomb. Two Shillings.

The Loss of the Captain.

By an Officer of H.M.S. "Minotaur." Sixpence.

The Church in the Navy, its Communicants and Bible Classes.—6d.

On the Holy Communion in the Navy.

By a Commander, R.N. Demy 16mo. Sixpence.

Some Remarks on Naval Education.

By Captain A. Gardner, R.N. Sixpence.

Life-Saving at Sea,

BY CORK LIFE-BELTS OR MATTRESSES, &c.,

By Vice-Admiral A. P. Ryder. Second Edition. Demy 8vo.
One Shilling.

SEAMEN'S PRAYERS.

For the use of the Royal Navy; and also Merchant Service.

84th THOUSAND; on Card, 2s. per 100. Per post, 2s. 6d.

2, *The Hard, Portsmouth.*

NAVAL PROFESSIONAL BOOKS.

SOLD BY MESSRS. GRIFFIN & CO.

ON MODERN ARTILLERY; Its Principles and Practice.
By Lieut-Col. C. H. Owen. 15s.

THE PHYSICAL GEOGRAPHY OF THE SEA AND ITS
METEOROLOGY. 15th Edition. By M. F. Maury, LL.D. 5s.

ON THE LAWS of STORMS. Considered practically. By
W. H. Rosser. 5s.

THE SAILOR'S HORN-BOOK FOR THE LAW OF STORMS:
Being a Practical Exposition of the Theory of the Law of Storms.
By H. Piddington. 5th Edition. 10s. 6d.

ON THE STEAM ENGINE. By W. Ewers. 3s.

LIGHTS AND TIDES OF THE WORLD. 4th Edition. 1s.

NAVAL ARCHITECTURE. By W. H. White. 24s.

NAVAL ARCHITECTURE. By Samuel J. P. Thearle. With
Volume of Plates. (Practical) 7s. 6d. (Theoretical) 10s. 6d. 2 Vols.

WEATHER CHARTS AND STORM WARNINGS. By Robert H.
Scott, M.A., F.R.S. 3s. 6d.

A TREATISE ON THE CRIMINAL LAW OF THE NAVY. By
Theodore Thring. 8s. 6d.

HANDBOOK OF THE LAWS OF STORMS. By William
Radcliffe Birt. 5s.

A NAVAL AND MILITARY TECHNICAL DICTIONARY OF THE
FRENCH LANGUAGE. By Colonel Burn, R.A. 5th Edition. 15s.

NAVIGATION AND NAUTICAL ASTRONOMY. By the Rev. R.
M. Inskip, C.B. 6s. 6d.

NORIE'S COMPLETE EPITOME OF PRACTICAL NAVIGATION.
Illustrated by several Engravings. 20th Edition. 16s.

HOW TO FIND THE STARS, AND THEIR USE IN DETERMIN-
ING LATITUDE, LONGITUDE, and THE ERROR of the COMPASS;
Illustrated with Woodcuts, and four large Maps of the Stars. By
W. H. Rosser. 7s. 6d.

GANOT'S ELEMENTARY TREATISE ON PHYSICS. Illustrated
by 4 Colored Plates and 758 woodcuts, 15s.

GANOT'S NATURAL PHILOSOPHY. 7s. 6d.

Griffin & Co., Publishers, The Hard, Portsmouth.

NAVAL PROFESSIONAL BOOKS.

(Continued.)

THE HEAVENS. An Illustrated Handbook of Popular Astronomy. By Amedée Guillemin. 12s.

THE FORCES OF NATURE. By Amedée GUILLEMIN. Illustrated by 11 colored plates and 455 woodcuts. £1 1s.

DESCHANEL'S NATURAL PHILOSOPHY. By Professor Everett. 18s.

PHYSICAL GEOGRAPHY IN ITS RELATION TO THE WINDS & CURRENTS. By J. K. Laughton, M.A. 10s. 6d.

JEANS' NAVIGATION & NAUTICAL ASTRONOMY. Price 14s.
PART I.—Containing Rules and Examples. 7s. 6d.
PART II.—Investigations and Proofs of Rules. 7s. 6d.

REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA. 1s.

THE UNIVERSAL CODE OF SIGNALS of the Mercantile Marine of all Nations. By G. B. Richardson. 12s.

CONTRIBUTIONS TO SOLAR PHYSICS. By Norman Lockyer, F.R.S. 31s. 6d.

JEANS' HANDBOOK OF THE STARS. 4s. 6d.

HALF HOURS WITH THE STARS. By Proctor. 5s.

AINSLEY'S GUIDE to the Examinations of the Local Marine Board. 6s.

SAILS AND SAIL MAKING, WITH DRAUGHTING, &c. By Robert Kipping, 2s. 6d.

EVANS' ELEMENTARY MANUAL for the Deviation of the Compass in Iron Ships. 4s. 6d.

THE MARINE STEAM ENGINE. By Maine and Brown. 12s. 6d.

SPON'S TABLES AND MEMORANDA for Engineers. 1s.

MOLESWORTH'S ENGINEER'S POCKET BOOK. 6s.

PROCTOR'S POCKET BOOK FOR MARINE ENGINEERS. 4s.

THE NAUTICAL ALMANAC. 3s.

MASTING, MAST-MAKING, and RIGGING OF SHIPS, with Tables of Spars, &c. By Robert Kipping. 2s.

Griffin & Co., Publishers, The Hard, Portsmouth.





NEW VOLUME.

THE

Ships of the Royal Navy.

1872-80.

VOLUME 2.

Consisting of 25 Portraits of Ships, beautifully Printed in Chromo Lithography by Messrs. HANNAST & CO., from Original Water Color Drawings by W. P. MITCHELL, Esq.

And accompanied by letter-press descriptions.

PRICE, IN BLUE CLOTH GILT, 30s.

CONTAINING PORTRAITS OF

H.M.S.	"ACTIVE."	H.M.S.	"HIMALAYA."
"	"ALEXANDRA."	"	"INFLEXIBLE."
"	"BACCHANTE."	"	"IRIS."
"	"BEATRICE."	"	"NEPTUNE."
"	"CHALLENGER."	"	"OBVYER."
"	"COMUS."	"	"RALEIGH."
"	"CRUISE."	"	"SHAH."
"	"DIAMOND."	"	"SHASTON."
"	"DISCOVERY."	"	"TERRIBLE."
"	"DREADNOUGHT."	"	"TERRIBLE."
"	"EXCELLENT."	"	"VALERIE."
"	"FALCON."	"	"WILD SWAN."
"	"MIRAL."		

The Volume is issued to Subscribers in the order in which their names are received. The earlier impressions are of course the best.

Three editions of the First Volume of this Work have been sold.

PUBLISHED BY

MESSRS. GRIFFIN & CO., PORTSMOUTH.